

本論文獲客家委員會

101 年度客家研究優良博碩士論文獎助

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

碩士班學位在職進修專班碩士論文



指導教授：張屏生 博士

日治時期台灣的客語教材研究

—以《廣東語集成》為例

A Study of *Kantongo Shusei*(1919),A Hakka Language Teaching Material During Japanese Occupation Period.

研究生：彭馨平

本論文獲客家委員會
101 年度客家研究優良博碩士論文獎助

中華民國一百年六月二十日

摘要

《廣東語集成》(以下簡稱《集成》)是日治時期第一本由台灣人所編寫的客家話教材，有其重要的時代意義。本論文摘錄匯整其詞彙，藉以分析其語音及詞彙的特點。並將所整理出來的語料，與台灣客家話做歷時性與共時性的對照比較。

透過語料的分析，除了可以藉此了解日本人如何利用日語假名符號拼寫客家話之外，透過書中內容，也可以看到許多日治時期台灣社會制度發展的面向，以及台灣客家話借用日語詞彙的情形。與現代台灣客家話做對照比較，可以探究客家話因為時空環境不同所造成的變遷與異同。希望本論文的研究成果，可以做為現代客家話教材編撰的參考。

第一章「緒論」，說明研究動機與研究目的，其次述及近現代對於日治時期客家話教材之研究成果。介紹本論文主要以「文獻調查法」為主要的研究方法。

第二章「《集成》成書的原因及其內容」，介紹《集成》的作者生平及其成書背景。

第三章「日治時期台灣語的假名標音符號」，首先說明台灣語假名標音符號的製定與變遷過程，其次介紹《集成》所使用的假名符號，並以列表方式說明國際音標和《集成》符號的對照關係。

第四章「《集成》的語音系統」，介紹《集成》所呈現的客家話聲母、韻母、聲調以及變調情形。同時並與客家話各辭書做音系上的比較。

第五章「《集成》的詞彙現象」，首先介紹日治時期台灣客家話對於日語詞彙的借用情形。其次說明《廣東語集成》中詞彙受到閩南話影響的現象，再來分析《廣東語集成》中成為廢語或成為死語之詞彙所代表的意義。最後將其分類，逐項說明這些詞彙與現代客家話的差異。

第六章「結論」，說明研究成果，以及未來研究的方向。

關鍵詞：廣東語集成、客家話、語音、詞彙、日治時期、客家話教材。

Abstract

“*Guangdong Language Integration*” is the first Hakkaness teaching materials written by a Taiwanese during Japanese occupation period (1895-1945) in Taiwan, which had an important meaning for that time.

This thesis mainly used ' investigation methods of literature ' as the main research approach. I digested and composed those materials to analyze its pronunciation and vocabulary, then compared with modern Hakkaness in Taiwan. Consequently, I can probe into Taiwan social systems of this book's time backgrounds. Applying the methods that Japanese used including the phonetic symbol system, harmonious sounds system, and vocabulary, I can probe into the evolutions of Hakkaness because time and environment changed causing similarities and differences. I hope the results of this research can offer as a reference for teaching materials of the modern Hakkaness.

Chapter one, ' introduction', explained firstly the research motives and research purposes, secondly stated the achievements of researching Hakkaness teaching materials during the period of 1895-1945 from the angle of modern time. Finally, introduced to the approaches of this thesis.

Chapter two, ' analyzed the background story of author's integrated “*Guangdong Language Integration*” ', and introduced the life of the author and the book's background.

Chapter three, ' explained the Kana phonetic symbols of Taiwan language during the Japanese occupation period' , Proved firstly Taiwan language Kana phonetic symbols' formations and evolutions , secondly introduced the Kana symbols used of “ *Guangdong Language Integration*” , then contrasted the International Phonetic Symbols(IPA) and the symbols of “*Guangdong Language Integration*” in a tabular way.

Chapter four, 'the phonologic system of the language of “*Guangdong Language Integration*” ', introduced Hakkaness' consonant, simple or compound vowel, tone appeared and changed in “*Guangdong Language Integration*”. Finally, combine and

compare the phonologic systems within Hakkaness dictionaries.

Chapter five, ' vocabulary phenomenon of “*Guangdong Language Integration*” ', introduced Hakkaness vocabulary borrowing from Japanese and Min-Nan dialect during that period at first. Analyzed the extinct and waste vocabulary then compared the differences with modern Hakka language finally.

Chapter six, 'Conclusion Summary', explained the research results, and the directions in the future study.

Key word: “*Guangdong Language Integration*”, teaching material of Hakka language during Japanese occupation period, pronunciation, vocabulary, Hakka language.

謝 辭

本篇論文得以完成，要感謝的人實在太多了。首先要感謝指導教授張屏生 博士，在教學與研究繁忙之餘，犧牲許多寶貴的時間，於研究過程中給予我啟發、指導與關懷，才使本論文得以順利完成。同時感謝口試委員姚榮松教授、鄭曉峯教授，於論文口試時提供寶貴建議與修正，讓本論文能更加周延完善。

感謝所長李勤岸老師、林淑慧老師、陳龍廷老師、許俊雅老師、賀安娟老師、松永正義老師和莊耀郎老師在學習的過程中給了我許多寶貴的建議和啟發。還有提供文本給我的台灣語言文史資料收藏家杜建坊先生，以及許多關心我、鼓勵我、給我意見的學長姐和同學們。

還要感謝我的家人，謝謝您們一直以來對我的愛、包容和鼓勵。特別感謝爸媽，在客語、日語的詞彙或文化背景的問題上適時提供意見，成為我最寶貴的活字典。最後要感謝我的先生，總是在我工作與課業兩頭燒的忙碌生活中給我加油打氣，是我最好的精神支柱。

馨平 謹誌於

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所

中華民國一百年七月十五日

目 次

圖次.....	XI
表次.....	XI
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
一、研究的動機.....	1
二、研究的目的.....	3
三、《集成》研究的重要性.....	5
四、關於《集成》編纂的問題.....	6
第二節 相關研究成果與探討.....	7
一、吳守禮(1997)《福客方言綜誌》.....	8
二、洪惟仁等(1996)《台灣文獻書目題解 第五種語言類》.....	11
三、台灣語學雜誌《語苑》.....	13
四、羅濟立的專書.....	14
五、張屏生的單篇論文.....	15
第三節 研究方法.....	17
一、語料庫的建立.....	19
二、文獻的調查.....	19
三、田野訪查的進行.....	20
第四節 本文使用國際音標標音說明.....	21
一、輔音部份.....	21

二、元音部份·····	22
三、聲調部份·····	22
第二章 《集成》成書的原因及其內容·····	25
第一節 《集成》作者與其成書的原因·····	25
一、《集成》的作者·····	25
二、《集成》成書的原因·····	34
第二節 《集成》的內容·····	38
一、音調篇內容概述·····	40
二、語法篇內容概述·····	48
三、會話篇內容概述·····	49
第三節 《集成》與《大成》的關係·····	50
一、《大成》簡介·····	50
二、《大成》與《集成》二書內容的比較·····	52
第三章 日治時期台灣語的假名標音符號·····	57
第一節 台灣語假名標音符號的製定與變遷·····	57
一、台灣語假名標音符號的製定·····	57
二、台灣語假名標音符號的改訂過程·····	59
三、假名符號的拼音方法·····	62
第二節 《集成》所使用的假名符號·····	63
一、關於新造的假名符號與新造符號·····	65
二、客家話語音的假名拼寫方式·····	68
三、客家話中特殊的假名符號·····	70

第三節 國際音標和《集成》符號的對照·····	73
第四節 《集成》假名標音符號的問題·····	86
一、假名符號使用的問題·····	86
二、關於音值描寫的問題·····	86
三、關於小寫字體的問題·····	87
四、關於日語mora的問題·····	88
第四章 《集成》的語音系統·····	89
第一節 聲母系統·····	90
一、《集成》的聲母·····	90
二、與客家話相關辭書的聲母比較·····	94
第二節 韻母系統·····	97
一、《集成》的韻母·····	97
二、與客家話相關辭書的韻母比較·····	100
三、客家話的特殊音·····	114
第三節 聲調·····	118
一、《集成》對於聲調之描述·····	118
二、與《標準》和《廣典》在聲調描寫上的差異·····	119
三、《集成》的變調情形·····	119
四、《集成》海陸、四縣客家話與閩南話聲調的對應關係·····	120
五、與客家話相關辭書的聲調比較·····	121
第五章 《集成》的詞彙現象·····	123
第一節 日語詞彙的借用情形·····	124

一、在行政方面·····	125
二、在經濟方面·····	127
三、在教育方面·····	130
四、在文化方面·····	131
五、在醫療方面·····	132
第二節 受閩南話影響的詞彙·····	133
第三節 死語化的現象·····	136
一、死語化的詞彙·····	136
二、死語化的意涵 ·····	138
第四節 與現代客家話的差異·····	139
一、「仔」詞尾的差異·····	139
二、《集成》同字異音的現象·····	141
三、《集成》同音異字的現象·····	141
四、選用漢字的差異·····	142
五、其他·····	143
第五節《集成》詞彙的各事類分析·····	144
第六章 結 論·····	205
第一節 研究成果·····	205
一、在教材的編排方面·····	205
二、在音韻方面·····	205
三、在詞彙方面·····	208
四、對現代客家話母語教學帶來的省思·····	209
第二節 後續研究與展望·····	210

參考文獻.....	211

附錄

附錄一 《集成》同音字表.....	217
附錄二 《集成》會話篇客日國語對譯.....	311
附錄三 《集成》單一字表.....	335

圖次：

圖 1-1 元音舌位圖.....	22
圖 2-1 劉克明先生退去台北第三高等女子學校台灣語囑託之職.....	26
圖 2-2 劉克明先生受正七位勳六等.....	27
圖 2-3 下村宏銅像（位於日本和歌山縣串本町潮岬）.....	35
圖 3-1 《日清字音鑑》書影.....	59
圖 3-2 十五音發音全表.....	63

表次：

表 1-1 國際音標使用聲母總表.....	21
表 1-2 聲調對應表.....	23
表 2-1 劉克明主要著作.....	30
表 2-2 《廣東語集成》編排目錄.....	38
表 2-3 廣東語和福建語音調差異表.....	42
表 2-4 《集成》變調表.....	47
表 2-5 〈八音配合表〉.....	47
表 2-6 《大成》會話篇目次.....	51
表 2-7 《大成》音系本調變調對照表.....	53
表 3-1 《新日本語言集 甲號》聲調符號表.....	60

表 3-2	台灣語假名標音符號的變遷·····	61
表 3-3	《集成》聲調的表示·····	65
表 3-4	國際音標和《集成》符號對照表·····	73
表 3-5	《集成》音標對照表·····	74
表 4-1	《集成》的聲母表·····	90
表 4-2	《集成》與客家話相關辭書的聲母比較表·····	95
表 4-3	《集成》的韻母表·····	97
表 4-4	《集成》與客家話相關辭書的韻母比較表·····	100
表 4-5	客家話相關辭書 f-、v-和 u 介音的搭配情形·····	115
表 4-6	《集成》對聲調的描述·····	118
表 4-7	《集成》、《標準》和《廣典》的聲調描寫對照表·····	119
表 4-8	《集成》變調規則·····	120
表 4-9	海陸、四縣客家話與閩南話聲調的對應關係·····	120
表 4-10	與《集成》客家話相關辭書的聲調比較·····	122
表 5-1	《集成》詞彙事類分類總表·····	124
表 5-2	《集成》同音異字表·····	142

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

一、研究的動機

(一)留日期間得到鄉土語言的啟蒙

客家話在台灣一直是一種弱勢的語言，直到最近十幾年，由於政府對於本土化教育的重視，客家人才開始重拾信心，致力於客家語言文化的傳承。筆者在1988至1992年於日本信州大學人文學部攻讀國語學(日本語學)期間，筆者的指導教授馬瀨良雄先生¹除了專精於日本語教育與言語行動學的研究之外，對於方言地理學也有相當的研究成果。當時他正致力於日本長野縣方言地圖的製作，在跟隨教授做調查與製作方言地圖的過程中，筆者深深意識到保存母語與文化傳承的重要性。一股身為客家人的使命感，讓筆者開始想深入了解客家話。但是，限於當時資訊不如今日發達，在信州大學圖書館中，能找到與客家話相關的研究文獻資料相當稀少。除了橋本萬太郎(1972)《客家語基礎語彙集》以外，就只有散見於期刊上的幾篇關於客家山歌描述的短篇論文而已。客家話的微不足道與不被重視，更堅定了筆者當時想研究客家話的決心。後來在馬瀨教授的推薦下，我與一位語言學教授(沢木幹栄教授)²共同開了一年以客家話記音訓練為目的的「言語學特論」課程，在課堂上共同找出客家話的特徵，並將其與日語做比較。這個經驗也開啟了筆者往後執著於客家話研究的開端。

¹ 信州大學人文學部教授，退休後監修《方言地理學的課題》一書，由佐藤亮一、小林隆、大西拓一郎編。其中也收錄了洪惟仁所寫的〈台灣の漢語方言地理学〉(洪惟仁，谷口一康譯)一文。2002年3月28日發行，東京信山社出版。另有《秋山郷のことばと暮らし—信越の秘境》(1982)、《長野県方言辞典》(2010)等著作。

² 日本信州大學人文學部教授，近年致力於日本方言文法全國地圖數據電子化的研究以及日本沖繩縣庵美德島方言的研究。在日本國語學會發表過相當多的研究成果。

(二)文獻數位化與政府政策的支持

歸國後十幾年來，台灣研究逐漸成為學術界討論的重心，尤其是日治時期的相關研究，更是受到注目。日本統治台灣五十年，儘管在過程中充滿了日本帝國主義殖民政策理論及日本殖民政策的活動形態。為了強化統治之目的，對於台灣進行語言教育的方針，卻為後來台灣的教育奠定了良好的基礎，並且留下許多珍貴的史料文獻。近年來，許多研究機構積極進行數位化典藏計畫，讓那些長久以來深藏於塵封角落的珍貴文獻得以重見天日，輕易呈現在我們眼前。目前關於日治時期的研究，不論是當時的殖民歷史、文學、軍事、政治及經濟等各方面，都已經有許多豐碩的研究成果。對於日治時期教育方面的研究雖然也有不少，但是對於台灣語言，特別是客家話教材方面的研究成果，卻是相當罕見。究其原因主要有二，一是因為客家人在台灣居於少數，屬於弱勢族群，所以客家話並不被重視。日治初期，日本人對於台灣語的研究主要是以閩南話為主要研究對象，對於客家話的研究，則是後來發現到客家話與閩南話並不相同，不應視為同一語言，才漸漸開始學習、研究。學習客家話雖然也成為當時日本基層公務人員不可或缺的重要知能，但是由於客家人所佔人口比例較少，所以當時較重要的語言學者如小川尚義等人，大都將台灣語研究的重心放在對閩南話和原住民語的研究上，能注意到客家話研究的學者不多。而戰後又由於新政府對於本土語言的忽視，這些資料又分散於各處蒐集不易，也成為研究上的障礙。二是因為要研究日治時期關於客家話的文獻時，除了必須具備客家話的能力之外，還要有日語的基礎能力。因為有了雙重的語言限制，因此，日治時期日本人對於客家話的學習與研究之文獻的研究成果，至今仍是寥寥可數。關於日治時期客家話文獻資料的蒐集、整理與研究，亟待有心人士的填補與開拓。

(三)希望貢獻一己之力

翻開台灣歷史，總是一頁又一頁被侵佔剝奪的滄桑史，直到最近，台灣的歷史才開始真正由台灣人自己來寫。近年來親見台灣研究的蓬勃發展，令筆者慶幸自己能夠生於這個台灣研究發展的黃金時代。而客家人的歷史、客家人的語言也應該由客家人自己來寫。有感於目前台灣對於日治時期客家話文獻研究的限制與成果之貧乏，身為客家人對於自己族群語言之保存與研究責無旁貸。更何況，留日期間筆者還獲得許多教授們的啟發與認同，對於他們的期待始終無以回報。也因此，筆者長久以來對於客家族群的關心從未間斷，甚至於今日站在鄉土語言教育的第一線，教育下一代說客家話，也是長期關心客家話的結果。因為筆者深知族群的延續靠的就是語言，沒有了語言，則這個族群必將消失。因此，希望貢獻自己在語言教育方面疏淺的知識，為客家族群的延續盡一份心力，這也是本論文研究最主要的動機。

二、研究目的

日本統治台灣初期，為了強化統治的目的，初期以全面武力的軍事行動手段統治台灣，在此情況下，來台擔任台灣總督的官員皆是中將級以上的武官，也因此招致台灣人民的反抗。由於武力的行使而造成許多犧牲者，當時也引起日本國內外的關心和熱烈討論。甚至在1897年的帝國議會中，還曾經出現過將台灣以1億元賣給法國的所謂「臺灣売却論」。但是，正如德富猪一郎³在他的《台灣遊記》(1929)前言中寫道：「台灣雖小，卻是日本帝國的墊腳石。帝國的發展，必須從這個墊腳石開始。」尤其在提到關於台灣的概念時，他還說：「台灣是明治天皇在位時，擴大帝國領土的

³德富猪一郎(1863-1957)字正敬，筆名菅原 正敬、大江 逸、大江 逸郎。號山王草主人、頑蘇老人、蘇峰學人等。日本熊本縣人，是日本的媒體工作者、史學家、評論家、政治家。日本國民新聞的創刊者。原主張平民主義，日清戰爭後受到三國干涉衝擊的影響，放棄平民主義的主張而轉成主張強硬的國權論・國家膨脹主義。後被選為貴族院議員，在日本歷史上有其重要的地位。

第一個根據地，再來是庫頁島和朝鮮……，台灣是其中興大業中最重要的事業之一。一言以蔽之，兼併朝鮮是帝國邁向大陸政策的前哨，而台灣的割讓是帝國前進南太平洋的前哨。」⁴ 從以上言論，不難看出當時日本帝國主義侵略的野心，更突顯台灣對當時日本帝國主義在發展上的重要性。

日本政府深知語言是統治者和被統治者之間必要且不可或缺的工具。在佔領台灣後，語言教育的實施即成為統治台灣的主要政策之一。在統治初期台灣總督府的語言政策方針大致如下：

- (一)初代總督・樺山資紀(1895 年 5 月—1896 年 6 月)為執行職務、溝通、便利施政，獎勵官吏學習台灣語言。
- (二)二代總督・桂太郎(1896 年 6 月—1896 年 10 月)為達地方行政的目的，必須理解人情風俗語言。在台灣人學習日語的同時，也應鼓勵官吏公務閒暇時研究台灣語言。
- (三)三代總督・乃木希典(1896 年 10 月—1898 年 2 月)在日語普及化的過渡階段，施行漢文翻譯的教育勅語。
- (四)四代總督・兒玉源太郎(1898 年 2 月—1906 年 4 月)有具體的學習台灣語言獎勵政策，希望日本人勤於學習。如土語⁵ 口譯特別津貼即是。此外 1900 年總督府增設翻譯官，奏任專任 5 名。

由以上的語言政策方針可看出，統治初期，台灣總督府欲盡速掌控台灣人之迫切心態。在此情況下，瞭解殖民地語言，是要求殖民地官吏與基層人員必須擁有的重要資格之一，特別是直接與人民在第一線接觸的基層警察人員。因此在統治初期，日本語教育未普及之前，日本基層官僚學習台灣話成為必需且必要的事。1896 年 3 月台

⁴ 請參見德富猪一郎(1929)《台灣遊記》序與頁 187。原文為日文，此處筆者將其譯為中文。

⁵ 日治初期日本人將台灣話稱為土語。

灣總督府發布「台灣總督府直轄諸學校官制」，設立國語學校、國語傳習所、國語學校附屬學校，逐漸推行各項教育事務。當時並特地為內地來的日本人開設了台灣語科，在重視日本語與台灣語二語的溝通效用之下，用日本假名符號標音的教科書之編纂，成為日治初期語言教材的特徵。

統治初期，台灣總督府學務部即著手研究台灣語。其研究目的主要是推動國語(日本語)教育，及訓練統治人才，特別是警察人員，所以，當時由台灣警察機關所出版的雜誌中，就有許多關於台灣語學習的訊息。日本學者以嚴謹的態度，長期對台灣語言進行調查及研究，除了著有多部辭典、語典之外，當時也出現不少利用日本假名標音拼寫的台灣語教材書籍。不過這些書籍大多以閩南話為主，關於客家話方面的教材並不多見。《集成》是日治初期台灣第一本學習客家話的教材。這本書出版至今已經有九十幾年的歷史，當時的日本人究竟掌握認識了多少程度的客家話，是研究殖民地史或是客家語史值得探討的新課題。本論文的目的，是希望透過對於《集成》中所呈現的內容，來探討日治時期日本人所認識客家話的音韻、語彙、文字與語法，以及其所呈現的文化特質，希望能對當前台灣鄉土語言客家話教材之編纂，提供一些實質參考的價值與省思。更期望藉由本論文的書寫，以彌補過去長久以來對客家語史研究之不足。也為台灣研究中，關於台灣客家話在日治時期的實際運用情形有更清楚的了解，並呈現更多元的研究成果。

三、《集成》研究的重要性

關於《集成》的重要性，在吳守禮(1997：180)《福客方言綜誌》的歷敘篇之〈台日人文獻中所見客家話〉中提到「臺人編著台灣客家語文獻，而成書現存者，以劉克明氏為最早。劉氏原為泉州系人，……。後為教授師範學生兼習客家話，乃根據其少時習聽之客家話，更加實地調查拮据努力，完成「集成」(即客家話)，以與其前著《臺語大成》(即，廈門系台灣福建語)並行。於是臺語大成之名實俱全。全書分為三篇—

音調篇、語法篇、會話篇——客話語音至此始有較詳細之發音說明。……」。

吳守禮的敘述說明了《集成》是日治時期第一本較有系統介紹客家語音的書籍。所以，本書所呈現出來的內容，除了可以反映出當時日本人對於台灣客家話掌握的程度，以及了解日本人如何利用日本假名拼音來學習客家話之外，語言會隨著時代的變遷而有所不同，本書中所出現的詞彙，也是了解當時客家話使用狀況的重要資料。另外，殖民教育中，如何利用客家話教材傳達殖民政府的政策以及對殖民地人民在文化思想上移入等問題，也是值得深入探討的問題。因此《集成》是一本相當重要，而且值得詳加研究與探討的文獻資料。在探討資料所反映的各種語言現象後，再與日治時期其他的客家話語料或是現代客家話做比較對照，除了有助於瞭解日治時期日本人學習台灣客家話的狀況外，透過歷時性的對照比較，對於台灣客家話的變遷也可以提供一些線索。另外做為教科書，《集成》的編排方式其價值與意義為何？是否能夠作為當前客家話教材之借鏡？也是值得深入探討的問題。

四、關於《集成》編纂的問題

根據《台灣人士鑑》的記載，劉克明，字篁村，⁶ 生於 1884 年 1 月 3 日，本籍臺北市南門町。明治 36 年(1903)畢業於總督府國語學校師範部，同年進入國語學校師範部附屬公學校任職。而依吳守禮所述，劉氏原為泉州系人，也就是說，劉克明並不是客家人。由一位客家話非其母語的作者來編纂客家話的教材，其內容的可信度與精確度是值得考察的。因此，《集成》在語音與詞彙的部分是否受到閩南話之影響而產生閩客語混用或誤用的情形，也將是本研究有待釐清的工作之一。

對於台灣語言的研究，尤其是客家話方面的研究，能提供一些研究成果以利往後學者之研究，是本論文的主要目的。筆者期望透過本文的研究，能夠還原日治時期台

⁶ 參見台灣新民報社，昭和九年，《台灣人士鑑》日刊一周年紀念版，頁202。國家圖書館公共圖書館共用電子資料庫，《台灣人物誌》(日治時期)上中下合集(1895-1945)全文、全文影像檔。

網址為<http://192.192.58.96:8080/whos2app/start.htm>。

灣客家話的實際使用狀況，了解日本人對客家話掌握的程度，以及在日本殖民之下，日本文化對於客家族群輸入的狀況等問題。更希望透過對於《集成》一書文本編排內容與架構的分析探討，對當前鄉土語言客家話教材的編纂，能夠提供一些內容與編排上的參考。

綜合以上的背景論述，筆者歸納本研究之研究目的有以下六項：

- (一)利用客家話假名與國際音標之轉換，了解日本假名拼寫客家話的狀況。
- (二)期望透過文本的分析與研究，了解日治時期台灣客家話詞彙的使用狀況。
- (三)了解日治時期日本人對客家話掌握的程度。
- (四)透過詞彙的分析，了解《集成》中出現的文化現象。
- (五)分析《集成》作為客家話教材的編排內容與架構。
- (六)探討《集成》作為客家話教材對於當前鄉土語言客家話教材的啟發、貢獻與價值。

第二節 相關研究成果與探討

日本領有台灣之後，對台灣實行全面的同化主義，因此，對於台灣的政治、經濟、法律、宗教、教育等都進行全面的改革。希望以日本文化取代固有的漢語文化。因此統治初期，日本語的普及是台灣總督府對台灣語言政策的基本方針。為了強化統治的目的，因而開始重視台灣語言的研究，對於包括台灣客家話在內的台灣語言進行整理與調查，因此，日本治台五十年也留下許多珍貴的文獻。以下是關於日治時期台灣客家話的相關研究成果與探討。

一、吳守禮(1997)《福客方言綜誌》

如前節所述，早期對於日治時期客家話的相關研究相當稀少，吳守禮在其所著《福客方言綜誌》(1997)中有部份關於日治時期台灣客家話學習與研究之出版品的評論。

吳守禮(1997)在〈臺日人文獻中所見台灣客家話方言〉中，詳述了幾本有關日治時期客家話學習的出版品與成書背景及其價值等，成為研究日治時期客家話史料相當珍貴的文獻。以下是根據吳守禮在《福客方言綜誌》中所提及客家話相關研究的文獻回顧。

(一)林康義(1901)《台灣語通譯教程下卷前篇》

根據吳守禮(1997：178)的資料顯示：「日人記錄台灣客家音之最早者似有日人池原文明(陸軍憲兵一等軍曹，於1898年4月有所纂述)及半田敏男(同年6月譯述台灣憲兵隊本部藏版之台灣土語入門)，但不知有無刊行。

今所見《台灣語通譯教程》為同年6月林康義(陸軍憲兵少尉)將前二人之著重編而成。1901年由憲兵司令部發行，全書共305頁。詳名為《台灣語通譯教程下卷前篇》，內容共75課。分短語、連語，著重警察用語及問答。全書只載客家話漢字原文，無日文對譯，亦無注音。」由於本書只有漢字原文，又沒有日文對譯，也沒有標記發音，因此，參考的價值並不高。但是，吳守禮提到本書第75課題目為：「包氏裁判奇談」，本故事內容全文長達13頁，因此，吳守禮認為本篇應該是日治時期台灣客家話散文中 longest 的一篇。

(二)志波吉太郎(1915)《廣東語會話篇》

吳守禮(1997：179)指出：「標有假名的客家語書，於今可見而成書最早者為志波吉太郎著之《廣東語會話篇》。出刊於民國4年(大正4年)8月10日，時在日據期間第二次國勢調查直前，為應一時之需要編刊者。其自序略謂：『日本人研究臺語者多偏重福建話，而忽略廣東語。蓋因此族分布地域較小，又無

前人之著可資參考故也』。初未加注發音符號，及至同年 11 月 16 日再版時，重新請文秀才吳榮根訓導林添奎之協助完成，並加標音調。」根據筆者的調查，當時志波為中壢支廳長，其於序言中指出，本書上欄之邦文(日文)是依據川合真永氏所著之《日台語入門》而來。編纂過程中得到文秀才張鉞威與吳榮隸、原恒良、石井中夫、公醫林添貴、黃阿坤等人的協助。

對於《廣東語會話篇》成書過程留下詳細的記錄。本書於大正 4 年 8 月出版發行，大正 5 年 4 月再版，8 年 10 月三版發行，9 年 7 月四版發行，可見本書當時曾經被廣泛利用。羅濟立在《統治初期の日本人による台湾客家語音韻、語彙の学習〈廣東語〉《台灣土語叢誌》、《廣東語會話篇》を手がかりに》(2008)中有對於此書的相關研究成果。

(三)劉克明(1918)《廣東語集成》

吳守禮(1997: 180)指出：「臺人編著台灣客家語文獻，而成書現存者，以劉克明氏為最早。劉氏原為泉州系人，前此已有福佬系《臺語大成》之著。後為教授師範學生兼習客家語，乃根據其少時習聽之客家話，更加實地調查拮据努力，完成《廣東語(即客家語)集成》，以與其前著《臺語大成》(即，廈門系台灣福建語)並行。於是臺語大成之名實俱全。全書分為三篇音調篇、語法篇、會話篇。客話語音至此始有較詳細之發音說明。四聲聲調之標示，斟酌其與福建話相似之情形如何，各略加更動而已。」，至於其更動的情形如何，也是本論文將進行考察的部份。另外在〈會話篇〉有標音的部份，吳指出有的「字」未變調。因此，《集成》變調的部份也是本論文要詳加考察的項目之一。

(四)台灣總督府(1932)《廣東語辭典》

本書由台灣總督府編印，《廣東語辭典》一冊一千五百五十四頁，日語客家話對照，由日語假名發音之序檢索，收日語二萬五千語，因此對譯的客家話應該超出此數之上(因每一日語，常附二種以上之解釋或以二種以上之同義語譯

出。)吳守禮(1997: 186)指出本辭典譯語及譯音均採用通行於北部所謂「四縣語」中之饒平縣系語。⁷不過根據洪惟仁(1996: 376-382)的整理指出:「本書有例句的不多,大約只佔十五分之一,其餘都只有單詞譯語。客語對譯逐字注音,語音採四縣的饒平縣方音為標準。」根據筆者考察的結果,認為以洪惟仁之說較為可信。

(五)管向榮(1933)《廣東語の手引》(即《標準廣東語典》)

管向榮於1933年著「廣東語の手引」連載於雜誌「語苑」。後經重新修訂,編為單行本。此時與劉克明所編的《集成》已經相隔14年。書名稱為:《標準廣東語典附台灣俚諺集,重要單語集》,本書的語音也是採用台灣四縣客家話為準。在音調篇的第一章中提到:「通行於本島之廣東語有:四縣、海陸、饒平、永定等語,而四縣最近標準,且通行最廣,故本書採用為標準音。」管向榮在本書的凡例中也強調,本書中所用的假名符號,大致襲用恩師劉克明先生之名著《廣東語集成》,但也有其自創者。而其所收的俚諺語大多流行於苗栗地方一帶。

(六)河野登喜壽(1933)《廣東語の研究》

本書是河野登喜壽⁸(管向榮之學生)根據多年擔任廣東語教學(即客家話)的經驗,並參照管向榮的「廣東語の手引」等著作編纂完成的。本書內容共分四章。書中對於語法、會話等記述特別詳細。語法剖析各品詞用法,會話則遍及各方面日常用語的實際情況。關於音調,吳守禮認為較值得一提的是:「客家話有字音話音之別,字音用於讀書,話音是日常所用之俗音。讀書之字音音調

⁷ 以上主要參照吳守禮《福客方言綜誌》〈臺日人文獻中所見台灣客語方言〉頁178-187。

⁸ 根據當時新竹州警務部長慶谷隆夫為其所寫的序,河野登喜壽是1928年警察官練習所廣東語特科的畢業生,擔任新竹州警務部廣東語講習的講師,並曾經擔任過一年新竹州警察文庫刊行之《廣東語週報》之主筆。

用平、上、去、入四聲，而日常俗音則需用六聲。」河野對於文白讀在聲調上的不同提出了說明，至於客家話的文白讀在聲調上的變化情形究竟如何，則為日後致力於客家話研究者重要的課題之一。

根據筆者的考察，本書的架構、編排方式與《集成》非常相近。不過所使用的假名符號則與《集成》有些不同，在語法的解說上比《集成》詳細，會話多注重在警民之間的對話練習，尤其加強警察對於政令之宣導。也為客家人在日本統治下的生活，留下重要的紀錄。

(七)野田岳陽(1900)《台灣土語叢誌》〈廣東語〉

除此之外，吳守禮在〈台灣早期客家語著述〉(1997：178)中也提到野田岳陽在《台灣土語叢誌》所寫的〈廣東語〉。野田的〈廣東語〉連載於《台灣土語叢誌》第六、七、八號(1900年12月至1901年8月)。根據其緒言(1900：69-70)得知本書為一小冊子，是編譯自土地調查局出版的《土地調查用土語集》一書而成，採用住在本島廣東人(客家人)間最通行之語為標準。吳守禮(1997：178)按：「關於客語的研究雖停留在草創時期，此時對於標示鼻音、氣音、齒唇音、入聲等音，皆各已擬出「符號」，惜於正文中未能印出而已，入聲之符號則似未及擬定。」但是根據筆者的考察，正文中對於鼻音、氣音、齒唇音、入聲等都在當字的假名上方或右上方個別標以「ン」、「一」、「。」、「\」等的記號。而且關於標示的方式，野田(1900：71)在「凡例」中也有說明。而羅濟立(2008)對於《台灣土語叢誌》中的〈廣東語〉有較詳盡的考察。

二、洪惟仁等(1996)《台灣文獻書目解題 第五種語言類》

國立中央圖書館台灣分館委託洪惟仁等就館藏的台灣文獻，做系統分類來編輯書目，並選擇其中比較重要的著作，為其撰寫解題。本書內容涵蓋的書目很多，包括閩

南語辭書總目、泉州方言韻書二種、漳州方言韻書三種、麥都思《福建方言字典》、杜嘉德《厦英大辭典》、巴克禮《厦英大辭典補編》、日據時代台語辭典十九種、王育德《台灣語常用語彙》及七篇語言學論文等九個部份。在〈日據時代台語辭典十九種〉中，洪惟仁將日治時期的辭書分成三類來介紹，一是韻書；二是辭典；三是語典。「韻書」是指倣效閩南話韻書《十五音》所做的字表，「辭典」是指以蒐集詞彙為主的辭書，「語典」則是以蒐集成語或諺語為主的辭書。在「辭典」中洪惟仁共列了14本日治時期台語辭書，當中，除了台灣總督府出版的(1932)《廣東語辭典》屬於客家話文獻之外，還有兩本可以歸入詞典類的特殊名詞典中，也有部份關於客家話的文獻記載。這兩本詞典就是由當時台灣總督府中央研究所林業部調查係係長佐佐木舜一所編的(1928)《台灣植物名彙》和(1938)《台灣主要樹木方言集》。這兩本書對於台灣植物、樹木的客語名稱提供了非常珍貴的文獻資料。

(一)佐佐木舜一(1928)《台灣植物名彙》

本書1928年3月31日由台灣博物學會發行。全書共600頁。據洪惟仁(1996:366)記載，作者佐佐木舜一是台灣博物學會幹事、台灣總督府中央研究所林業部調查係係長。編成本書前，親身參與台灣島植物研究調查二十年，對台灣植物有非常深入的見解。洪惟仁認為本書之所以能夠分類為台語辭典，是因為作者不只關心植物的學名，日文名，並特別關心土名，即台灣各種土著民族的原名，包括閩南語、客語以及原住民各族語。原住民各族均標示族名，閩南語名稱往往有一物多名，也盡量列出，著作態度相當嚴謹。

佐佐木在凡例上說：「和名之後插入本島語即閩南話、客家話。本島人所使用的植物名稱，凡出現於可信賴的本島植物相關文獻者悉數收錄，其發音並據甘為霖(1924)《廈門音新字典》及張洪南氏編(1922)《台灣羅馬白話字自修書》，託同事謝阿才氏一一注音，以便通覽。又廣東語(客家話)因未全部調查，無法全部收錄，僅具數種名著請同事黃紹霖氏注上發音，以便查閱。」可惜本書對於客家話的標音並不完整，不

過他在十年後為台灣山林會所編的《台灣主要樹木方言集》，對於客家話則有完整的標音。

(二)台灣山林會編(1935)《台灣主要樹木方言集》

本書 1935 年 12 月由台灣山林會出版。本書在序中提到：「台灣地形複雜，中央山脈高山聳立，植物由熱帶、溫帶、寒帶成垂直分佈，加上陽光充足、雨量豐富，植物生長極為旺盛，但人種複雜，『方言』極多，植物各異其名，為利林政事務、造林、砍伐及其他林業關係者之便，蒐集本島主要樹木之『方言』名與和名及學名相對照，著為本書。」而本書之指導者為總督府技手佐佐木舜一，因此洪惟仁(1996：367)認為本書實為《台灣植物名彙》之重編。但《台灣植物名彙》蒐集了所有植物之名稱，而本書只蒐集主要樹木名稱。前者以羅馬字標音，本書則以假名標音。最重要的是本書對每一種主要樹木，都附上了閩南漳州音、泉州音、客家話語音，以及原住民的泰雅語、賽夏語、布農語、曹語(鄒語)、排灣語、阿美語、卑南語和雅美語等八種南島語的名稱，是研究台灣樹木名稱最寶貴的文獻。

三、台灣語學雜誌《語苑》

除了以上專書之外，在日治時期的台灣語學雜誌《語苑》中也發現一些單篇的客家話相關論文。吳守禮指出(1997：130)《語苑》是台灣警察自修台灣話唯一的刊物。維持最久，直至日治末期。初期之記事較富於方言資料，除刊載「通信教授台灣語講義」「日台會話問答」連續數年，積成專著外，還刊載：警察、防疫、司獄、醫務、郵便、稅務、田園調查、銀行、衛生、民事調停、商業、害蟲驅除、埤川、登記、役場(區公所)、糖業、旅行、農會、茶商、財務、保甲等各方面各般用語；以至文官考試之考題，解答，均有所類集，並加以音譯。長篇之小說、劇本、也收有幾篇。還有，笑話、俚諺之譯解，台語語源之探討，凡可資學習實用台語之文字無所不載。

以下是筆者透過國立中央圖書館台灣分館《日治時期期刊全文影像系統》所搜尋到的結果。包括鷺城生的〈實用客人口語法〉、羅添水的〈客話〉、羅溫生〈客人語初步〉、黃永盛〈客人口語簡易會話〉共六篇，竹南生的〈客人語初步〉。官元末的〈警察官廣東語講習資料〉共八十幾回，溫子衡〈廣東語の研究〉等，此外，還有多篇〈廣東語譯乙科警察講習資料〉和四縣音的〈廣東語捷徑〉等。其中較值得一提的是鷺城生的〈實用客人口語法〉，作者共用十二篇來說明客家話的口語語法，對於客家話的音聲調都有詳細的說明之外，對於客家話的名詞、代名詞、形容詞、副詞、動詞、接續詞還有反義詞也有較詳細的例句與說明。是日治時期記錄台灣客家話口語語法珍貴的文獻。而〈警察官廣東語講習資料〉的作者官元末是台北地方法院的通譯，這些警察講習資料的內容，多是以假設警察執行勤務時會遇到的狀況來作為會話練習的內容，可見當時日本人為了有效管理台灣人也耗盡了相當多的精力。不過，這些研究也為台灣話的研究創造出前所未有的佳績。

四、羅濟立的專書

(一)羅濟立(2008)《統治初期の日本人による台湾客家語音韻、語彙の学習〈廣東語〉

《台灣土語叢誌》《廣東語會話篇》を手がかりに》

羅濟立自 2005 年起獲得「行政院國家科學委員會專題研究」贊助，開始對於日本統治下客家話的學習與研究陸續發表了多篇研究成果。2008 年 7 月由台北致良出版社出版，此書可謂其自 2005-2008 年所作的一系列有關日治時期客家話研究所做的總結。本書共 437 頁，主要以日治時期兩種客家話文獻《台灣土語叢誌》中所刊載之〈廣東語〉的內容與《廣東語會話篇》此二文獻做對照性的比較。包括二者之成立過程、客家話假名使用上所表現出來的音韻差異以及二者在詞彙上的特徵等。本書是近年唯一一本對於日治時期台灣客家話有比較完整研究的專書。

在研究成果上，羅濟立認為客家話假名大致上都能正確地轉寫客家話的音韻體

系，可謂具有很高的實用性。但基於客家話與日語內部構造根本上的差異，仍可發現不少表記上的不一致現象。其中也有一些日人自行觀察、調整的痕跡，證明客家話假名案尚處於摸索試行的階段。另外，從假名表記綜合考察，得知《台灣土語叢誌》中〈廣東語〉所反映的楊梅客家方言並非典型之四縣音，而是參雜了許多海陸方言要素的一種「四海話」。兩資料之語彙重視實用性，要求對應不同場面之能力，而死語化反映出版時代的語彙也多，資料上的漢字表記也和今日多所不同，包括借音表記、借義表記等等，甚至可見直接借用於日本和訓的語彙。兩資料刊載的會話練習內容是相當實用主義與功利主義的，這些會話知識都是一種管理上的必要工具。殖民警察正是用這些工具來瞭解和調查被殖民者，這些知識也產生了一套控制人身的方法。另外，由於警察經常在日常生活第一線與客家人民直接接觸，為了在現場調查訪問，或是維持法律和秩序，這種不能避免的現場存在，使他們成為了業餘的客家話學習者。

五、張屏生的單篇論文

(一)張屏生(2004)〈客家話辭書編纂音讀方面的相關問題——以《標準廣東語典》為例〉

張屏生認為管向榮(1933)的《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》(以下稱《標準》)是一本重要的文獻，因此，他將此書所出現的詞彙裏頭的詞素做成同音字表，整理出《標準》一書的日語音標和國際音標的對照，然後歸納分析《標準》書中的客家話音系，並將其所調查的語料和其他辭書⁹的語料作

⁹ 其參照的辭書內容包括：

- (1) S. H. Schaank (1897)《客語陸豐方言》(底下簡稱《陸豐》)
- (2) MacIver, D.(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》《客英大辭典》
- (3) Rey, Charles(雷卻利)(1926) *Dictionnaire Chinois — Français, Dialect HAC—KA*(《客法大辭典》)
- (4) 管向榮(1933)《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》
- (5) 劉添珍(1992)《客語常用字典》
- (6) 黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》
- (7) 張維耿(1995)《客家話詞典》

詳盡的比較。作者以其深厚的語言學基礎，討論台灣客家辭書編纂定音的相關問題，對於客家話辭書之編纂與客家話定音的問題，提供後來之研究者極重要的參考與省思。

(二)張屏生(2009)〈《廣東語集成》的音系及其相關問題〉

張屏生強調劉克明的《集成》在日據時期是重要的文獻。與《標準》以相同的研究方法，他將《集成》中所出現的詞彙裏頭的詞素做成同音字表，整理出《集成》一書的日語音標和國際音標的對照，然後歸納出《集成》的客家話音系，再將其所調查的語料和其他辭書的語料作詳盡的比較，釐清許多聲母和韻母標音書寫的問題。

在聲調方面，張屏生認為《集成》和現在的四縣腔，除了去聲、¹⁰入聲以外，其他聲調的調型相去不大。但是在變調方面，與其所調查的台灣四縣腔客家話則有顯著的不同。他認為這種變調現象，可能是劉克明從閩南話的變調模式類推思考客家話變調模式的結果。他也將《集成》與《標準》二書對聲調的敘述列出做比較，以說明其中之不同。再與其調查之台灣各次方言之音調做詳細的分析比對。另外，張屏生也注意到《集成》在編纂上的幾個問題，例如他發現《集成》中有些詞彙帶有海陸的音；還有《集成》中出現不少海中生物的名稱等。

以上這些資料對於筆者整理分析《集成》文本時，在音韻的考察上提供了莫大的幫助。另外更要特別感謝教授，在分析語音結構與聲調上給予筆者諸多的指導，並且不吝將其研究成果提供給筆者作為參考之用，讓筆者在語音的分析上能夠快速又清楚的整理出頭緒。

(三)張屏生(2010)〈《廣東語辭典》的音系及其相關問題〉

(8) 楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998)《客語字音詞典》

(9) 徐兆泉(2001)《台灣客家話辭典》

(10) 何石松·劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》

¹⁰ 張屏生調查東勢大埔腔客家話的去聲調值是 53，變調是 55。

本篇論文除了將《廣東語辭典》中所出現的詞彙裏頭的詞素做成同音字表，整理出《廣東語辭典》一書的日語音標和國際音標之對照，然後歸納出《廣東語辭典》的客家話音系，再將其所調查的語料和其他辭書的語料作詳盡的比較，釐清許多聲母和韻母標音書寫的問題之外。對於《廣東語辭典》一書的編纂形式、兼顧南北的周全性、以及受閩南話影響的辭彙等都詳細提出來討論。並列出許多海中生物名稱，說明《廣東語辭典》收錄了許多海中生物的辭彙。本論文最後的結論是《廣東語辭典》的主體音系是「四海話」；其所收的詞彙兼顧南北、四縣、海陸等不同的次方言。

第三節 研究方法

本文主要是以「文獻調查法」為主要研究方法。再以建立資料庫的檔案為輔、加上實地的田野訪查，是本論文進行研究的方法。

《集成》雖然名為廣東語，實際上卻是一本客家話的教科書，它是日治時期台灣第一本用日本假名標音編寫成的客家話教材。成書於 1918 年，作者為劉克明，當時是國語學校助教授。本書分為三篇，第一篇是音調篇、第二篇是語法篇、第三篇是會話篇。劉克明於《集成》一書成書之前已經先著有《臺語大成》(以下簡稱《大成》)一書，在《集成》音調篇中對於福建語(閩南話)與廣東語(客家話)的語音，以及福建、四縣、海陸三音方面，也都做了對照比較。因此，本文將以《集成》一書為依據，在語音方面，將其與現代客家話、閩南話的語音進行考察與對照分析比較。另外，對於日本人如何利用日本假名與新造的符號來拼寫客家話，其規則與依據的追溯也是重要的工作之一。透過客家話假名與國際音標的轉寫，除了可以歸納分析出該書的客家話音系，也可借以了解日本人如何利用日語假名符號標音來學習研究台灣的客家話。同時也將利用現有的前人對現代客家話所做的研究成果，在聲母、韻母與聲調方面做詳細的對照比較，發現其差異性。

在詞彙方面，《集成》在各篇章中收錄了許多當時客家話的詞彙，在語法篇和會話篇各章節中的最後，附錄了天文、地理、動物、植物、學用品、地名、官廳、官職、學校、貨幣、親族名稱、學科、農具、身體等類別的詞彙。雖然這些詞彙不一定與該章節內容有關，但是，我們期望藉由對這些詞彙的考察，可以重新發現日治時期台灣社會制度發展的面向，以及台灣客家話借用日語詞彙的情形。這些詞彙有的還沿用至今，但有很多詞彙卻早已隨著日本戰敗而成為歷史名詞，不過它所代表的，卻是日治時期台灣客家語言文化的特色。為了清楚分析這些詞彙的現象，筆者將《集成》中所出現的詞彙，依其屬性歸類，依其出處、語詞、假名符號(本調)、國際音標、華語的排列方式做成語料庫，希望透過這些詞彙，重新回顧日治時期台灣客家話借用日語的情形，並期望透過與現代客家話之間的比較，來了解近百年來台灣客家話的流與變。另外，對這些詞彙在當時所顯現出來的文化意涵也將進行考察，所以在這一方面的考察，除了找尋相關文獻參考之外，對於年長的耆老們進行探訪、求證的工作也是重要項目之一。

除此之外，也將詳述本書作者的生平背景，而對於《大成》一書的考察也是重要工作之一。因為作者在《集成》中對於客家話與閩南話做了相當多的比較對照，故在閩南話語音方面的考察，《大成》就成了重要的參考文獻。另外，誠如吳守禮在《福客方言綜誌》中所言，劉克明係泉州人，並非客家人，則他對於客家話的認識究竟到何種程度？由一位客家話非其母語者所寫出來的客家話教材，他的成書內容是否在某種程度上受到閩南話之影響？又《集成》與《大成》的編排方式是否相同？兩書對於語音結構的分析、對照與詞彙上的運用等，即成了本論文亟待詳加考察的問題點。而做為客家話教材，作者為何對此書內容做如此安排？他的依據為何？是否受到日語教材之影響？它與當時的國語課本教科書之編排方式與內容又有什麼不同或相同之處？以上都是值得深入探討與分析的問題。還有，本書的研究成果與作者〈廣東語〉《台灣土語叢誌》與《廣東語會話篇》中音韻與詞彙的研究成果兩相比較會有什麼異

同？最後，對於做為客家話教材的《集成》，其內容與編排方式對於現在鄉土語言-客家話教材是否能夠提出一些影響或借鏡？以上種種的疑問都希望透過對於文本內容的分析與探討，得到比較明朗的答案。以期對於當前台灣鄉土語言教材，尤其是客家話教材編纂的部分，能夠提供一些實質的建議與參考。為了進行考察分析與深入探討以上的種種問題，本論文的具體研究方法有以下三項：

一、語料庫的建立

為了方便各種檢索和分析，如何建立完整的語料庫是很重要的工作。建立語料庫就像是蓋房子打地基一樣，有穩固的地基才能蓋出堅固的房子。語料庫的建立基本上是一項耗時的工程，在將文本依客家話、日語、華語對照的方式，逐字逐句輸入電腦過程中，發現在客家話方面，由於客家話中有很多有音無字的詞彙，因此必須借用漢字，所以，在音義上與華語經常是完全不相同的。而且，為了還原文本，必須輸入與其當時所用的相同漢字，有些電腦中沒有的字則必須造字。尤其是聲調符號與一些新造的假名符號，都必須利用造字工具來造字，相當費時之外，在輸入的時候，因為文本中的例句是逐字標音，而且當時用以標示客家話的日語假名都是用片假名，所以必須一個一個片假名慢慢的輸入，極為繁複。另外，日本在戰後改用現代假名遣，與日治時期所用的歷史假名遣在書寫方式和語法表現上也都和現代日語有所不同，所以在輸入的過程中也增加了許多手續。

二、文獻的調查

今日網際網路發達，能便捷的連接台灣各大圖書館，甚至是日本的網站。關於日治時期的文獻，在台北，國立中央圖書館台灣分館、中央研究院以及台灣大學的圖書館館藏都非常豐富，數位化的資料，例如台灣日日新聞的內容、語苑的相關內容等，很多文獻資料都能透過網路在家瀏覽並下載。不過網路雖然發達，但是也有許多尚未

數位化的文獻，因此，還是必須親自到各圖書館去實際翻閱，才能夠找出比較詳細完整的資料。

《集成》是日治時期客家話的教材，在共時方面，我們可以透過文獻的調查，對於作者的生平事蹟做深入的了解與紀錄。對於當時的客家話相關教材文獻的呈現與比較，可以看出客家話在當時受到重視的程度，以及《集成》這本書在當時的重要性。希望透過文獻的調查，還原出一些當時台灣客家話的面相。

另外，為了瞭解日本人如何透過日本假名來學習台灣話，它所涉及的不只是客家話而已。因為日本人最初學習的台灣話是閩南話，日本人如何學習閩南話，其根據、過程與客家話的關連性等，過去的文獻可以還原其真相。

在歷時方面，透過現代學者的客家話研究成果、以及目前教育部所公佈的台灣客家語常用詞辭典等現代文獻，與《集成》做歷時性的比較，借以觀察客家話在不同時代所呈現出來的不同風貌。所以在本論文研究進行的過程中，網路資源與圖書館的運用以及前人研究成果的參考成為重要的工具。

三、田野訪查的進行

《集成》成書至今已有九十餘年，能清楚了解當時語言運用狀況的人幾乎已經不存在。特別是，有些詞彙是當時的特殊用語，後來完全不再被使用而成為死語的也不少。這種情況不只限於客家話的部份，在日語方面也有相同的問題。例如日本的祝日，亦即台灣所謂的國定假日，今昔大有不同，另外，像整理頭髮用之髮油的說法、台灣里的算法等，都是很值得去探究的詞彙。它的研究範圍就不僅只限於語言或教材的研究，而是跨文化的研究。語言是所有研究的根源，人類靠語言的紀錄，才能了解過去的文化與歷史。而對於過去的語言的記錄與探究，也是對文化歷史的探究。

文本語料庫的建立、文獻的查閱，資料的綜合分析與探討是本文進行的研究方法。每一個步驟的進行與完成都需要耗費相當的時間與精力，還必須加上堅持下去的

毅力。如何做有效的時間運用與安排，並在不影響身體的情況下完成本論文。也是對自我的一種挑戰，與自我生活智慧的考驗。

第四節 本文使用國際音標標音說明

一、輔音部份

客家話的聲母，從發音部位看，有雙唇音、脣齒音、舌尖前音、舌面音、舌面前音、舌根音和喉音；從發音方面看，有塞音、塞擦音、鼻音、邊音和擦音。聲母總數含零聲母在內共有 21 個，不過四縣腔因為沒有舌面前音 $tʃ$ -、 $tʃ^h$ -、 $ʃ$ -、 $ʒ$ -，所以只有 17 個。另外，由於本文內容同時還涉及到閩南話語音的部份，因此，以下將所有客家話和閩南話可能使用到的聲母分類列表如下：

表 1-1 國際音標使用聲母總表

			雙唇	脣齒	舌尖前	舌面	舌面前	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p		t			k	
		送氣	p ^h		t ^h			k ^h	
	濁	不送氣	b					g	
塞擦音	清	不送氣			ts	tɕ	tʃ		
		送氣			ts ^h	tɕ ^h	tʃ ^h		
	濁	不送氣							
鼻音	濁		m		n	ɲ		ŋ	
邊音	濁				l				
擦音	清			f	s	ɕ	ʃ		h
	濁			v	z	ʒ	ʒ		

說明：z-在台灣的客家話中一般是出現在海陸腔以 i 起頭的音節，為了搭配 $tʃ$ -、 $tʃ^h$ -、 $ʃ$ -這一套韻母，記作 ʒ-。因為《集成》沒有 $tʃ$ -、 $tʃ^h$ -、 $ʃ$ -這套聲母，所以轉寫作 z-。

二、元音部份

閩南話中鼻化韻母的部份，在該音節的主要元音上方標以「~」符號，例如「i、a、u、o、e」的鼻化音就是「ĩ、ã、ũ、õ、ẽ」。

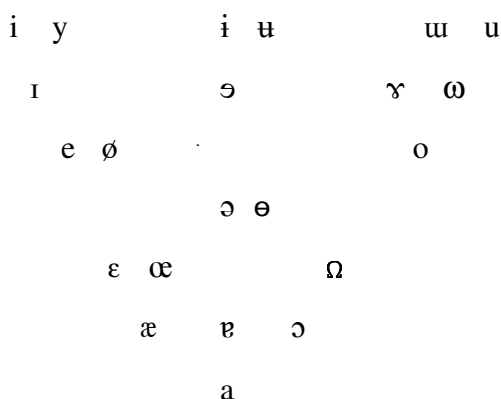


圖 1-1 元音舌位圖

三、聲調部份

本文為了方便做比較，在轉寫和引用其他文獻時，聲調的部分盡量以阿拉伯數字 1、2、3、4、5、6、7、8 來表示八個聲調，而且，一律標本調。其各代表的調類為 1(陰平)、2(上聲)、3(去聲或陰去)、4(陰入)、5(陽平)、7(陽去)、8(陽入)。如：「西瓜」sil kual。表 1-2 是這些調類與客家話和閩南話調值的對應情形。另外，本文有些地方是標記調值，在標記調值時，採趙元任的「五度標記法」，以 1、2、3、4、5 度為主，音高由 5→1 遞減。標記本調時，以字型較小的數字寫在該音節的右上角，標記變調時，標於該音節的右下角，例如「簷蛇」iam₁₁ tsua¹³。而零聲母在書寫時則不作任何標記。

表 1-2 聲調對應表

	調類	陰平	陰上	去(陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	調類代碼	1	2	3	4	5	7	8
《集成》四縣腔	調值	35	31	53	<u>53</u>	33	×	<u>55</u>
《集成》海陸腔	調值	53	13	31	<u>55</u>	55	33	<u>53</u>
苗栗・四縣腔	調值	13>35；11	31	55	3	11	同去聲調	5
竹東・海陸腔	調值	53	13>11；33	11	5>3	55	33>33；11	3
《集成》閩語	調值	55	53	21	<u>53</u>	13	33	<u>55</u>
臺北・閩語	調值	55>33	51>55	11>51	3>5	13>11	33>11	5>13
教育部・四縣	調值	24；11	31	55	2	11		5
教育部・海陸	調值	53	24	11	5	55	33	2

說明：表中「>」的符號代表變調。(表中苗栗・四縣腔、竹東・海陸腔是參考張屏生 2009)。入聲調下加底線者，表示調值之短促。

第二章 《集成》成書的原因及其內容

第一節 《集成》作者與其成書的原因

一、《集成》的作者

(一)劉克明(1884-1967)生平簡介

《集成》的作者為劉克明，根據駱子珊為其所撰的墓誌銘¹¹記載，劉克明，號篁村，生於民國前二十年(1884)甲申春正月初三日。為新竹宿儒秀才補廩生劉廷璧之子，祖籍福建晉江，於道光六年遷台。所以劉克明所習得的客家話，應該是新竹市的客家話。雖然根據《台灣人士鑑》的記載，劉克明生於臺北市南門町，後設籍臺北市有明町，但是透過劉克明的詩作(1968)《寄園詩葉》，知其與新竹故居的人與事淵源極深。幼年時期有一段時間還曾經寄宿在前清進士鄭用錫的家裡。劉克明自幼天資穎悟誠篤好學，受父親的影響很深，除富有深厚的漢學基礎之外，並且擅長吟詩。在就讀台灣總督府國語學校時，¹²就與樹林的黃純青、王名許、王名受、李石鯨，土城的王少濤、板橋的朱四維、桃園的葉連三、呂郁文、新竹的魏清德(潤庵)、苑里的杜聰楫、大甲的莊雲從等創設「詠霓詩社」。¹³明治三十六年(1903)從台灣總督府國語學校師範部乙科畢

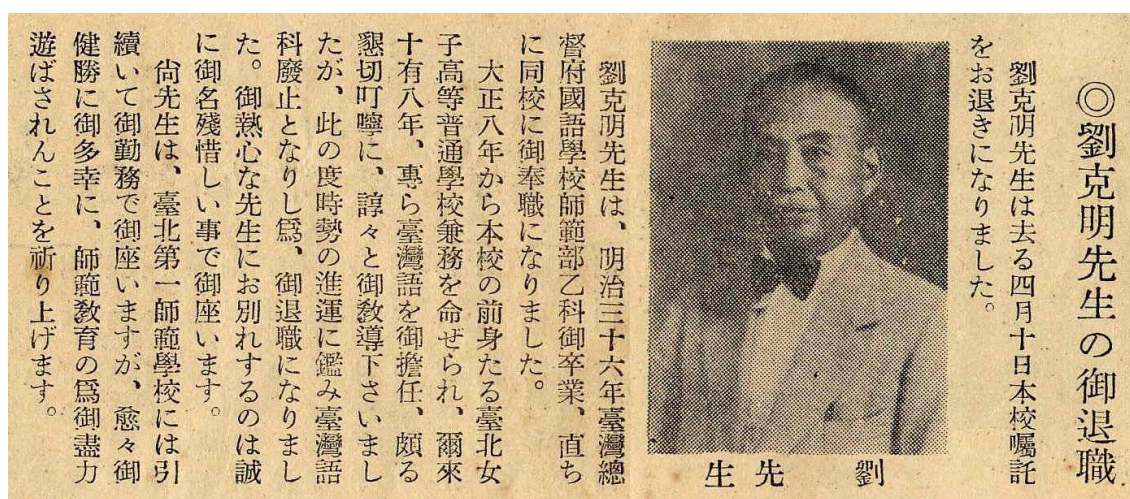
¹¹ 見於劉克明學生林蘭汀為其所抄錄之《寄園詩葉》(30)。其內容後亦收錄於龍文出版社所印行之《台灣先賢詩文集彙刊》中。

¹² 為台北市立師範大學前身。

¹³ 詠霓詩社1905年創設，由樹林鎮黃純青、王百祿、王希達、李石鯨、土城王少濤等所倡。社員有臺北劉克明、蔡信其，桃園葉連三、羅舜卿、呂郁文、羅守寬、林麗卿、黃國棟、板橋鍾上林、苑裡鄭聰楫，大甲莊雲從，新竹魏清德等。因社員散處四方，乃由值東出題，函示各地會員，限期交詩，托詞宗評選，謄錄函寄社員。後因聯絡不易，二年後即告中輟。部份社員後來加入瀛社。參照廖一瑾，《台灣詩史》(臺北：武陵出版社，1989)，頁32。

業之後，¹⁴ 隨即進入台灣總督府國語學校附屬公學校就職。¹⁵ 他曾歷任師範附屬學校訓導、師範學校及台北第三高女(現台北市立中山女高前身)教諭、小學及公學校檢定委員、總督府文官普通試驗委員、文教局編修課教科書調查委員、總督府翻譯官等職。敘高等官六等正七位勳六等。台灣光復後，憑著對於教育的熱忱，繼續任職台北市立大同中學首任校長、¹⁶ 先後擔任台灣省學產管理委員會委員、台灣省教育會常務理監事、台灣文化協進會理事、私立中國文化學院台灣研究所理事、私立穀保中學董事等職，畢生耕耘於教育界。

圖2-1 劉克明先生退去台北第三高等女子學校台灣語囑託之職



根據圖 2-1 所附文獻的記載，劉克明先生於大正八年(1919)進入台北女子高等普

¹⁴ 依據吉野秀公(1997)《台灣教育史》的描述，當時國語學校師範部分為甲乙兩科，甲科以培育內地人為公學校、小學校及國語練習所之教諭為主。乙科以培育公學校之訓導為主。亦即甲科是專為日本人而設，畢業後擔任公學校的教諭，乙科是專為台灣人所設，畢業後擔任公學校的訓導。而根據「台灣公學校官制」(明治 31 年 7 月勅令第七十九號)第四條之規定，訓導為判任官之待遇，是輔助教諭的職務。因此訓導的職務低於教諭。參照吉野公秀《台灣教育史》頁 189、頁 208。

¹⁵ 請參照圖 2-1。

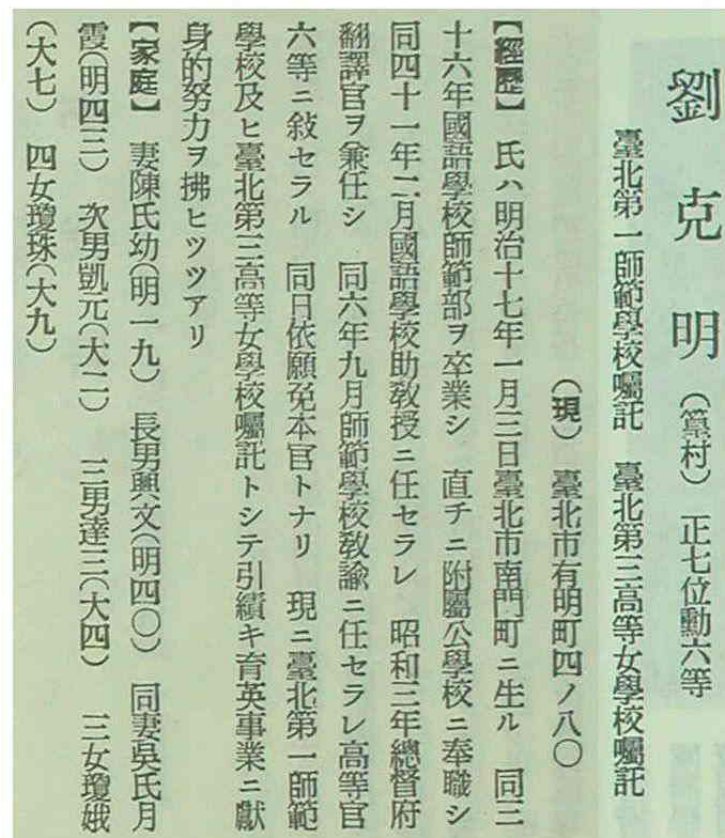
¹⁶ 1945 年 11 月擔任私立大同中學校長。1946 年該校改隸為臺北市立大同中學，劉克明則兼任區公所調解委員。

通學校，擔任台灣語(閩南話)教學的工作，而《廣東語集成》這一本書也正好在這一年出刊。十八年後，台北女子高等普通學校已經改為台北州立台北第三高等女子學校，當時由於日本政府廢止台灣語科，劉克明因此而退職。

今日台北市立中山女高從日治初期至今日之變革大致如下：

- 國語學校第一附屬學校女子分教場(1897)
- 台北女子高等普通學校時代(1915)
- 台北州立台北第三高等女子學校時代(1922)
- 台灣省立台北第二女子中學時代(1945)
- 台北市立中山女子高級中學時代(1967)

圖2-2 劉克明先生受正七位勳六等



摘自《台灣人物誌》〈日治時期〉上中下合集(1895-1945)，下載日期 2010/3/5。

<http://news8080.ncl.edu.tw/whos2app/servlet/ShowService?&path=ftimg/&title=27/2720204.pdf>。

(二)劉克明的著作

劉克明的著作，除了閩、客、日語教科書的編纂外，其中較值得一提的是《日臺俚諺日語の修養》、《台灣古今談》、《寄園詩葉》這三本書。《日臺俚諺日語の修養》一書的作者熊谷良正曾為台北州巡查部長，在台灣警界服務二十餘年間，接觸到台灣社會各階層的人，他經常留心於台灣風俗、習慣及台灣民間的通俗諺語、故事等，並隨時將其記錄下來後，復參照各種書籍將之與日本俚諺做對照比較。本書收錄日台俚諺九百多句，台灣俚諺七百多句，另外還有日本的古語、古歌、俗謠、俳句與川柳等。¹⁷ 除舉出日台俚諺之異同，為配合一年 365 天，一日一章，依日期編排，共 365 章。另附有歲時・行事曆，是一本深入了解日台傳統文化不可多得的好書。《台灣古今談》分為地理門和人事門兩個部份。地理門共有 44 篇，其中包括台灣的名稱、各地史蹟、地名由來、別稱，以及以日治時期眼光去描述的台灣今昔八景、台灣的最中心地——能高神社、台灣的寺廟、匾額與總督府長官的筆跡等。人事門共 85 篇。內容主要記述與台灣相關之人物及其事蹟。例如日治時期台灣第一個女醫師、第一位博士、律師、翻譯官、音樂家等許多台灣之最者的生平事蹟，以及前清台灣的名政治家、武將，還有關於鄭成功的母親及其末裔、台灣文學之祖、台灣文教的恩人等。述及範圍廣泛，對於日治時期台灣狀況的了解與作者個人生平交遊情形都留下非常詳細珍貴的材料。除此之外，《寄園詩葉》為油印本，由其門生林蘭汀所抄刻。根據林蘭汀所按，本書原卷遺稿係劉氏生前所著數十卷稿中、親自選出之珠璣。內容包括五古、七古、五律、七律、五絕、七絕等詩體，可見劉氏漢學知識之淵博。劉氏在自序中云：「癸卯歲八十生辰。我三子請將

¹⁷ 「川柳」(せんりゅう)是日本傳統的詩歌，以口語為主體，通常與俳句相同，一句由 17 個文字排列而成。排列的順序為「五、七、五」，但是也有不拘於形式的自由律作品。通常有在詩詞中加入季節性(也有可能是雙關字)字眼的稱做「俳句」，沒有的就稱做「川柳」。以上參照譯自維基百科 <http://ja.wikipedia.org/wiki/> 下載日期 2010/12/15。

於平日所作詩印刷成本。藉為祝壽紀念。而三四詞友亦曾聳惠。由以駱子珊君為常。既感知友雅意。又嘉三子之志。爰從叢稿中檢出百餘首。交與三子付諸剞劂。以為紀念云耳。」可惜本書尚未付印成冊之前，劉氏即已仙逝。之後林蘭汀等門生因仰慕其遺德，遂向其子商借抄錄其中一部分，先行油印成一小冊，分送於同學及親友之手，就是這本《寄園詩葉》。本書卷末除附有駱子珊¹⁸ 為其撰寫的墓誌銘之外，還有親友們為其所寫的附篇吊聯集、吊詞集。為劉克明的思想、交友甚至是老年生活都提供了非常完整的記錄。例如其詩作〈北郭園雅集〉就說明其幼時曾寄學於新竹進士鄭用錫之宅第。而透過〈清明前思竹塹祖墳〉、〈歸竹城有感〉、〈過新竹馭〉、〈送張純甫詞兄歸竹城〉等可知其對於故里新竹繫念之情，再從其〈與子珊君閒談〉、〈和陳翕安詞兄韻〉、〈與黃守謙芸友話舊〉、〈輓洪以南瀛社長〉、〈與林茂生詞兄遊北投〉、〈樹林純青社兄邀飲席上〉、〈和純青老社兄中秋遇颱風韻〉等詩作知其所結交者多為當時之詩社詞友，可見其對於詩詞之愛好。劉氏的作品多為生活中偶感之作，故非常貼近其生活，因此，本書對於其晚年生活、身體狀況等都可窺知一二。

¹⁸ 日治時期台灣詩社「高山文社」(創立於1922年)、「仿蘭亭」(創立於1934年)等詩社會員。全臺詩·智慧型全臺詩資料庫 <http://xdcm.nmtl.gov.tw/twp/c/c01.htm> 下載日期 2011/3/20。

表 2-1 劉克明主要著作

	書 名	出版年份	主要內容	出版社	作 者
1	國語對譯臺語大成	1916 年	閩南話教材	新高堂書店	劉克明
2	廣東語集成	1919 年	客家話教材	新高堂書店	劉克明
3	新式速成實用國語會話	1919 年	日語教材	臺北晃文館	渡邊節治、劉克明編著
4	教科書摘要台灣語速修	1923 年	閩南話教材	新高堂書店	劉克明
5	實業教科台灣語及書翰文	1926 年	閩南話教材	新高堂書店	劉克明
6	日語捷徑	1915 年	日語教材	新高堂書店	宇井英、劉克明著
7	台灣古今談	1930 年	台灣的地名、風俗、人物等介紹也包括當時的風物。	新高堂書店	劉克明
8	中和庄誌	1932 年	收於臺北州街庄志彙編(二)	成文出版社	劉克明編
9	日臺俚諺日語の修養	1925 年 ----- 1936 年	包含台灣俗諺(以閩南話為主)與日本諺語,以日文解說,台諺的部分標注閩南話發音。	新高堂版 ----- 日臺俚諺日語の修養社	熊谷良正編輯、劉克明校閱
10	艋舺龍山寺全志	1951 年	劉克明為總編輯	龍山寺管理委員	龍山寺管理委員編
11	寄園詩葉	1968 年	劉克明自選詩作,由其門生林蘭汀抄刻。附劉克明墓誌銘、吊詞集、吊聯集。	自編油印本	劉克明作

製表人：彭馨平(2010/04/13)

(三)劉克明的教育理念

劉克明曾經擔任《台灣教育會》¹⁹雜誌「漢文報」的主編，除了用本名之外，也以劉篁村、篁村生、篁村人等筆名積極發表文章。透過其在《台灣教育會》雜誌中所刊載的文章，可窺知劉氏學賦淵博，具有深厚的漢學基礎，並精通日語。除了精於漢學、並擅長寫詩以抒發情感，更是當時活躍於教育界的臺籍教師。

1908年至1916年前後，劉克明積極在《台灣教育會》雜誌中發表許多文章，除了關心台灣人的教育，也極力為台灣人爭取與日本人立於平等地位的權益。例如在〈島民同化〉²⁰ (1914: 143)一篇中他力陳某些淺見狹量的內地人認為台灣人是「異種族、

¹⁹ 《台灣教育》是由《台灣教育會》改名而來，《台灣教育會》的前身則係《國語研究會會報》，創刊於明治33年(1900)5月，由明治31年(1898)9月成立的國語研究會所發行。國語研究會成立的目的為「研究對台灣人教授國語之順序方法」，舉凡教育現場的各類問題到有關國語教授、教科、教材等實務性的課題，皆為討論的重心。《國語研究會會報》的創刊號，刊載了國語研究會成立一年多來的研究成果，為了解台灣教育草創期、同化教育推展過程上不可或缺的資料，可惜只發行一期後停刊。《國語研究會會報》停刊後，《台灣教育會》雜誌於明治34年(1901)7月繼續發行。《台灣教育會》是由台灣教育會所發行的刊物。台灣教育會原為國語研究會為因應發展上的需要，解散後變更其組織而成(明治34年6月成立)，其主要活動，包括從事國語教科研究、教授方法、教育方面諸問題的調查等，對台灣人的同化教育寄予厚望，這一點與國語研究會相同。雜誌的發行最早為季刊，從第7期開始改為月刊，到最後就都以月刊方式發行。明治36年(1903)1月發行的第10期開始，新增17頁的漢文專欄，漢文專欄一直持續到昭和3年(1928)第305期後才被廢止。《台灣教育會》共出了116號(1901.7~1911.11)，自第117號(1912年1月)改名為《台灣教育》，一直到昭和18年(1943)，因當時規定公家機關的雜誌須統一發行之故而停刊，共出了498期。本內容摘錄自國立中央圖書館編輯潘淑慧「台灣教育史第一手資料《台灣教育會》雜誌」一文。

²⁰ 詳見《台灣教育會》雜誌第143期1914年3月31日出刊。

難同化」的偏見，並說：「今日所謂大和民族之中，有支那、朝鮮之族種在焉明矣。國有美風，則外人仰慕梯由航海而至。終竟欣然歸化，況其領土之人民乎？且又同文同種，而曰難同化者，吾人斷不信也。」，並極力陳述本島人積極表現同化政策的例證，其中雖然不乏對於日本帝國主義與天皇讚頌的言詞，但足見其居於臺日人之間，努力扮演溝通橋樑的角色。誠如《台灣人士鑑》對劉克明的評價：「育英事業ニ獻身の努力ヲ拂ヒツツアリ(作育英才之貢獻無人能及)。」給劉克明對於台灣教育的貢獻和努力給予極高的評價。²¹

劉克明提倡以台灣傳統的道德觀念與「修身」課程之結合來教育台灣人。1908年劉克明在《台灣教育會雜誌》第72-74期中，連續以日文發表〈台灣俚言と教授管理〉、〈台灣俚言と修身教授〉(一)(二)等文章，說明修身教育，是要喚起兒童的情感，教導其實踐修身的方法為目的。因此主張對於較低學齡的兒童，應該經常使用本島語(台灣語)來教授兒童故事、格言以及俗諺，使其成為實踐或判斷道德的依據是一件重要的事情。他在文中也介紹了本島人家庭裡經常使用的格言和俗諺，提供給教授「修身」科目的教師做為參考。²² 可惜這種以「台灣人為本」的主張，立即遭到日籍教師的反對，不過卻也使他後來成為臺籍教師的領導者。

1910年7月，為了紀念《台灣教育會》雜誌發刊100號，他在「漢文報」卷頭發表〈台灣教育之趨勢〉時，也順便介紹臺人教師正在籌備興建「鈴江國語學校教授紀念碑」一事。在其奔走下，1911年12月「鈴江紀念碑」正式落成，臺人教師以及林熊徵等艋舺士紳共有一百多人參與捐款，並隆重舉行揭幕典禮。1912年1月《台灣教育會》雜誌的「漢文報」〈臺北通信〉詳細報導了「紀念碑」，「漢文報」文藝欄也為鈴江做悼文專輯。相對的，《台灣教育會》雜誌的「日文欄」對「紀念碑」的報導態度就極為冷淡，只記載了五行簡報而已。二者報導的兩極化，明顯表示日籍教

²¹ 台灣新民報社，昭和9年(1934)，《台灣人士鑑》日刊一周年紀念版，頁202。

²² 當時公學校修身科規定：修身科之終極目的，在於國民性格之涵養，未具備其性格者，則難以指導教化之，因此，公學校修身科是必須由內地人(日本人)教師來任教。

師對「紀念碑」的否定態度。由此事件來看，當時臺籍教師以劉克明為領導而形成的勢力，與林熊徵等地方士紳結合，擁有對抗日籍教師而獨力建立「紀念碑」的實力。

1912年2月，劉克明在《台灣教育會》雜誌發表〈新春所懷〉，在序言中提到：「年華除舊，人心亦新。於是，吾人率膽直陳所懷，願與教育諸君共勉而行。亂言得罪，諸君其恕諒之。」又提到：「國語既精通，風俗精神又同化，安有不得同負義務同享權利哉。」同時，主張「國語普及，教育普及，為目下急務」而提倡「宜或開夜學而教授，以為學校補助」，並於文中要求改善臺籍教師的待遇：「因待遇之薄，不足上養父母，下畜妻子，不得已而去之者有之。此當局及社會又不可不為之一思也。」劉克明主張，如果臺籍人士「國語既精通，風俗精神又同化」，就應當有資格要求與日籍人士「同負義務同享權利」。

此外，劉克明也贊助1912年2月在艋舺龍山寺所舉辦的「斷髮會」，他主張台灣人保留漢文化，也同樣可以成為「臣民」來同享「國民權利」。並認為「心之同化」等於「報答聖天子皇恩」，就是認同日本天皇的權位。所以，1912年7月起，劉克明在「漢文報」開始長期連載〈聖藻〉，用「漢文」來解釋明治天皇和歌，企圖將「天皇之話語」與「漢文」結合在一起，一面針對臺籍教師進一步推廣「聖天子皇恩」，一面證明臺籍教師能以「漢文」清楚表達「天皇之話語」，已達成「心之同化」，所以有資格主張「同享權利」。

雖然劉克明致力於台灣教育的發展，但是由於殖民政府對於台灣人民的差別待遇，來台的日本人處處表現強勢的地位，所以臺籍教師始終必須面對日籍教師的排斥。劉克明的心路歷程似乎也可以從他以篁村生筆名發表於1941年的漢詩〈賦似秋若(二首)〉中感覺得到。

君築偶園我寄園 過從晨夕記當年。
勞勞人事教中斷 重會小時也算緣。
惡爭苦戰許多年 謀事在人成事天。
此去池龍看奮起 大空無際任盤旋。

二、《集成》成書的原因

當時台灣總督府民政長官下村宏²³為劉克明的《集成》寫序時，在序文中特別提到：

「國語學校助教授劉克明氏傾囊編著《國語對譯臺語大成》時，余為其卷首寫序時曾提及本島國語普及之迫切性與在住母國人(內地人)亦有學習本島語言之必要性。然而本島有閩粵二族，其語言完全不同。以其人數來說粵人僅佔閩人不及六分之一，但若因此而將閩族語稱之為臺語是不妥的，為求其完備，絕不能忽視粵族語亦為臺語之一部分的事實。其《臺語大成》只述及閩語的部份並未述及粵語，因此不免讓人有隔靴搔癢之感。劉氏因而竭盡所學新編一書題為《廣東語集成》問世，所謂《臺語大成》之意義始得完備。」²⁴

因此劉克明顯然是受到下村宏之提醒，認為他所著的(1916)《大成》忽略了客家話存在之事實。為使其所著作之《大成》臻至完備，他才竭盡所學努力編纂完成本書。這應該是劉克明完成本書最直接的原因之一。

日本統治初期，為期在施政與統治上能夠快速掌握台灣人民，因而特別重視語言

²³ 下村宏(1875-1957) 號南海，出生在日本和歌山縣，父親下村房次郎(1856~1913)為和歌山藩士，是一個實業家。下村宏是明治、大正、昭和時期的日本官僚，曾經擔任新聞經營者也是政治家。此外，也以歌人下村南海之名出版了許多作品。日本戰敗當時他正擔任內閣情報局總裁，因此當昭和天皇進行「玉音放送」時，在其放送前後擔任引言者的就是他。因竭盡心力處理日本接受波茨坦宣言後之事宜而廣為人知。在台期間除了擔任台灣總督府民政長官之外，亦曾兼任台灣警察協會會長，在語苑《台灣警察協會》雜誌第一號中可見其所寫的「發刊辭」。

²⁴ 以上序文內容由筆者譯自文本。

的疏通。當時擔任台灣總督府學務部長的伊澤修二²⁵ (1851-1917)指出要同化台灣人，確立標準的日語是當務之急。在向樺山資紀總督提出關於新領地台灣的教育方針時，他更指出，對於新領地的台灣人民而言，除了盡快設法使之學習日語是要務之外，對於日本內地移住者而言，設法使之學習日常需要之台灣本土語言也是當務之急。



圖 2-3 下村宏銅像²⁶ (位於日本和歌山縣串本町潮岬)

1896 年 3 月台灣總督府發布「台灣總督府直轄諸學校官制」，設立國語學校、國語傳習所、國語學校附屬學校，逐漸推行各項教育事務。當時並特地為內地來的日本人開設了台灣語科，台灣總督府於同年 9 月發布「台灣總督府國語學校規則」，國語學校設師範部及語學部。師範部專收日人，培育國語傳習所、師範學校之教員及

²⁵ 伊澤修二，台灣總督府首任學務部長，亦是日治時期台灣教育制度之創辦人。1850 年生於日本信濃國(今長野縣)，雖屬於武士階級，但家境貧窮。後來選為高遠藩貢進生，畢業大學南校，擔任愛知師範學校長後，1875 年公費赴美國，考察師範學科。1878 年歸國後，擔任文部省參事官，奠定日本近代教育之基礎。1895 年 5 月與首任台灣總督樺山資紀(1895.5-1896.6)一同來臺，擔任民政局學務部長，積極領導總督府教育政策。

²⁶ 摘自維基百科

(2010.4.13)http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Shimomura_Hiroshi.jpg

小學校之校長或教員。語學部分國語及土語兩科，²⁷ 分別招收臺、日人。在此情況下，台灣語相關教材之需求也應運而生。因為使用人口的關係，當時對於台灣語的研究，實際是以閩南話為主，為了方便日人學習台語，當時由台灣最高執政機關台灣總督府編輯出版了許多閩南話相關的書籍。其中最值得一提的就是小川尚義所編的辭書。²⁸ 小川尚義畢業於日本帝國大學文科大学博言學科(現東京大學文學部語學科)，他是日本領台期間，對台灣語言研究貢獻最大的一位語言學家。根據其發表於台灣教育會雜誌的一篇文章〈三十年前の思ひ出〉得知，²⁹ 小川來台是受其指導教授上田萬年教授的推荐。根據他的回憶，在明治 29 年春天，他還在大學的時候，擔任其指導教授的上田萬年教授對他說：「7 月你就要畢業了，畢業後有沒有興趣到台灣去看看？台灣的學務部長伊澤修二先生希望我推薦一位專攻語言學的年輕學者到台灣研究台灣語(指閩南話)蕃語(指原住民語)。」當時原就打算畢業後能先到中國或其他地方去看看的小川，便欣然接受上田的推荐。同時允諾伊澤將盡其畢生的心力努力研究台灣語言。來台後，在他的主持下，台灣總督府陸續完成了(1898，與上田萬年合著)《日台小字典》、(1907)《日台大辭典》、(1931-1932)《台日大辭典》、(1938)《新訂日台大辭典·上卷》等的編纂。終其一生，小川都在台灣進行台灣語言的調查及研究。除了官方修訂的相關書籍，當時在民間也出版了許多閩南話相關的教材。不過，客家話方面的教材卻因為客家人在台灣人口中所佔的比例較少，³⁰ 被使用的機會少，因此，相關的教材編纂也不多見。不過，對於那些在有客家人居住

²⁷ 當時土語科所教的是福建語即閩南語。

²⁸ 小川尚義，明治 2 年 2 月 9 日出生於日本四國島，三歲過繼給松山御寶町小川武一為養子，故姓「小川」。1895 年帝國大學文科大学博言學科畢業。「博言學」是語言學的舊稱，日本現稱「言語學」。畢業論文指導教授是有日本現代語言學之父之稱的上田萬年教授。(參照：洪惟仁(2007)〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉台灣語言學一百週年國際學術研討會。)

²⁹ 詳見《台灣教育會》雜誌 272 期。

³⁰ 根據語言學家小川尚義的調查，1906 年的當時，台灣的總人口數約三百萬人，其中，日語人口僅約五萬人，閩南語人口約二百三十萬，客家話約五十萬人，原住民諸語約十萬人，剩下的四萬多人則使用其他的漢語。

的地區從事警察或基層工作的日本人而言，客家話相關的教材卻是不可或缺的工具書。因此，劉克明當時編纂客家話教材也是有其實際需求與價值的。雖然台灣總督府要求基層官僚學習台灣語的政策，在整個過程中有積極要求或消極獎勵上的差別，但是，希望日本基層官僚學習台灣語的態度，基本上是貫徹整個日治時期的。也因此，日治時期台灣語相關的教材，不論是閩南話、客家話或原住民語的研究，都有相當豐碩的成果。³¹

如前所述，客家人在台灣因居少數，當時不論是官方或是民間對於台灣語的研究，大都著重於閩南話方面，甚至於原住民語的研究，而忽略了客家話存在的事實。因此，以日治時期台灣語教材編纂的過程、數量以及出現的年代來看，在台灣的客家人確實是被日本殖民政府忽略的弱勢族群之一。舉本書為例，下村宏為本書寫序的時間是在大正七年五月，劉克明在凡例中亦註明完稿於大正 7 年 3 月，但是本書卻遲至大正 8 年 4 月 18 日才發行。而其《大成》完成於大正 5 年 10 月，同年 11 月 30 日即已發行。另外一本日治時期出版的客家話書籍，管向榮的《標準廣東語典》(1933)，作者在提及出書始末時也曾經提到，本書在出書前三年即已脫稿，又說感謝為本書之出版犧牲極大的松浦屋印刷所...等，雖然劉克明與管向榮都沒有說明為何延遲出書，卻似乎隱約呈現出當時客家話書籍出版之困境。³²

³¹ 在總督府的委託下，小川編輯了(1930)《排灣語集》、(1931)《泰雅語集》、(1933)《阿美語集》。小川在總督府時代已著手研究台灣南島語，應聘為臺北帝大教授之後，更潛心於南島語的調查、研究。1935 年以臺北帝國大學言語學研究室的名義發表《原語による台灣高砂族傳說集》，1936 年獲學士院恩賜賞。(參照：洪惟仁〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉台灣語言學一百週年國際學術研討會。)

³² 根據筆者在〈國家圖書館：圖書文獻-館藏日治時期出版圖書目錄〉中搜尋的結果。管向榮出生於日本愛媛縣，東京高師畢業後曾擔任台北師範與台北第二師範學校教師。支那事變發生後，被任命為陸軍囑託，曾擔任廣東治安維持會顧問及民政處顧問。從七位、功六級。後來還帶領其學生創立台灣耐火工業株式會社，並擔任社長。當時擔任台灣總督府警務局長的友部泉藏，在為其所著《標準廣東語典》一書寫序時提到，管向榮是廣東族出身。也就是說管向榮是客家人。

第二節 《集成》的內容

《集成》一書內容包括序文一篇、凡例 5 條、以及三個篇章(第一篇為音調篇，第二篇為語法篇，第三篇為會話篇)，共 168 頁。根據其〈序〉與〈凡例〉之記載，本書完成於大正七年(1918)，於次年即大正八年(1919)四月十八日由臺北新高堂書店發行，發行者為村崎長昶，定價五拾錢。以當時的幣值來計算，這本書應該算是一本平價書籍。本書除了音調篇的解說之外，在語法篇中的例句與會話篇的句型部份，都分為上下二段。上面標寫客家話，下面為日語的解釋，以客家話和日語對譯的形式呈現，是一本附有語音說明、逐字標註音讀、逐句對譯成日本語之「客家語教科書」。在客家話的標音方面，為方便讀者學習，在語的左邊標注本調，右邊標變調。以下是本書之編排目錄：

表 2-2 《集成》編排目錄

序文	台灣總督府民政長官 下村宏序文	
凡例	一、本書共分三篇，第一篇音調篇、第二篇語法篇、第三篇會話篇。 二、本書雖然是為廣東語的學習者而編寫，但其和譯(日語翻譯)的部分亦可作為國語學習之用。 三、本書也包含學校用語，因此亦可作為教師們廣東語研究用之參考書。 四、本書第二篇及第三篇各課中最後有些附錄有天文、地理、動物、植物等類別的詞彙。 五、本書所使用的四聲符號及假名符號有些是我個人的想法所製定出來的，或有不妥之處、期望有志於斯學之諸賢達能夠不吝賜教。	
目次	第	第一章 廣東語的種類
	一	第二章 四聲
	篇	第三章 假名符號

	音 調 篇	第四章 有氣音和無氣音
		第五章 福建語有而廣東語沒有的音
		第六章 廣東語有而福建語沒有的音
		第七章 變調
		第八章 福建四縣海陸三音之比較
	第 二 篇 語 法 篇	第一章 疑問 附學用品及其他
		第二章 代名詞 第一節 人 附親族名稱 第二節 指示 附動物植物 第三節 場所方向 附地名
		第三章 數詞 附錢幣
		第四章 形容詞 附形容詞
		第五章 助動詞 第一節 表示過去的用法 附年月日 第二節 表示未來的用法 附官廳官職學校 第三節 表示現在的用法 附農具 第四節 表示命令的用法 附姓 第五節 表示禁止的用法 附衣服冠履及裝飾品等 第六節 表示可能及不可能的用法 附稅金租金及其他 第七節 表示被動的用法 附天文 第八節 表示使役的用法 附地理 第九節 表示條件及因果的用法 附身體
	第 三 篇	第一章 調查學籍
		第二章 服裝儀容之檢查
		第三章 遲到早退 附穀物蔬菜

	會 話 篇	第四章 監督掃除 (掃地的監督)
		第五章 喊歇睏個學生(一) (上學的督促)
		第六章 喊歇睏個學生(二) (上學的督促)
		第七章 勸人學國語 附學科
		第八章 託人情細人仔 (託人雇請小幫傭)
		第九章 倩小使 (請工友)
		第十章 使小使(差遣工友) 附家庭用具
		第十一章 陳 謝
		第十二章 買東西 附雜貨
		第十三章 尋 人(一) (拜訪人)
		第十四章 尋 人(二) (拜訪人)
		第十五章 問 路(一) (問路)
		第十六章 問 路(二) (問路)
		第十七章 帶 路 (道路指引)
		第十八章 醫內科 (內科的治療)
		第十九章 醫外科 (外科的治療)附病名及身體缺陷
		第二十章 查家甲 (調查戶口)
		第二十一章 報分賊仔偷去 (申報失竊)
		第二十二章 冤 家 (吵架)

(翻譯、製表人：彭馨平)

上表為本書之編排內容，以下是各篇章大概內容及其說明。

一、音調篇內容概述

(一)廣東語的種類與四聲

劉克明在〈廣東語的種類〉中首先說明本島所使用之廣東語一般稱為「客話」，以及說明其在台灣所分布之範圍主要包括桃園、新竹、台中、屏東等地區。在中國，主要以廣東省嘉應州、以及橫斷廣東省中部向西延伸、經過廣州府的北部到達廣西省。也特別表明當時日本人稱台灣的客家話為廣東話，與歐洲人所謂的廣東話是完全不同的。同時說明客家話的種類分為四縣、海陸、饒平、永定、豐順、河婆等。四縣話佔大部分，海陸和饒平次之，其他則為數極少。並強調這些腔調只有音調高低的不同，僅止於細微的方言差異而已，並沒有到互相難以理解的程度。因此，本書採用本島最廣泛使用的四縣音為主，但是作者並未指出是以台灣何處的四縣音為主。

在聲調方面，說明客家話雖說是有四聲，實際上卻有六聲。即上平、下平、上聲、去聲、上入和下入。上平和下平合稱為平聲，上入和下入合稱為入聲。

然而這些發音的方法都與福建語類似，因此，為了方便起見，將福建語下平調的符號標成廣東語上平調的符號，福建語下去調的符號標成廣東語的下平調的符號。³³

以下是其聲調的表示法。八聲名稱採傳統聲調稱號，聲調符號的形狀則與教會羅馬字調號有點類似。

上平 下平 上聲 去聲 上入 下入 常音(口音韻)

< | \ / ˆ ˘

上平 下平 上聲 去聲 上入 下入 鼻音(鼻音韻)³⁴

◁ ɿ ʘ ʔ ˆ ˘

此外，劉克明也舉字例，來讓學習者，練習比較客家話與閩南話音調間之異同。

³³ 筆者譯自文本頁 2。

³⁴ 客家話沒有鼻音韻，所以這是多餘的。

下表為其實例。

表 2-3 廣東語(客家話)和福建語(閩南話)音調差異表

單語	福建語	廣東語
先	シアヌ	シアヌ<
癰	シアヌ／	シアヌ＼
扇	シアヌ＼	サヌ／
設	シアツ／	サツ／
禪	シアヌ<	サム┑
善	シアヌ┑	サヌ／
舌	シアツ＼	サツ＼
傷	シオン	ソン<
賞	シオン／	ソン＼
相	シオン＼	シオン／
叔	シオク／	スク／
常	シオン<	ソン┑
上	シオン┑	ソン／
俗	シオク＼	シュク＼
孫	スヌ	スヌ<
筍	スヌ／	スヌ＼
瞬	スヌ＼	スヌ／
辮	スツ／	スツ／
巡	スヌ<	スヌ┑
順	スヌ┑	スヌ／
術	スツ＼	スツ＼

(製表人：彭馨平)

(二)新造假名符號與送氣音的表示

在標音符號方面，沒有列出五十音，只列出客家話有而五十音無法表示的音之假名符號。如「ヴ」、「エ」、「ㄗ」、「ㄘ」、「ツ」、「ㄘ」、「ㄗ」、「┑」等並

加以說明。

另外，由於日語中並沒有送氣音與不送氣音之分辨，因此，對於客家話的送氣音與不送氣音之分辨，也特別加以說明。³⁵ 送氣音的標記是在假名的下面加一個黑點來表示，例如：「カ」、「キ」、「ク」、「ケ」、「コ」、「パ」、「ピ」、「プ」、「ペ」、「ポ」。至於假名符號如何拼寫客家話則完全沒有提及。

(三)閩南話中有而客家話中沒有的音

劉克明指出兩個閩南話中有而客家話中沒有的音，一是「エ」和「オ」的中間音，他用「丨」來代表中間音。二是「ヲ」這個音，他也舉實例來說明。

例字	火	坐	好	嫂	飛	科	寶	和
福建語	ヘ丨エノ	ゼ丨エ丨	ホヲノ	ソヲノ	ベ丨エ	ケ丨エ	ボヲノ	ホヲ<
廣東語	フオヘ	ゾオ丨	ホオヘ	ソオヘ	プイ<	コオ<	ボオヘ	ホオ丨

不過，考察「好」、「嫂」、「寶」、「和」這幾個上聲字的時候，會發現它們在聲調符號的表示上雖然不同，但是，其實在閩南話和客家話(四縣音)中，它們的音和聲調都非常接近。然而，劉克明當時卻意識到閩南話與客家話[o]音的差別。根據董忠司的描述：「劉氏的《臺語大成》中主要元音有六個：i、e、a、ɔ、o、u，這些主要元音分別用日本假名「イ」、「エ」、「ア」、「オ」、「ヲ」、「ウ」來表示，其中值得注意的是「オ」、「ヲ」二字母的差別。劉氏在第一篇第八章“「オ」、「ヲ」二音の差異”裡指出：台灣語(此指閩南話)的「オ」音，介乎日本語的「ア」〔a〕和「オ」〔ɔ〕之間，閩南話的「ヲ」音，比日語的「ヲ」[ɔ]唇尖而略近於「ウ」[u⁺]。根據他的音值描寫，我們可以知道「オ」、「ヲ」二字轉寫音標應該分別是[ɔ]和[o]

³⁵ 《集成》將送氣音與不送氣音分別稱為出氣音與非出氣音。

〔精密一點可以寫作[o⁺]〕」。³⁶ 另外，邱湘雲(2005：71)在其論文中所列出的海陸客家話和閩南語韻母比較表中，其所列出的海陸客家話和閩南語的韻母分別是 i、i、u、o、e、a、ə(用於仔尾詞)和 i、u、ɔ、e、a、ə。因此，我們只能說客家話的 o 與閩南話的 ə 和 ɔ 其發音位置是不相同的，在發音上客家話的 [o] 反而更接近日語的「オ」音。所以《集成》就直接用「オ」來表示。

(四)客家話中有而閩南話中沒有的音

作者舉出十六個客家話有而閩南話沒有的音，茲將其整理列於下，筆者將其轉寫成國際音標符號，可以清楚知道其所指的音即 (v-、-eu、-in、-it、-im、-ip、-un、-uk、-eu、-en、-et、-em、-ep、-on、-ot、f-) 等十六個音。

1. 「ウ」和「ブ」的中間音「ヴ」。

例如：位 vui3 「ヴイ／」、烏 vu1 「ヴウ＜」、霧 vu3 「ヴウ／」、王 vuon5 「ヴオㄣ」等 v- 的音。

2. 「エ」和「ゲ」的中間音「エ」。

例如：要 zeu3 「エウ／」、腰 zeu1 「エウ＜」等 -eu 的音。

3. イウ的中間音並帶有「ヌ」的音。

例如：神 sɿn5 「ス | ヌ |」、陳 ts^hin5 「ツ | ヌ |」等 -in 的音。

4. イウ列的中間音並帶有「ツ」的音。

例如：實 sɿt8 「ス | ツ |」、直 ts^hit8 「ツ | ツ |」等 -it 的音。

5. イウ列的中間音並帶有「ム」的音。

³⁶ 摘錄自董忠司〈七十多年前台北市的一些方言紀錄——《台語大成》〉(1994)一文。可參照楊蕙菁碩士論文附錄。

例如：深「ツ | ム<」、沈 sīm2「ス | ム\」等-īm 的音。

6.イウ列的中間音並帶有「ブ」的音。

例如：十 sīp8「ス | プ\」、汁 tsīp4「ツ | プ[°]」等-īp 的音。

7.ウ列帶有「ン」的音。

例如：東 tuŋ1「ツン<」、公 kuŋ1「クン<」、送 suŋ3「スン[°]」等-uŋ 的音。

8.ウ行帶有「ク」的音。

例如：屋 vuk4「ヴク[°]」、鹿 luk8「ルク\」、竹 tsuk4「ツク[°]」等-uk 的音。

9.エ行帶有「ウ」的音。

例如：貓 meu3「メウ[°]」、狗 keu2「ケウ\」等-eu 的音。

10.エ行帶有「ヌ」的音。

例如：鄧 t^hen3「ㄊㄣ[°]ヌ[°]」、星 sen1「セヌ<」、凳 ten3「テヌ[°]」等-en 的音。

11.エ行帶有「ツ」的音。

例如：北 p^het4「ベツ[°]」、賊 ts^het8「ㄗㄝ[°]ツ\」、德 tet4「テツ[°]」等-et 的音。

12.エ行帶有「ム」的音。

例如：砧 tsem1「ㄗㄝ[°]ム<」、參 sem1「セム<」等-em 的音。

13.エ行帶有「ブ」的音。

例如：澀 sep4「セプ[°]」、闖 lep4「レプ[°]」等-ep 的音。

14.才行帶有「ヌ」的音。

例如：安 on1「オヌ <」、專 tson1「ㄗㄣ[°]ヌ<」等-on 的音。

15.才行帶有「ツ」的音。

例如：脫 t^hot4「ㄊㄛ[°]ツ[°]」、渴 hot4「ホツ[°]」等-ot 的音。

16. 「フ」帶有ア、エ、オの音。

例如：花 fua1 「フア<」、火 fuo2 「フオ\」、話 fua3 「フア/」等 fu- 的音。

劉克明雖然指客家話中的 eu 韻是閩南話中所沒有的音，可惜卻未指出 oi 韻。因此《集成》中 oi 都記成 oe 音，例如「妹」記成「モエ/」而不是「モイ/」。可能因為劉克明不是客家人，所以無法掌握住 oi 音。不過，經過筆者的考察，將 oi 記成 oe 的似乎並不只有劉克明而已。志波吉太郎的《廣東語會話篇》(1915)中也把「能」(會)記成「ボエ/」，³⁷ 野田岳陽(1900)的〈廣東語〉中「妹」雖然記成「モイ」，³⁸ 「臺」卻記成「トエ」。³⁹ 而且根據筆者這幾年的客語教學經驗發現，客家話非其母語者，通常在剛開始學習「來」loi5 這個字的時候，會發成 loe5 的音。

(五)變調

在《集成》中將變調稱為轉調，在當時作者能夠注意到變調的問題，並且標注變調是相當值得肯定的。劉克明謂客家話與閩南話一樣，由一個字一個字結合在一起成為一個語詞時，音調會有變化。但是，客家話的變調並不像閩南話變調那麼明顯，幾乎用本調來發音，應該也不致差太多。同時，本書為了方便讀者，在語詞的右邊標變調，在左邊標本調。雖然劉克明做了以上的說明，不過卻列出了變調的規則。所以如果照他所標的變調去讀客家話，其實是沒有辦法讀出正確的客家話。

³⁷ 《廣東語會話篇》(1916：192)。

³⁸ 《台灣土語叢誌》第6號〈廣東語〉(1900：79)。

³⁹ 同前號(1900：82)。

表 2-4 《集成》變調表

調號	1	2	3	4	5	8
聲調	上平>下平	上聲>去聲	去聲>上平	上入>下入	下平>去聲	下入>上入
調值	35 > 33	31 > 53	53 > 35	<u>53</u> > <u>55</u>	33 > 31	<u>55</u> > <u>53</u>

說明：調值是由筆者所擬。「>」表示變調。

(六)閩南話與客家話四縣、海陸三音之比較

為了提供學習者參考，《集成》中特別列出一些字詞，將閩南話與客家話的四縣、海陸二腔調的音做對照比較。表 2-5 的〈八音配合表〉是由張屏生(2009)所擬，從〈八音配合表〉中反映四縣腔和海陸腔調型反差，如下：

表 2-5 〈八音配合表〉

調類	陰平	上	去	陰入	陽平	陽去	陽入
調序	1	2	3	4	5	7	8
例字	東	黨	凍	督	同	洞	毒
閩南語	tɔŋ1 ⁽⁵⁵⁾	tɔŋ2 ⁽⁵³⁾	tɔŋ3 ⁽³¹⁾	tɔk4 ⁽⁵³⁾	tɔŋ5 ⁽¹³⁾	tɔŋ7 ⁽³³⁾	tɔk8 ⁽⁵⁵⁾
		↙	↘	↗	<	┃	↘
	┃	↙	↘	↗	↘	┃	↘
四縣腔	tɔŋ5 ⁽¹³⁾	tɔŋ3 ⁽³¹⁾	tɔŋ2 ⁽⁵³⁾	tuk4 ⁽⁵³⁾	t ^h uŋ7 ⁽³³⁾		t ^h uk8 ⁽⁵⁵⁾
	<	↘	↙	↗	┃		↘
	↘	↘	↙	↗	┃		↘
海陸腔	tɔŋ2 ⁽⁵³⁾	tɔŋ5 ⁽¹³⁾	tɔŋ3 ⁽³¹⁾	tuk8 ⁽⁵⁵⁾	t ^h uŋ1 ⁽⁵⁵⁾	t ^h uŋ7 ⁽³³⁾	t ^h uk4 ⁽⁵³⁾
	↙	<	↘	↘		┃	↗
	↙	↘	↘	↘	┃	┃	↗

說明：括號內的數字是調值，調值是參照張屏生的語料所構擬。

這個〈八音配合表〉在《集成》的頁 12、13，劉克明是以閩南話的聲調做基礎，然後類推四縣腔和海陸腔客家話；例如：四縣腔的陰平調和閩南話的陽平調調型類似，他就用閩南話陽平調的調類來記四縣腔的陰平調。海陸腔的陰平調和閩南話的上聲調調型類似，他就用閩南話上聲調的調類來記海陸腔的陰平調。如果不從這個角度思考，就無法弄清楚《集成》這種標記法的用意。

二、語法篇內容概述

《集成》在〈語法篇〉中共用五個章節(疑問、代名詞、數詞、形容詞與助動詞)來介紹客家話的詞類。其中助動詞分為九小節來例舉表示未來、現在、命令、禁止、可能及不可能、受動、使役、條件及因果場合的用法。此外，並於每一章節之後附錄了各類生活中較常用的詞彙。這些詞彙有很多都已經隨著日本戰敗後成為歷史名詞，但是這些詞彙卻反映出當時的文化現象。

《集成》基本上是一本幫助日本人學習客家話的教材，和其他日治時期台灣語學習教材相較之下，其編纂的內容多注重學校用語以及日常生活中較常使用的簡單句型。對於構詞的討論與句法的說明，基本上也都是以較實用的簡單句為例，對於語法並沒有較深入的分析與解說。劉克明除具有深厚的漢學基礎，也接受日本語教育，在當時幾乎沒有前人著作可資參考的情況下，對於客家話語法的編排，顯然是仿照當時既有的日語語法方式安排。所以，若以現代語言學的觀點來看，他的語法篇之內容，僅止於一些簡單的基本句型之學習而已。不過，後來他的學生管向榮所著的《標準廣東語典》，在語法上的說明就深入許多。

在日治時期有兩本台灣人寫的關於台灣語語法的書籍，一本是陳輝龍(1934)所著的《台灣語法》，另一本則是李獻璋(1950)所著的《福建語法序說》。不過這兩本書都是介紹閩南話的語法書，關於客家話語法的專書，在日治時期則不可見。

另外，《集成》在語法篇的各章節後面都附有「備註」，其內容大多與該章節的

語音、詞彙或用法有關，主要以閩客語做比較，有時候則是日閩客三語之間的比較。這樣的安排，主要是讓日本人學習者，可以透過日語和閩南話的附註說明更加容易了解客家話的用法。不過在「備註」中偶爾也會插入一些與該章無關的說明，亦或者是對於前面章節所遺漏之補充說明等，因此在編排上難免令人感覺缺乏嚴謹。而且，因為整本書的說明與閩南話做比較的成分居多，也讓人覺得要讀這本書之前，必須先具備有閩南話的基礎能力，才能夠進入客家話的學習。例如，在說明客家話的音與調的時候，直接就以閩南話來做比較，如果不是具有閩南話學習基礎者，應該很難了解其說明之內容。不過，若以日本人對於台灣語之研究始於閩南話的研究這個觀點來看，亦不難理解閩南話對於日本人學習台灣話的重要性。

三、會話篇內容概述

會話篇共分二十二章，以日常生活中常見的情境為對話的內容，較注重在學校與家庭的聯繫、老師與學生的問答、以及學校生活等。對話者的關係包含老師與家長、老師與學生、老師與工友、醫生和病人、警察和民眾、某甲和某乙等。很明顯的，上列對話者的關係中，前者都設定為日本人，後者則設定為客家人。《集成》的對話內容，不難察覺到當時日本人所處地位的優勢，客家人所處地位的卑微，反映出殖民者與被殖民者之間的優劣地位。會話篇也附錄了穀物蔬菜、學科、家庭用具、雜貨、病名及先後天身體傷殘等詞彙。透過這些詞彙，不但可以了解日治時期客家話的使用情形，對於當時的客家社會與文化也可以做進一步的探討。特別是那些現在客家話中已經不再被使用的詞彙，它所代表的卻是那個時代台灣客家人甚至是全台灣人的歷史與文化的特色。

另外，對於當時客家話詞彙的漢字使用情形與現今客家話漢字的使用情形之對照關係，也是值得探討的地方。關於詞彙的解析，我們將在後面的章節中有較詳細的說明。

第三節 《集成》與《大成》的關係

一、《大成》簡介

《大成》全名《國語對譯臺語大成》，出版於大正 5 年 11 月 30 日，作者劉克明，台北新高堂書店發行，日本發行所位於大阪，發行者村崎長昶，定價壹圓八十錢。大正 7 年 10 月 5 日再版發行，大正 8 年 10 月 5 日三版發行，大正 10 年 7 月 10 日四版發行，大正 12 年 12 月 10 日五版發行。可見本書在當時是被廣泛使用的臺語教科書，也說明當時日本人積極學習台灣話的迫切性。

蓋因同出於同一作者，故《大成》與《集成》二書的編排方式非常相似，合序言、凡例、目錄及附錄共計 419 頁，除了序文及凡例之外，共分音調、語法、會話三篇，書後尚有兩篇附錄，一是書中演習問題的解答。一是台灣文官普通試驗台灣語問題與解答(包括明治 45 年份以及大正 2-5 年份)。其中音調篇共十一章，內容分述閩南話的八聲、鼻音、以及閩南話與日語 m、n、ŋ 以及「ラ」行音和「ウ」之差異，同時也說明「才」、「ヲ」二音之差異和氣音與非氣音之辨別。語法篇共分十二章，分述閩南話的代名詞、數詞、貨幣、金錢的算法、形容詞、動詞、助動詞、接續詞、辯駁實用的反詞、感動詞、終助詞等。會話篇共有四十五章，為方便與《集成》做比較，列表於下，由下表可發現，二書之編排內容有許多雷同之處。故對於《集成》來說，《大成》就是其編纂的藍本。

表 2-6 《大成》會話篇目次

第一章 新正	第二十五章 託人倩因仔工
第二章 早暗及天氣氣候	第二十六章 倩小使
第三章 路裡	第二十七章 差小使
第四章 問路	第二十八章 請醫生
第五章 託人倩人弄路	第二十九章 醫內科
第六章 帶路	第三十章 醫外科
第七章 坐手車	第三十一章 產婆
第八章 搭火車	第三十二章 查家甲
第九章 坐轎	第三十三章 報著賊偷
第十章 搭船	第三十四章 冤家
第十一章 宿客館	第三十五章 社寺廟宇
第十二章 尋 人(一)	第三十六章 宗教
第十三章 尋 人(二)	第三十七章 書房
第十四章 嫁娶	第三十八章 勸人解腳
第十五章 生因	第三十九章 勸人學國語
第十六章 做生日	第四十章 咱的國
第十七章 覓病	第四十一章 三大節
第十八章 安慰人過身	第四十二章 台灣神社
第十九章 講電話	第四十三章 台灣總督府
第二十章 辦桌	第四十四章 學校
第二十一章 食桌	第四十五章 調查學籍
第二十二章 稅厝	第四十六章 容儀及整頓的檢閱
第二十三章 買雜貨仔	第四十七章 監督摒掃
第二十四章 買菜	第四十八章 叫宿暍的學生

關於《大成》一書的研究成果，目前有楊蕙菁(2004)的碩士論文《臺語大成詞彙研究》。此論文主要以《大成》之詞彙為研究題材，作者將《大成》的詞彙做成資料庫，將所有語料進行徹底且全面的資料掌控。然後利用文獻語言調查法、詞彙事類研究法、詞類分析法、詞彙結構研究法、詞彙系統研究法以及詞頻研究法等來分析，對《大成》的詞彙做了全面性的描述和整理。此外她還將董忠司所發表的〈七十多年前臺北市的一些方言記錄——《臺語大成》的一些語音記錄〉內容收在其論文的附錄中，關於《大成》語音概述的部份也大多轉述自董忠司的研究成果。

二、《大成》與《集成》二書內容的比較

二書先後皆由劉克明所編寫，《大成》出版於大正 5 年(1916)11 月 30 日，而《集成》於大正 8 年(1919)4 月 18 日發行。如前所述，劉克明是受下村宏之提醒，認為所謂的「臺語大成」不應只述及閩南話的部份而忽略了客家話存在的事實，因此才會於《大成》出書之後不到三年的時間，又出版了《集成》一書，以弭補其所謂「臺語大成」的不足。二書都有下村宏為其所寫的序文，也各分為三篇，即音調篇、語法篇與會話篇。但以頁數來看《大成》共有 419 頁，而《集成》卻只有 168 頁，內容明顯減少了許多。二書最大的不同在於《集成》在各章節之後附有各種分類詞彙，而《大成》在語法篇中各章後面則附有練習題，並在最後附錄解答。《大成》在語音方面注重閩、日語發音的異同，《集成》則較強調閩南話和客家話在語音上的差異。另外，由於當時文官試驗考試已經施行多年，所以《大成》在文末還附有歷屆「台灣語試驗問題解答」，⁴⁰ 做為考生應試前準備之用。

劉克明在《大成》的凡例中提到：「本書對於閩南話貫注最多心力的地方在於音調的研究、氣音與非氣音的區別、泉州音的發音法、泉州音與漳州音的差異、語法的研究與會話材料之選擇等。」在當時沒有任何前人研究文獻可供參考的情況下，可以

⁴⁰ 分別為明治 45 年份(1912)、大正 2-5 年份(1913-1916)。此處的台灣語是指閩南話。

想像劉克明在編纂本書時，必定投注相當多的時間和精力。

(一)音調篇的比較

《大成》除了說明閩南話的八聲調號，也說明了變調處理的規則。

表2-7 《大成》音系本調變調對照表

	1	2	3	4	5	7	8
本調	上平	上聲	上去	上入	下平	下去	下入
變調	下去	上平	上聲	下入	上去	上去	上入
台北	55>33	51>55	11>51	3>5	13>11	33>11	5>1 ⁴¹

(表中台北係參考張屏生2007a：頁97)

劉克明指出：閩南話由二字以上之組合為「熟語」時，上字之聲調即起變化。本書為了方便自修者，特別將變調之聲調標示出來，學習者只要依照標注之聲調發音即可。因為，如果只按照本調標出，就算附有詳盡之轉調說明，要將閩南話流暢讀出，還是相當困難。雖說在語句中止或終止之處要讀本調，但有時候也有例外。此外，為方便讀者，本書在語詞的左邊標本調、右邊標變調以供參照。」可見劉克明在《集成》中能注意到變調的問題，是因為他在閩南話中就已經注意到變調的問題。所以他在《集成》中提到：「廣東語與福建語一樣，由一個字一個字結合在一起成為一個語詞時音調會有變化。」雖然他也說明客家話的變調並不像閩南話的變調那麼明顯，幾乎用本調來發音應該也不致差太多。但是實際上在標變調的時候，他卻把閩南話的變調規則套用到客家話裡。所以當我們考察《集成》的變調時會發現，《集成》中所標的變調與客家話的實際變調情形不同。關於這一部份，我們在下一章中也會有較詳細的說

⁴¹ 早期台灣閩南話的著作都標示陰入變陽入，陽入變陰入。但是在實際語流中，陽入變調並不是變陰入調，而是變比陰入更低的一個調階。

明。另外，在鼻音的部份，因為閩南話有比較特別的鼻音，他為了分辨鼻音的有無，所以在聲調的標示上用不同的符號來區別，這個部份也沿用到《集成》中。雖然這是多餘的，不過我們也發現客家話的鼻音在聲調上另立符號表示的情形，橫跨整個日治時期，客家話相關的語料中都有標示。這是因為日本人在考察客家話的語音時，都以閩南話的語音為出發點所使然。

所以透過《大成》可以知道，劉克明在《集成》中能夠注意到客家話變調的規則、鼻音以及氣音、無氣音的區別等都是有跡可循的。可見劉克明在編纂《集成》時，不論是假名符號的使用或者調符的使用，都以《大成》為主臬。

另外，比較不同的是，在《大成》中劉克明指出了閩南話「同安」、「泉州」、「漳州」三音間的差異。劉克明在凡例中提到：本書的閩南話語音是以同安語為標準，因為同安音介乎漳州音和泉州音之間，兼有漳州音和泉州音的特質，而且比較容易用日本的「五十音字」來表其音故選用之。董忠司也肯定其《大成》中所標示的漳州音和泉州音，並推測其所記的同安音應該是廈門音或與廈門音非常接近的音。

(二)語法篇的比較

劉克明除了接受漢文教育也接受日語教育，因此二書對於語法的編排與描述，看得出來是仿照當時既有的日本語法書。在語法篇中《大成》將詞類，分為「代名詞」、「數詞」、「貨幣」、「金錢的計算」、「形容詞」、「動詞」、「副詞」、「助動詞」、「接續詞」、「表示反說與辯駁的情況」、「感動詞」、「終詞」（即語尾助詞）等十二章來介紹句子的用法。並在重要章節後面多設了練習題讓學習者進行演練。而《集成》則列了「疑問」、「代名詞」、「數詞」、「形容詞」、「助動詞」等五章。經過筆者考察發現，《集成》是將「貨幣」與「金錢的計算」列入「數詞」中，《大成》則是各立一章，然而卻沒有任何語法上的說明。此外，《大成》對於副詞與終詞、接續詞以及表示反說與辯駁情況的副詞「豈即……」、「豈……」等也各立一個篇章來討論。《集成》在例句中雖然也出現

不少相關的詞類，但是作者並沒有特別另立篇章來說明。而動詞分自動與他動的概念，完全是用日語文法的觀念來分析。

《廣東語集成》把「有」、「無」、「有無」、「係(是)」、「不係」、「係不」、「係麼」、「係也不係」、「好」、「不好」、「好無」、「知」、「不知」、「知無」、「着」、「不着」、「着麼」、「麼個」等獨立成為疑問句，在《大成》中則將「有」、「無」句列在助動詞中表示過去的情況。由此看來，當時所謂台灣語語法的概念尚在萌芽的階段。雖然二書的語法用語以及語法理論模式明顯受到日語語法書的影響，而且這些語法的分析方式與當今所謂的現代語法分析方式也有所不同，但是在當時作者能利用日語語法的分析方式試圖分析解釋客家話和閩南話的語法結構，是相當值得肯定的。

1934年劉克明的學生陳輝龍⁴²寫了一本書《台灣語法書》，⁴³這是一本專門探討閩南話語法的書籍。陳輝龍(1934:3)在「自序」的最後提到：本書出版的過程中，台語的部份曾受到恩師劉克明先生及學長曹鴻模先生之批正。因此陳輝龍當時應該也曾經參考過劉克明的著作。雖然湯廷池(2007)在其論文〈評介兩本在日治時期以日文撰寫的台灣語法書〉中認為，陳輝龍的語法書所提供的福佬語語法體系，主要蹈襲當時的日語語法體系的理論架構，從詞類的畫分到句法的分析，所用的概念與術語都大致依照日語的語法概念與術語。在日語語法與福佬語語法的對比分析上或許有些貢獻，但是就福佬語語法本身的研究而言，本書只具有啟蒙作用。但是他仍然肯定本書的價值，認為不應用現代語言學與語法理論的眼光來評論七十多年前由未受過語言學訓練的前輩學者所獨立完成的著作。而且在當年的台灣學術環境下，能靠獨力自修研讀日語的語法文獻，並以此為藍本來描述福佬語的語法，且順便做日語與福佬語的對比分析，已經是十分難能可貴的成就。⁴⁴而劉氏在完全沒有前人著作可資參考的情況

⁴² 陳輝龍當時任台灣總督府警察官及司獄官練習所台語教師。

⁴³ 《台灣語法》於1934年由台灣總督府警察官及司獄官練習所的無名會出版部出版。

⁴⁴ 摘自〈評介兩本在日治時期以日文撰寫的台灣語法書〉頁6。本篇收錄於台中師院主辦之《台灣語言學一百周年國際學術研討會--紀念台灣語言學先驅小川尚義教授》2007/9/9。

下，能夠相繼完成此二書，實屬相當不易，精力的耗費亦可想像。因此，透過其遺作《寄園詩葉》的短詩，可知劉氏中年之後的身體狀況並不佳，視力亦弱，只剩單眼能視。晚年甚至竟成全盲的情形，想必與其廢寢忘食努力著書有很大的關係。

(三)會話篇的比較

在會話篇的部份《大成》有四十八章，《集成》只有二十二章。如前所示，很明顯的，劉克明只是將其《大成》會話篇的內容精簡之後，再將閩南話的部份譯成客家話而已。為了達成台日人相互間的了解，特別是讓日本人能夠盡快的了解台灣人的生活習性，《大成》在各章後面的備註中，除了詞彙的解說，也有不少對於台灣傳統風俗習慣的介紹。例如在第十四章---嫁娶---(頁 257-258)中，對於「食新娘茶」一詞，他解釋道：「『食新娘茶』是在招待送禮的人們所開的筵席中，新娘要奉甜茶給客人。只有在這時候，客人可以說些逗趣的話來引新娘發笑也沒有什麼關係。這又稱為『看新娘』或『噪新娘』(吵新娘)。不過客人喝完茶之後，要將用紅紙包好的錢放進茶杯裡去。這叫做『壓查甌(テエ\テエ<アウ)』。至於金額則會因親疏貧富而有所差異，通常是在四十錢以上二元以下。但是，如果不是平常就非常親近的關係，宴會結束後馬上就回家的人也有。」⁴⁵ 因此在日本人學習台灣話的過程中，劉克明把台灣人的風俗習慣也隨著語言的教學而輸入日本人的觀念中。關於這一點，透過其發表於《台灣教育會》雜誌的文章中也可以知道，他不但經常著作文章來說明台灣人的傳統文化和風俗習慣讓日本人理解。也經常在文章中闡述日本的風俗民情。對於當時臺日人之間的相互理解，做了非常多的努力與貢獻。

⁴⁵ 詳細請參照劉克明 (1916: 257)。

第三章 日治時期台灣語的假名標音符號

第一節 台灣語假名標音符號的製定與變遷

一、台灣語假名標音符號的製定

日本治臺初期對於台灣話的研究，是在學務部長伊澤修二的計畫下所進行，台灣假名符號的製定，始於伊澤修二，完成於小川尚義。拼寫台灣語的假名符號是日治時期台灣總督府在台灣各地進行實地的語音調查後，同時也受到西方教會羅馬字的影響，最後以廈門音為基準所製定出來，專門拼寫台灣語音的假名符號。這些日本假名或新造假名符號，除了可以標注台灣的閩南語音之外，同時也可以用來標注台灣客家話和原住民語的語音。

語言是人與人之間溝通的橋樑，兩種不同語言的族群相處在一起，由於語言不相通，經常會因為無法真正傳達彼此的意思而造成誤解。日本人也非常了解語言疏通的重要性，因此占領台灣之後，語言的溝通成為殖民政府最迫切需要解決的問題之一。日本殖民政府一方面要求台灣人必須學習日本語，同時也要求來台的日本官員，尤其是警察以及基層的行政人員必須學習台灣話。這樣做的目的，主要是為了有效傳達政令、了解民情，進而達到控制台灣人的目的。也因此，當時在台灣出現了許多日台語對譯的各類教科書。台灣話包括閩南話、客家話和原住民語。其中又以閩南話的研究成果最為豐碩，之所以如此，是因為在台灣以閩南人居多的緣故。

佔領台灣之初，當日本人發現中國的北方官話在台灣並不能通行的時候，便開始籌劃興辦學堂。日本人學習台灣話，始於士林的芝山巖學堂。第一次的講習由伊澤本人親自進行。伊澤後來回想其上課的情形提到(吉野秀公 1927: 52)，他首先不教會話，只按照台灣的十五音字音做八聲的練習，從早到晚練習 pa、pa^ˊ、pa^{ˊˊ}、pa^ˋ、pa^{ˋˋ}、pa^{ˊˊˊ}等聲調的發音。這幾乎長達三個星期，佔六十天的三分之一。因此講習員在二十天之間

從早到晚做聲調的練習，學會八聲之後，花四十天的時間教授教堂上最需要的會話。

其實，他們當時所學習的就是台灣閩南話的語音，而其所指的「台灣的十五音」則是指《台灣十五音字母表》。這本字母表是了解閩南語音系及音標的教材。這個表的用法就像是中國的切韻原理。這種單音字表脫胎於泉州黃謙的(1800)《彙音妙悟》或漳州謝秀嵐的(1818)《雅俗通十五音》之類傳統韻書，因為傳統韻書收錄的字太多，不方便閩南語音系全貌之理解，泉州廖綸璣便在每一個音節摘取一個常用字來代表，製成《拍掌知音》(刊年未詳)一書，這就是閩南語單音字表創作之始。這本書類似於中古之《韻鏡》，但卻比《韻鏡》更精確。⁴⁶ 這種韻書在編製上是利用漢字的反切原理來記錄該方言的字音，例如：地(t-)、鴉(-a)、一聲，就可以拼出 tal(乾)這樣的一個音節，在那一個音節就有一些 tal 的同音字在上面。洪惟仁(1996：340)《台灣文獻書目解題》中也提到，日據時代的韻書，其製作的目的是要讓學習者能夠「因音識字」或「因音求字」，它們相當於單字表，即列八聲、十五音、字母(韻母)為表，使學習者「見表知音」。表中的漢字只是為了提醒讀者「見字知音」，進一步學習假名拼音。……(略)這類台灣十五音字母表，在某些方面和傳統的《十五音》有相當的類似，如稱聲調為「八聲」並遵循傳統調序。其聲母稱為「十五音」，也遵循傳統柳、邊、求、去、地……之順序。小川尚義說這類字母表是模仿十五音而作，即是這個意思。但如果從整個韻母結構來看，其實更像(1895)《日清字音鑑》。

《日清字音鑑》這本書，由大矢透與伊澤合著。是伊澤最早完成的語學相關著作。全書共 89 頁，收集四千多個北京官話詞條，以日語的漢字音為基礎，韻母依五十音的順序排列。本書是日本漢字音與北方官話字音對照的韻書，是方便日人查閱北方官話發音的字典，也可以說是日人自修北方官話發音用的教科書。標音方式採取漢字的每一音節皆以日本假名及威妥碼式羅馬字來標音，伊澤將其改編成方便使用與記憶的台灣語音學習表。

⁴⁶ 廈門話韻書有葉開溫編的《八音定訣》、和佚名《渡江書十五音》。

圖3-1 《日清字音鑑》書影

カ					日清字音鑑	
hsia ¹	蝦	chia ¹	家	チ	ア	平
ko ¹	歌	ka ¹	嘉	カ	ヤ	
ku ¹	珂	ku ¹	加	ク	ヰ	
			佳			
ho ¹	荷	hia ¹	腹	フ	ア	下
hsia ¹	蝦	chia ¹	茄	カ	ヤ	
ku ¹	珂	ku ¹	何	ク	ヰ	
			河			
		chia ¹	假	チ	ア	上
		ku ¹	可	ク	ヤ	
hsia ¹	下	chia ¹	嫁	チ	ヰ	去
ko ¹	箇	ka ¹	架	カ	ヰ	
			駕			
		ku ¹	賀	ク	ヰ	
		hsia ¹	夏	ハ	ヰ	聲

張大伊
澤
滋矢修
訪達二
同
閣著

二、台灣語假名標音符號的改訂過程

(一)關於《新日本語言集 甲號》

《新日本語言集 甲號》是第一本由官方所編輯出版的台灣語相關教材。明治 29 年(1896)2 月 8 日印刷，2 月 11 日由台灣總督府學務部出版發行。其緒言曰：

「此書是為了提供教導台灣土人我國現行之國語、亦為本國人學習台灣土語而撰寫。」又曰：「此書所使用本國語之假名字遣，為求假名字音與台灣語(指閩南話)發音得到一致，偶有不從以往成法的情形。目的是為讓新領地初學之徒容易進入現行國語之傳習，故而本書依此方式編排。」⁴⁷

⁴⁷ 本文原為日語由筆者所翻譯。

由此可知，本書是為了讓台日人之間語言學習而編寫的教材，由於台灣話與日本話屬於不同語系的語言，兩語之間有所差異，因此其編纂的方式是有別於日本國內用的一般教科書。本書採日語與閩南話對照的方式，上半部為日本語，下半部為閩南話，在詞彙方面的編排方式是將一頁分成上下四段，第一段使用假名拼寫日本語的音，第二段書寫日本漢字，第三段則利用假名拼寫閩南話的音，第四段則是漢字。⁴⁸ 內容分為單語之部、普通話言之部、軍隊及警察用單語之部、話言之部。像這樣以日台語對照的方式來編纂教材的方式，是日治初期教材的特色。

這本書的標音方式是參考伊澤修二所編寫的《日清字音鑑》(1895年6月由東京並木善道書店出版)而來。本書所用台灣語(閩南話)八聲符號如下：

表3-1《新日本語言集 甲號》聲調符號表

調號	1	2	3	4	5	6	7	8
聲調	上平	上聲	上去	上入	下平	上聲	下去	下入
常音		／	＼	ㄣ	<	／	丨	＼
鼻音	ゝ	ゞ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ゞ	ㄣ	＼

(二)關於《台灣十五音及字母詳解》

根據吳守禮(1997: 94)日據時期台灣方言之記音，自從台灣總督府學務部訂定標音假名、八聲符號及編纂《台灣十五音及字母表》之後，於是歸於一致，少有不遵行者。至於《台灣十五音及字母表》並非一訂不改，而是前後改訂數次。

《新日本語言集 甲號》發行九個月之後，即同年的11月8日，學務部將《新日

⁴⁸ 全書共86頁，內容包括普通詞彙、普通會話以及軍隊及警察用詞彙。

本語言集 甲號》的假名符號整理成《訂正台灣十五音及字母表附八聲符號》。⁴⁹ 11月14日又將八聲歸入表中稱為《台灣十五音及字母詳解》。因此對於台灣假名的製定過程，我們可以說，台灣總督府學務部首先是發行《新日本語言集 甲號》作為一種試驗，經過《訂正台灣十五音及字母表附八聲符號》的試案階段後，到了《台灣十五音及字母詳解》，假名符號才成為定案。

《台灣十五音及字母詳解》問世後，師範體系國語學校第二期講習員的發音教學開始使用《台灣十五音及字母詳解》一書，各官方教育機構使用此書進行台灣語的發音教學，同時總督府學務部所編纂的台灣語教科書及字典等標音，基本上都以這套假名符號作為標準。⁵⁰

(三)台灣語假名標音符號的變遷

根據陳君慧的整理，關於台灣語假名標音符號變遷的過程，其使用的時期可分為三個階段，以下為其各階段所製定公佈的版本。

表3-2 台灣語假名標音符號的變遷

使 用 時 期	使 用 書 籍
第一套 (創始—1901)	(1896)《新日本語言集甲號》製定 (1896)《訂正台灣十五音及字母表附八聲符號》 (1896)《台灣十五音及字母詳解》 (1898)《日台小字典》等
第二套 (1901—1931)	(1901)《訂正台灣十五音字母詳解》製定 (1907)《日台大辭典》等
第三套 (1931—日據末期)	(1931-1932)《台日大辭典》修訂部分假名 (1938)《新訂日台大辭典》等

⁴⁹ 柳、邊、求、去、地、波、他、貞、入、時、英、文、語、出、喜十五音是傳統對台灣閩南語聲母的歸類。

⁵⁰ 參照陳君慧(2002: 18)。

《訂正台灣十五音字母詳解》這一本書是由小川尚義所完成。小川是日本領台期間對台灣語言研究貢獻最大的一位語言學家。他一生擔任台灣總督府學務部的編修官，主要的任務是編纂台灣話辭典，當時台灣總督府所有辭典的編纂工作，幾乎都在他的主持下完成，如(1898)《日台小字典》、(1907)《日台大辭典》、(1908)《日台小辭典》、(1931-32)《台日大辭典》、(1932)《台日小辭典》、(1938 上卷)《新訂日台大辭典》等。小川於 1896 年底抵台，在台灣總督府學務課擔任編修官的工作，他最重要的任務之一就是編纂台日對照辭典，以便利日語和台語教學上之需要。到任後一年多就主編完成了總督府出版的第一部辭典(1898)《日台小字典》。後來又接手(1907)《日台大辭典》之編纂。期間他也對伊澤修二設計的台灣語假名符號作了一些修訂，1901 年由學務課出版的《訂正台灣十五音字母詳解》就是由他所修訂完成的。⁵¹ 1907 年由台灣總督府民政部總務局學務課所發行，小川尚義主編的《日台大辭典》閩南語的部份，就是根據《訂正台灣十五音字母詳解》所定的假名音標符號去標注的。其後小川在(1931-1932)《台日大辭典》中也修訂了部分假名。但是僅限於一小部分的修訂而已，至於其修訂的詳細內容可參考陳君慧(2002)的論文。以《集成》成書的年份來看，劉克明當時所參考的假名符號應該是屬於第二套(1901)《訂正台灣十五音字母詳解》當中所公佈的假名符號。

三、假名符號的拼音方法

經過以上對於假名符號的成立過程與其編排方式還有修訂過程的敘述，我們對於假名符號的拼音方法已經有一些概念。然而，為了能夠更具體的看出假名符號與台灣語語音的關係，筆者透過國立中央圖書館台灣分館〈日治時期期刊全文系統〉，搜尋到一筆日治時期刊登在《台灣警察協會》第 330 期(1943 年 5 月 20 日出刊)的一篇文章

⁵¹ 小川在 1900 年 1 月 20 日的演說中發表總督府改訂台灣假名的計畫及其具體新案(小川尚義 1900：35-37)。

章，其篇名為〈由十五音看日台兩語的音素關係〉，作者德安輝龍(筆者認為此人即是陳輝龍)。文中除了就日台語音之關係做了詳細的解說之外，並附錄了十五音發音全表，讓讀者可以一目了然、見表知音。因此筆者特別將它摘錄下來放於文中，以方便本文的閱讀者也能夠見表知音，了解台灣語音與日本五十音的發音關係。

圖3-2 〈十五音發音全表〉

五十音發音全表																								
無聲 調欄	總 字 數	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	順 源 字 別		行 字 別		順 源 字 別		順 源 字 別	
		喜	出	語	門	英	時	入	曾	他	頗	地	去	求	邊	柳								
		ハ行	タ行	カ行	マ行	ア行	サ行	ザ行	バ行	パ行	タ行	カ行	カ行	カ行	ナ行	ナ行								
	665	フス 125	クス 23	グス 14	ブス 46	ウス 53	スス 71	ズス 5	ツス 62	ヅス 26	ブス 30	ウス 54	クス 49	グス 39	ブス 30	ルス 38	君 クス	1						
	688	ヒアス 43	チアス 29	ギアス 23	ピアス 35	イアス 57	シアス 83	ジャス 80	チャス 70	ジャス 29	ビアス 16	ピアス 52	キアス 41	キアス 46	ピアス 43	リアス 31	堅 キアス	2						
	250	ヒム 17	チム 31	ギム 13	ピム X	イム 25	シム 23	ジム 24	チム 25	ビム X	キム 14	キム 22	キム 18	キム X	リム 21	金 キム	3	◎						
下上 入ナ シ	355	フイ 66	ツイ 23	グイ 10	ブイ 2	ウイ 38	スイ 43	ズイ 1	ツイ 18	ヅイ 13	ブイ 1	クイ 21	クイ 21	グイ 45	ブイ 13	ルイ 40	規 クイ	4						
	189	ハア 17	チア 17	ギア 7	ピア 4	イア 9	シア 15	ジャ X	チャ 31	ジャ 8	バア 1	カア 12	カア 28	カア 37	バア 17	ラア 6	嘉 カア	5	◎					
	351	ハス 66	グス 20	グス 18	ブス 27	ウス 21	スス 28	ズス X	ツス 23	ヅス 82	バス 10	カス 29	カス 16	カス 30	バス 18	ラス 22	干 カス	6						
	838	ホン 154	ゴン 35	ゴン 27	ボン 70	オン 28	ソン 36	ソン X	ツン 70	ドン 40	ボン 34	コン 119	コン 53	コン 69	ボン 34	ロン 70	公 コン	7						

第二節 《集成》所使用的假名符號

《集成》成書之際，(1901)《訂正台灣十五音字母詳解》已經行之有年，因此，當時對於假名符號標注台灣語音的方式已經沒有太大爭議。這些關於台灣語假名及聲調符號的製定，最初雖然是針對當時台灣的閩南話而編，但是因為客家話和閩南話都

同屬於漢語方言的一種，所以在語音上縱使有差異，但其拼音方式基本上是相同的。因此，日本人所做的十五音字母表，基本上也可以沿用到客家話的標音上面。只有在客家話有而閩南話沒有的音出現的時候，才需要另立新的符號來表示。關於這一點，劉克明在《集成》的「凡例」中也曾經提到。

本書所使用的四聲符號及假名符號，有些是依其個人的想法所製定出來的。以下是由筆者歸納整理，關於《集成》所使用的台灣客家話假名符號。

●沿用日本語五十音的假名符號

アイウエオ	カキクケコ	サシスセソ	タチツテト
ナニヌネノ	ハヒフヘホ	マミムメモ	ヤ ュ ヨ
ラリルレロ	ヲ	ン	
ガギクゲゴ	ジビブベボ	パピプペポ	

●新造的假名符號

ヂ	ヅ	ヰ	ヱ	ヰ	カ	キ	ク	ケ	コ	タ	チ	ツ	テ	ト
ヂ	ヱ	ヰ	ヱ	ヰ	パ	ヒ	ヰ	ヱ	ポ	ウ	ヱ	ウ		

●新造的符號

「丨」表示此假名是イ行和ウ行的中間音。

「.」在假名的下方加一個黑點，代表氣音。

●入聲韻尾的-p，-t，-k 分別用「プ」、「ツ」、「ク」來表示。

●陽聲韻尾-m，-n，-ŋ 使用「ム」、「ヌ」、「ン」來表示。

●聲調的表示

表 3-3 《集成》聲調的表示

四縣調	上平 (陰平)	下平 (陽平)	上聲	去聲	上入 (陰入)	下入 (陽入)
口音韻	<	┆	\	/	ノ	ヽ
鼻化韻 ⁵²	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ

一、關於新造的假名符號與新造符號

《集成》作者並沒有列出所有拼音的假名符號，只有對於新造的假名符號與新造符號做了如下的解釋：

(一)「ウ゛」是「ウ」和「ブ」的中間音。

(二)「エ゛」是「エ」和「ゲ」的中間音。

(三)「𪛗」是「ツア」有促音的感覺。

(四)「𪛘」是「チイ」和「テイ」的中間音。

(五)「ツ」是「ツウ」和「トウ」的中間音。

(六)「𪛚」是「ツエ」有促音的感覺。

(七)「𪛜」是「ツオ」有促音的感覺。

(八)假名與假名中間附有「┆」者，表示此假名是イ行和ウ行的中間音。發此音時，

嘴唇成一字型發ウ行的音就能發出此音。

⁵² 客家話沒有鼻化韻，所以列出鼻化韻的聲調其實是多餘的。

(九)在假名的下方加一個黑點「.」代表氣音。

如果只憑上面的解說，而想理解劉克明所指的音究竟為何，其實是有些困難的。在上一節中筆者曾經提到，以《集成》成書的年份來看，劉克明當時所參考的假名符號，應該是屬於陳君慧所述的第二套(1901~1931)《訂正台灣十五音字母詳解》當中所公佈的假名符號。而在這一時期最具代表性的就屬小川尚義所主編的《日臺大辭典》這一本辭書，所以筆者也將《日臺大辭典》中所列台灣語發音之五十音假名及新造的假名符號整理分列於下，以便與《集成》所用符號做一對照比較。⁵³

●五十音假名及假名符號

アイウエオ	カキクケコ	サシスセソ	タチツテト
ナニヌネノ	ハヒフヘホ	マミムメモ	ラリルレロ
ヲ	ン	ガギグゲゴ	ザジズゼゾ
バビビベボ	パピプペポ		

●新造的假名符號

𪛗 𪛘 ツ 𪛚 𪛛

⁵³ 《日台大辭典》正文 1183 頁，日語詞台語(閩南語)翻譯，以漢字為主，逐字用假名注音。序言 212 頁展現了小川尚義對中古漢語、漢與方言、閩南語方言的功力。在第一款(南部福建語之特徵)引用了所有當時可蒐集到的羅馬字記音的方論文獻，包括廈門、泉州、漳州、汕頭、福州、客語、廣州、上海、溫州、寧波、南京、北京及朝鮮、越南、日本漢音、吳音之類的漢字音，他以這些方言的比較，顯現閩南語在漢語中的地位，並據之擬出中古音，然後與閩南語做比較。洪惟仁認為小川對於中古音之研究並不遜於高本漢。其〈台灣語之發音〉展現了小川尚義共時語言學的成就。卷首所附彩色〈台灣言語分布圖〉是第一張台灣語言地圖，洪惟仁亦肯定其可靠性。本辭典對於早期閩南話詞彙的研究，具有極寶貴的文獻價值。以上引自洪惟仁《台灣文獻書目題解》第五種語言類(1996：19-20)。

●新造的符號

(一)送氣音符號

(二)八聲符號

常音	上平	上聲	上去	上入	下平	下去	下入
		／	＼	ㄣ	<	！	、
鼻音	！	／	＼	ㄣ	α	ト	、

《日臺大辭典》中的〈台灣語之發音〉篇，對於以上的這些符號有非常詳細的解說，因此，我們也可以透過它更確切的掌握《集成》所用的假名符號與客家話語音的關係。

將《日臺大辭典》所列假名符號與《集成》中使用的假名符號兩相對照，我們可以發現《集成》所用客家話假名符號，幾乎都包含在《日臺大辭典》所列的五十音假名中，而新造之假名符號除了ヴ、エ、ㄣ 之外也大致與《日臺大辭典》內容相符。透過〈台灣語之發音〉中對於新造符號的發音說明，可以得知新造符號𠵿、ㄣ、ㄣ、𠵿、ㄣ所代表的音，分別是相當於 tsa-、tse-、tso-、ti-、tu- 的音。閩南話和客家話中都有這幾個音，辭書中也特別強調這些新造假名符號通常會出現在語頭，其音韻經常會隨後面所接的音而有所變化。雖然劉克明說明《集成》中假名符號的運用有些是依其個人的想法所製定出來的，但仍看得出來，為了考量學習的一致性，其盡量沿用既有的符號而避免新造符號。

根據筆者的調查，(1936)〈廣東語講習上符號假名の統一に就いて〉(關於廣東語講習上假名符號統一的問題)一文，是日治時期對於客家話假名標音符號統一書寫問題的討論，唯一一次可視為由官方發表的文章。本文刊登於 1936 年 7 月 1 日出刊的《台灣警察時報》，由當時警務局警務課所發表。內容主要針對當時(指 1935 年 4 月至 6 月間)由警務局練習所主辦的「廣東語特科講習」課程，課程結束之後，有由新

竹州派遣來參加的練習生所提出的疑問，警務局警務課對其所做的回應。來函文中指出，一直以來，新竹州講習所教的廣東語(指客家話)課程所使用的假名符號，與其此次講習所學的有所出入。警務局因此派管向榮與徐毓英二氏進行調查，後來警務局接獲管、徐二氏所提出的報告書，認為有統一的必要，便與新竹州警務部協商，於 5 月 9 日(指 1936 年)派遣管、徐二位講師到新竹州，與新竹州的囑託劉崧生氏、⁵⁴ 就廣東語講習上的疑義做深入的溝通。後來並將所做決議事項的結果，當成之後講習上的規範，同時公佈在《警察時報》中，當作所有警察職員的依規。⁵⁵ 這是遲至 1935 年才被提出來討論的文獻之一，由此可見，整個日據時期，對於客家話假名符號的書寫，似乎並沒有一個完整的定案。

二、客家話語音的假名拼寫方式

使用日語符號拼寫台灣客家話的規則是：聲母必須要先和韻母的第一個音素結合，例如要拼出「貴」kui3 這個音節，要先將這個音節切成 ku-i，ku 就是「ク」，然後再拼上「イ」，加上表示聲調的符號，寫成「クイノ」。

如果再參照前節的〈十五音發音全表〉，會發現它的上字是十五音的「求」字(表力行音)，下字是「規」。上字的「ク」加下字的「イ」就拼成「クイ」，這就是日本人運用十五音拼寫假名符號的原理。

日語的假名除了ア、イ、ウ、エ、オ五個假名是由單一的韻母 a, i, u, e, o 所構成之外，其他的假名字，不論是傳統的五十音字母或是新造的假名符號，都是由聲母和韻母所結合而成。例如カ、キ、ク、ケ、コ用語音表記可寫成 ka、ki、ku、ke、ko，ハ、ヒ、フ、ヘ、ホ可寫成 ha、hi、hu、he、ho，ザ、ジ、ズ、ゼ、ゾ可寫成 za、

⁵⁴ 劉崧生曾任職於新竹州調停課，精通書法。

⁵⁵ 然而其所決議之事項，與《集成》(1919)所用的假名符號亦有不少出入，關於這個部份，本文在此並不深入之討論。

zi、zu、ze、zo，因此，我們可以看出日語的音節構造主要是以 0 個或 1 個子音和 1 個母音所構成的開音節構造，也就是所謂的 V（如：ア）或 CV（如：タ）結構（C 代表子音，V 代表母音）所組成。日語雖然另外還有特殊的開音節拗音 CjV（如：キャ）和閉音節構造的撥音節 VN（如：オン）、CVN（如：カン）、CjVN（如：キャン）和促音節的 Vq（如：アッ）、CVq（如：サッ）、CjVq（如：キュツ）構造，但是利用在台灣語音符號的表記方式上，主要還是以前者的 V 和 CV 結構為主。

日語中有所謂モーラ(mora)(即所謂拍)的觀念，1 モーラ(即一拍)大概等於一個假名的長度，所以日本人在看待這些假名的時候，基本上每一個假名字都是一拍，在日語裡面ア(a)是一拍，カ(ka)也是一拍，另外，拗音如「キャ」也視為一拍。所以在考察日治初期日本人用假名拼寫的客家話標音符號時，會發現他們也會用代表長音的符號「ー」來標注客家話。例如野田岳陽(1900)的〈廣東語〉中「阿爸」就拼成「アツバー」，在日治初期，標注台灣話語音的符號尚未定案之前，當時野田即以長音符號「ー」來表示讀「バ」這個音時尾音要拉長。關於這一點，他在《台灣土語叢誌》第 6 號(頁 71)的凡例中就提到：

假名之描寫，並不發其原有之音，於主字之右下方有客字者(即主字之後，另有假名相連者)，成主客相連化之音，如「愛オイ」發 oi，「書シユウー」發 shiu，又「ー」表示稍為拉長原有之尾音，如「時スー」suh。(筆者譯)

用假名拼寫客家話的字音時，除了成音節的聲母如「魚」ŋ⁵這樣的特殊字，與一些入聲韻有 -p、-t、-k 韻尾和有陽聲韻 -m、-n、-ŋ 的字之外，通常一個漢字音都用兩個假名所拼成。詳細情形請參照下一節中，筆者所做的表 3-4 國際音標和《集成》符號對照表，便可以一目了然。

《集成》這本書最大的特色就是，劉克明隨時將學習的內容，拿來與閩南話做對照比較。因為劉克明並沒有在書中列出使用符號的總表，對於入聲韻尾 -p、-t、-k 用

「プ」、「ツ」、「ク」來表示，陽聲韻尾-m、-n、-ŋ 用「ム」、「ヌ」、「ン」來表示等，這些也完全沒有特別加以說明。所以筆者當初也是參考過許多文獻資料整理之後，才分析出《集成》的客家話拼音規則。劉克明應該是把學習對象設定在已經熟知閩南話假名拼音符號的學習者，不過這樣的編排方式似乎有點欠周全，因為他忽略了初學者入門的基礎教學。劉克明在編纂《集成》之前，已經完成《大成》這本書，也許他希望學習者先從其所著的《大成》入手，進而學習《集成》的客家話也說不定。但當時這兩本書各自出版，《集成》中也沒有特別提到讀者可以參閱《大成》一書。所以不論其初衷為何，以現今讀者的眼光來看，這樣的編排方式是有欠周全的。

三、客家話中特殊的假名符號

(一)關於「ヴ」這個假名符號的使用

「ヴ」這個音是客家話中有而閩南話中所沒有的音，所以在《日臺大辭典》中並未列出這個音。關於「ヴ」這個符號的使用，根據《福澤全集緒言》中的敘述，福澤諭吉⁵⁶是首先用「ヴ」來代表 v-這個音的發案者。其用例見於福澤諭吉所著(1860)《增訂華英通語》一書。例如福澤在《增訂華英通語》頁 11 的〈數目類〉中，就以假名「セーヴヌテヌ」來標寫英語的「seventeen」，以假名「セーヴヌチ」來標寫英語的「seventy」。⁵⁷可見劉克明選用「ヴ」這個假名來代表 v-也不是憑空想像，而是有先例可循的。在《集成》中採用「ヴ」這

⁵⁶ 福澤諭吉(1835-1901)是日本明治時期著名的思想家、教育家，東京學士會院的首任院長，慶應義塾大學的創立者，明治六大教育家之一，主張脫亞入歐論，影響了明治維新運動，諭吉的肖像因被印在日幣一萬元的紙幣正面而成為家喻戶曉的人物。

⁵⁷ 《增訂華英通語》藏於東京外國語大學附屬圖書館。

個字者，如「碗」記成「ヴオヌㄣ」。

(二)關於「エ"」這個假名符號的使用

「エ"」這個假名符號，《集成》是出現在以 ze-起頭的音，如「腰エウ<」、「要エウ／」。⁵⁸ 在台灣的客家話中一般是出現在海陸腔以 i 起頭的音節，為了搭配 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-這一套韻母，記作 ʒ-。但是因為《集成》中沒有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-這套聲母，所以我們將其轉寫作 ze-。

(三)關於「ㄛ」這個假名符號的使用

「ㄛ」這個假名符號《集成》出現在兩個地方，一是出現在舌尖前音 ts-、ts^h-、s-之後代表[i]元音的字，如「使スㄛㄣ」、「治ツㄛ／」等。二是出現在「仔」尾詞如「帽仔」、「牌仔」、「屐仔」等中的「仔ツㄛ／」。

(四)關於「ジ」這個假名符號的使用

「ジ」這個假名我們將其轉寫成 zi-，因為日治時期相關的文獻也將「ジ」描寫成 zi-的音。z-在台灣客家話中，一般是出現在海陸腔以 i 起頭的音節，為了搭配 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-這一套韻母，海陸腔記作 ʒ-。但是《集成》中沒有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-這套聲母，所以將其轉寫作 z-。根據張屏生(2007a：198)的調查苗栗卓蘭的饒平腔把「鉛筆」的「鉛」唸成 zian2。有 z-這種聲母的客家方言點在四縣腔客家話，有新埤、佳冬、里港的武洛、高樹的大路關。北部四縣腔客家話沒有這種聲母。由此可見《集成》中所記錄的四縣音，與現在北部的四縣音並不相同，反而與桃園、龍潭等地出現較多的所謂四海腔客家話比較接近。

⁵⁸ 但是「驚哥」en1 ko1(頁 30)，並沒有記成 zen1 ko1。

(五)關於「丨」這個符號

劉克明表示假名與假名中間附有「丨」者，表示它上面的假名是イ列和ウ列的中間音。發出此音時，嘴唇成一字型，發ウ行音就能發出此音。可是根據筆者整理的結果，其實「丨」這個符號，在《集成》中用於兩個地方。一個是用在表示-im、-in、ip、it 的 i 元音。例如「神」的「ス丨ヌ」sin5、「十」的「ス丨プヽ」sïp8、「實」的「ス丨ツヽ」sīt8、「深」的「ツ丨ム<」ts^him1 等。另一個則是代表「仔」尾詞的「ツㄣ」tsi4。可是劉克明在《集成》中並沒有特別提到這一點。而且《集成》書中的「仔」是用「ツ丨ウㄣ」來表示，顯然這樣的表示方法並不正確，應該用「ㄣ」來表示ウ的中間音會比較合適。

第三節 國際音標和《集成》符號的對照

表 3-4 的〈國際音標和《集成》假名符號對照表〉是引用張屏生(2011)所擬。透過本表對於假名符號與國際音標的轉寫，可以更清楚了解《集成》假名符號標寫客家話的情形。

表 3-4 國際音標和《集成》符號對照表

聲母搭配							主要元音							
IPA	a	i	u	ĩ	e	o	a	o	e	ĩ	i	u	ua	
p	パ	ピ	プ	プ	ペ	ポ	ア	オ	エ	丨	イ	ウ	ワ	
p ^h	ハ	ヒ	フ	フ	ヘ	ホ	韻尾							
m	マ	ミ	ム	ム	メ	モ								
f			フ											
v			ヴ				-m	-p	-n	-t	-ŋ	-k		
t	タ	チ	ツ	ツ	テ	ト	ム	プ	ヌ	ツ	ン	ク		
t ^h	タ	チ	ツ	ツ	テ	ト	聲調							
n	ナ	ニ	ヌ	ヌ	ネ	ノ								
l	ラ	リ	ル	ル	レ	ロ								
ts	チ	チ	ツ	ツ	セ	ソ	陰平	上	去	陰入	陽平			陽入
ts ^h	チ	チ	ツ	ツ	セ	ソ	<	\	/	ノ	丨			\
s	サ	シ	ス	ス	セ	ソ	ㄨ	ㄣ	ㄛ	ㄣ	ト			ㄣ
z		ジ			エ									
k	カ	キ	ク	ク	ケ	コ								
k ^h	カ	キ	ク	ク	ケ	コ								
ŋ	ガ	ギ	グ	グ	ゲ	ゴ								
h	ハ	ヒ	フ	フ	ヘ	ホ								
φ	ア	イ	ウ	ウ	エ	オ								

另外，為了能夠更清楚了解客家話假名拼音的系統，筆者用聲母與韻母排列的方式，將《集成》中出現的所有假名拼音體例整理出來。期望透過表 3-5 能讓大家對於日治時期客家話假名拼音的構成系統有更清楚的認識和了解。

表 3-5 《集成》音標對照表

IPA	日本		a	ai	au	am	ap	an	at	anj	ak
p	パ		パア	パイ	パウ			パヌ	パツ		パク
p ^h	パ		パア	パイ	パウ			パヌ	パツ	パン	パク
m	マ		マア	マイ				マヌ	マツ	マン	マク
f											
v											
t	タ		タア	タイ		タム		タヌ		タン	タク
t ^h	タ			タイ		タム		タヌ		タン	
n	ナ		ナア	ナイ	ナウ	ナム	ナプ			ナン	
l	ラ		ラア	ライ		ラム	ラプ	ラヌ	ラツ	ラン	ラク
ts	ㄘ		ㄘア	ㄘイ		ㄘム				ㄘン	ㄘク
ts ^h	ㄘ		ㄘア	ㄘイ	ㄘウ	ㄘム	ㄘプ	ㄘヌ	ㄘツ	ㄘン	ㄘク
s	サ		サア	サイ		サム	サプ	サヌ	サツ	サン	サク
z											
k	カ		カア	カイ	カウ	カム	カプ		カツ	カン	
k ^h	カ		カア		カウ	カム					
ŋ	ガ		ガア	ガイ	ガウ					ガン	
h	ハ		ハア	ハイ	ハウ	ハム	ハプ	ハヌ	ハツ	ハン	ハク
∅	ア		アア	アイ	アウ	アム		アヌ		アン	アク

IPA	日本		o	oi	on	ot	on	ok
p	ポ		ポオ	ポエ		ポツ	ボン	ボク
p ^h	ポ		ポオ				ボン	ボク
m	モ		モオ	モエ				モク
f	フ							
v	ヴ			ボエ				
t	ト		トオ		トヌ		トン	
t ^h	ト		トオ	トエ	トヌ	トツ	トン	トク
n	ノ		ノオ					
l	ロ		ロオ	ロエ		ロツ		ロク
ts	ヅ		ヅオ	ヅエ	ヅヌ		ヅン	ヅク
ts ^h	ヅ		ヅオ	ヅエ	ヅヌ		ヅン	ヅク
s	ソ		ソオ	ソエ	ソヌ	ソツ	ソン	ソク
z								
k	コ		コオ		コヌ	コツ	コン	コク
k ^h	コ		コオ	コエ	コヌ			コク
ŋ	ゴ			ゴエ				
h	ホ		ホオ	ホエ	ホヌ	ホツ	ホン	ホク
φ	オ		オオ	オエ	オヌ			

IPA	日本		e	eu	em	ep	en	et
p	ペ			ペウ				ペツ
p ^h	ペ ^h			ペ ^h ウ				
m	メ	メエ	メウ					メツ
f			フエウ					
v								
t	テ		テウ	テム		テヌ	テツ	
t ^h	テ ^h		テ ^h ウ			テ ^h ヌ	テ ^h ツ	
n	ネ		ネウ			ネヌ	ネツ	
l	レ	レエ				レヌ	レツ	
ts	ゼ		ゼウ	ゼム		ゼヌ	ゼツ	
ts ^h	ゼ ^h		ゼ ^h ウ				ゼ ^h ツ	
s	セ	セエ	セウ	セム	セプ	セヌ	セツ	
z	エ"		エ"ウ					
k	ケ	ケエ	ケウ					
k ^h	ヶ		ヶウ					ヶツ
ŋ	ゲ	ゲエ				ゲヌ		
h	ヘ	ヘエ	ヘウ	ヘム		ヘヌ		
φ	エ	エエ				エヌ		

IPA	日本		i	im	ip	in	it
p							
p ^h							
m							
f							
v							
t							
t ^h							
n							
l							
ts	ツㄞ		ツㄞ	ツ ム	ツ プ	ツ ヌ	ツ ツ
ts ^h	ツㄞ		ツㄞ	ツ ム		ツ ヌ	ツ ツ
s	スㄞ		スㄞ	ス ム	ス プ	ス ヌ	ス ツ
z							
k							
k ^h							
ŋ							
h							
∅							

IPA	日本		i	im	ip	in	it
p	ピ		ピイ			ピヌ	ピツ
p ^h	ピ [◌]		ピ [◌] イ			ピ [◌] ヌ	
m	ミ		ミイ			ミヌ	
f							
v							
t	チ		チイ				チツ
t ^h	チ [◌]		チ [◌] イ			チ [◌] ヌ	チ [◌] ツ
n	ニ						
l	リ		リイ	リム	リプ	リヌ	リツ
ts	チ		チイ			チヌ	チツ
ts ^h	チ [◌]		チ [◌] イ			チ [◌] ヌ	チ [◌] ツ
s	シ		シイ	シム		シヌ	シツ
z	ジ		ジイ	ジム		ジヌ	ジツ
k	キ		キイ	キム		キヌ	キツ
k ^h	キ [◌]		キ [◌] イ		キ [◌] プ		
ŋ	ギ		ギイ		ギプ	ギヌ	ギツ
h	ヒ		ヒイ			ヒヌ	
∅	イ						

IPA	日本		ia	iau	iam	iap	ian	iat	iaŋ	iak
p	ピ						ピアヌ		ピアン	ピアク
p ^h	ピ [◌]						ピアヌ	ピアツ	ピアン	
m	ミ						ミアヌ		ミアン	
f										
v										
t	チ		チアウ	チアム		チアヌ				
t ^h	チ [◌]		チアウ	チアム		チアヌ	チアツ			
n	ニ									
l	リ		リア	リアウ	リアム	リアプ	リアヌ	リアツ	リアン	
ts	チ		チア				チアヌ	チアツ	チアン	チアク
ts ^h	チ [◌]		チア			チアプ	チアヌ		チアン	
s	シ		シア	シアウ			シアヌ	シアツ	シアン	
z	ジ		ジア		ジアム	ジアプ	ジアヌ		ジアン	
k	キ		キア		キアム	キアプ	キアヌ	キアツ	キアン	キアク
k ^h	キ [◌]		キア				キアヌ	キアツ		キアク
ŋ	ギ		ギア	ギアウ	ギアム	ギアプ	ギアヌ	ギアツ	ギアン	ギアク
h	ヒ					ヒアプ		ヒアツ		
∅	イ									

IPA	日本		io	ion	ion̩	iok
p	ピ				ピ オン	
p ^h	ピ ^o					
m	ミ				ミ オン	
f						
v						
t	チ					
t ^h	チ ^o					
n	ニ					
l	リ				リ オン	リオク
ts	チ					チ オク
ts ^h	チ ^o				チ オン	
s	シ				シ オン	
z	ジ				ジ オン	ジオク
k	キ				キ オン	キ オク
k ^h	キ ^o				キ オン	
ŋ	ギ			ギ オヌ	ギ オン	ギ オク
h	ヒ		ヒ オ		ヒ オン	
ø	イ				イ オン	

IPA	日本		iu	iui	iun	iut	iurj	iuk
p	ピ							
p ^h	ピ [◌]							
m	ミ							
f								
v								
t	チ							
t ^h	チ [◌]							
n	ニ							
l	リ		リウ				リユン	リュク
ts	チ		チウ					
ts ^h	チ [◌]		チウ				チュン	
s	シ		シウ					シュク
z	ジ		ジウ		ジュヌ		ジュン	ジユク
k	キ		キウ				キュン	キュク
k ^h	キ [◌]		キウ		キュヌ		キュン	
ŋ	ギ		ギウ		ギユヌ			ギユク
h	ヒ		ヒウ		ヒユヌ		ヒュン	
φ	イ		イウ					

IPA	日本		u	ui	un	ut	uŋ	uk
p	プ		プウ	プイ	プヌ	プツ		
p ^h	プ ^h		ブウ		ブヌ		ブン	ブク
m	ム		ムウ		ムヌ	ムツ		ムク
f	フ		フウ	フィ	フヌ	フツ	フン	フク
v	ヴ		ヴウ	ヴィ	ヴヌ	ヴツ	ヴン	ヴク
t	ツ		ツウ	ツイ	ツヌ		ツン	ツク
t ^h	ツ ^h		ツウ	ツイ			ツン	ツク
n	ヌ			ヌイ			ヌン	
l	ル		ルウ	ルイ			ルン	ルク
ts	ツ		ツウ		ツヌ	ツツ	ツン	ツク
ts ^h	ツ ^h		ツウ	ツイ	ツヌ	ツツ	ツン	ツク
s	ス		スウ	スイ	スヌ	スツ	スン	スク
z								
k	ク		クウ	クイ	クヌ		クン	クク
k ^h	ク ^h				クヌ		クン	
ŋ	グ			グイ				
h	フ							
∅	ウ							

IPA	日本		ua	uai	uam	uap	uan	uat	uak
p	プ								
p ^h	プ								
m	ム								
f	フ		ファ	ファイ	ファム	ファプ	ファヌ	ファツ	
v	ヴ						ヴァヌ		ヴァク
t	ツ								
t ^h	ツ								
n	ヌ								
l	ル								
ts	ツ								
ts ^h	ツ								
s	ス								
z									
k	コ		コア	クアイ			クアヌ		
k ^h	コ		ㄅㄚ	ㄅㄚイ			ㄅㄚヌ		
ŋ	ゴ								
h	ホ								
∅	オ								

IPA	日本		uo	uon	uot	uoŋ	uok
p	プ						
p ^h	プ						
m	ム						
f	フ		フ オ	フ オ ヌ		フ オ ン	
v	ヴ		ヴ オ			ヴ オ ン	ヴ オ ク
t	ツ						
t ^h	ツ						
n	ヌ						
l	ル						
ts	ツ						
ts ^h	ツ						
s	ス						
z							
k	ク				ク オ ツ		
k ^h	ク						
ŋ	グ						
h	フ						
φ	ウ						

IPA	日本		uet		m̥	ŋ̊
p	プ					
p ^h	プ					
m	ム					
f	フ					
v	ヴ		ヴェ ヅ			
t	ツ					
t ^h	ツ					
n	ヌ					
l	ル					
ts	ツ					
ts ^h	ツ					
s	ス					
z						
k	ク		ク ヌ ヅ			
k ^h	ク					
ŋ	グ					
h	フ					
∅					ム	ン

第四節 《集成》假名標音符號的問題

在《集成》中出現不少偶然的失誤，究其原因除了可能是因為打字錯誤之外，其他誤用的情形應該大多與編者劉克明受到閩南話影響有關。在假名的運用上有以下兩個問題點。

一、假名符號使用的問題

(一)「ㄢ」這個假名符號在《集成》中只出現一例，出現在的「靴」(頁 64)「ヒㄢ<」這個字。在閩南話中/o/和/o/是有分別的，所以劉克明在《台語大成》中將這兩個音分別用「ㄢ」和「ㄣ」來表示。但在客家話中則是沒有分別的，所以只用/o/來表示。在《集成》中都用「ㄣ」這個假名來表示。而且劉克明在《集成》第 7 頁閩南話中有而客家話中沒有的音中也特別指出客家話沒有「ㄢ」音，所以在這裡應該只能看作是編者偶然的失誤或打字上的錯誤。

(二)雙唇音的 p 或 p^h《集成》中都用パ行音來表示，然而卻出現幾個用バ行來表示的語例，即「ペ」用「ベ」、「ピ」用「ビ」、「プ」用「ブ」混用的情形。例如「北」這個字書中多以「ペ」來表示，卻有一例是以「ベ」(頁 10)來標注。另外如新聞的「聞」「ブヌト」、漢文的「文」「ブヌ」¹、痺藥的「痺」「ビイ」²等。用バ行音通常代表濁音，閩南話中還有濁音，客家話的濁音則大多已清化，所以《集成》中都用パ行音來表示。

二、關於音值描寫的問題

(一)在《集成》中和以 u 起頭的韻母 ua、uai、uan 等，除了 f-、v-是選用「ウ」段

的フ、ワ之外、其它都選用「オ」段音來表示。例如「怪」記成「コアイノ」koai3，而不是「クアイノ」kuai3。但是「國」卻記成「クエツム」kuet4，而不是「コエツム」koet。洪惟仁說基本上日治時期台灣語教科書的記音都是記其音值，所以uai都記成oai。這應該是因為當時日本人沿用教會羅馬字的拼音方式所使然。

(二)《集成》中oi音都變成oe的音、如「妹」記成「モエノ」而不是「モイノ」。

這可能因為劉克明不是客家人，所以無法掌握住oi音。不過經過筆者的考察，將oi記成oe的並不只有劉克明而已。吉波的《廣東語會話篇》也把「能」(會)記成「ボエ」⁵⁹，野田的〈廣東語〉中「愛」雖然記成「オイ」⁶⁰，「胎」卻記成「トエ」⁶¹。

三、關於小寫字體的問題

根據洪惟仁(1993:5-8)指出：日治時期台灣語的假名拼音符號有大小字體的分別。使用小寫的情形主要有以下二種：(一)一個音節由三個台灣假名來代表時，位於中間者使用小寫。(二)為表示是入聲韻，其台灣假名末字使用小寫，以別於其所對應之舒聲韻。《集成》在印刷的過程中幾乎看不出有所分辨，只偶爾可稍微見到幾個字例，因為劉克明沒有作任何說明，因此筆者在做語料庫的過程中為了尊重原著也未分辨大小寫。《集成》之所以沒有大小寫之分辨，可能是因為劉克明認為大小寫之分辨並不影響其拼出來的音，所以只選用大寫字體來表示，亦或是打字者為求方便擅自修改不得而知。

⁵⁹ 可參照羅濟立(2008:204)。

⁶⁰ 可參照羅濟立(2008:242)。

⁶¹ 可參照羅濟立(2008:251)。

四、關於日語 mora 的問題

如本章第二節所提，日語中有所謂モーラ(mora)(即所謂拍)的觀念，1 モーラ(即一拍)大概等於一個假名的長度，所以日本人在看待這些假名的時候，基本上每一個假名字都是一拍(拗音如「キャ」視為一拍)。日語中的長音也與モーラ有關，在日語中母音的長短具有辨義的功能，例如「オジサン」(叔、伯父)和「オジーサン」(爺爺)意思是不同的。在華語、客家話和閩南話中，因為沒有這種概念，所以初學日語者如果不了解長短音的概念，在日語學習上經常成為一種障礙。在表記上日語利用「ー」這個符號來表示長音。《集成》雖然沒有出現這樣的符號，但是在較早的文獻，如野田岳陽的《台灣土語叢誌》〈廣東語〉及志波吉太郎的《廣東語會話篇》中都可見到用日語長音概念表示客家話音的例子。例如「去」記成「ヒー」、《叢誌》頁 84)、「無」記成「モー」(會話篇頁 10)，筆者認為《集成》中雖然沒有利用這個「ー」長音符號，並不代表它沒有運用到長音的概念。因為《集成》「去」記成「ヒイ／」、「無」記成「モオト」、「務」記成「ヴウ／」、「雨」記成「ジイ＼」、「祭」記成「チイ／」等，這些重複前面韻母的表示方式，應該也是一種長音概念的表現。客家話假名拼寫台灣客家話的規則，是聲母必須要先和韻母的第一個音素結合，例如：要拼出「包」pau¹這個音節，要先將這個音節切成 pa-u，pa 就是「パ」，u 就是「ウ」，加上聲調＜拼成「パウ＜」。但是例如「無」這個字，《集成》將其拼成「モオト」，如果按照日語假名拼寫客家話的規則，只要直接將「モ」轉寫成 mo 再加上客家話的聲調即可讀成 mo⁵ 的音。可是日本人卻要重複前個假名韻尾的韻母「オ」，使其成為長音來表示。因此筆者認為，日治時期日本人將台灣語用假名符號拼音時，加入了 mora 的概念。

第四章 《集成》的語音系統

劉克明在《集成》的音調篇中明確的指出本書的客家話標音是以四縣腔為主。然而台灣的客家話，因為受到海陸腔及其他次方言的影響，在語音上往往呈現出多樣化的情形。《集成》所使用的台灣四縣音究竟呈現出什麼樣的特徵呢？

《集成》的客家話全文以漢字書寫，並利用日語的假名符號逐字標注音讀。此時由台灣總督府民政部總務局學務課所發行的(1907)《日臺大辭典》，早已經成為當時編纂台灣語教科書時，假名標音符號的主要參考依據。所以《集成》所用的假名符號，應該也是以此為基礎。雖然其中有些客家話中特有的音，必須另立符號表示，但是基本上，客家話假名拼音符號的運用，還是沿用閩南話的標音方式。本文參考各種日治時期台灣話的假名拼音文獻，試著將《集成》中所出現的詞彙歸納整理，並轉寫成國際音標，再整理出其客家話音系。之後再與其他前人調查的語料和各辭書的語料作比較。另外要特別說明的是，在音韻系統的比較方面，筆者主要參照張屏生(2008)〈客家話相關辭書的音系比較〉一文為依據，再將《集成》所整理出來的音系與各辭書作對照比較，以說明《集成》與其他客家話相關辭書在音系上的異同。為了討論上的方便，先將本文所參考的客家話辭書羅列於下：

- 1.劉克明 (1919)《廣東語集成》(底下簡稱《集成》)
- 2.MacIver, D.(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》底下簡稱《客英》)
- 3.Rey, Charles(雷卻利)(1926)《Dictionnaire Chinois — Francais, Dialect HAC—KA》(《客法大辭典》底下簡稱《客法》)
- 4.滿思謙等(1958)《英客字典》(底下簡稱《英客》)
- 5.台灣總督府(1930)《廣東語辭典》(底下簡稱《廣東語》)
- 6.菅向榮(1933)《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》(底下簡稱《標準》)

- 7.黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》(底下簡稱《梅縣》)
- 8.張維耿(1995)《客家話詞典》(底下簡稱《客家話》)
- 9.劉添珍(1992)《客語常用字典》(底下簡稱《常用》)
- 10.楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998)《客語字音詞典》(底下簡稱《客語》)
- 11.徐兆泉(2001)《台灣客家話辭典》(底下簡稱《台灣》)
- 12.何石松·劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》(底下簡稱《現代》)

第一節 聲母系統

一、《集成》的聲母

《集成》的客家話有 p-、p^h-、m-、f-、v-、t-、t^h-、n-、l-、ts-、ts^h-、s-、z-、k-、k^h-、ŋ-、h-等 17 個聲母，另外再加一個零聲母。其發音部位如下：

表 4-1 《集成》的聲母表⁶²

		塞 音		鼻 音	擦 音		邊 音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙 脣	p	p ^h	m			
	脣 齒				f	v	
舌	舌 尖	t	t ^h	n			l
	舌尖前	ts	ts ^h		s	z	
牙	舌 根	k	k ^h	ŋ			
喉	喉	ϕ			h		

⁶²本表主要參考張屏生(2009)文中，(表一)〈《集成》一書的聲母表〉。

- (一)聲母 p-：p-這個雙唇音在《集成》中是採用日語的半濁音「パ」行音。如「爸」記成「ペア<」可轉寫成 pa1、「半」記成「パヌ／」可轉寫成 pan3、「壁」記成「ピアク▲」可轉寫成 piak4、「錶」記成「ペウ＼」可轉寫成 peu2。
- (二)聲母 p^h-：雙唇氣音 p^h-這個音，《集成》是在「パ」行音的下面加一個黑點寫成「パ̣」來表示。如：「白」記成「パク＼」可轉寫成 p^hak8、「粟」記成「ペウ／」可轉寫成 p^heu3。
- (三)聲母 t-：舌尖音的 t-這個音，後接 a、e、o 韻母者，《集成》用「タ」、「テ」、「ト」來表示，如：擔竿的「擔」記成「タム／」轉寫成 tam1、「等」(兜)記成「テウ＼」轉寫成 teu2、「刀」記成「トオ<」轉寫成 to1，後接 i 和 u 者則用特殊符號「ㄗ」、「ㄘ」來表示。如「知」記成「ㄗイ<」轉寫成 ti1、「肚」記成「ㄘウ／」轉寫成 tu3 等。
- (四)聲母 t^h-：送氣音的 t^h-這個音，後接元音 a、e、o 時《集成》用「ㄗ」、「ㄘ」、「ト」來表示，如「大」記成「ㄗイ／」轉寫成 t^hai3、「偷」記成「ㄘウ<」轉寫成 t^heu1、「道」記成「トオ／」轉寫成 t^ho3，後接 i 和 u 時則用特殊符號「ㄗ」、「ㄘ」來表示。如「體」記成「ㄗイ＼」轉寫成 t^hi2。「兔」記成「ㄘウ／」轉寫成 t^hu3。
- (五)聲母 ts-：舌尖前音 ts-，《集成》用「ㄗ」、「ㄘ」、「ㄘ」、「ㄘ」、「ㄘ」來表示，如「再」記成「ㄗイ／」可轉寫成 tsai3、「祭」記成「ㄗイ／」可

轉寫成 tsi3、「晝」記成「ツウ／」可轉寫成 tsu3、「朝」記成「ㄗㄨ＜」可轉寫成 tseu1、「嘴」記成「ヅエ／」可轉寫成 soi3 等。

(六)聲母 ts^h-：送氣音 ts^h-的音，《集成》用「𪛗」、「𪛘」、「ツ」、「ㄗ」、「ヅ」來表示，如「車」記成「𪛗ア＜」可轉寫成 ts^ha1、「靜」記成「𪛘ヌ／」可轉寫成 ts^hin3、「鼠」記成「ツウ＼」可轉寫成 ts^hu2、「潮」記成「ㄗㄨ■」可轉寫成 ts^heu5、「草」記成「ヅオ＼」可轉寫成 ts^ho2。

(七)聲母 k-：k-這個音，《集成》用「カ」行音來表示。如「該」記成「カイ／」可轉寫成 kai3、「過」記成「コオ／」可轉寫成 ko3、「交」記成「カウ＜」可轉寫成 kau1 等。

(八)聲母 k^h-：k^h-這個舌根送氣音，《集成》用「カ」、「キ」、「ク」、「ケ」、「コ」來表示。「橋」記成「ケウ■」可轉寫成 k^heu5、「可」記成「コオ＼」可轉寫成 k^ho2 等。

(九)聲母 m-：鼻音的 m-，這個音在《集成》是採用「マ」行音。如：「麼」記成「マク＼」mak8、「無」記成「モオト」mo5、「目」記成「ムク＼」muk 8。

(十)聲母 n-：n-這個音在《集成》日語符號的設計上是採用「ナ」行音，如「另」記成「ナン／」可轉寫成 nan3、「腦」記成「ノオ＼」可轉寫成 no2 等。

(十一)聲母 ŋ-：一般客家話在ŋ-和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[n]，從聲韻拼合

的情況來看，*n*-只和以 *i* 為開頭的韻母相拼，和*ŋ*-在音節分佈上形成互補的搭配，所以把它處理成*ŋ*-的音位變體，不必多立一個*n*-聲母。從音位的考量，取消*n*-這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。《集成》把*ŋ*-和以 *i* 為開頭的韻母相拼，記成「ギ」如「娘」「ギオンㄅ」可轉寫成 *ŋion*⁵。

(十二)聲母 *f*：*f*-這個音在《集成》日語符號的設計上是採用「フ」這個假名，如果依日語的拼音規則，和這個聲母相拼的韻母應該是以 *u* 起頭的韻母。不過，這樣處理的話，就會多出「犯」*uam*、「法」*uap*、「火」*uo*、「歡」*uon* 等韻母，而且只有 *fui* 而沒有 *fi* 這樣的音節。

(十三)聲母 *s*：*s*-這個音在《集成》日語符號的設計上是採用「サ」行的音，如「三」記成「サム<」，可轉寫成 *sam*¹、「洗」記成「セエ\」，可轉寫成 *se*² 等。

(十四)聲母 *h*：*h*-這個音在《集成》日語符號的設計上是採用「ハ」行的音，如「起」記成「ヒイ\」，可轉寫成 *hi*²、「喊」記成「ハム／」，可轉寫成 *ham*¹、「係」(是)記成「ヘエ／」，可轉寫成 *he*³ 等。

(十五)聲母 *z*：*z*-這個音在《集成》是出現在以 *i*、*e* ⁶³ 起頭的音節，例「醫」*zi*¹。日語符號的設計上是採用「ジ」、「エ」。在台灣客家話中，一般是出現在海陸腔以 *i* 起頭的音節，為了搭配 *tʃ*-、*tʃʰ*-、*ʃ*-這一套韻母，記作 *ʒ*-。因為《集成》沒有 *tʃ*-、*tʃʰ*-、*ʃ*-這套聲母，所以將其轉寫作 *z*-。⁶⁴ 記成「ジ」的如「醫」記成「ジイ■」可轉寫成 *zi*⁵、「夜」記成「ジア／」可轉寫成 *zia*³ 等。記成

⁶³ 但是「蝶仔」記成 *iak8 tsi4*(頁 32)，並沒有記成 *ziak8 tsi2*。

⁶⁴ 根據張屏生(2009)的調查有 *z*-這種聲母的四縣腔客家話，有新埤、佳冬、里港的武洛、高樹的大路關。北部四縣腔客家話沒有這種聲母。

「エ"」的如「腰」記成「エウ<」可轉寫成 zeu1、「姚」記成「エウ■」可轉寫成 zeu5 等。

(十六)聲母 v-：因為日語中沒有 v-這個音，《集成》在 v-這個音日語符號的設計上是採用「ブ」、「ヴ」、「ボ」這三個字。

(十七)聲母 l-：邊音 l-，這個音在《集成》日語符號的設計上是採用「ラ」行音，如「藍」記成「ラム■」可轉寫成 lam5、「李」記成「リイ\」可轉寫成 li2、「落」記成「ロク\」可轉寫成 lok8 等。

(十八)零聲母 ϕ ：客家話的零聲母，記錄時不寫任何符號，列表時用 ϕ 代替。例如「蝶」記成「イアク\」可轉寫成 iak8。在《集成》中高元音 i 之前常成有摩擦音的 z-。

二、與客家話相關辭書的聲母比較

《集成》、《廣東語》和《標準》是用日語的片假名來拼寫客家話，為了方便比較，筆者將它轉寫成國際音標。z-在台灣的客家話中一般是出現在海陸腔以 i 起頭的音節，為了搭配 tʃ-、tʃʰ-、ʃ-這一套韻母，記作 ʒ-。因為《集成》沒有 tʃ-、tʃʰ-、ʃ-這套聲母，所以轉寫作 z-。另外，《常用》是手稿影印本，並沒有說明發音是依那個方言，但作者劉添珍的方音是台灣南部的六堆方言。《常用》沒有 v-，南部客家話的 f-、v-，相對於北部客家話來說，磨擦比較明顯，所以一般客家話唸 v-的音節，《常用》都唸 u，例如「烏」記 u1。如果碰到 vi 這樣的音節，《常用》會記成 wi。其他與客家話相關辭書的聲母比較情形，詳細請參照下表 4-2《集成》與客家話相關辭書的聲母比較表。

表 4-2 《集成》與客家話相關辭書的聲母比較表⁶⁵

							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
							Schaank	MacIver	Rey	滿思謙	劉克明	總督府	管向榮	黃雪貞	張維耿	劉添珍	楊政男	徐兆泉	何石松
	IPA	教羅	TLPA	漢語	通用	台灣	陸豐	客英	客法	英客	集成	廣東語	標準	梅縣	客家	常用	客語	台灣	現代
1	p	p	p	b	b	b	p	p	p	p	p	p	p	p	b	b	p	b	b
2	p ^h	ph	ph	p	p	p	p ^ʰ	ph	p'	p'	p ^h	p ^h	p ^h	p ^ʰ	p	p	p ^ʰ	p	p
3	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
4	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
5	v	v	v	v	v	v	w	v	v	v	v	v	v	v	v	×	v	v	v
6	t	t	t	d	d	d	t	t	t	t	t	t	t	t	d	d	t	d	d
7	t ^h	th	th	t	t	t	t ^ʰ	th	t'	t'	t ^h	t ^h	t ^h	t ^ʰ	t	t	t ^ʰ	t	t
8	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
9	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
10	ts	ch	ts	z	z	z	ts	ts	ts tz	ts tz	ts	ts	ts	ts	z	z	ts	z	z
11	ts ^h	chh	tsh	c	c	c	ts ^ʰ	tsh	ts' ts	ts' ts	ts ^h	ts ^h	ts ^h	ts ^ʰ	c	ts	ts ^ʰ	c	c
12	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
13	z										z								
14	tɕ	ch (i)		j (i)		z (i)									j	ji	tɕ		
15	tɕ ^h	chh (i)		q (i)		c (i)									q	chi	tɕ ^ʰ		
16	ɕ	s (i)		x (i)		s (i)									x	ci	ɕ		
17	ʒ	y																	
18	tʃ	ch (i)	ch	zh	zh	zh	tj	ch	tch tj	tch tj		tʃ						zh	zh
19	tʃ ^h	chh (i)	chh	ch	ch	ch	tj ^ʰ	chh	tch' tch	tch' tch		tʃ ^h						ch	ch
20	ʃ	ɹ (i)	sh	sh	sh	sh	sj	sh	ch	ch		ʃ						sh	sh
21	ʒ	j		r	y / rh	r	j		y	y								rh	r
22	k	k	k	g	g	g	k	k	k	k	k	k	k	k	g	g	k	g	g
23	k ^h	kh	kh	k	k	k	k ^ʰ	kh	k'	k'	k ^h	k ^h	k ^h	k ^ʰ	k	k	k ^ʰ	k	k
24	k ^w							k ^w											

⁶⁵本表主要參考張屏生(2008)文中，(表一)〈客家話相關辭書聲母對照表〉增改而成。

25	k ^{hw}							kh ^w											
26	ŋ	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ŋ	ng	ŋ	ŋ	ng	ng	ŋ	ng	ng
27	ɲ	ng (i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ɲj(i)	ny(i)	gn(i)	gn(i)		ng(i)	ng(i)		ng(i)	ny(i)	ɲ(i)	ng(i)	ng(i)
28	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h
29	ɸ																		

第二節 韻母系統

一、《集成》的韻母

《集成》的客家話有 6 個主要元音：a、o、e、ĩ、i、u，2 個介音：i、u，8 個韻尾：i、u、m、n、ŋ、p、t、k 所構組，羅列如下：

表 4-3 《集成》的韻母表⁶⁶

a 遮	ai 底	au 豹	am 甘	an 蜆	aŋ 冷	ap 盒	at 八	ak 赤
o 多	oi 愛			on 酸	oŋ 光		ot 割	ok 學
e 雞		eu 狗	em 蔘	en 丁		ep 澀	et 得	
ĩ 司			ĩm 深	ĩn 真		ĩp 汁	ĩt 失	
i 比			im 心	in 筋		ip 笠	it 七	
ia 寫		iau 鳥	iam 點	ian 天	iaŋ 青	iap 葉	iat 節	iak 額
io 靴	×			ion 軟	ioŋ 香		×	iook 約
iu 九				iun 近	iun 弓		×	iuk 六
u 斧	ui 龜			un 分	uŋ 東		ut 出	uk 鹿
ua 掛	uai 怪		uam 范	uan 管	×	uap 法	uat 闊	uak 劃
uo 火	×			uon 歡	uoŋ 方		×	uok 鑊
×		ueu 浮		×			uet 國	
			m 毋					
					ŋ 五			
11	4	4	7	11	8	6	9	8

《集成》的韻母有 68 個，其中舒聲韻有 45 個，促聲韻有 23 個。和一般四縣腔比較起來，舒聲韻少了 iai、ioi、ie、ieu、iem、uen、uaŋ，多了 uo、uon、uoŋ、ueu；入聲韻少了 iot、iut。

⁶⁶本表主要參考張屏生(2009)文中，(表二)〈《集成》一書的韻母表〉而成。

(一)iai 韻：根據張屏生 (2007a: 177)的調查，北部四縣腔客家話中沒有，南部四縣腔(六龜、美濃、萬巒、內埔等地)有，例「街、迦(釋~)、解、界、介、芥(~辣)、屈、戒(~指)、艾(~草)、椰」。不過《集成》中卻出現一例，「解」記成「キアイ\」(85頁)轉寫成 kiai2。

(二)ioi 韻：「瘰」k^hioi3 表示「累」的意思，ioi 韻只有這個詞。在海陸腔客家話沒有這個詞彙，海陸腔客家話的「累」是說成「慄」t^hiam2，大陸梅縣客家話唸 k^hoi3(見黃雪貞 1995: 99)。海陸腔還有一個詞「脆」ts^hioi3，這個詞在《客英》有收錄(頁966)，表示「食物鬆脆的口感」，另外也表示「食物軟有彈性的口感」，這兩個詞都是客家話的常用詞，特別是「瘰」這個字，如果沒有收錄，整個音韻體系就會少一個韻。在《集成》中沒有收錄「瘰」這個詞，卻有收錄「脆」這個詞，但是記成「ㄘㄟ／」可轉寫成 ts^hoi3，因此還是少了 ioi 韻。

(三)uen 韻：只出現在「耿」kuen2 這個字音⁶⁷，但是這個字因為在日常生活中很少使用，所以很多客家人都不會唸，和 uen 相配的 uet，剛好有一個常用字「國」kuet4，所以韻母就會出現有入聲韻，卻沒有相應的舒聲韻。《集成》中就收有「國」クエツ／ kuet4 這個字，卻沒有出現「耿」這個字。

(四)iot 韻：如「啐」tsiot4(吸奶)，《集成》中並沒有收錄這個字音。

(五)oi 韻：在《集成》中 oi 韻是用「才」行的聲母和「工」相拼，從音值考量應該用「才」行的聲母和「イ」相拼比較適合。記成「工」在轉寫的時候如果寫成 oe 就與客家話語音不符，例如「愛」在《集成》記成「才工／」如果轉寫成 oe 就很

⁶⁷ 根據張屏生(2007a: 177)的調查「耿」在潮州話唸 kuen2，和客家話接近。客家話還有一個詞「狺狺滾」kuen3 kuen3 kun2(形容狗吠的樣子)，但是也並不普遍，有的發音人也不知道有這個詞，所以在調查客家話的時候會缺 uen 韻，造成有入聲卻沒有相應的舒聲韻。

奇怪，因此我們將其轉寫成 oi。

(六)ie 韻：《集成》中沒有出現 ie 韻的字，客家話中例如「蟻」 $\eta ie3$ 、「契」 $k i e3$ 就是 ie 韻的字。

(七)ieu 韻：在客家話中 ieu 韻的字有「狗」 $k i e u2$ 、「扣」 $k^h i e u3$ 等字。

(八)iut 韻：客家話中 iut 韻的字不多，例如「屈」 $k^h i u t4$ 、「嘔」 $k^h i u t4$ 等，《集成》中也沒有收錄這樣的詞，所以《集成》中沒有 iut 這個韻。

二、與客家話相關辭書的韻母比較

表 4-4《集成》與客家話相關辭書的韻母比較表，主要參考張屏生(2008)文中，(表二)〈客家話相關辭書韻母對照表〉增改而成。

表 4-4-1

	IPA	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
	教會羅馬字	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
	TLPA	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
	漢語拼音方案	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
	通用音標	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
	台灣客語音標	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
1	《客語陸豐方言》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
2	《客英大辭典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
3	《客法大辭典》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
4	《英客字典》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
5	《廣東語集成》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
6	《廣東語辭典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
7	《標準廣東語典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
8	《梅縣方言詞典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
9	《客家話詞典》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
10	《常用客話字典》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
11	《客語字音詞典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
12	《台灣客家話辭典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
13	《現代客語詞彙彙編》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag

說明：

- (一)《標準》、《廣典》、《集成》是日語符號，為了方便對照，因此將它轉成國際音標。
- (二)《通用》的聲母是 b-、d-、g-，但是韻尾卻用 -p、-t、-k，這是矛盾的地方。
- (三)《客法》的-k 記成 -c。

表 4-4-2

	IPA	o	oi			on	oŋ		ot	ok
	教會羅馬字	o	oi			on	ong		ot	ok
	TLPA	o	oi			on	ong		ot	ok
	漢語拼音方案	o	oi			on	ong		od	og
	通用音標	o	oi			on	ong		ot	ok
	台灣客語音標	o	oi			on	ong		od	og
1	《客語陸豐方言》	o	oi			on	ong		ot	ok
2	《客英大辭典》	o	oi			on	ong		ot	ok
3	《客法大辭典》	o	oi / oe·			on	ong		ot	oc
4	《英客字典》	o	oi / oe·			on	ong		ot	oc
5	《廣東語集成》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
6	《廣東語辭典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
7	《標準廣東語典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
8	《梅縣方言詞典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
9	《客家話詞典》	o	oi			on	ong		od	og
10	《常用客話字典》	o	oi			on	ong		od	og
11	《客語字音詞典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
12	《台灣客家話辭典》	o	oi			on	ong		ot	ok
13	《現代客語詞彙彙編》	o	oi			on	ong		od	og

說明：

- (一)《客法》雖然有 oi / oe·兩個韻母，不過這兩個韻母從聲韻拼合的角度來看是互補的，可以合併為 oi 韻。換句話說，oi 韻和 p-、m-、f-、v-、ŋ-等聲母拼合的時候寫作 oe·，和其他聲母拼合的時候寫作 oi。

表 4-4-3

	IPA	e		eu	em	en		ep	et	
	教會羅馬字	e		eu	em	en		ep	et	
	TLPA	e		eu	em	en		ep	et	
	漢語拼音方案	e		eu	em	en		eb	ed	
	通用音標	e		eu	em	en		ep	et	
	台灣客語音標	e		eu	em	en		eb	ed	
1	《客語陸豐方言》	e		eu	em	en		ep	et	
2	《客英大辭典》	e		eu	em	en		ep	et	
3	《客法大辭典》	e·		eou	em	en		ep	et	
4	《英客字典》	e·		eou	em	en		ep	et	
5	《廣東語集成》	e		eu	em	en		ep	et	
6	《廣東語辭典》	e	ei	eu	em	en		ep	et	
7	《標準廣東語典》	e	ei	eu	em	en		ep	et	
8	《梅縣方言詞典》	e		eu	em	en		ep	et	
9	《客家話詞典》	ê		êu	êm	ên		êb	êd	
10	《常用客話字典》	e		eu	em	en		eb	ed	
11	《客語字音詞典》	e		eu	em	en		ep	et	
12	《台灣客家話辭典》	e		eu	em	en		ep	et	
13	《現代客語詞彙彙編》	e		eu	em	en		eb	ed	

說明：

(一)《客法》的 e·音值接近[ɛ]，音位化可以寫作/e/，而 eou、em、ep、en、et 中的 e，音值應當是[ɛ]，《客法》在音位化時寫作 eou、em、ep、en、et 會比較理想。而單獨作為韻母的 e，音值是接近[ɜ](有人用 i)。

(二)《廣東語》、《標準》的 ei 韻，是很特殊的韻母。

表 4-4-4

	IPA	i			im	in		ip	it	
	教會羅馬字	u			um	un		up	ut	
	TLPA	ii			iim	iin		iip	iit	
	漢語拼音方案	ii			iim	iin		iib	iid	
	通用音標	ii			iim	iin		iip	iit	
	台灣客語音標	ii			iim	iin		iib	iid	
1	《客語陸豐方言》	é			×	×		×	×	
2	《客英大辭典》	u			um	un		up	ut	
3	《客法大辭典》	e			×	×		×	×	
4	《英客字典》	e			×	×		×	×	
5	《廣東語集成》	ĩ			ĩm	ĩn		ĩp	ĩt	
6	《廣東語辭典》	ĩ			ĩm	ĩn		ĩp	ĩt	
7	《標準廣東語典》	ĩ			ĩm	ĩn		ĩp	ĩt	
8	《梅縣方言詞典》	3			om	on		op	ot	
9	《客家話詞典》	i			em	en		eb	ed	
10	《常用客話字典》	()			()m	()n		()b	()d	
11	《客語字音詞典》	ĩ			ĩm	ĩn		ĩp	ĩt	
12	《台灣客家話辭典》	ii			iim	iin		iip	iit	
13	《現代客語詞彙彙編》	ii			iim	iin		iib	iid	

說明：

(一)()表示沒有任何符號。因為《常用客話字典》將其視為空韻，所以沒有用任何符號表。

(二)《常用》的 ĩ，在拼寫中等於國語的空韻，不標出來。

表 4-4-5

	IPA	i			im	in		ip	it	
	教會羅馬字	i			im	in		ip	it	
	TLPA	i			im	in		ip	it	
	漢語拼音方案	i			im	in		ib	id	
	通用音標	i			im	in		ip	it	
	台灣客語音標	i			im	in		ib	id	
1	《客語陸豐方言》	i			im	in		ip	it	
2	《客英大辭典》	i			im	in		ip	it	
3	《客法大辭典》	i			im	in		ip	it	
4	《英客字典》	i			im	in		ip	it	
5	《廣東語集成》	i			im	in		ip	it	
6	《廣東語辭典》	i			im	in		ip	it	
7	《標準廣東語典》	i			im	in		ip	it	
8	《梅縣方言詞典》	i			im	in		ip	it	
9	《客家話詞典》	i			im	in		ib	id	
10	《常用客話字典》	i			im	in		ib	id	
11	《客語字音詞典》	i			im	in		ip	it	
12	《台灣客家話辭典》	i			im	in		ip	it	
13	《現代客語詞彙彙編》	i			im	in		ib	id	

說明：

- (一)《客法》的 im、ip、in、it 在和 ϕ -相拼的時候寫作 ym、yp、yn、yt，而《客客》寫作 yim、yip、yin、yit。換句話說《客英》的 i 如果是主要元音，那麼就會在音節前面加 y，例「衣」記成 yi，這個 y 可以解讀為是一個磨擦音。如果 i 是介音的話，那麼 i 就直接變成 y，例「煙」yen。

表 4-4-6

	IPA	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
	教會羅馬字	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
	TLPA	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iap	iat	iak
	漢語拼音方案	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iad	iag
	通用音標	ia	iai	iau	iam	ien	iang	iap	iet	iak
	台灣客語音標	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	×	iag
1	《客語陸豐方言》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iap	iat	iak
2	《客英大辭典》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
3	《客法大辭典》	ia	iai	iao	iam	ian	iang eang	iap	iat	iac
4	《英客字典》	ia	iai	iao	iam	ian	iang eang	iap	iat	iac
5	《廣東語集成》	ia	×	iau	iam	iam	iaŋ	iap	iat	iak
6	《廣東語辭典》	ia	×	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
7	《標準廣東語典》	ia	×	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
8	《梅縣方言詞典》	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
9	《客家話詞典》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iad	iag
10	《常用客話字典》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iat	iag
11	《客語字音詞典》	ia	iai	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
12	《台灣客家話辭典》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
13	《現代客語詞彙彙編》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iab	×	iag

說明：

(一)《廣典》、《標準》以外的其他辭書都有 iai 韻，這部分的例字對應到《標準》的 ei 韻。

(二)ian、iat 在以日本假名拼寫的辭書大都拼成 ien、iat，但是《集成》卻還是拼成 ian、iat。

表 4-4-7

	IPA	io	ioi			ion	ioŋ		iot	iok
	教會羅馬字	io	ioi			ion	iong		iot	iok
	TLPA	io	ioi			ion	iong		iot	iok
	漢語拼音方案	io	ioi			ion	iong		iod	iog
	通用音標	io	×			ion	iong		iot	iok
	台灣客語音標	io	×			ion	iong		iod	iog
1	《客語陸豐方言》	io	×			ion	iong		×	iok
2	《客英大辭典》	io	ioi			ion	iong		×	iok
3	《客法大辭典》	io	ioi			ion	eong iong		iot	ioc
4	《英客字典》	io	ioi			ion	eong iong		iot	ioc
5	《廣東語集成》	io	×			ion	ioŋ		×	iok
6	《廣東語辭典》	io	ioi			ion	ioŋ		×	iok
7	《標準廣東語典》	io	ioi			ion	ioŋ		×	iok
8	《梅縣方言詞典》	io	×			ion	ioŋ		×	iok
9	《客家話詞典》	io	×			ion	ioŋ		×	iog
10	《常用客話字典》	io	ioi			ion	iong		iod	iog
11	《客語字音詞典》	io	ioi			ion	ioŋ		iot	iok
12	《台灣客家話辭典》	io	×			ion	iong		iot	iok
13	《現代客語詞彙彙編》	io	×			ion	iong		iod	iog

表 4-4-8

	IPA	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
	教會羅馬字	ie		ieu		ien			iet	
	TLPA	ie		ieu	iem	×		iep	×	
	漢語拼音方案	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
	通用音標	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
	台灣客語音標	ie		ieu	iem	×		iep	ied	
1	《客語陸豐方言》	×		×	×	×		×	×	
2	《客英大辭典》	ie		ieu	iem	ien		×	iet	
3	《客法大辭典》	ie		×	×	ien		×	iet	
4	《英客字典》	ie		×	×	ien		×	iet	
5	《廣東語集成》	×		×	×	×		×	×	
6	《廣東語辭典》	ie		ieu	×	ien		iep	iet	
7	《標準廣東語典》	ie		ieu	×	ien		iep	iet	
8	《梅縣方言詞典》	ie		ieu	×	ien		×	iet	
9	《客家話詞典》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
10	《常用客話字典》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
11	《客語字音詞典》	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
12	《台灣客家話辭典》	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
13	《現代客語詞彙彙編》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	

說明：

(一)《客法》的 ian / iat 和 ien / iet 有對立。

表 4-4-9

	IPA	iu	iuɪ			iun	iun̟		iut	iuk
	教會羅馬字	iu	iuɪ			iun	iung		iut	iuk
	TLPA	iu	iuɪ			iun	iung		iut	iuk
	漢語拼音方案	iu	iuɪ			iun	iung		iud	iug
	通用音標	iu	iuɪ			iun	iung		iut	iuk
	台灣客語音標	iu	iuɪ			iun	iung		iud	iug
1	《客語陸豐方言》	iu	×			iun	iung		iut	iuk
2	《客英大辭典》	iu	×			iun	iung		iut	iuk
3	《客法大辭典》	iou	ioui			ioun	ioung		iout	iouc
4	《英客字典》	iou	ioui			ioun	ioung		iout	iouc
5	《廣東語集成》	iu	×			iun	iun̟		×	iuk
6	《廣東語辭典》	iu	×			iun	iun̟		iut	iuk
7	《標準廣東語典》	iu	×			iun	iun̟		iut	iuk
8	《梅縣方言詞典》	iu	iuɪ			iun	iun̟		iut	iuk
9	《客家話詞典》	iu	×			iun	iung		iud	iug
10	《常用客話字典》	iu	iuɪ			iun	iung		iud	iug
11	《客語字音詞典》	iu	iuɪ			iun	iun̟		iut	iuk
12	《台灣客家話辭典》	iu	iuɪ			iun	iung		iut	iuk
13	《現代客語詞彙彙編》	iu	iuɪ			iun	iung		iud	iug

說明：

(一)《客法》、《英客》的 iui 韻記成 ioui。

(二)《集成》沒有收錄到 iut 的韻。

表 4-4-10

	IPA	u	ui			un	uŋ		ut	uk
	教會羅馬字	u	ui			un	ung		ut	uk
	TLPA	u	ui			un	ung		ut	uk
	漢語拼音方案	u	ui			un	ung		ud	ug
	通用音標	u	ui			un	ung		ut	uk
	台灣客語音標	u	ui			un	ung		ud	ug
1	《客語陸豐方言》	u	ui			un	ung		ut	uk
2	《客英大辭典》	u	ui			un	ung		ut	ok
3	《客法大辭典》	ou	oui			oun	oung		out	ouc
4	《英客字典》	ou	oui			oun	oung		out	ouc
5	《廣東語集成》	u	ui			un	uŋ		ut	uk
6	《廣東語辭典》	u	ui			un	uŋ		ut	uk
7	《標準廣東語典》	u	ui			un	uŋ		ut	uk
8	《梅縣方言詞典》	u	ui			un	uŋ		ut	uk
9	《客家話詞典》	u	ui			un	ung		ud	ug
10	《常用客話字典》	u	ui			un	ung		ud	ug
11	《客語字音詞典》	u	ui			un	ung		ut	uk
12	《台灣客家話辭典》	u	ui			un	ung		ut	uk
13	《現代客語詞彙彙編》	u	ui			un	ung		ud	ug

說明：

(一)《客法》、《英客》的 u 韻記成 ou。

表 4-4-11

	IPA	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
	教會羅馬字	oa	oai			oan	oang		oat	oak
	TLPA	ua	uai			uan	uang		uat	uak
	漢語拼音方案	ua	uai			uan	uang		uad	uag
	通用音標	ua	uai			uan	uang		uat	uak
	台灣客語音標	ua	uai			uan	uang		uad	uag
1	《客語陸豐方言》	ua	uai			uan	uang		uat	uak
2	《客英大辭典》	×	×			×	×		×	×
3	《客法大辭典》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
4	《英客字典》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
5	《廣東語集成》	ua	uai			uan	×		uat	uak
6	《廣東語辭典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	×
7	《標準廣東語典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	×
8	《梅縣方言詞典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
9	《客家話詞典》	ua	uai			uan	uang		uad	uag
10	《常用客話字典》	ua	uai			uan	uaŋ		uad	uag
11	《客語字音詞典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
12	《台灣客家話辭典》	ua	uai			uan	uang		uat	uak
13	《現代客語詞彙彙編》	ua	uai			uan	uaŋ		uad	uag

說明：

- (一)《客英》多了 k^w -、 k^{hw} - 兩個聲母，所以少了 ua、uai、uan、uaŋ、uo、uoi、uen、uet 等合口韻母。《集成》則少了 uaŋ 韻。

表 4-4-12

	IPA	uo	uoi			uon	uonŋ		uot	uok
	教會羅馬字	×	×			×	×		×	×
	TLPA	×	×			×	×		×	×
	漢語拼音方案	×	×			×	×		×	×
	通用音標	×	×			×	×		×	×
	台灣客語音標	×	×			×	×		×	×
1	《客語陸豐方言》	×	×			×	×		×	×
2	《客英大辭典》	×	×			×	×		×	×
3	《客法大辭典》	ouo	×			ouon	ouong		×	ouoc
4	《英客字典》	ouo	×			ouon	ouong		×	ouoc
5	《廣東語集成》	uo				uon	uonŋ		×	uok
6	《廣東語辭典》	uo				uon	uonŋ		×	uok
7	《標準廣東語典》	uo				uon	uonŋ		×	uok
8	《梅縣方言詞典》	uo	×			uon	uonŋ		×	uok
9	《客家話詞典》	uo	×			uon	uong		×	×
10	《常用客話字典》	uo	uoi			uon	uong		×	uog
11	《客語字音詞典》	×	×			×	×		×	×
12	《台灣客家話辭典》	×	×			×	×		×	×
13	《現代客語詞彙彙編》	×	×			×	×		×	×

說明：

(一)各辭書都沒有收錄到 iot 這個韻。

表 4-4-13

	IPA	ue				uen			uet	
	教會羅馬字	oe				oen			oet	
	TLPA	ue				uen			uet	
	漢語拼音方案	ue				uen			ued	
	通用音標	ue				uen			uet	
	台灣客語音標	ue				uen			ued	
1	《客語陸豐方言》	ue				×			uet	
2	《客英大辭典》	×				×			×	
3	《客法大辭典》	×				ouen			ouet	
4	《英客字典》	×				ouen			ouet	
5	《廣東語集成》	×				×			uet	
6	《廣東語辭典》	ue				×			uet	
7	《標準廣東語典》	ue				×			uet	
8	《梅縣方言詞典》	×				uen			uet	
9	《客家話詞典》	ue				uen			ued	
10	《常用客話字典》	ue				uen			ued	
11	《客語字音詞典》	ue				uen			uet	
12	《台灣客家話辭典》	×				uen			uet	
13	《現代客語詞彙彙編》	×				uen			ued	

說明：

(一)《集成》缺 ue、uen 韻。

表 4-4-14

	IPA				m̚		ŋ̚			
	教會羅馬字				m		ng			
	TLPA				m		ng			
	漢語拼音方案				m		ng			
	通用音標				m		ng			
	台灣客語音標				m		ng			
1	《客語陸豐方言》				m		ng			
2	《客英大辭典》				m		ng			
3	《客法大辭典》				mg		ng			
4	《英客字典》				mg		ng			
5	《廣東語集成》				m̚		ŋ̚			
6	《廣東語辭典》				m̚		ŋ̚			
7	《標準廣東語典》				m̚		ŋ̚			
8	《梅縣方言詞典》				m̚		ŋ̚			
9	《客家話詞典》				m		ng			
10	《常用客話字典》				m		ng			
11	《客語字音詞典》				m		ng			
12	《台灣客家話辭典》				m		ng			
13	《現代客語詞彙彙編》				m		ng			

三、客家話的特殊音

(一) f-、v-和 u 介音的搭配問題

一般的客家話語料大都把 f-、v-看成是音位聲母來描寫，鍾榮富(1991a：47)認為 f-是由於 h-與合口韻的 u 合流而成，而 v-卻是由合口韻的零聲母強化而來的，所以我們如果把 f-、v-分別用 fu 和 vu 作為描寫的音位，音值再加以說明，並不會形成音韻系統音位化的困擾。

目前有關客家話記音的語料，在 f-、v-之後都不加 u 介音，只有 ui 和 f-、v-相拼的時候，出現不同的處理方式，下面各辭書記錄的情況大部分是根據張屏生的整理而來。

表 4-5 各辭書 f-、v-和 u 介音的搭配情形

	非	為
✓ 1. D.MacIver(客英大辭典)(1905)	fui	vui
2. Rey(客法大辭典)(1926)	fi	vi
✓ 3. Karlgern, Bernhard(高本漢)(1940)	fui	vui
4. 管向榮(1953)	?	?
5. 楊時逢(1957)	fi	vi
6. 袁家驊(1960)	fi	vi
7. 周法高(1969)	?	?
8. 黃基正(1969)	fi	vi
9. 楊時逢(1971)	fi	vi
10. Hashimoto(橋本萬太郎)(1973)	fi	vi
11. 余秀敏(1984)	fi	vi
12. 北京大學中國語言文學系語言學教研室(1989)	fi	vi
✓ 13. 羅肇錦(1990)	fui	vui
14. 中原週刊社客家文化學術研究會(1992)	fi	vi
15. 劉添珍(1992)	fi	vi
16. 李如龍・張雙慶(1992)	fi(飛)	vi(圍)
✓ 17. 呂嵩雁(1993)	fui	vui
18. 北京大學中國語言文學系語言學教研室(1995)	fi	vi
19. 黃雪貞(1995)	fi	vi
20. 鍾榮富(1997)	fi	vi
21. 李盛發(1997)	fi	vi

說明：「？」表示該辭書未列出。

由以上的資料來看 f-、v-通常是以不接合口呼的為多，記成 fui、vui 是因為審音的理由，例如鍾榮富認為 vi 有的人唸[vi]，有的人唸[vui]；呂嵩雁則是基於音值考量的原因。從音位的系統搭配來看 vui、fui 顯然是比較不理想的處理。f-、v-後面不加 -u 介音，是因為脣音字有合口聚斂的特性，理論上是可以取消 u 介音的，這樣做除了可以使音位的處理比較經濟以外，另外也可以排除一些結構特殊(如 uam、uap)的韻母。不過《集成》在轉寫的時候，筆者參照日語相關文獻後一律選擇用 fu 和 vu 作為音位的描寫。因為這樣處理的關係，所以就多出 uam/uap、uo/uoi、uon、uo/uok、ue 等韻母。而且只有 vui、fui 而沒有 fi、vi 這樣的音節。例如「花フア<」轉寫成 fual、「壞フアイ／」轉寫成 fuai 3。

根據張屏生(2007a：201)的調查，崙背的詔安腔沒有 v-，但是有 b-。《集成》中新聞的「聞」記成「ブヌト」雖然可以轉寫成 bun5，但是這樣一來與《集成》的音韻系統不符合。因此將它處理成音值上的問題，而不另立聲母。

(二)ian / iat 和 ien / iet 的互補

/ian/、/iat/在一般客家話裏頭大都唸成[ien]、[iet]。根據張屏生(2011：6)的調查，南部六堆四縣腔客家話在和 k-、k^h-、h-、ŋ-、h-、ϕ- 相拼的音節會唸成 [ian]、[iat]之外，和其他聲母相拼的音節還是唸 [ien]、[iet]，所以 ian / iat 和 ien / iet 實際上是互補的，可以合併為一個韻母。至於合併以後要選擇 ian / iat 或 ien / iet 來作為音位化的符號，目前學界並沒有一致性的看法。《集成》記成 ian / iat。

(三)ua、uai、uan 韻

以 u 起頭的韻母 ua、uai、uan 等《集成》中都選用「才」段音、如「コ」ko-來表示，例如「怪」記成「コアイ／」，而不是「クアイ／」。但是「國」

卻記成「クエツム」，而不是「コエツム」。我們都知道同一個音位的音值，是可以稍有出入的。⁶⁸ 因此把「怪」記成「コアイノ」koai1 和「クアイノ」kuai1 在音位上來說是可以容許的。劉克明在《大成》中也做相同的處理，例如「欸」(頁 256)記成「コアヌノ」、「看」(頁 257)記成「コアノ」。

(四)ie、ieu、iem 韻

一般客家話的 ie、ieu、iem 韻是出現在 k-、k^h-、ŋ- 和以 e 起頭的韻母相拼時，中間會出現 i 音，可以處理成有 i 的介音，也可以處理成過渡音。從《集成》中的「雞」ke1、「狗」keu2 來看，顯然它是處理成過渡音。因此，也少了 ie、ieu、iem 這三個韻。

(五)ioi 韻

「瘰」k^hioi3，表示「困累」的意思，ioi 韻只有這個詞。在海陸腔客家話沒有這個詞彙，海陸腔客家話「困累」是說「慄」t^hiam2，饒平、詔安也用「慄」t^hiam2。這兩個詞都是客家話的常用詞，如果沒有收錄這兩個詞，整個音韻體系就會少一個韻。在《台灣》、《現代》和《集成》都沒有收這個詞，因此《集成》中缺 ioi 韻。

(六)uen 韻

uen 只出現在「耿」kuen2 這個字音，但是這個字很多客家人不會唸，和 uen 相配的 uet，剛好有一個常用字「國」kuet4，所以韻母就會有入聲韻，卻沒有相應的舒聲韻。

(七)iot 韻

iot 只有一個詞「啐」tsiot4 (吸奶)、iut 只有一個字「屈」k^hiut4。《集成》

⁶⁸ 參見何大安(1996: 42)。

並沒有收錄這兩個詞，所以就沒有這兩個入聲韻。

第三節 聲 調

一、《集成》對於聲調的描述

日語與閩客語之間音調上最大的不同，在於日語只有高低音的分別，不像閩客語有這麼多個聲調，而且聲調不同，意思也不同，具有辨義功能。因此聲調的練習是日本人學習台灣語時首先要跨越的障礙。因此《集成》中也列舉字例來讓學習者練習比較客家話與閩南話之間音調的差異。

《集成》對於客家話的聲調稱做四聲。在說明聲調時，作者謂：「廣東語雖說是有四聲，實際上卻有六聲。即上平、下平、上聲、去聲、上入和下入。上平和下平合稱為平聲，上入和下入合稱為入聲，因此說是有四聲。」《集成》對於客家話四縣腔聲調之描述如下：

表 4-6 《集成》對聲調的描述

劉克明·《廣東語集成》聲調之敘述		例 字	調值	現四縣腔
上平調	始於中調，漸高。與福建語之由低調開始而漸高之下平調微異。	高<、金山<、三	35	13
下平調	始終保持中調，無曲折。與福建語之下去調相似，但起首較強。	牛卜、人卜 仁丨、林丨	33	11
上聲	急低，似福建語之上去調。	水\、米\ 海\、粉\	31	31
去聲	陡高，而音尾稍降。	愛／、細／ 路／、內 〇	53	55
上入調	音尾急促，如去聲之縮短者。	伯／、叔／ 鴨／、雪／	<u>53</u>	3
下入調	音尾急高促。	日\、月\ 墨\、石\	<u>55</u>	5

說明：以上對於聲調之敘述是筆者根據作者的描述翻譯而成，例字參照文本，調值的部份則是筆者根據其描述所擬成。入聲調以下加底線的方式，表示調值之短促。

二、與《標準》和《廣典》在聲調描寫上的差異

表 4-7 是筆者根據《集成》(1919：4-5)、《標準》(1933：2-3)和《廣典》(1932：凡例 2-3)三書，對於聲調的描述所做的整理(原文為日語)，由表中可知雖然調類相同，但是三者對於聲調的描述卻各有不同。《集成》和《廣典》對於聲調的描述會與閩南話(福建語、廈門音)做對照比較，而《標準》則完全沒有提及。

表 4-7 《集成》、《標準》和《廣典》的聲調描寫對照表

劉克明·《廣東語集成》	管向榮·《標準廣東語典》	台灣總督府· 《廣東語辭典》
上平調 起於中調，漸高。與福建語之由低調開始而漸高之下平調微異。	上平 起音平易，音尾漸強上揚，並拉長。	上平 起於中調，音尾稍往上。近似廈門音之下平，音頭稍高些。
下平調 始終保持中調，無曲折。與福建語之下去調相似，但起首較強。	下平 音響平坦無高低，始終不變，拉長。	下平 起於中調，長而平直。與廈門音下去相同。
上聲 急低，似福建語之上去調。	上聲 音尾急低，發音強而拉長。	上聲 始於中調、緩緩向下、音尾微弱、近似廈門音之下平，而音頭稍低。
去聲 陡高，而音尾稍降。	去聲 音尾急高，發音強而拉長。	去聲 始於高調，急向下，音尾微弱，與廈門音之上聲相同。
上入 音尾急促，如去聲之縮短者。	上入 音短，起音平易，音尾高揚而強。	上入 音調高而短，音尾急停止。與廈門音之下入相同。
下入 音尾急高促。	下入 音短，起音平易，音尾變強，急向下而停止。	下入 音調比中調低而短，音尾急停止。與廈門音之上入同。

三、《集成》的變調情形

《集成》另外一個特色是對於變調的標示。雖然劉克明強調廣東語(客家話)的變調並不像福建語(閩南話)那麼明顯，幾乎用本調來發音應該也不致差太多。但是

他還是列出了下列的變調原則。⁶⁹ 很明顯的這些變調規則是以閩南話的變調模式思考的結果。

表 4-8 《集成》變調規則

本調	上平	下平	上聲	去聲	上入	下入
	35	33	31	53	<u>53</u>	<u>55</u>
變調	下平	上聲	去聲	上平	下入	上入
	33	31	53	35	<u>55</u>	<u>53</u>

四、《集成》海陸、四縣客家話與閩南話聲調的對應關係

筆者根據《集成》對於海陸、四縣客家話與閩南話聲調的描述，做成表 4-9，透過本表可以清楚看出《集成》海陸調、四縣客家話與閩南話聲調的對應關係。同時於表中也列出《標準》、《廣典》以及現代台灣海陸、四縣客家話與閩南話的音值以供參考比較。

表 4-9 《集成》海陸、四縣客家話與閩南話聲調的對應關係表

1	閩南話	上平	上聲	上去	上入	下平	下去	下入
	常音	(不標) 55	／ 53	＼ 31	ㄣ <u>53</u>	< 13	丨 33	＼ <u>55</u>
2	鼻音	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
	四縣調	上平	上聲	去聲	上入	下平	×	下入
	常音	< 35	＼ 31	／ 53	ㄣ <u>53</u>	丨 33		＼ <u>55</u>
	鼻音	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ		ㄣ

⁶⁹ 文本以直書形式呈現。

	海陸調	上平	上聲	上去	上入	下平	下去	下入
3	常音	↗ 53	< 35	↘ 31	↘ <u>55</u>	(不標) 55	┆ 33	↗ <u>53</u>
	鼻音	↗ 53	< 35	↘ 31	↘ <u>55</u>	┆ 55	┆ 33	↗ <u>53</u>
	苗栗 四縣腔	13 > 35 ; 11					同去 聲調	
4	竹東 海陸腔		13 > 11 ; 33	11	5>3	55	33 > 33 ; 11	3
	《集成》	35 > 33	31 > 53	53 > 35	<u>53>55</u>	33 > 31	55>33	<u>55>53</u>
	《標準》	13	31	55	<u>35</u>	33	55>33	<u>31</u>
5	《廣典》	24	31	53	5	33	55>33	2
	台北腔(閩)	55 > 33	51>55	11>51	3>5	13 > 11	33>11	5>13
	教育部・四縣	24 ; 11	31	55	2	11		5
6	教育部・海陸	53	24	11	5	55	33	2

(一)《標準》對於客家話的變調描述就比《集成》精準許多。同時《標準》(1933: 6-8)

在音調篇第六章的轉調(變調)中，除了詳述客家話四縣調的變調規則，同時也指出了客家話疊字詞的變調規則，在當時能對於客家話聲調的變化情形，做出如此清楚詳細的描述，是相當值得肯定的。

(二)「教育部」是指教育部於 98 年 2 月 25 日修正公告的〈台灣客家語拼音方案〉。

五、與客家話相關辭書的聲調比較

表 4-10 是《集成》與客家話其他相關辭書之聲調符號的比較，透過本表可看

出各辭書對於聲調符號的使用情形。

表 4-10 與《集成》客家話相關辭書的聲調比較表⁷⁰

		陰平	上聲	去聲	陰入	陽平		陽去	陽入
	IPA	13	31	55	3	11			5
	教會羅馬字	ˆ	ˊ			ˋ			˙
	TLPA	1	2	3	4	5		7	8
	漢語拼音方案	1	3	4	5	2			6
	通用音標	ˊ	ˋ		—	—			
	台灣客語音標	1	2	3	4	5		7	8
1	《客語陸豐方言》	1	2	3	4	5		7	8
		上平	上上	上去	上入	下平		下去	下入
		ˊ	ˆ	ˋ	ˊ			—	
2	《客英大辭典》		ˊ	ˋ		ˆ			˙
3	《客法大辭典》	—	ˋ	ˊ	∩				U
4	《英客字典》	上平		上去	上入	下平	下聲		下入
				ˊ	∩		ˋ		U
5	《廣東語集成》	<	ˋ	ˊ	ˊ	┃			ˋ
		α	ㄣ	ㄛ	ㄛ	ㄛ			ㄛ
		35 > 33	31 > 53	53 > 35	53 > 55	33 > 31			55 > 53
6	《廣東語辭典》	<	ˋ	ˊ	ˋ	┃			ˊ
		α	ㄣ	ㄛ	ㄛ	ㄛ			ㄛ
7	《標準廣東語典》	<	ˋ	ˊ	ˊ	┃			ˋ
		α	ㄣ	ㄛ	ㄛ	ㄛ			ㄛ
8	《梅縣方言詞典》	1	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ			1
9	《客家話詞典》	1	3	4	5	2			6
10	《常用客話字典》		ˋ	ㄣ	ˋ	ㄣ			
11	《客語字音詞典》	1	ㄩ	1	.1	ㄩ			.1
12	《台灣客家話辭典》	ˊ	ˋ		—	—			
13	《現代客語詞彙彙編》	ˊ	ˋ		ˋ	ˊ			
14	苗栗・四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11			5
15	竹東・海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55			3
16	教育部・四縣	ˊ ; ˋ	ˋ		ˋ	ˋ			
17	教育部・海陸	ˋ	ˊ	ˋ				+	ˋ

⁷⁰ 本表主要參考張屏生(2008)文中，(表三)〈客家話相關辭書聲調對照表〉增改而成。

第五章 《集成》的詞彙現象

通常語言會隨著地域或文化間頻繁的接觸而相互影響，日本領台之後，台灣社會在接受另一個外來政權統治的過程中，語言的發展是在殖民統治者強勢要求下不得已而進行的大幅度改變。日治時期台灣的客家話也在這種外力壓迫下產生不少新的詞彙，這些詞彙有的是反映殖民社會的特有名詞，有的則是直接借用自日本的和製漢語。⁷¹《集成》在各篇章中收錄了許多當時客家話的詞彙，在語法篇和會話篇各章節中的最後，附錄了天文、地理、動物、植物、學用品、地名、官廳官職學校、貨幣、親族名稱、學科、農具、身體等類別的詞彙。雖然這些詞彙不一定與該章節內容有關，但是藉由這些詞彙，我們可以看到許多日治時期台灣社會制度發展的面向，以及台灣客家話借用日語詞彙的情形。這些詞彙有的還沿用至今，但有很多詞彙卻早已隨著日本戰敗而成為歷史名詞，不過它所代表的卻是日治時期台灣客家語言文化的特色。《集成》是一本實用性的客家話教材，所以裡面的詞彙以日常生活中較常使用的基本句型和詞彙為主。本章針對書中出現的詞彙進行分類，並試著透過這些詞彙重新回顧日治時期台灣客家話的詞彙借用日語的情形，並透過與現代客家話之間的比較，來了解近百年台灣客家話的流與變。為了清楚分析這些詞彙的現象，筆者將《集成》中所出現之詞彙做成語料庫，並將其分成 31 類，以下是其分類總表。

⁷¹ 日語自古以來即大量借用中國的漢字，熟知漢語造語法的日本人，後來也利用漢字創造出屬於日本人的和製漢語。特別是 19 世紀後半，日本的明治維新運動過程中，許多西洋的文物及概念都以漢語翻譯成和製漢語。在日清、日露戰爭前後，經由中國留學生翻譯日本作品而傳入中國。

表 5-1 《集成》詞彙事類分類總表

1.親族名稱	2.疑問詞	3.代名詞	4.指示代名詞	5.動物
6.學用品及其他	7.昆蟲	8.樹	9.魚類	10.方向
11.地名	12.數詞	13.貨幣	14.形容詞	15.味道
16.顏色	17.年月日	18.政府機關	19.職稱	20.姓氏
21.服飾	22.稅金租金及其他	23.天文	24.地理	25.身體
26.農作物	27.學科	28.家庭用具	29.日常用品	30.疾病及醫藥
31.宗教及節慶				

說明：本表主要參照《集成》所附錄之事類名稱來分類，因此也包括疑問詞、代名詞、指示代名詞、形容詞在內。

本章分為四節來討論《集成》的詞彙現象。第一節說明日語詞彙的借用情形。第二節討論《集成》受閩南話影響的詞彙。第三節說明《集成》中詞彙的死語化現象。第四節討論《集成》詞彙與現代客家話的差異。並於本章最後一節列出所有事類，逐項加以說明。

第一節 日語詞彙的借用情形

語言之間發生借用的情形，其成因不在於語言的內部，而是在於文化或政治的因素。台灣是日本第一個殖民地，為了讓台灣成為一個典範的殖民地，當時日本政府也致力於這一片新土地的發展與經營，台灣也因此而邁向現代化的社會。日治時期台灣的現代化，以經濟建設和教育方面最為突出。尤其在金融、糖業、米糧、義務教育和鐵路交通等方面的改善幅度最大。台灣社會的風俗習慣隨著新制度、新觀念的推行，也產生重大的改變。例如吸食鴉片、纏腳等陋俗也被當時的殖民政府所改善。由《集

成》的詞彙中我們可以發現到，在整個社會改變的過程中，台灣客家話也產生不少殖民時期特有的詞彙。這些詞彙有些是直接借用自日語，有些則是因應殖民社會而產生的新名詞。在《集成》中借用日語的部分，都是以借形詞居多。⁷² 通常這種借形詞大多是借用日本漢語的字形，音則發成客家話的音。這些詞彙在詞形與意思上都與中國的漢語相近，所以當它進入到台灣閩南話或客家話的時候，很容易就能夠被融入。因為通常只要將日語的漢字直接轉換成客家話的音來讀就可以了。⁷³ 前揭 31 項事類中，以貨幣、政府機關、職稱、稅金、租金、學科、疾病以及文化(宗教及節慶)等類的詞彙有較多是日治時期特有或直接借用自日語的。其他如天文、地理、動植物、昆蟲、親族名稱、家庭用具與日常用品等詞彙，受日語詞彙影響的程度則較小。之所以呈現出這樣的情況，是因為前述幾項事類都與統治者的管理政策及方針有較直接的關連性。這些詞彙有些雖然已經成為歷史名詞，不過卻為日治時期台灣的客家話留下珍貴的史料。下面就行政、經濟、教育、文化、醫療等面來分述《集成》中日語詞彙的借用情形。

一、在行政方面

日治時期特有的詞彙在行政上有「總督府」、「警察本署」、「廳」、「支廳」、「覆審法院」、⁷⁴ 「民事調停所」、「派出所」、「區長役場」、「登記所」、「專

⁷² 山口要(2008:20)指出，台灣閩南語的日語借詞主要有兩種，一種是由語音方面借取，另一種是由書寫形式借取，前者以音譯詞為主，後者以借形詞為主。這兩者有一個共通點，即在語音上的變化，音譯詞是用台灣閩南語語音來對音，借形詞是用台灣閩南語的語音來直讀漢字。雖然山口所指的是台灣的閩南話，實際上在台灣的客家話中也產生同樣的現象。

⁷³ 以上參照羅濟立〈由《廣東語集成》(1917年)初探日治初期客語中日語借詞的特色〉。《東吳外語學報》2011.03 頁 157-182。

⁷⁴ 1896 年(明治 29 年)所設置的法院制度，以地方法院、覆審法院以及高等法院、覆審法院以及高等法院，分別負責第一審、控訴審、上告審的審判工作，形成「三級三審制」；惟同年 7 月為審判政治犯罪而設立之臨時法院，則原則上採取一審終結制。

賣局」、「鐵道部」、「郵便局」等詞彙。其中「總督府」代表的是當時台灣的最高行政機關。⁷⁵「警察本署」代表的是當時的警察制度。⁷⁶「廳」、「支廳」所代表的是台灣日治初期的行政區劃分情況。從一開始 1895 年的三縣一廳，一直到最後 1920 年的五州二廳(1926 年增加澎湖廳變成五州三廳)。台灣日治時期的行政區劃分，共計經歷了十次的更動。日本占領台灣初期，以清政府時期的三府一直隸州為基礎，將台灣化分三縣一廳，並在縣、廳之下設有 12 支廳。但這樣的劃分卻受限紛擾的台灣社會，無法有效實行。1895 年 6 月至 1896 年 3 月改設一縣二民政支部一廳，台灣總督府針對新竹以南的地區因為接管上的困難，需要軍方於地方治理上的配合，於是廢止台灣縣及台南縣，成立「台灣民政支部」與「台南民政支部」，下設「出張所」。1896 年 4 月至 1897 年 6 月總督府評估全台民情趨於穩定，於是恢復三縣一廳，但台灣縣改為台中縣，這個更名的動作，也正式產生「台中」這個地名，而「出張所」也全部調整成「支廳」。1897 年 6 月至 1898 年 6 月由於三縣一廳的行政空間過於龐大，於是將三縣一廳改為六縣一廳。下屬機構則廢止「支廳」，改為「辨務署」，總共有 86 個辨務署，辨務署之下再設有街、庄、社。此時台灣人僅可擔任辨務署的參事或街長、

⁷⁵ 台灣總督府，1895 年設立。是台灣日治時期最高的統治機關，以總督為首長。建築規模極大，共占地 2165 坪。整體建築於 1919 年(大正 8 年)竣工，總建築面積超過一萬多坪，為日治時期(1895-1945)東亞主要巨大建築之一。日治初期台灣總督府設在前清布政使司司衙門內，直到第五任總督佐久間左馬太才有興建總督府廳舍的計畫，基地選在臺北城內的核心，並將正門朝東，以象徵旭日東昇之意。建築設計於 1906 年至 1910 年間舉辦了兩階段的懸賞設計競圖，最後選用長野宇平治的作品，再由當時擔任台灣總督府營繕課技師森山松之助修改後定案。總督府的組織特色為「總督專制」，身為總督府主官的台灣總督，總攬行政、立法、司法等大權，形成總督專制的政體。所轄官署則有高等法院(名稱為總督府高等法院，以下正式名稱均如此例冠上「台灣總督府」)、地方法院、專賣局、港務局、交通局、林業試驗所、評議會……。其「局會所」轄下又設「部」、「分局」、「分所」等，屬下機關。(例如台灣總督府交通局鐵道部)。

⁷⁶ 台灣現代警察制度可以說是肇始於日據時期，日人領台之後為了控制全島的治安，曾經於臨時條約內，規定警察事務由民政部內務局警保課主管其事，並於據台第一年設置警部七十七名，巡查六百名，分配到民政支部及島內各廳，這就是警察官配制度的開始。

庄長、社長。1901 年 11 月，總督府認為原有總督府、縣或廳、辦務署或出張所之三級制，造成行政事務上的欠缺靈活，乃廢縣增廳，並加重廳級的裁量權，總共有 20 個廳；廳下廢辦務署或出張所而改設「支廳」，廳治所在地不另設支廳；同時配合警務與保甲，設立「區」作為下級行政輔助機構，輔助統領區內的各「街庄」及「社」，構成「總督府、廳、支廳、區、街庄」的行政體系，而台灣人最高職位可擔任廳的參事。在這些行政相關機構的運作中也產生了如「總督」、「民政長官」、「廳長」、「特務」、「探偵」、「通譯」、「參事」、「係長」、「警視」、「警部補」、「區長」、「保正」、「甲長」等日治時期特有的職稱。這些官職名稱雖然已經成為歷史名詞，卻是當時台灣社會中最具影響力、舉足輕重人士的頭銜。另外「隘勇」、「隘勇線」則是由「隘勇制度」而來。樟腦專賣是清朝劉銘傳做為台灣洋務運動的財源所採取的開山撫蕃政策，將製樟腦的作業員「腦丁」作為軍營的「隘勇」來防備。「隘勇制度」首起於 1899 年，是日治時期台灣總督府專門圍堵台灣北部原住民的防衛線制度。將原住民居住的山地區域與其附近山腰或平地，做一明顯的界線切割。而利用鐵絲，木牆，哨站所延伸或拓展的防衛線就叫做隘勇線。至於被總督府僱用，用來防守防衛線的人員稱為隘勇、民間或受政府補助僱用的防守人員則稱隘丁。而不管是隘勇、隘丁或隘勇線，都是為了確保台灣總督府在開發山林或開採樟腦過程中，避免與原住民發生糾紛而設立的。

二、在經濟方面

有「農事試驗場」、「工業講習所」、「製糖會社」、「宅地稅」（房屋稅）、「防疫費」、「寄附金」（捐款）、「供託金」（保證金）、「保證金」、「營業稅」、「學校負擔金」、「授業料」等。日治時期，台灣的經濟型態是一種典型的殖民地經濟模式，即以殖民地的自然資源與人力培植宗主統治國的工業發展。所以在「工業日本、農業台灣」的大原則下，台灣經濟發展的主要目標，自然著重在提高農產品的生產量及供輸對日本國內

的需求。因此，日治時期台灣有許多如「農事試驗場」⁷⁷、「製糖會社」⁷⁸等農業相關產業的工廠與實驗所。

日治時期，台灣經濟主要是農業，勞動人口中也以農業人口為多數。根據日本總督府的人口調查資料，1905 年第一次臨時戶口調查時，台灣農業人口數是一百九十六萬一千五百五十六人，占全省總人口之百分之六十四點五三。雖然以後有逐年減少的趨勢，但是 1940 年的第五次國勢調查，仍統計有將近三百萬農業人口，占總人口百分之五十點八二，仍然超過半數，可見農業在日治時期的重要性。⁷⁹而「保甲制度」是中國古代就有的制度，奠定日治時期保甲制度的是後藤新平。基本上日治時期的保甲制度與中國古代的保甲制度並不相同，在日治時期，保甲制度是社會控制的重要工具。總督府訂定了《保甲條例》，規定每十戶為一甲、每十甲為一保，每個「甲」都設置「甲長」作為領導者；而「保」則設置「保正」，任期皆為兩年，為無給職。所有的保正和甲長都是由管轄區域內的人民所推舉出來的。《保甲條例》中規定了所謂的「連坐責任」制度，意思就是，如果某個保甲中的某個人犯罪，則該保甲中的所

⁷⁷ 農事試驗場是日本近代農學研究主要的推動機構之一，1890 年代後期起日本各府縣紛紛設立農事試驗場，進行農事改良的各項試驗。當時剛成為日本殖民地的台灣也於 1899 年設置臺北、臺中、臺南農事試驗場，1903 年合併改制為台灣總督府農事試驗場，為台灣最早的近代農學研究機關。日治時期台灣總督府的農事試驗場還包括新竹、高雄以及台南州立農事試驗場嘉義支場等六個農事試驗場。(以上參考吳文星(2003)〈札幌農學校與臺灣近代農學的展開：以臺灣總督府農事試驗場為中心〉，中央研究院臺灣史研究所籌備處主辦「慶祝王世慶先生七五華誕臺灣社會經濟史國際學術研討會」論文。)

⁷⁸ 糖業是日本資本主義在台灣發展最顯著的例子。台灣總督府為謀求台灣產糖量的增加，持續進行了一連串糖業改革措施，包括引進含糖量高的蔗種、改善製糖方法，獎勵從事糖業者等。總督府並扶植資本家投資製糖業，建立「原料採集區域制度」，規定農民只能把甘蔗賣給自己農地附近的糖廠，而且價格由糖廠決定。在這樣的制度下，吸引了許多日本大財團的興趣，紛紛來台設立製糖公司，使台灣傳統的製糖業者無容身之地，糖業幾乎完全為日本資本家所壟斷。由於甘蔗的收購價格由糖廠決定，導致甘蔗的收購價長期低落，蔗農生活困苦，因此當時流傳一句俗諺：「第一愁：選舉做運動；第二愁：種甘蔗予會社磅」。

⁷⁹ 涂照彥《日本帝國主義下的台灣》(1991：535)。台北：人間出版社。

有人必須要付連帶責任，藉以達到使人民互相監視的功效。保正及甲長也必須要協助日本當局維持秩序、宣傳政策、檢查環境衛生等內政。在此基礎之上，日本人又從保正和甲長中挑出年壯的青年，並成立了壯丁團，用來協助警察或防治天災。藉由操控手段，日方驅使保甲民如己之鷹犬、奴隸，這種情形在 1914(大正三)年徵召討蕃保甲役夫時達到頂點。⁸⁰ 日治時期的「保甲費」則是台灣人民一項非常沉重的負擔，由於當時的保甲費分為經常與臨時兩種，經常保甲費是支付執行保甲事務上所必要之費用，全受地方長官之認可而徵收之。其他保甲的雜費，則屬於臨時費，依警察的指揮，隨時徵收，常比經常費更加徵收四、五倍。「防疫費」是為防止各種傳染病之蔓延而必須負擔的經費。為了有效防止傳染病，日本從治台初期，就積極建立西式醫院、自來水、廁所等醫療與公共衛生設施；又透過保甲制度實施環境清潔等工作，並以西醫逐漸取代中醫，防疫、衛生等觀念逐漸普及。「學校負擔金」是指學校的各項支出，包括教師的薪俸等。「供託金」主要是指選舉的保證金，日本於 1925 年導入普通選舉法時，同時制定了公職選舉保證金制度。「授業料」是指學費，而與學費類似的「束脩」一詞，則是中國古代所流傳下來的。《禮記·少儀》說：「其以乘壺酒、束脩，一犬賜人或獻人。」這裡的「乘壺酒」是「四壺酒」；「束脩」則是十條綁在一起的乾肉，古代諸侯大夫拿這些東西互相贈送，學生入學時也向老師進獻這種禮物。《論語·述而篇》中孔子也說過：「自行束脩以上，吾未嘗無悔焉。」意思是說「只要人家能送我十條肉乾兒做見面禮，我不會拒絕收留他做學生的。」日本也從中國傳入送「束脩」的習俗。久木幸夫所著《国史大辞典 8》(吉川弘文館、1987 年)與佐多芳彦《日本歴史大事典 2》(小学館、2000 年)中都有關於日本人送「束脩」的敘述。

⁸⁰ 參見王學新(2009：1)《日治時期台灣保甲制度之研究》。

三、在教育方面

有「國語學校」、「小學校」、「公學校」、「國語研究會」、「台灣教育會」等教育機構。「國語學校」的設立，主要是為了培育國語(日語)傳習所、師範學校教師及小學校校長以及台灣公私業務行政上之人才。專為日人設立的「小學校」以及台灣人就讀的「公學校」，隱含著殖民政府對於台灣人民的差別待遇。「國語研究會」與「台灣教育會」在日治時期台灣教育史上具有重要的意義。在學科方面，也是參照當時日本內地所使用的學科名稱，例如：「修身」、「教育」、「算數」、「漢文」、「體操」、「唱歌」、「手工」、「遊戲」、「商業」、「農業」、「理科」、「博物」、「歷史」、「地理」、「法律」、「經濟」、「英語」等。「漢文」科與「台灣學堂」等詞彙，則是日治初期日本語教育尚未全面普及之前過渡時期的教學科目以及教育機構。⁸¹ 而當時的教職除了「校長」之外，還有「教諭」、「囑託」、「訓導」之分。學校及各機關的工友則稱為「小使」。日治時期不分男女都有平等受教育的機會，也使得台灣的女性在思想上得到很大的解放。

⁸¹ 漢文正式進入台灣語言教育中始於明鄭時期，清領時期台灣屬於福建的一府，教學體系大致與當時大陸相近，教學語言主要以漢文為主。日本統治台灣後，大致分為安撫時期(1895~1919)、同化時期(1919~1937)與皇民化時期(1937~1945)三個時期。安撫時期與同化時期台灣的國民教育中都還包含漢文教育，不同的是，安撫時期學校所設的漢文科只是選修科目之一，到了皇民化時期，學校則完全取消漢文選修，全面實施日本語教育。根據陳美如的整理，1898 年末台灣的書房(漢文，台人辦)總數有 1707 個，之後連年下降，到了 1919 年全面禁止漢文前，台灣書房只剩 302 個，可見當時日本語教育實施之積極。《集成》一書中仍可見到「漢文」這一學科，是因為本書完成於全面禁止漢文之前。(以上參考陳美如 1988：7-12)。

四、在文化方面

日治時期在文化上影響客家人較深的，應該是當時日本的祝祭日，這些祝祭日就像是我們現在所謂的國定假日。當時台灣有「天長節」、「紀元節」、「始政紀念日」、「四方拜」等祝日，「神武天皇祭」、「春季皇靈祭」、「秋季皇靈祭」、「明治天皇祭」、「台灣神社祭」、「神嘗祭」、「新嘗祭」等祭日，這些祝祭日除了「始政紀念日」是紀念日本治台開始的日子之外，其他都是日本皇室原有的祝祭日。不過這些祝祭日在二次大戰後，因為天皇由實際握有政權的地位變成象徵的意義之後，在現今的日本社會也已經不再如當時般受重視。在日治時期，作者劉克明也曾以篁村生的筆名在《台灣教育會雜誌》第 131~134 期與 138 期中，就當時一些祝祭日及國民紀念日的起源、舉行儀式的過程等做了詳細的記載。「台灣神社祭」是日本在台灣建立的精神象徵。日本的「神社」建築，蘊涵歷史、文化、思想與政治精神，明治維新後，日本政府本著「祭政一致」的精神，推動神道國教化政策，神社成為國家治權政治至高無上的精神象徵。日本首任治台總督樺山資紀，採取恩威並施的方針治台，一方面利用台灣民間鄭成功信仰，透過宗教活動友好行為，一方面在台灣基礎建設上，推動天皇崇拜的國家神道。1897 年起，日本總督府開始在台灣各地興建神社，祭祀征討台灣殉職的北白川宮能久親王，以及造化三神，⁸² 利用神社的普遍建立，控制人民思想，達到鞏固統治權力的目的。德富諸一郎在他的「台灣遊記」中也曾提到，來台灣最令他感佩的就是台灣到處都有神社。能久親王為征討台灣而死，成為日本人對台灣宣傳忠君愛國的樣板，明治 34 年 10 月 27 日台北劍潭山的台灣神社鎮座完成後，訂定每年 10 月 27 日(鎮座日)、10 月 28 日(親王祭日)為例祭日，通令台灣全島放假一天，到台灣神社參拜。當時台灣各地能久親王住過、到過的地方，都興起興建「北白川宮能久親王御遺跡」紀念碑的風潮。日本治台 50 年，全台興建 204 所神社，主

⁸² 根據德富猪一郎(1929: 17)之敘述，日本的造化三神包括大國魂命、大己貴命、少彥名命，此三神皆為上古時代經營日本國土的大功臣。

要祭祀能久親王的神社就有 108 座。值得注意的是，日本神社選址，常選擇都市鄰近外圍、可俯瞰城區的小山崗或半山腰凹，除了象徵神、人交會，神聖、世俗接壤意象，也有「居高臨下，守護萬民」的用意。而當時為了配合台灣總督府在台灣實行的皇民化政策，以及一街莊一神社政策，藉由參拜神社、改姓等因素，使台灣人成為信仰神道、效忠天皇、熱愛帝國的皇民，台灣神社在進入日治末期的時候進行擴建，在戰爭末期的時候，參拜神社成為當時重要的活動，借以同化台灣人。

五、在醫療方面

透過《集成》我們可以發現，日本人對於一些法定傳染病如白喉(チフテリア)、傷寒(チャウチフス)、瘧疾(マラリア)、天花(天然痘)、霍亂(コレラ)等病名，大都直接用外來語來表記。很特別的是，客家話對於各種疾病的名稱，卻是以其症狀來命名居多。例如白喉叫做「白菰^{パク}、クウ[＜]」^{p^hak8 ku 1}、傷寒叫做「腸仔病」、瘧疾叫做「回仔症^{パイ}、ツラ[▲]ツ^丨ヌ[／]」^{pai2 tsi4 tsin3}、霍亂叫做「吐瀉病^{ツウ}、シア[／]ヒア[／]」^{tu3 sia3 p^hian3}等，都是以其症狀來命名。這些日治時期流行的疾病，後來大多得到有效的控制，所以這些詞彙在現代客家話中幾乎很少被人使用。提到這些疾病，在老一輩的客家長者口中較常使用的，反而是直接用日語表達的マラリア和コレラ等語。腦溢血在現代客家話中都直接稱「腦溢血」或「中風」，《集成》用「腦充血」，顯然是借用了日語。傷寒《集成》記成「腸腔扶斯」，很明顯是日語的音譯詞。而「公醫」在日治時期受命協助地方警察機關執行衛生業務，可因執業而收取診費。「痰罐」則是日治時期為預防結核病的傳染，而在街道或公共場所設置的置痰罐。昭和 26 年日本厚生省頒發《結核予防法施行規則》令規定：「具結核病傳染源之患者的口水或痰應該用布片或紙片包住並將其燒毀、或使用痰罐取痰後消毒等措施來處理結核病傳染的問題。」戰後台灣的馬路上不再見到這種痰罐，而日本對於「痰壺」(即痰罐)的

記載，直到平成 17 年 3 月 31 日才隨著改正結核預防法的施行被刪去。

說明：本節之後，文中關於《集成》與現代客家話或閩南話的比較，所參考的現代客家話、閩南話文獻，詳述於本章第五節(頁 144-145)，敬請參照。

第二節 受閩南話影響的詞彙

《集成》是一本客家話的教材，但是本書受到台灣閩南話影響的情形，除了在整理《集成》之客家話語音系統時可見到之外，在詞彙方面也不乏受閩南話影響者。究其原因應該有二，一是因為作者劉克明並非客籍人士，雖然以其生長環境來看，作者自幼就有與客家人接觸的機會，但畢竟客家話非其母語，因此難免有些難以理解或不察之處。另外一個原因，在於劉克明完成本書前即已完成《臺語大成》一書，但是當時為其寫序之下村宏認為所謂的《臺語大成》應該包括閩南話和客家話才算完整，劉克明接受其建議而補著《集成》一書，使其臻至完美。因此，《大成》和《集成》應該可以看成是兩本套書。如果對照二書內容，將不難發現二書不論在語音符號的標示上或詞彙的使用上，都有許多相似的地方。因此，《集成》在語音方面盡量以閩客音來做對照比較，拼音所用的假名符號也盡量與《大成》一致，只有在客家話中有而閩南話中沒有的音，才會另立符號表示之。以下是筆者在逐項整理詞彙事類時所發現到受閩南話影響的詞彙，歸納整理如下：

- 一、拉肚子：《集成》用「壞肚司」fuai3 tu3 si1，閩南話說「歹腹肚」p^hai2 pak4 tɔ2 其實就是壞肚子「壞肚司」，因此，在《集成》中所用的「壞肚司」明顯是受到閩南話的影響。拉肚子在《台客》中收有「滑痢肚」一詞，「屙痢屙肚」比喻人胡亂吹牛亂蓋。另外，《集成》中還收有「放瀉飽」(オオ／シア／ペア＼)o3 sia3 pa2 這個詞彙，其所用之代用漢字也很特別，《台客》用「屙」，《集成》卻選用「放」，讓人聯想到閩南話中「大便」也說成「放屎」。《集成》中拉肚子拉了四

五次記成「放四五回」o3 si3 e2 pai2。

二、壁虎：《台客》中記成「壁蛇」piak4 sa5，《集成》卻記成「簷蛇仔」ŋiam5 sa5 tsi4。

據說大陸有些地方的客家人也使用「簷蛇」，而根據張屏生的調查(2007c：204)台灣除了在桃園新屋鄉的大牛欄(偏漳腔)有使用「簷蛇」iam³³ tsua¹³之外，其他各地並沒有這樣的用例。

三、全部：《集成》用「攏總」luŋ2 tsuŋ2。《台客》中收有「總下」、「總共」、「做下」、「所有」、「全部」等詞目，但就是沒有用「攏總」luŋ2 tsuŋ2。而《台閩》中則出現「攏」、「滿」(白話)、「總共」、「遍」(白話)等詞目，而「攏」的近義詞則有「全」、「皆」、「總」，因此「攏總」的字形與字音都與閩南話相近。

四、黑板：客家人說「粉牌」fun2 p^hai5，不說vu1 pion1。《集成》中寫成烏枋vu1 pion1，《台閩》寫成「烏枋」，是因為日語稱「黑板」(こくばん)，黑色的板子閩南話說「烏枋」ɔ1 paŋ1，所以「烏枋」明顯是受到閩南話的影響。

五、兩頭牛：《集成》記成「兩隻牛」lion2 tsak4 ŋiu5，客家話是不會用「隻」tsak4當牛的量詞。

六、通鋪：《集成》用「總鋪」tsuŋ2 p^hu1，《台閩》則選用相同字形，音tsɔŋ2 p^hɔ1。釋義指「通鋪」，可以同時睡很多人的大木板床或日式榻榻米。因此《集成》記成tsuŋ2 p^hu1，明顯是以閩南話拗折成客家話。《台客》在「廚師」的近義詞中收錄有「總鋪」一詞，是廚師的意思而沒有任何「通鋪」的意思。

七、柴刀：《集成》用「柴刀」ts^heu5 to1 應該也是閩南話的拗折。《台客》用刀嫲「to1 ma5」指砍柴或砍竹子等用途的大型刀具。《台閩》則收有「柴刀」一詞，指砍柴、劈柴用的刀子。

八、手鐲：《集成》記成「手鐲」su2 vuan5，手鐲《台客》用「手鉅」su2 ak4，《台閩》用「手環」ts^hiu2 k^huan5，因此su2 van5應該是閩南話的說法，一般客家話都說「手鉅」su2 ak4。

九、銅板：客家話一般說「銅錢」^{t^huŋ5 ts^hian5}。《集成》記成「銅鑄」^{t^huŋ5 lui5}(頁39)。閩南話叫「銅鑄」^{taŋ5 lui1}。只有在金門有這個詞彙，因為「鑄」源自馬來語 *duit*。⁸³

十、上日(前幾天)：《台客》用「前幾日」，《台閩》收成「頂日」，因此應該是受到閩南話之影響。

十一、菠菜：《集成》記成「菠稜菜」^{po1 lin5 ts^hoi3}，《台閩》用「菠薐仔」，客家話一般說「角菜」^{kok4 ts^hoi3}，所以看起來是受到閩南話的影響。不過，根據吳玉貴的研究指出：波稜菜就是今天特別常見的菠菜。據研究，菠菜在印度史丹語的名稱叫 *palak*，漢語「波稜」應該是來源於與這個字類似的某種印度方言的譯音。菠菜最初可能起源於波斯，所以方士又稱它為「波斯草」。⁸⁴ 在吳貴玉所列各國與唐朝交往中作為「貢物」進獻的植物簡表中，可以知道「波稜菜」是貞觀二十一年(西元 647 年)由泥婆羅所進貢給中國的貢物。日本人傳承了「波稜菜」一詞，閩南人用「菠薐仔」也大致傳承了古代中國的漢語，華語用「菠菜」應可視為是將「波稜菜」簡化而來，而客語用「角菜」則像是依其葉型來命名。

十二、肥皂：《集成》把「番茶箍」和「雪文」都對譯肥皂的意思。《台客》用「茶箍」^{ts^ha5 ku1}，《台閩》也用「茶箍」^{te5 k^hɔ1}，並說明用壓榨茶油時所剩下來渣滓，再把它壓製成堅硬的餅形，就叫「茶箍」。《台漢》南部都記成「番碱」^{huan1 kian2}，頭份、龍潭則記成「茶箍」^{ts^ha5 ku1} 或 ^{ts^ha5 k^hu1}。而「雪文」^{sat4 vun5} 是將閩南話拗折成客家話的音，根據《台漢》會將肥皂的客家話說成「雪文」的只有石門的武平腔而已。《台閩》中「雪文」的例句亦指出：雪文恰茶箍無全款(肥皂和茶箍是不一樣的東西)。「雪文」是一種清潔衣物等的用品，現在多用化學方法製成，借自法語。

⁸³ 參閱張屏生(2007a: 372)，第一節，金門閩南話中的馬來語彙。

⁸⁴ 吳玉貴《唐代文化》(2002)，中國社會科學出版社出版。

十三、南瓜：《集成》用「金瓜」，《台客》四縣稱「番瓜」，海陸稱「黃瓠」。《桃客》也同時收有此二詞。

十四、下禮拜：《集成》用「後禮拜」，《台客》和《台閩》都沒有收錄這個詞彙。

不過客家話通常不說「後禮拜」，而是說「下禮拜」，「後禮拜」應是閩南話。

十五、只要：《集成》記成「干燥」kon1 tsau1 (頁 145)，看其日語翻譯應該是「只要」的意思。四縣腔客家話沒有調查到相應的說法，海陸腔「干燥」(干乾)kon1 tsau1 的用語，是指乾燥之意，但沒有「只要」的意思。「只要」閩南話叫「干焦」kan1 na7，不過日治時期有些文獻會記成「干乾」，例如小野西洲在《語苑》有一篇〈銀行用語〉的對話練習中就出現「干乾」一詞。⁸⁵

十六、牙籤：《集成》記成「牙齒托ガアトツラ\トクム」ŋa5 ts^hi2 t^hok4，客家話並沒有將牙籤說成「牙齒托」ŋa5 ts^hi2 t^hok4，但是《台閩》和《台漢》都收成「齒戳仔」k^hi2 t^hok4 a2，可見「牙齒托」也是將閩南話拗折的結果。

第三節 死語化的現象

一、死語化的詞彙

透過分類的詞彙，我們不但可以透視到整個日治時期台灣的政治、經濟、行政體系、教育制度及文化現象等多面向的問題。並可從中發現日治時期台灣客家話受日語影響的程度。在考察《集成》時，另外一個比較大的發現是，當時所使用的詞彙，隨著日本的戰敗，有很多詞彙早已經成為歷史名詞，在現代客家話中不再被使用。這些已經成為死語或漸成死語化的詞彙，在日治時期的行政機關、職稱、稅金、租金、宗教節慶和地名等名詞上表現的最明顯，尤其是與當時政府政策較有關聯性的詞彙。另外，如農具名稱則是因為科技的進步，農業時代的舊器物被自然淘汰而使然。

⁸⁵ 小野西洲本名小野真盛，日治時期曾任台南檢察局通譯、台灣高等法院通譯；《語苑》主要執筆人。

(一)行政機關名稱：有總督府、警察本署、覆審法院、專賣局、鐵道部、郵便局、支廳、民事調停所、國語學校、農事試驗場、工業講習所、區長役場、台灣學堂、小學校、公學校、國語研究會、台灣教育會、製糖會社、派出所等。其中警察本署、鐵道部、郵便局、支廳、農事試驗場等日本目前仍沿用。

(二)地名：有咸菜硼(今新竹關西)、龍潭陂(今桃園龍潭)、安平鎮(今桃園平鎮市)、楊梅壠(今桃園楊梅鎮)、石觀音(今桃園觀音鄉)、大湖口(今新竹湖口)、樹杞林(今新竹竹東)、九芎林(今新竹芎林)、月眉(今新竹峨眉)、銅鑼灣(今苗栗銅鑼)、鶴仔崗(今苗栗公館)、三叉河(今苗栗三義)、單蘭(今苗栗卓蘭)、東勢角(今台中東勢)、葫蘆墩(今台中豐原)、阿緱(今屏東)、阿里港(今彰化沙鹿)、瀾濃(今高雄美濃)、打狗(今高雄)等。

(三)職業名稱：有小使、總督、民政長官、廳長、係長、警視、警部、警部補、巡查、特務、探偵、通譯、參事、保正、甲長、教諭、囑託、公醫、壯丁、隘勇等。其中民政長官、廳長、係長、警視、警部、警部補等目前在日本仍繼續沿用。

(四)稅金租金及其他：有授業料、束脩、保甲費、學校負擔金、家屋稅、水租、宅地稅、防疫費、磧地銀、磧底銀、寄附金、供託金。其中授業料、防疫費、寄附金、供託金等目前日本仍沿用。

(五)宗教節慶：有天長節、紀元節、始政紀念日、四方拜等祝日，神武天皇祭、春季皇靈祭、秋季皇靈祭、明治天皇祭、台灣神社祭、神嘗祭、新嘗祭等祭日。日本當時在明治憲法下分為祝日和大祭日，目前則只有「祝日」。除了「始政紀念日」和「台灣神社祭」是台灣特有的祝祭日之外，其他都是當時日本皇室的祝祭日。其中「天長節」是指天皇的生日，而現在日本裕仁天皇的生日在12月23日，所以日本人在這一天會放假一天。「四方拜」日本目前稱為「元日」即1月1日的

元旦假日。另外「春季皇靈祭」目前改為「春分の日」、「秋季皇靈祭」目前改為「秋分の日」，這兩天也是目前日本的祝日。其他祝祭日則已邁入歷史。⁸⁶

(六)學科方面：日治時期的唱歌、體操、漢文、算數、修身、博物、教育、手工等科目，目前都已經改稱為音樂、體育、國文、數學、公民與道德、健康教育及工藝等。雖然這些學科改了名稱，實際上教育的實質內容卻還是非常相近。事實上，今日台灣的教育制度就是日治時期所奠定下來的基礎。

除了以上所列各項較明顯的事類之外，其他如蕃社、隘勇線、郵便紙、鬢排、草鞋、草履、烘爐等詞彙也都已經成為歷史名詞。

二、死語化的意涵

日治時期一些特有的詞彙，後來雖然隨著日本戰敗而成為歷史名詞，但是在當時卻是扮演著非常重要的角色。這些死語化的詞彙蘊藏了幾個意涵。

(一)說明日治時期客家話詞彙使用的狀況

《集成》是日治時期一本由台灣人所編寫的，第一本比較有系統介紹客家話的教材，透過本文對於《集成》初步的探討，可看出日治時期客家話教材編輯的模式。雖然其中也出現不少的錯誤，而這些語音或詞彙上的錯誤，多半是來自於作者從閩語語音和詞彙的思考，架構在客語語音和詞彙上面所形成的結果。但是，本書的內容卻為客家話在日治時期的使用狀況，留下非常重要的參考價值。

(二)說明本書內容符合當時社會的需要

時代不斷在改變與進步，語言也必須隨著時代的腳步有所創新。尤其在資

⁸⁶ 以上參照日本祝日一覽。參照日期 2011/4/28

<http://koyomi.vis.ne.jp/directjp.cgi?http://koyomi.vis.ne.jp/syukujitsu.htm>。

訊發達的今日，每天都有新的東西、新的名詞出現。基本上，一份好的語言教材，其編排必須有系統、循序漸進。且內容必須符合生活化、實用化、多元化及趣味化之原則，才能稱得上是一本好的教材。《集成》的教材編排方式分三個單元。第一篇介紹客家話的語音，第二篇介紹客家話的語法，第三篇會話篇則假設各種狀況來作實地的演練。雖然其對語法的說明相當簡略，但是以編排來說，仍符合編排有系統並循序漸進的原則。尤其會話篇所預設日本人與客家人接觸時會遇到的各種狀況，對話的內容也非常貼近實際生活。同時在各篇章後面所揭載的各類基本詞彙，也相當具有實用性。

(三)說明本書具有教材編纂的啟發性

《集成》雖然是九十幾年前的一本客家話教材，但是以現代教科書編排的眼光來看，它仍稱得上是一本完備的基本語言教材。特別是那些成為廢語或稱為死語的詞彙，更說明本書內容在當時極具實用性。關於這一點，筆者認為是今後客家話教材編纂者最值得特別注意與學習的地方。

第四節 與現代客家話的差異

從《集成》成書的年代 1917 年截至目前 2011 年，中間經過九十幾年歲月，其間台灣客家話的消長情形究竟如何？為了方便探討並說明《集成》的客家話與現代客家話之間的差異，筆者將所整理的詞彙各事類項目分列於下一節當中，希望能以逐項註記的方式探討近百年台灣客家話的消長情形。本節僅先將《集成》出現之詞彙，與現代客家話兩相比較對照之後，二者出現的差異的總結分述於下。

一、「仔」詞尾的差異

(一)在用字方面的差異

《集成》中一般小稱詞詞尾都用「仔」，但是用於人稱時則用「子」，例如「賴子」、「妹子」、「孫子」、「細賴子」。現代客家話的文獻當中，大多以「仔」來表示。不過《台客》和《桃客》也把女兒寫成「妹子」moi3 tsī2 和 moi3 e2。《客家話》寫成「妹欸」、《梅縣》寫成「妹兒」。至於日治時期的文獻，經過筆者的調查，野田岳陽在《台灣土語叢誌》(1900 年)所發表的內容以及志波吉太郎的《廣東語會話篇》(1916)也都用「子」。可是管向榮所著的《標準》(1933)以及後來由台灣總督府所出版的《廣典》則使用「仔」。由此看來，劉克明對於漢字以及標音符號的選用，都採不標新立異為原則，盡量以前人的著作為依據。

(二)在聲調標示上的差異

通常發「仔」尾音時，聲音會變輕，《集成》是以陰入調「ㄣ」來表示小稱詞「仔」的音。⁸⁷ 在台灣的四縣腔唸 e2，海陸腔客家話大部分唸 ɿ5、ə5。⁸⁸ 客家話的入聲多半有 -p、-t、-k，但是《集成》中有些標記成入聲的字並沒有 -p、-t、-k，例「啊」a4、「更」ko4、「咧」le4、「較」k^ha4。這種語音反而更像是閩南話。

(三)「仔」字在唸法上的差異

小稱詞「仔」，在《台客》唸 e2，《集成》都記成 tsī2。這種唸法反而比較接近 ɿ⁵⁵。根據張屏生(2007a: 236)的調查，客家話的小稱詞各次方言有不同的唸法，也會引起不同的音變，竹東的海陸腔、新埔的海四腔⁸⁹把「仔」唸成 ə⁵⁵

⁸⁷ 這是因為 e³¹ 和閩南話 eʔ4 的調值很接近，就只差在-ʔ的有無。

⁸⁸ 新屋海陸腔的「仔」唸法是隨著詞幹的音尾（主要元音或韻尾）同化而產生的自由變讀情況，例：「遮仔」tʃa⁵³ a⁵⁵、「梳仔」so⁵³ o⁵⁵……和新竹的海陸腔不同。參考張屏生(2007a: 190)。

⁸⁹ 指說海陸客家話的人，其語音又受到四縣音影響者。

或 ɿ⁵⁵。雖然《集成》中「仔」都記成「ㄗㄞ」tsi4，不過劉克明在附註中也提到「簿仔」、「刀仔」、「錐仔」等的「仔」也發「ㄜㄜ」e4(頁21)。《集成》中記成「ㄜㄜ」的只有「兔仔」一例，記成「ㄞㄜ」。

二、《集成》同字異音的現象

《集成》中出現幾個同字不同音的字，例如「舅姆」k^hiu5 me1 和「後姆」heu3 oi1 雖然都用「姆」這個字，但是音卻不同。「婦人家」fu3 ŋin5 ka5 和「婦娘」(妻子)pu3 ŋioŋ5 的「婦」也出現兩種音。「當晝邊」toŋ1 tsu3 pian1 和「此邊」lia2 p^hian1(應為 lia2 p^hian2)的「邊」字用相同的字，音卻不同。《台客》父母寫成「爺哀」ia5 oi1，妻子 pu3 ŋioŋ5 寫成「舖娘」，這邊寫成「這片」音 ia2 p^hian2。

三、《集成》同音異字的現象

《集成》詞彙中出現同音異字的現象有下面三種情形，第1和第2組的情形類似，只是漢字書寫上的差異，其差異發生的原因在於日本漢字與中國漢字的差異，雖然日本的漢字源自中國，但是日本漢字比原來的中國漢字更精簡化，因此在學習上容易發生混淆的情形。這種情形不只發生在日治時期，即使是現在台灣人學習日語或日本人學習華語時，也經常會碰到相同的問題。而第三組比較特別，因為「坑」和「溪」雖同音卻不同調。《台客》將溪邊寫成「坑脣」haŋ1 sun5，「溪」這個字客家話讀成 hai1，例如「頭前溪」叫做 teu5 ts^hian5 hai1。但是《集成》沒有收錄 hai1 的音。

表 5-2 《集成》同音異字表

組別	出處	字詞	假名拼音	IPA	華語	備註
1	66	無 閑	モ オ ト ハ ヌ 𠀤	mo5 han5	忙(沒空)	
	98	無 閑	モ オ ト ハ ヌ 𠀤	mo5 han5	忙(沒空)	
	128	無 閒	モ オ ト ハ ヌ 𠀤	mo5 han5	忙(沒空)	
2	28	双	ス ン <	suŋ1	雙	
	67	雙	ス ン <	suŋ1	雙	
3	76	坑溝	ハ ン < ケ ウ <	haŋ1 keu1	山谷	
	77	溪	ハ ン 𠀤	haŋ5	溪	應為 haŋ1
	56	溪脣	ハ ン 𠀤 ス ヌ 𠀤	haŋ5 suŋ5	溪邊	應為 haŋ1 suŋ5

四、選用漢字的差異

選用漢字的差異表現在兩方面，一是表現在各辭書間代用漢字的差異。二是表現在日台間對於漢字使用的差異。

(一)與現代各辭書間代用漢字上的差異

《集成》與現代客家話各辭書間在選用漢字上，差異性比較大。客家話屬於中國南方的一種方音，一直以來，對於客家話語音方面記載的書籍，特別是對於客家話口語化之語音描述的文獻，在日治時期之前幾乎不可見。加上客家話語詞來源多元化，有許多詞源難以考證，因此產生許多有音無字的詞。所以不論是日治時期或者是現在，各家對於有音無字的詞，漢字的選用一定會有所不同，問題只在於其選用字形之差異而已。本文雖然主要以《集成》與《台客》兩者所使用之漢字為比較對照對象，不過也同時參照《台客》中所收錄之各家詞典，以清楚了解各家之用字狀況。以結論來說，《台客》與其他各家辭典因為同屬於現代客家話，所以在用字上二者的差異比較小。《台客》與《集成》因為成書年代相差較遠，所以其用字的差異性相對的也比較大。這種情況在語音上也呈現出相同的狀況。

(二)日台間對於漢字使用的差異

表示對或不對的「着」和「不着」，《台客》寫成「著」和「毋著」。《集成》中有不少漢字的字形與《台客》有些微的不同，其實，二者的差異有時並不在於編者選用漢字的問題。其差異來自於日台漢字字形的差異。日本的漢字雖然借用自中國的漢字，但是在借用的過程中，有些漢字被日本人簡化，因此二者會有所不同。日語中有很多漢字，是初學日語的台灣人最佔優勢的地方。不過卻也常因為沒有注意到這個問題點而把日本漢字寫錯。例如親屬稱謂中的姊姊、姊夫《集成》寫成「阿姊」、「姊丈」也是同樣的問題。跛腳《集成》記成「擺腳」，《台客》用「跛腳」。也同樣呈現出日台漢字用法的差異。

五、其他

(一)與現代客家話聲調差異大

《集成》與現代客家話在聲調上出現不少差異，其中最令筆者難以理解的是客家話中的「你」和「他」的問題。「你、我、他」是語言中最基本的詞彙，《集成》中「你」記成「汝ギイㄟ」ŋi2、「我」記成「吾ガイト」ŋai5、「他」記成「伊キイ<」ki1，而客家話中這三個字都唸成 ŋi5、ŋai5、ki5，二者間聲調上的差異很大。

(二)《集成》詞彙中幾乎看不到疊字詞

疊字修辭就是運用相同的字連接使用，給人美的感覺及深刻的印象。客家話中也有許多生動活潑的疊字詞，例如「紅冬冬」fun5 tun1 tun1(形容顏色很紅的樣子，通常指臉色。)、「烏疏疏」vu1 so5 so5(形容非常漆黑且骯髒的樣子)、「鬧熱煎煎」nau3 ŋiat8 tsian1 tsian1(形容非常熱鬧的樣子)。但是《集成》中幾乎看不到疊字詞。

(三)《集成》詞彙中沒有俚諺語

《集成》是一本非常初淺的客家話教材，書中除了提到姓「黃」和姓「王」用「大肚黃」和「三劃王」區別，姓「朱」和姓「周」用「撇未朱」和「框吉周」來區別感覺比較特別以外，在會話篇中沒有出現任何客家的俚語或諺語。不過，後來其學生管向榮的《標準廣東語典》(1933)則包含了相當多的客家俚諺語。

第五節 《集成》詞彙的各事類分析

由於《集成》是一本客家話的教材，因此，以下關於《集成》中出現之詞彙與現代台灣客家話詞彙之比較，在字形與字音的比較上，筆者主要是以教育部國語推行委員會目前所公佈的《台灣客家語常用詞辭典》(以下簡稱《台客》)(民國 99 年 9 月 15 日更新版)之內容為依據。另外在字形的部份，也盡量參照教育部所公佈的客家語書寫推薦用字，第 1 批 305 個字、第 2 批 34 個字為參考依據。教育部有鑒於目前台灣鄉土教材各家版本用字不統一的情形，於民國 98 年 9 月 15 日首次公佈第一批客語推薦用字，第二批客語推薦用字公佈於民國 100 年 1 月 29 日。日治時期對於台灣話中所使用的漢字雖然沒統一之規定，但是在實際的使用上卻似乎也有所約制。為了解《集成》漢字使用的情形與現代台灣客家話漢字使用上的差異，筆者特別將《集成》中所使用的漢字與教育部所公佈的推薦用字及《台客》附錄的〈各家用字表〉⁹⁰ 做一歷時性之比較，以便觀察出日治時期客家話用字與現代台灣客家話用字的差異性。另外，文中若有涉及到與閩南話比較或相關的部份，則是參照教育部所公佈的《台灣閩南語常用詞辭典》(以下簡稱《台閩》)之內容為主。此外，《集成》中還出現不少比較特別的詞彙，因此本文也參考張屏生(2007a~d)中所收錄的《台灣漢語方言詞彙對

⁹⁰ 包括《客語辭典》(本章簡稱客語)、《客家話詞典》(本章簡稱客家話)、《桃園客家方言》(本章簡稱桃客)、《台灣客家話辭典》(本章簡稱台灣)、《梅縣方言詞典》(本章簡稱梅縣)、《客語字音詞典》(本章簡稱客語)、《現代客語詞彙》(本章簡稱現代)。

照表》(以下簡稱《台漢》)之內容，輔助解釋《集成》中詞彙的各種現象。之所以選用《台漢》作為參考的依據，是因為《台漢》中收錄的台灣漢語方言詞彙相當完整，其方言點在客家話的部份包括了頭份、龍潭、武洛、內埔、美濃的四縣腔，竹東、新屋的海陸腔，東勢的大埔腔、卓蘭的饒平腔，崙背及大溪的詔安腔、石門的武平腔、粗坑的永定腔、中埔的四海腔、棟榔村的長樂腔等，⁹¹ 目前在台灣，能夠將台灣各地方言調查做得如此完整者並不多見。同時，在閩南話方面，《台漢》也收錄了台灣各地的漳泉音。因此對於《集成》中一些視為受到閩南話影響之詞彙的探究，可以更加清晰而客觀。

⁹¹ 廣東省的「長樂縣」現改稱「五華縣」。

一、親屬稱謂

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
23	人	ギヌⅠ	ŋin5	人	
23	男人	ナムトギヌト	nam5 ŋin5	男人	
23	婦人家	フウ／ギヌトカアト	fu3 ŋin5 ka5	女人	
23	婦娘人	プウ／ギオントギヌト	pu3 ŋioŋ5 ŋin5	婦人	
23	老人	ロオ／ギヌト	lo2 ŋin5	老人	
23	大人	タイ／ギヌト	t ^h ai3 ŋin5	大人	
23	細人仔	セエ／ギヌ＜ヅワ／	se3 ŋin5 tsī4	小孩子	
23	細賴子	セエ／ライ／ヅワ／	se3 lai3 tsī4	男生	
23	細妹仔	セエ／モエ／ヅワ／	se3 moi3 tsī4	女生	
23	阿太	アア＜タイ／	a1 t ^h ai3	曾祖父	
23	婆太	ポオⅠタイ／	p ^h o 5t ^h ai3	曾祖母	
23	阿公	アア＜クン＜	a1 kuŋ1	祖父	
23	阿婆	アア＜ポオⅠ	a1 pho5	祖母	
23	阿爸	アア＜パア＜	a1 pa1	爸爸	
23	阿姆	アア＜メエㄨ	a1 me1	媽媽	
23	爺仔	ジアⅠヅワ／	zia5 tsī4	父親	
23	哀仔	オエ＜ヅワ／	oi1 tsī4	母親	
23	阿伯	アア＜パク／	a1 pak4	伯父	
24	伯姆	パク／メエㄨ	pak4 me1	伯母	
24	阿叔	アア＜スク／	a1 suk4	叔父	
24	叔姆	スク／メエㄨ	suk4 me1	叔母	
24	阿姑	アア＜クウ＜	a1 ku1	姑媽	
24	姑丈	クウ＜ヅンⅠ	ku1 ts ^h oŋ5	姑丈	

24	老公	ロオ\クン<	lo2 kuŋ1	丈夫	
24	婦娘	プウ／ギオント	pu3 ŋion5	妻子	
24	賴子	ライ／ツラ／	lai3 tsi4	兒子	
24	妹子	モエ／ツラ／	moi3 tsi4	女兒	
24	媳婦	シムⅡキウⅡ	sim5 k ^{hiu} 5	媳婦	
24	孫子	スヌ<ツラ／	sun1 tsi4	孫子	
24	阿哥	アア<コオ<	a1 ko1	哥哥	
24	阿嫂	アア<ソオ\	a1 so2	嫂嫂	
24	阿姊	アア<チイ\	a1 tsi2	姊姊	
24	姊丈	チイ\ヅンⅡ	tsi2 ts ^h on5	姊夫	
24	老弟	ロオ\タイⅡ	lo2 t ^h ai5	弟弟	
24	老弟媳婦	ロオ\タイⅡシムⅡ キウⅡ	lo2 t ^h ai5 sim5 k ^{hiu} 5	弟媳	應為 lo2t ^h ai1 sim5 k ^{hiu} 1
24	老妹	ロオ\モエ／	lo2 moi3	妹妹	
24	妹婿	モエ／セエ／	moi3 se3	妹婿	
24	母舅	ムウ\キウⅡ	mu2 k ^{hiu} 5	舅舅	應為 mu1 k ^{hiu} 1
24	舅姆	キウⅡメエㄨ	k ^{hiu} 5 me1	舅媽	
24	阿姨	アア<ジイⅡ	a1 zi5	姨媽	
24	姨丈	ジイⅡヅンⅡ	zi5 ts ^h on5	姨丈	
24	家官	カア<コヌ<	ka1 kon1	公公	
24	家娘	カア<ギオント	ka1 ŋion5	婆婆	
24	丈人老	ヅンⅡギヌトロオ\	ts ^h on5 ŋin5 lo2	岳父	
24	丈人哀	ヅンⅡギヌトオエ<	ts ^h on5 ŋin5 oi1	岳母	
82	祖公	ツウ\クン<	tsu2 kuŋ1	祖先	
84	後姆	ヘウ／オエ<	heu3 oi1	後母	

(一)客家話的親屬名稱比日語複雜，在日語中不論是舅舅、叔叔、伯父、姑丈還是姨

丈一律都稱「おじさん」，舅媽、叔母、伯母、姑媽和姨媽則一律稱為「おばさん」。

(二)《集成》中將「母舅」和「舅姆」並列在一起，又沒有「阿舅」一詞，容易造成學習者的誤用。「母舅」是向別人提及母親的兄弟時的稱呼，面稱時通常都用「阿舅」，不會用「母舅」。關於這一點《台客》中也沒有說明的很清楚。

(三)《集成》中一般小稱詞詞尾都用「仔」，但是用於人稱時則用「子」如「賴子」、「妹子」、「孫子」、「細賴子」。現代客家話的文獻中大多以「仔」來表示。不過《台客》和《桃客》也把女兒寫成「妹子」moi3 tsi2 和 moi3 e2。《客家話》寫成「妹欸」、《梅縣》寫成「妹兒」。至於日治時期的文獻，經過筆者的調查，野田岳陽在《台灣土語叢誌》(1900)所發表的內容以及志波吉太郎的《廣東語會話篇》(1916)也都用「子」。可是管向榮所著之《標準廣東語典》(1915)以及後來由台灣總督府所出版的《廣東語辭典》則使用「仔」。由此可見劉克明對於漢字以及標音符號的選用都採不標新立異為原則，盡量以前人之著作為依據。

(四)「舅姆」和「後姆」雖然都用「姆」這個字，但是發音卻不同(同字不同音現象)，「婦人家」和「婦娘」、「婦娘人」的「婦」也出現兩種音，後者為代用字。

(五)祖母饒平稱「阿嫲」a1 ma5，是與其他腔調較不同的。

(六)「阿姊」《台客》收成「阿姊」a1 tsi2，《桃客》和《台灣》除了收成 a1 tsi2 之外，也收有 a1 ze5 的音。

二、疑問詞

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
15	有無	ジウ モオト	ziu5 mo5	有嗎	
15	有	ジウ	ziu5	有	調應為 ziu1
15	無	モオト	mo5	沒有	
16	係	ヘエ /	he3	是	
16	也	ジア /	zia3	還	
16	不係	ム / ヘエ /	m3 he3	不是	
16	係無	ヘエ / モオト	he3 mo5	是嗎	
16	係麼	ヘエ / メエ /	he3 me4	是嗎	
16	係不	ヘエ / ム /	he3 m3	是嗎	
17	按樣	アヌ / ギオン /	an3 ɲion2	這樣	
17	着無	ヅク \ モオト	ts ^h ok8 mo5	對不對	
17	着	ヅク \	ts ^h ok8	對	
17	不着	ム / ヅク \	m3 ts ^h ok8	不對	
17	好無	ホオ \ モオト	ho2 mo5	好嗎	
18	好	ホオ \	ho2	好	
18	不好	ム / ホオ \	m3 ho2	不好	
18	知無	チイ < モオト	ti1 mo5	知否	
18	知	チイ <	ti1	知道	
18	不知	ム / チイ <	m3 ti1	不知道	
19	仰般	ギオン / パヌ <	ɲion2 pan1	怎麼	
19	麼個	マク \ カイ /	mak8 kai3	什麼	

(一)「麼個」《集成》記成 mak8 kai3，而《台客》用 mak4 ke3。在現代客家話中「麼個」的唸法很不規則，mak8 kai3 和 mak4 ke3 都有人講。

(二)「這樣」《集成》寫成「按樣」，《台客》寫成「恁樣」。

(三)表示對或不對的「着」和「不着」，《台客》寫成「著」和「不著」。《集成》中有不少漢字的字型與《台客》有些微的不同，其實二者的差異有時並不在於編者選用漢字的問題。其差異來自於日台漢字字型的差異。日本的漢字雖然借用自中國的漢字，但是有些漢字經過日本人簡化，因此會有所不同。日語中有很多漢字，是初學日語的台灣人最佔優勢的地方。不過卻也常因為沒有注意到這個問題點而把日本漢字寫錯。例如前頁親屬稱謂中的「阿姉」、「姉丈」也是同樣的問題。

三、代名詞

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
22	咱大家	エヌㇰタイノカア<	en5 t ^h ai3 ka1	我們大家	
22	吾大家	ガイㇰタイノカア<	ŋai5 t ^h ai3 ka1	我們大家	
22	咱大家	エヌㇰタイノカア<	en5 t ^h ai3 ka1	我們大家	
22	咱大諸家	エヌㇰタイノツㇰウゝ カア<	en5 t ^h ai3 tsī2 ka1	我們大家	
22	汝	ギイゝ	ŋi2	你	
22	汝大家	ギイゝタイノカア<	ŋi2 t ^h ai3 ka1	你們大家	
22	伊	キイ<	ki1	他	
22	伊大家	キイ<タイノカア<	ki1 t ^h ai3 ka1	他們	

22	此個人	リアヘカイノギヌト	lia2 kai3 ɲin5	這個人	
22	該個人	カイノカイノギヌト	kai3 kai3 ɲin5	那個人	
22	此等人	リアヘテウヘギヌト	lia2 teu2 ɲin5	這些人	
22	該等人	カイノテウヘギヌト	kai3 te2 ɲin5	那些人	
22	何個人	ナイノカイノギヌト	nai3 kai3 ɲin5	哪個人	
22	麼人	マヌトギヌト	man5 ɲin5	誰	
22	吾個阿爸	ガイトカイノアア< パア<	ŋai5 kai3 a1 pa1	我的爸爸	
22	吾爸	ガアトパア<	ŋa5 pa1	我爸爸	
23	汝個阿姆	ギアヘカイノアア< メエ<	ɲia2 kai3 a1 me1	你的媽媽	
23	汝姆	ギアヘメエ<	ɲia2 me1	你的媽媽	
23	伊個婦娘	キイ<カイノプウノ ギオント	ki1 kai3 pu3 ɲion5	他的太太	伊 ki5
23	伊婦娘	キア<プウノギオント	kia1 pu1 ɲion5	他的太太	

(一)「咱大家エヌ」 ㄗㄞˊノカア< en5 t^hai3 ka1，一般客家話和《台客》用「𪗇」、

「𪗇𪗇」、「𪗇兜儕」而不用「咱」，《台閩》則選用同樣字形「咱」。

(二)誰「麼人」ma2 ɲin5 記成 man5 ɲin5，應是口語化表現時，連音的變化現象，連聲調都不同。

(三)「吾」ŋai5《台客》用「𪗇」這個字。我的爸爸可以說成「吾爸」ŋa5 pa1，《台客》也用相同的字形，不過聲調則標成 ŋa1 pa1。「我們」一詞在《集成》中收有「吾大家」、「咱大家」、「咱大諸家」等詞條，《台客》則用「𪗇等」、「𪗇

兜」或「佢這兜」。

(四)「汝」ŋi2(應記成 ŋi5)指「你」，《台客》直接用華語的「你」字。

(五)「伊」ki1(應記成 ki5)《台客》選用「佢」，「他們」寫成「佢等」ki5 ten2。

(六)劉克明亦提到廣東語(客家話)的「吾個」可用「吾」(ガア ɸ ŋa5)、「汝個」可用「汝」(ギア ɸ ŋi2)、「伊個」可用「伊」「キア < kia1」來替代(頁 25)。

四、指示(代名詞)

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
27	此	リア \	lia2	這	
27	此	リイ \	li2	這	
27	該	カイ /	kai3	那	
27	何號	ナイ ♪ ホオ /	nai3 ho3	哪一號	
27	此號	リア \ ホオ /	lia2 ho3	這一號	
27	該號	カイ / ホオ /	kai3 ho3	那一號	
27	何號	ナイ ♪ ホオ /	nai3 ho3	哪一號	
27	此項	リア \ ホン /	lia2 hon3	這裡	
27	該項	カイ / ホン /	kai3 hon3	那裡	
27	何項	ナイ ♪ ホン /	nai3 hon3	哪裡	
29	此等	リア \ テウ \	lia2 teu2	這些	
29	該等	カイ / テウ \	kai3 teu2	那些	
29	何等	ナイ ♪ テウ \	nai3 teu2	哪些	

29	此個	リア\カイノ	lia2 kai3	這個	
29	該個	カイノカイノ	kai3 kai3	那個	
29	何個	ナイノカイノ	nai3 kai3	哪個	

(一)「此」在《集成》記成 lia2 和 li2。劉克明提到「此」除了發「リア\」也可以發

「リイ\」(頁 34)。《台客》寫成「這」記成 ia2 和 lia2。可見客家話中「此」這個代詞的唸法一直以來都很不規則。根據《台漢》的調查結果顯示，在台灣「這」會唸成 lia2 的是頭份和龍潭的四縣腔。

(二)「該」kai3《台客》記成 ke3。《台漢》的調查結果顯示，在台灣「該」會唸成 kai3 的是龍潭四縣腔和竹東、新屋的海陸腔。

五、動物

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
29	虎	フウ\	fu2	虎	
29	豹	パウノ	pau3	豹	
29	獅	スワ<	sɿ1	獅	
29	象	シオンノ	sionɿ3	象	
29	駱駝	ロツ\ トオ!	lot8 tʰo5	駱駝	
29	馬	マアト	ma5	馬	調應為陰平 ma1
29	鹿	ルク\	luk8	鹿	
29	水牛	スイ\ ギウト	sui2 ŋiu5	水牛	
29	赤牛	サクノ ギウト	tsʰak4 ŋiu5	赤牛	

29	熊	ジユン┑	ziuŋ5	熊	
29	猴	ヘウ┑	heu5	猴	
29	狐狸	フウ┑ リイ┑	fu5 li5	狐狸	
30	羊	ジオン┑	zioŋ5	羊	
30	猪	ツウ<	tsu1	豬	
30	山猪	サヌ< ツウ<	san1 tsu1	山豬	
30	狗	ケウゝ	keu2	狗	
30	猫	メウゝ	meu3	猫	
30	兔子	ツウゝ エエゝ	t ^h u3 e4	兔子	
30	老鼠	ロオゝ ツウゝ	lo2 ts ^h u2	老鼠	
30	鯪鯪	リアヌ┑ リイ┑	lian5 li5	穿山甲	
30	蜜婆	ピツゝ ボオ┑	p ^h it8 p ^h o5	蝙蝠	
30	鳳	フンゝ	fuŋ3	鳳	
30	鶴	ホクゝ	hok8	鶴	
30	孔雀	クンゝ チオクゝ	k ^h uŋ2 tsiok4	孔雀	
30	鷹虎	ジヌ< フウゝ	zin1 fu2	鷺	
30	梟婆	エウゝ ボオ┑	zeu3 p ^h o5	老鷹	
30	鶯哥	エヌ< コオ<	en1 ko1	鸚鵡	
30	烏鴉	ウ< アア<	u1 a1	烏鴉	
30	雉雞	ツラゝ ケエ<	ts ^h i3 ke1	雉雞	
30	雞	ケエ<	ke1	雞	
30	鴨	アプゝ	ap4	鴨	
30	水鴨	スイゝ アプゝ	sui2 ap4	雁鴨	
30	班鳩(鳩)	ズクゝ クウ<	p ^h uk8 ku1	斑鳩	

34	班鳩仔	バナ クウ<	pan5 ku1	斑鳩	
31	月鴿	ギアツ \ カプ ♪	ɲiat8 kap4	鴿子	
31	屋鳥仔	ヴク \ チアウ<ヅワ \	vuk4 tiau1 tsi8	麻雀	
34	屋簷鳥	ヴク \ ジアム チアウ<	vuk4 ziam5 tiau1	麻雀	
31	燕子	ジアヌ ♪ヅワ ♪	zian3 tsi4	燕子	
31	白鶴	バク \ ホク \	p ^h ak8 hok8	白鷺鷥	
32	蝦蟆	ハア マアト	ha5 ma5	蛤蟆	
32	蟾蜍	サム スウ	sam5 su5	蟾蜍	
32	蛇	サア	sa5	蛇	

(一)鯪鯉：「リアヌ | リイ |」lian5 li5，《台客》寫成「鯪鯉」記成 lien5 li1。

(二)「猪」和「猫」的漢字寫法顯示出日本漢字和台灣所使用漢字之差異。

(三)梟婆：「エウ ♪ポオ |」zeu3 p^ho5，《台客》寫作「鷓婆」。《台漢》則寫成「鷓婆」，各四縣腔都記成 ieu3 p^ho5。

(四)蜜婆：「ヒツ \ ポオ |」p^hit8 p^ho5，《台客》寫成「蝠婆」記成 p^hit8 p^ho5 或「蝙蝠」p^hien1 fuk4。

(五)「山猪」的「猪」也是日台用字的差異。

(六)「班鳩」p^huk8 ku1，《台客》有兩種說法「班鳩」pan1 kieu1 和「鶉鳩」p^huk8 ku1。

《台客》釋義指出「斑鳩」是鳥類的一種。常在欲雨或初晴時，發出咕咕的叫聲。又稱做「勃姑」、「祝鳩」、「水鶉鳩」。

(七)「屋簷鳥」《集成》記成 vuk4 ziam5 tiau1，《台客》記成 vuk4 iam5 tiau1。根據

《台客》釋義：「屋簷鳥」通常棲息於鄉村或城市，營巢於建築物之隙縫、簷瓦之間，所以據其生態習性而有「屋簷鳥」之名，是典型與人共居的鳥類。牠們在非繁殖期即成群活動。在農村，穀物成熟時，雖有加害之嫌，但平常乃是以草籽、昆蟲為食，尤其育雛時以昆蟲或其幼蟲為主食。另外有一種鳥和「屋簷鳥」長得很像，客家話叫做「禾鵲仔」vu⁵ pit⁴ e²。根據《台客》釋義牠屬鶯亞科，學名為「褐頭鷓鴣」。特徵為雌、雄羽色相同，身體為黃褐色，頭頂褐色是學名的由來。尾羽特長，停棲、飛行時會不停地擺動。此種鳥喜歡在稻田間覓食，客家人稱之為「禾鵲仔」。《梅縣》寫成「禾筆兒」。閩南話稱為「芒頭丟仔」baŋ¹¹ t^hau¹¹ tiu¹³ a⁵¹。⁹² 不少人誤以為「屋簷鳥」和「禾鵲仔」是同一種鳥類，其實牠們是兩種不同的鳥類。

(八)「蛤蟆」一詞《桃客》與《集成》一樣寫成「蝦蟆」，《台客》和其他各詞典則寫成「蛤蟆」。

六、學用品及其他

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
19	教室	カウ／スツ／	kau ³ sīt ⁴	教室	
19	烏枋	ヴウ＜ピオン＜	vu ¹ pion ¹	黑板	閩語
19	白墨	バク＼メツ＼	p ^h ak ⁸ met ⁸	白墨	
19	粉筆	フヌ＼ピツ／	fun ² pit ⁴	粉筆	
19	拭布	ツツ／プウ／	ts ^h ut ⁴ pu ³	抹布	
19	凳	テヌ／	ten ³	椅子	
19	笊椅	カウ！ジイ＼	kau ⁵ zi ²	籐椅	

⁹² 參考新竹市本土教育影音資源網的「翱翔鄉野間的小精靈—鳥詩篇篇」。作者：張玉怡。
<http://www.gnps.hc.edu.tw/poetry/index.html> 參考日期 2011/03/31。

19	長凳	ヅンヘテヌノ	ts ^h on2 ten3	長椅	
19	凳頭	テヌ<テウノ	ten3 t ^h eu5	圓木凳	
19	桌	ヅクノ	tsok4	桌	
20	水罐	スイノコヌノ	sui2 kon3	茶罐	
20	痰罐	タムノコヌノ	t ^h am5 kon3	痰罐	
20	掛圖	コアノヅウノ	kua3 t ^h u5	掛圖	
20	石盤	サクノパヌノ	sak8 p ^h an5	石盤	
20	石筆	サクノピツノ	sak8 pit4	石筆	
20	墨	メツノ	met8	墨	
20	墨盤	メツノパヌノ	met8 p ^h an5	墨盤	
20	算盤	ソヌノパヌノ	son3 p ^h an5	算盤	
20	書	スウノ	su3	書	
20	紙	ツラノ	tsi2	紙	
20	簿仔	ブウノツラノ	p ^h u3 tsi4	簿子	
20	簿仔	ブウノエエノ	p ^h u3 e4	簿子	
20	尺	サクノ	ts ^h ak4	尺	
20	剪刀	チアヌノトオ<	tsian2 to1	剪刀	
20	刀仔	トオ<ツラノ	to1 tsi4	刀子	
20	錐仔	ヅヌノツラノ	tson3 tsi4	鑽子	
20	書帕	スウ<バアノ	su1 p ^h a3	書巾	
16	鉛筆	ジアヌノピツノ	zian5 pit4	鉛筆	

(一) 烏枋 vu1 pion1 應該是由閩南話轉過來的。客家話一般說「粉牌」fun2 p^hai5。《台灣》寫成「烏枋」，因此《集成》所用的字形明顯是受到閩南話之影響。

(二) 通常發「仔」尾音時，聲音會變輕，《集成》是以陰入調「ㄣ」來表示小稱詞

「仔」的音。《台客》四縣腔唸 e2，海陸腔唸 ə5。

(三) 痰罐 t^ham5 kon3 是日治時期為預防結核病之傳染而在街道中所設置的。昭和 26

年日本厚生省頒發《結核予防法施行規則》令規定：「具結核病傳染源之患者的口水或痰應該用布片或紙片包住並將其燒毀、或使用痰罐取痰後消毒等措施來處理結核病傳染的問題。」「痰壺」(即痰罐)的記載直到平成 17 年 3 月 31 日才隨著改正結核預防法的施行才被刪去。

(四) 抹布《集成》寫成「拭布」ts^hut4 pu3。《台客》和《台閩》都用「桌布」tsok4 pu3。

七、昆蟲

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
32	金龜	キム<クウ<	kim1 ku1	金龜子	
32	水牛角	スイ\ギウトコクㄣ	sui2 ŋiu5 kok4	天牛	
32	蜂仔	ブン<エエㄣ	p ^h uŋ1 e4	蜜蜂	
32	蝶仔	イ阿克ㄣヅワㄣ	iak4 tsī4	蝴蝶	
32	蜻蜓	イオン<メムㄣ	ioŋ1 mem1	蜻蜓	應為 ioŋ5 mi1
32	閃映蟲	ギアブ\ランノツンㄣ	ŋiap8 lan3 ts ^h uŋ5	螢火蟲	
34	火燄蟲	フオノジாம்<ツンㄣ	fuo3 ziam1 ts ^h uŋ5	螢火蟲	
32	蚊仔	ムヌトヅワ\	mun5 tsī8	蚊子	
32	烏蠅	ヴウ<ジヌㄣ	vu1 zin5	蒼蠅	
32	蟬仔	サムㄣヅワ\	sam5 tsī8	蟬、知了	
32	簷蛇仔	ギாம்ㄣサアㄣヅワㄣ	ŋiam5 sa5 tsī4	壁虎	

34	壁蛇仔	ピアクヽサア┑ヅワㄅ	piak8 sa5 tsi4	壁虎	
32	油蟲	キイ┑サツ<	k ^{hi} 5 ts ^h at1	蟑螂	應為サツヽ
32	蜈蚣蟲	ントクン<ツン┑	ŋ5 kuŋ1 ts ^h uŋ5	蜈蚣	
32	蠶仔	サム┑ヅワヽ	ts ^h am5 tsi2	蠶	
32	蝨仔	セツㄅマアト	set4 ma5	頭蝨	
32	臭蟲	コヌㄅパイ┑	kon3 pi5	臭蟲	
33	跳蚤	チアウㄅサウヽ	t ^h iau3 tsau2	跳蚤	
33	蚱蜢	ゾオ┑マンヽ	ts ^h o5 maŋ2	蚱蜢	應為 ts ^h o2maŋ2

(一)蜻蜓《台客》用「揚尾仔」ion5 mi1 e2，但《台漢》中則顯示龍潭四縣腔「蜚尾仔」記成 ion5 me1 e2 與《集成》較相近。海陸稱「囊蜚仔」noŋ5 ni1 ə5。

(二)螢火蟲《集成》用「火燄蟲」fuo3 ziam1 ts^huŋ5 和「閃映蟲」ŋiap8 laŋ3 ts^huŋ5，
《台客》用「火焰蟲」fo2 iam3 ts^huŋ5。在《台漢》寫成「火燄蟲」。武洛記成 huo2 iam5 ts^huŋ5，內埔記成 fo³¹ŋiam¹¹ts^huŋ¹¹，美濃和頭份記成 fo³¹iam¹¹ts^huŋ¹¹，可見螢火蟲在台灣客家話中，本來就有很多的方音差。

(三)壁虎《台客》中記成「壁蛇」piak2 sa5，《集成》除了記成「壁蛇仔」也記成「簷蛇仔」ŋiam5sa5tsi4。大陸和馬來西亞有些地方的客家話也用「簷蛇」，馬來西亞山打根的梅縣、惠州客，在屋子裡的壁虎稱「簷蛇仔」liam5 sa5 tsai2，在屋外的壁虎稱為「簷蛇仔」iam5 sa5 tsai2。⁹³ 根據張屏生的調查(2007c: 204)，在台灣除了桃園新屋鄉的大牛欄(偏漳腔)使用「簷蛇」iam₁₁ tsua¹³之外，其他各地並沒有這樣的用例。

(四)蟑螂《集成》寫成「油蟲」k^{hi}5 ts^hat1(應為 k^{hi}5 ts^hat8)，四縣腔叫「黃蜚」voŋ5

⁹³ 本調查資料由中央大學客家研究所彭瑞珠提供。

ts^hat8，海陸腔叫「蜚蜚」k^hi3 ts^hat4。除了借用的字與現代客話不同之外，音反而近海陸調。在台灣龍潭四縣調唸成 k^hi5 ts^hat8。

(五)跳蚤《集成》用「跳走」，《台客》則用「跳蚤」和「狗蚤」kieu2 set2。

(六)蚱蜢《台客》用「草蜢」。

八、樹木

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
33	松柏	チユン パクノ	ts ^h iuŋ5 pak4	松樹	
33	杉	サムノ	ts ^h am3	杉樹	
33	檜樹	コアイノスウノ	k ^h oi3 su3	檜木	
33	榕樹	ジュン スウノ	ziuŋ5 su3	榕樹	
33	樟	フン<	tsoŋ1	樟樹	
33	苦楝樹	フウヘリアヌノスウノ	fu2 lian3 su3	苦楝樹	
33	相思樹	ヒオン<シイ<スウノ	hioŋ1 si1 su3	相思樹	
33	籐	テン	t ^h en5	籐	

(一)日治時期對於台灣樹木加注客家語音者有二，一是由台灣博物學會發行的《台灣植物名彙》(1928)佐佐木舜一編，全書 600 頁。⁹⁴ 二是《台灣主要樹木方言集》

⁹⁴ 佐佐木舜一(1888—1961)日本植物學者，大分縣人。1909 年總督府博物館成立那年，隨川上瀧彌將植物臘葉室(台灣省林業試驗所植物標本室前身)從總督府搬到博物館，工作五年，調到阿里山作業所及中央研究所，1931 年回到總督府山林課。1936 年曾赴馬來西亞、印度、爪哇、馬達加斯加島旅行，1939 年又赴印尼旅行，以增廣熱帶植物的見聞。1940 年升任位於屏東的台灣總督府熱帶特用樹種栽培事務所所長。二戰時，擔任爪哇島莫哥魯市林業試驗場場長。1946 年五月回到日本，任職於鹿兒島熊毛郡日本香料藥品株式會社的種子島農場，黯淡終老。著有《台灣藥用植物調查報告書》、《綱要台灣民間藥用植物誌》、

(1935)由台灣山林會編，但實為佐佐木舜一《台灣植物名彙》的重編，本書只搜集主要樹木名稱，全書 241 頁。前者用羅馬字標音，後者用假名標音。前者雖收集「方言」異名，畢竟只是附帶的工作，而且在客家話的部分，正如佐佐木在凡例上所說：廣東語(客家話)因未全部調查，無法全部收錄，僅據樹種名稱請同事黃紹霖氏注上發音，以便查閱。而後者對每一種主要樹木，附上閩南漳州音、泉州音、廣東(客家)音，以及泰雅語、賽夏語、布農語、曹語、排灣語、阿美語、卑南語、雅美語八種南島語的譯名。是研究台灣樹木名稱最寶貴的文獻，對植物名稱的借用及借用的來源，提供了寶貴的語料。⁹⁵

九、魚類

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
31	鯨魚	キヌ<ント	kin1ŋ5	鯨魚	
31	魴魚	サア<ント	sa1 ŋ5	鯊魚	
31	加蚋魚	カア<ラア\ント	ka1 la8 ŋ5	鯛魚	
31	赤鯨	サクムツン<	ts ^h ak4 tsuŋ1	鯛魚	
31	烏仔魚	ヴウ<ヅ丨ウムント	vu1 tsī4 ŋ5	烏魚	閩語
31	鯽魚	チツムント	tsit4 ŋ5	鯽魚	
31	烟槌魚	ジアヌ<ヅイ\ント	zian1 ts ^h ui2 ŋ5	鯉魚	
31	鱸魚	キアツ\ント	kiat8 ŋ5	香魚	
31	扁魚	ピアヌ\ント	pian2 ŋ5	比目魚	
31	墨脯魚	メツ\プウ\ント	met8 pu2 ŋ5	烏賊(墨)	

《台灣主要樹木方言集》、《台灣植物名彙》、《台灣林業部臘葉館目錄》等。摘自台灣歷史人物小傳--明清暨日據時期 國家圖書館(2003, 12月: 頁119)。

⁹⁵ 洪惟仁(1996: 365~368)。

				魚)	
31	鰻	マヌト	man5	鰻魚	
31	毛蟹	モオトハイノ	mo5 hai3	螃蟹	
31	蝦公	ハア┑クン<	ha5 kuŋ1	蝦	
31	蚵	オオ┑	o5	牡蠣	
31	海蚶	ホエ\ハム<	hoi2 ham1	蛤蠣	
32	蜆仔	ハヌ┑ツワノ	han5 tsī4	河蜆	
32	田螺	チアヌ┑ロオ┑	t ^h ian5 lo5	田螺	
32	龜	クイ<	kui1	烏龜	
32	團魚	トヌ┑ント	t ^h on5 ŋ5	鱉	

(一)客家人大多居住在靠山的丘陵地帶，與海接觸的機會不多，因此海中魚類的名稱並不多。《集成》出現不少海魚的名稱，對於溪流裡較常見的泥鰍「湖鰍仔 fu5 ts^hiu1 e2」、溪哥「鮎哥仔 p^hak8 go1e2」、蝦虎「鮑領仔 gieu2 ŋam2 e2」等反而沒有記錄。

(二)鯊魚《集成》寫成「鮫魚」，《台客》沒有收錄這個詞彙。

(三)螃蟹《集成》記成「毛蟹モオトハイノ」mo5 hai3，與現代客家話 mo1 hai2 聲調有很大差異。

十、方向

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
34	此個所在	リア\カイノソオ\サイノ	lia2 kai3 so2 ts ^h ai3	這裡	
34	該個所在	カイノカイノソオ\サイノ	kai3 kai3 so2 ts ^h ai3	那裡	

34	何個所在	ナイゝカイ／ソオ／サイ／	nai3 kai3 so2 ts ^h ai3	哪裡	
35	此位	リア／ヴィ／	lia2 vui3	這裡	
35	該位	カイ／ヴィ／	kai3 vui3	那裡	
35	何位	ナイゝヴィ／	nai3 vui3	哪裡	
35	此邊	リア／ピアヌ＜	lia2 p ^h ian1	這邊	
35	該邊	カイ／ピアヌ＜	kai3 p ^h ian1	那邊	
35	何一邊	ナイゝジツ／ピアヌ＜	nai3 zit4 p ^h ian1	哪一邊	
35	此方向	リア／フオン＜ヒオン／	lia2 fuon1 hion3	這方向	
35	該方向	カイ／フオン＜ヒオン／	kai3 fuon1 hion3	那方向	
35	何一方向	ナイゝジツ／フオン＜ヒオン／	nai3 zit4 fuon1 hion3	哪一方向	
35	此位仔	リア／ヴィ／ヅラ／	lia2 vui3 tsī4	這附近	
35	該位仔	カイ／ヴィ／ヅラ／	kai3 vui3 tsī4	那附近	
35	何位仔	ナイゝヴィ／ヅラ／	nai3 vui3 tsī4	哪裡	

(一)方位詞的「該邊」、「此邊」、「何一邊」的「邊」《台客》用「片」這個字。

十一、地名

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
35	台灣	トエゝヴァヌゝ	t ^h oi5 vuan5	台灣	
35	基隆	キエゝルンゝ	ki5 lun5	基隆	
35	臺北	トエゝペツ／	t ^h oi5 pet4	台北	
35	桃園	トオゝジアヌゝ	t ^h o5 zian5	桃園	
35	咸菜硼	ハムゝヅエ／ヴン／	ham5 ts ^h oi3 vun3	關西	
35	龍潭陂	リュンゝタムゝピイ＜	liun5 t ^h am5 pi1	龍潭	

35	安平鎮	オヌ<ピヌ ツ ヌ	on1 pin5 tsin3	平鎮	
35	中壢	ツン<ラク	tsun1 lak8(lak4)	中壢	應為ラク
35	楊梅壢	ジオン モエトラク<	zion5 moi5 lak1	楊梅	
35	石觀音	サク<コヌ<ジム<	sak8 kon1 zim1	觀音	
35	大湖口	タイ / ヴオ ヘウ	t ^h ai3 vuo5 heu2	湖口	
35	新竹	シヌ<ツク	sin1 tsuk4	新竹	
36	新埔	シヌ< プウ<	sin1 pu1	新埔	
36	北埔	ペツ / プウ<	pet4 pu1	北埔	
36	樹杞林	スウ / キイ \ リム	su3 ki2 lim5	竹東	
38	橡棋林	シオン<キイ / ナアト	sion1 ki3 na5	竹東	可參考黃榮洛
36	九芎林	キウ \ キユン<ナアト	kiu2 kiun1 na5	芎林	
36	南庄	ナムトツン<	nam5 tson1	南庄	
36	頭份	テウ フヌ	t ^h eu5 fun3	頭份	
36	月眉	ギアツ \ ミイト	giat8 mi5	峨眉	
36	苗栗	メウトリツ	meu5 lit8	苗栗	
36	鹿場	ルク \ ツン	luk8ts ^h on5	鹿場	
36	公館	クン<コヌ	kun1 kon2	公館	
36	銅鑼灣	ツン ロオ ヴアヌ	t ^h un5 lo5 van5	銅鑼	
36	鶴仔崗	ホク \ ツラ / コン<	hok8 tsī4 kon1	鶴仔崗	今苗栗公館鄉
36	三叉河	サム<サア<ホオ	sam1 ts ^h a1 ho5	三義	
36	通宵	ツン<セウ<	t ^h un1 seu1	通宵	
36	罩蘭	タア / ラヌ	ta3 lan5	卓蘭	
36	東勢角	ツン<スラ / コク	tun1 si3 kok4	東勢	
36	葫蘆墩	フウ ルウ ツヌ<	fu5 lu5 tun1	豐原	

36	臺中	トエ ツン<	t ^h oi5 tsuŋ1	台中	
36	南投	ナムトテウ	nam5 t ^h eu5	南投	
36	嘉義	カア<ギイゝ	ka1 ŋi3	嘉義	
36	臺南	トエ ナムト	t ^h oi5 nam5	臺南	
36	阿緱	アア<ヘウ	a1 heu5	屏東	
36	阿里港	アア<リイ\コン\	a1 li2 koŋ2	里港	
36	內埔	ヌイゝプウ<	nui3 pu1	內埔	
37	潮州	デウ ツウ<	ts ^h eu5 tsu1	潮州	
37	彌濃	ミイ\ルン	mi2 luŋ5	美濃	
37	恒春	ヘヌ ツヌ<	hen5 ts ^h un1	恆春	
37	臺東	トエ ツン<	t ^h oi5 tsuŋ1	台東	
37	花蓮港	フア<リアヌ コン\	fua1 lian5 koŋ2	花蓮	
37	澎湖	パン フウ	p ^h aŋ5 fu5	澎湖	
37	安平	オヌ<ピヌ	on1 pin5	安平港	
37	打狗	タア\ケウ\	ta2 keu2	高雄	
37	宜蘭	ニイトラヌ	ni5 lan5	宜蘭	
37	門司	ムヌトスウ<	mun5 su1	門司	
37	長崎	ヅン キイ	ts ^h oŋ5 k ^h i5	長崎	
37	神戸	ス ヌ フウ	sɿn5 fu5	神戸	
37	大阪	タイノバヌ\	t ^h ai3 pan2	大阪	
37	京都	キヌ<ツウ<	kin1 tu1	京都	
37	東京	ツン<キヌ<	tuŋ1 kin1	東京	
37	廈門	ハアノムヌト	ha3 mun5	廈門	
37	福州	フクノツウ<	fuk4 tsu1	福州	

37	廣東	コン\ツン<	kon2 tun1	廣東	
37	上海	ソンノホエ\	son3 hoi2	上海	
37	北京	ペツノキヌ<	pet4 kin1	北京	
122	香港	ヒオン<コン\	hion1 kon2	香港	

(一)台灣古來以其複雜的居民、頻仍的政治變革，並隨著地方開拓的進展，而發生多樣的地名變遷。根據張德水(1996：114)⁹⁶的敘述，台灣很多地名日治初期仍舊使用清時的名稱，至大正九年(1920)地方制度改正時，全面更正地名。這些地名，除純日式的名稱戰後被廢止外，大多至今仍普遍的被採用。《集成》中的地名除了包含與台灣有交通上往來的中國與日本的重要港口名稱之外，在台灣的地名除了縣廳名稱，則以有客家人聚集地區之地名為主。這些地名在日治時期的改正情形大致如下：

- 1.以二字為原則簡化地名：龍潭陂(原稱靈潭陂)→龍潭、安平鎮→安平、九芎林→芎林、楊梅壠→楊梅、石觀音→觀音、大湖口→湖口、銅鑼灣→銅鑼、東勢角→東勢、花蓮港→花蓮。
- 2.改用同義異字：瀾濃→美濃。美濃《集成》音記成 mi2 lun5。
- 3.用日本語近音改稱：打狗→高雄。咸菜礪→關西(清道光九年稱鹹菜甕街，後來以近音雅字寫做鹹彩鳳，最後寫做咸菜礪。因日本語的「關西」與「鹹菜」均讀做「カンサイ」之故。)

(二)竹東舊稱「樹杞林」，因多樹杞而得名。樹杞客家話也稱橡棋樹因此又稱為「橡棋林」，日治時期因位居新竹之東，故改稱竹東。

⁹⁶ 《台灣政治、種族、地名沿革》(1996)前衛出版社出版。張德水，1920年生，屏東縣南州鄉人。東京帝國大學法學部政治學科畢業，原台南州立台南第二中學校、日本舊制第三高等學校文科甲類，曾任台南縣政府行政課長、東石區署區長、嘉義縣政府主任秘書、嘉義市長、行政院「經合會」專門委員、瑞德礦業、台塑塑膠公司總經理等職。

(三)峨嵋地形如月眉故稱之「月眉」。日時改稱「娥眉」。月眉是新月形，娥眉乃是形容女人月眉的文學美辭。三叉河是因在溪流呈三叉之處。日治時期簡稱為三叉，戰後再改稱三義。

(四)花蓮港昔日稱「洄瀾港」，起自其海岸的波浪成回瀾狀，約在康熙末年或雍正乾隆年間，以近音雅字改稱花蓮港。日本領台後，起初屬台南縣台東支廳，明治三十年(1897年)創設台東廳時，置奇萊辦務署，同年六月改稱台東廳花蓮港出張所。明治四十二年十月地方制度改正時，創設花蓮港廳。

(五)豐原舊稱「葫蘆墩」，清乾隆年間，福建漳州人廖舟等開始入墾，引大甲溪水灌溉，形成街市，清光緒年間(西元一八八六年)在葫蘆墩設置巡檢，成為地方的行政中心。西元1920年，日本人以此地產豐富，乃將中國古代賜給日本的古印璽「豐葦之原瑞穗之國」加以截字組合，即為今「豐原」地名的由來。葫蘆墩早期市區延著葫蘆墩圳(清雍正年間張京歷經十二年所開鑿)發展，農田水利發達，一度有小蘇州的美稱，所產的葫蘆墩米享有優良米質的盛譽，日治時期還送給日本天皇食用。

(六)大湖口記成「タイ／ヴォ！ヘウ＼」t^hai3 vuo5 heu2。

十二、數詞

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
38	一	ジツ／	zit4	一	
38	兩	リオン＼	liɔŋ2	二	
38	三	サム＜	sam1	三	
38	四	シイ／	si3	四	

38	五	ンㄟ	ŋ2	五	
38	六	リュクㄨ	liuk8	六	
38	七	チツㄲ	ts ^h it4	七	
38	八	パツㄲ	pat4	八	
38	九	キウㄨ	kiu2	九	
38	十	スㄣプㄨ	sip8	十	
39	百	パクㄲ	pak4	百	
39	千	チアヌ<	ts ^h ian1	千	
39	萬	ヴァヌノ	van3	萬	
39	億	ジツㄲ	zit4	億	
39	兆	セウノ	seu3	兆	
39	担	タムノ	tam3	担	
39	楚	ヅォㄨ	ts ^h o2	楚	
39	成十	サンㄣスㄣプㄨ	san5 sip8	十左右	
39	成百	サンㄣパクㄲ	san5 pak4	一百左右	
39	成千	サンㄣチアヌ<	san5 ts ^h ian1	一千左右	
39	成萬	サンㄣヴァヌノ	san5 van3	一萬左右	
39	百過	パクㄲコオノ	pak4 ko3	一百多	
39	百零	パクㄲラン<	pak4 lan1	一百多	
39	兩百零二	リオンㄨパクㄲ ラン<ギイノ	lion2 pak4 lan1 ŋi3	兩百零二	
39	一千一十一	ジツㄲチアヌ<ジツ ノスㄣプㄨジツㄲ	zit4 ts ^h ian1 zit4 sip8 zit4	一千零一十 一	
39	兩千二十二	リオンㄨチアヌ<ギ	lion2 ts ^h ian1 ŋi3 sip8 ŋi3	兩千零二十	

		イゝス丨プゝギイゝ		二	

十三、貨幣

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
39	金票	キム<ペウノ	kim1 p ^h eu3	紙鈔	
39	紙票	ツワゝペウノ	tsi2 p ^h eu3	紙鈔	
39	龍銀	リユン丨ギユヌト	liuŋ5 ŋiun5	銀幣(一圓)	
39	銀角仔	ギユヌ丨コクノヅワノ	ŋiun5 kok4 tsī4	銀幣(零錢)	
39	銀鈔仔	ギユヌトヅワノ	ŋiun5 tsī4	銀幣(零錢)	
39	銅鑄	ツン丨ルイ<	t ^h uŋ5 lui1	銅幣	
39	銅錢	ツン丨シアヌゝ	t ^h uŋ5 sian2	銅幣	應為 ^h uŋ5ts ^h ian5
39	錢	チアヌ丨	ts ^h ian5	錢	
39	一個銀	ジツノカイ<ギユヌト	zit4 kai1 ŋiun5	一圓	
39	兩角銀	リオンゝコクノギユヌト	liŋ2 kok4 ŋiun5	兩角(二十錢)	
39	三百錢	サム<パクノチアヌ丨	sam1 pak4 ts ^h ian5	三十錢	以當時日幣換算。
40	四點錢	シイ<チアムゝチアヌ丨	si1 tiam2 ts ^h ian5	四錢	
40	五個錢	ンノカイノチアヌ丨	ŋj2 kai3 ts ^h ian5	五厘	
40	個半銀	カイノパヌノギユヌト	kai3 pan3 ŋiun5	一圓五十錢	
40	角半銀	コクノパヌノギユヌト	kok4 pan3 ŋiun5	十五錢	
40	百五錢	パクノンノチアヌ丨	pak4 ŋj2 ts ^h ian5	十五錢	
40	點半錢	チアムゝパヌノチアヌ丨	tiam2 pan3 ts ^h ian5	一錢五厘	

(一)1895 年日本統治台灣初期，仍沿用日本國內使用的龍銀和輔幣，直至明治 32 年

(1899) 始發行台灣銀行券，但也未在臺鑄造或發行輔幣，均由日本國內行使的硬輔幣運台使用。台灣第一張紙鈔應該是台灣銀行於 1899 年 9 月發行的台灣銀行券之壹圓銀券。

(二)劉克明提到零錢除了可以說成「銀角仔」、「銀釵仔」，亦可說成「細銀仔」(頁 40)。《台客》收有「零錢」、「零角仔」和「銀角仔」。

(三)關於日治初期客家話和日語貨幣計算的對應關係，筆者參考了野田岳陽(1900 第 6 號)〈廣東語〉篇中的〈貨幣〉(頁 72-73)、以及劉克明(1916)《大成》第三章金錢的計算(頁 58-59)與菅向榮(1933)《標準》第三章助數詞中〈關於金錢・度量衡・里程〉(頁 10-11)的結果，發現當時客家話和日語金錢計算的對應關係為：一錢＝一厘、一點＝一錢、一角＝十錢，因此當時客家話的「百五錢」換算成日幣是「十五錢」，三百錢換算成日幣則是「三十錢」。

十四、形容詞

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
41	熱	ギアツゝ	ɲiat8	熱	
41	嶄然熱	チムゝジヌトギアツゝ	tsam2 zian5 ɲiat8	挺熱的	
41	不止熱	プツ／スワゝギアツゝ	put4 si2 ɲiat8	挺熱的	
41	真熱	ツゝヌ＜ギアツゝ	tsin1 ɲiat8	很熱	
41	實在熱	スゝツゝサゝ／ギアツゝ	si8 ts ^h ai3 ɲiat8	實在很熱	
41	第一熱	チゝ／ジツ／ギアツゝ	t ^h i3 zit4 ɲiat8	最熱	
41	涼	リオンゝ	liŋ5	涼	
41	生冷	チアン＜ランゝ	ts ^h ian1 lan5	乾冷天氣	
41	冷	ランゝ	lan5	冷	

41	寒	ホヌⅠ	hon5	寒冷	
41	少可寒	セウⅨコオⅨホヌⅠ	seu2 k ^h o2 hon5	稍微冷	
41	畧畧仔寒	リオクⅨリオクⅨヅワⅨホヌⅨ	liok8 liok8 tsī4 hon1	稍微冷	
41	無麼個寒	モオトマクⅨカイⅨホヌⅠ	mo5 mak4 kai3 hon5	不太冷	
41	無幾多	モオトキイⅨトオⅨ	mo5 ki2 to1	不多	
41	無幾久	モオトキイⅨキウⅨ	mo5 ki2 kiu2	不久	
41	有幾大	ジウⅠキイⅨタイⅨ	ziu5 ki2 t ^h ai3	有多大	
42	此按大	リアⅨアヌⅨタイⅨ	lia2 an3 t ^h ai3	這麼大	
42	該按大	カイⅨアヌⅨタイⅨ	kai3 an3 t ^h ai3	那麼大	
42	好	ホオⅨ	ho2	好	
42	壞	フアイⅨ	fuai3	壞	
42	新	シヌⅨ	sin1	新	
43	舊	キウⅨ	k ^h iu3	舊	
43	大	タイⅨ	t ^h ai3	大	
43	細	セエⅨ	se3	小	
43	長	ヅンⅠ	ts ^h on5	長	
43	短	トヌⅨ	ton2	短	
43	遠	ジアヌⅨ	zian2	遠	
43	近	キユヌⅠ	k ^h iun5	近	
43	高	コオⅨ	ko1	高	
43	低	タイⅨ	tai1	低	
43	闊	フアツⅨ	fuat4	寬	
43	狹	ハツⅨ	hap8	窄	
43	深	ヅⅠムⅨ	ts ^h im1	深	

43	淺	チアヌゝ	ts ^h ian2	淺	
43	笨	ブン<	p ^h un1	厚	
43	薄	ボクゝ	p ^h ok8	薄	
43	圓	ジアヌⅠ	zian5	圓	
43	扁	ピアヌゝ	pian2	扁	
44	美個花	チアンⅠカイ／ファ<	tsian5 kai3 fua1	漂亮的花	
44	好心個人	ホオゝシム<カイ／ギヌⅠ	ho2 sim1 kai3 ɣin5	好心的人	
44	趣味個話	チ／ミイゝカイ／ファ／	ts ^h i3 mi3 kai3 fua3	有趣的話	
44	恭喜個事	キュン<ヒイゝカイ／スワ／	kiun1 hi2 kai3 si3	可喜的事	

(一)《集成》對於冷熱的程度舉出不少形容詞。《台客》中形容天氣熱的詞彙有「翕熱 hip2 ɲiat8」、「當翕」、「熱死人」、「熱到會死」、「熱燂燂」和「熱燂燂仔」。形容天氣非常炎熱，海陸說「熱燂燂ɲiat4 fok4 fok4」，四縣說「熱燂燂ɲiat8 fak8 fak8 e2」。

(二)「清冷 ts^hian1 lan1」是形容清涼而略帶寒意的天氣，通常早上時最易有此感覺。除了「清冷」還有「冷沁沁」表示淒清寒冷的樣子。《集成》用「生冷 ts^hian1 lan5」，除了用字，聲調也與一般客家話的說法有很大差異。

(三)表示厚薄的「厚」，《集成》用「笨 p^hun1」，《台客》未見收錄，但是一般都用「厚」比較多。

(四)「美個花」指美麗的花。《台客》會用「靚个花」。《台客》中「个 ke3」有兩種用法，一是置於介詞或是形容詞之尾，相當於「的」之用法。例：佢个書。二是用於「麼个」一詞，意為「什麼」。例：麼个。《集成》則用「個 kai3」。

十五、味道

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
43	香	ヒオン<	hionɿ1	香	
43	臭	ツウノ	ts ^h u3	臭	
43	鹹	ハム!	ham5	鹹	
43	淡	タム!	t ^h am5	淡	
43	辣	ラツ\	lat8	辣	
43	澀	セブノ	sep4	澀	
43	甜	チアム!	t ^h iam5	甜	
44	苦	フウノ	fu4	苦	
44	酸	ソヌ<	son1	酸	
44	臭臊	ツウノソオ<	ts ^h u3 so1	腥味	
44	多	トオ<	to1	多	
44	少	セウ\	seu2	少	
44	堅	ガンノ	ŋaŋ3	硬	
44	軟	ギオヌㄣ	ŋion1	軟	
44	脆	ツエノ	ts ^h oi3	脆	
44	韌	ギユヌノ	ŋiun3	韌	

(一)「脆」是個多音字，《台客》有兩種發音，記成 ts^hoi3 和 ts^he3 兩個音，ts^hoi3 指東西容易斷裂、食物一咬即斷。例如：脆脆。ts^he3 除了和 ts^hoi3 有同樣的意思之外，還有不堅韌、易碎禁不起打擊的意思。例如：脆命。

(二)味道不鹹不濃說「淡」t^ham1，《集成》記成「タム!」t^ham5。在客家話中非海水的「淡水」唸 t^ham1 sui2，地名的「淡水」則說成 t^ham3 sui2。

十六、顏色

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
44	白	パクヽ	p ^h ak8	白	
44	烏	ヴウ<	vu1	黑	
44	紅	フン┑	fuŋ5	紅	
44	赤	サクヾ	ts ^h ak4	紅(暗紅)	
44	青	チアン<	ts ^h iaŋ1	靛青	
44	黃	ヴォン┑	vuoŋ5	黃	
44	綠	リュクヽ	liuk8	綠	
44	藍	ラム┑	lam5	藍	

十七、年月日

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
49	今晡日	キム<プウ<ギツヽ	kim1 pu(pun)1 ŋit8	今天	作者按プヌ亦可
49	昨晡日	ゾオ┑プウ<ギツヽ	ts ^h o5 pu1 ŋit8	昨天	
49	前日	チアヌ┑ギツヽ	ts ^h ian5 ŋit8	前天	
49	大前日	タイヾチアヌ┑ギツヽ	t ^h ai3 ts ^h ian5 ŋit8	大前天	
49	天光日	チアヌ<コン<ギツヽ	t ^h ian1 koŋ1 ŋit8	明天	
49	後日	ヘウヾギツヽ	he3 ŋit8	後天	
49	大後日	タイヾヘウヾギツヽ	t ^h ai3 heu3 ŋit8	大後天	
49	此個月	リアヽカイヾギアツヽ	lia2 kai3 ŋiat8	這個月	
49	上個月	ソンヾカイヾギアツヽ	soŋ3 kai3 ŋiat8	上個月	

49	後個月	ヘウ／カイ／ギアツ	heu3 kai3 ɲiat8	下個月	
49	上日	ソン／ギツ	soŋ3 ɲit8	前幾天	上日是閩南話
49	禮拜日	リイ／パイ／ギツ	li2 pai3 ɲit8	星期日	
49	今年	キム＜ギアヌト	kim1 ɲian5	今年	
49	舊年	キウ＜ギアヌト	k ^{hiu} 1 ɲian5	去年	
49	前年	チアヌ ギアヌト	ts ^h ian5 ɲian5	前年	
49	大前年	タイ／チアヌ ギアヌト	t ^h ai3 ts ^h ian5 ɲian5	大前年	
49	明年	ミアントギアヌト	mianɿ5 ɲian5	明年	
49	後年	ヘウ／ギアヌト	heu3 ɲian5	後年	
49	大後年	タイ／ヘウ／ギアヌト	t ^h ai3 heu3 ɲian5	大後年	
49	朝晨	ゼウ＜ス ヌ	tseu1 sɿn5	早上	
108	朝晨頭	ゼウ＜ス ヌ テウ	tseu1 sɿn5 t ^h eu5	早上	
49	昨晡朝晨	プオ プウ＜ゼウ＜ ス ヌ	ts ^h o5pu1 tseu1 sɿn5	昨天早上	
49	天光朝晨	チアヌ＜コン＜ゼウ＜ ス ヌ	t ^h ian1 koŋ1 tseu1 sɿn5	明天早上	
49	上晝	ソン／ツウ／	soŋ3 tsu3	上午	
49	下晝	ハア／ツウ／	ha3 tsu3	下午	
108	下晝頭	ハア／ツウ／テウ	ha3 tsu3 t ^h eu5	下午	
50	當晝	トン＜ツウ／	toŋ1 tsu3	中午	
134	當晝邊	トン＜ツウ／ ピアヌ＜	toŋ1 tsu3 pian1	中午左右	
50	日時	ギツ スラ	ɲit8 si5	白天	

50	暗晡夜	アム／プウ＜ジア／	am3 pu1 zia3	晚上	
50	昨暗晡	ゾオ！アム／プウ＜	ts ^h o5 am3 pu1	昨天晚上	
50	昨晡夜	ゾオ！プウ＜ジア／	ts ^h o5 pu1 zia3	昨天晚上	
50	天光暗晡	チアヌ＜コン＜アム／ プウ＜	t ^h ian1 koŋ1 am3 pu1	明天晚上	
50	後日暗晡	ヘウ／ギツゝアム／ プウ＜	heu3 ɲit8 am3 pu1	後天晚上	
108	各朝晨	タクゝゼウ＜ ス！ヌ！	tak8 tseu1 sɪn5	每天早上	タクゝ應為タク ／ tak4。

(一)客家話昨天晚上通常都說「昨暗晡」，在各辭典中都沒有收錄到「昨晡夜」這個詞。

(二)每天早上客家話說 tak4 tseu1 sɪn5，《集成》寫成「各朝晨」，《台客》寫成「逐朝晨」。

十八、政府機構

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
19	學校	ホクゝカウゝ	hok8 kau2	學校	
53	總督府	ツンゝツク／フウゝ	tsuŋ2 tuk4 fu2	總督府	
53	警察本署	キヌゝヰッ／プヌゝスウ／	ɲin2 ts ^h at4 pun2 su3	警察本署	
53	地方法院	チイ／フオン＜フアプ／ ジアヌ／	t ^h i3 fuoŋ1 fuap4 zian3	地方法院	
53	覆審法院	フク／ス！ムゝフアプ／ジア／	fuk4 sɪm2 fuap4 zian3	高等法院	
ヌ 53	登記所	テン＜キイ／ソオゝ	ten1 ki3 so2	登記所	

53	監獄	カム<ギユクゝ	kam1 ŋiuk8	監獄	
53	醫院	ジイ<ジアヌゝ	zi1 zian3	醫院	
53	專賣局	ヅヌ<マイゝキユクゝ	tson1 mai3 k ^h iuk4	公賣局	
53	鐵道部	チアツゝトオゝヅウゝ	t ^h iat4 t ^h o3 p ^h u3	鐵道部	
53	郵便局	ジウゝピアヌゝキユクゝ	ziu5p ^h hian3 k ^h iuk4	郵局	
53	廳	タン<	t ^h an1	廳	
53	支廳	キイ<タン<	ki1 t ^h an1	支廳	
54	民事調停 所	ミヌトスワゝチアウゝチヌゝ ソオゝ	min5 si3 t ^h iau5 t ^h in5 so2	民事調停所	
54	國語學校	クエツゝギイゝホクゝカウゝ	kuet4 ŋi2 hok8 kau2	國語學校	
54	農事試験 場	ヌントスワゝスワゝギアムゝ ヅンゝ	nuŋ5 si3 si3 ŋiam3 ts ^h on5	農事試験場	
54	工業講習 所	クン<ギアプゝコンゝシプゝ ソオゝ	kuŋ1 ŋiap8 koŋ2 sip8 so2	工業講習所	
54	區長役場	キイ<ヅンゝジツゝヅンゝ	k ^h i1 tsoŋ2 zit4 ts ^h on5	區公所	
96	台灣學堂	トエゝヴァヌゝホクゝトンゝ	t ^h oi5 vuan5 hok8 t ^h on5	台灣學堂	
114	小學校	セウゝホクゝカウゝ	seu2 hok8 kau2	小學校	
98	公學校	クン<ホクゝカウゝ	kuŋ1 hok8 kau2	公學校	
98	國語研究 會	クエツゝギイトギアヌゝ キウゝファイゝ	kuet8 ŋi5 ŋian 2 kiu3 fui 3	國語研究會	
100	台灣教育 會	トエゝヴァヌゝカウゝ ジュクゝファイゝ	t ^h oi5 vuan5 kau3 ziuk8 fui3	台灣教育會	
106	製糖會社	ツワゝトンゝファイゝサアゝ	tsi3 t ^h on5 fui3 sa3	製糖公司	
51	派出所	パイゝツウゝソオゝ	p ^h ai3 ts ^h u4 so2	警察局	

- (一)日治時期台灣政府機構的名稱，戰後都隨著日本戰敗而改成國民政府的機構名稱。
- (二)明治 28 年(1895)年底總督府以律令十一號頒佈〈法院職制〉，於總督府設置法院，各地民政支部、廳支分所，及島廳等所在地各置支部。次年(明治 29 年，1896)制訂〈台灣總督府法院條例〉，法院分為地方、覆審及高等三級審判制度。地方法院於縣廳、支廳及島廳所在地各設一所，高等及覆審法院則設於總督府所在地。覆審法院為覆審地方法院之裁判，高等法院的作用為破壞匡正覆審法院之非適法裁判。各法院之審判官、檢察官由台灣總督派任，其中審判官需具有判事資格，檢察官則無任用制度。以上參照王泰升《台灣日治時期的法律改革》(1999)。
- (三)專賣就是公賣，即為官方控制物品貨源、價格、收支的獨占事業。當時台灣總督府的專賣事業包含鴉片、食鹽、樟腦、香菸、酒、火柴、度量衡與石油等。
- (四)1910 年台灣總督府受到當時日本實科教育思潮之影響，除了以往設置在公學校有手工、農業、商業、裁縫等與實業教育相關之科目外，1912 年設立工業講習所，由學務局管理。工業講習所設立宗旨明言：鑑於台灣產業的前景，培養工業方面勤勞、穩健、踏實的從業者，以因應工業界之需求。台灣總督府發佈訓令第一百五十三號「台灣總督府民政局學務部附屬工業講習所規程」，由學務部長隈本繁吉暫任該所所長，選定台北大安庄為講習所位址。工業講習所成立之後校名幾經多次更換，而它就是今天國立台北科技大學的前身。
- (五)為了防範清代臺灣「三年一小反、五年一大亂」情況，以及處理日治初期的反亂，總督兒玉源太郎與後藤新平引進了一個強而有力的警察體系，逐漸取代改隸初期以軍憲為主的軍憲警「三段警備制」。1902 年武力鎮壓結束時，全島除了 20 個廳的警察課外，97 個支廳共設有 992 個警官派出所，遍及全島每一街庄；實際員額警部 177 人，警部補 271 人，巡查 3224 人，巡查補(多以本島人充任)1524 人，

遠超過當時地方行政基層單位「街庄役場」的人員編制。總督府以下的地方行政單位「廳」設有總務、稅務、警務三課，實際上總務、稅務兩課事務多靠警察的幫助才能執行；廳以下的支廳，幾無例外全由警部出任支廳長，其下官吏亦悉由巡查擔任。「巡查負責稅務、衛生、農政等政事，人民舉目所見的官吏，只有警察而已，……這個體系外表上是總督—各廳、各課—人民，實際上總督卻是透過警察與人民直接接觸」(竹越與三郎 1905：246)。⁹⁷

十九、職稱

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
19	校長	カウ\ブン\	kau2 tson2	校長	
19	先生	シヌ<サン<	sin1 saŋ1	老師	
19	學生	ホク\サン<	hok8 saŋ1	學生	
19	小使	セウ\ス ウ\	seu2 si2	工友	
54	總督	ツン\ツク➤	tsun2 tuk4	總督	
54	民政長官	ミヌトツ ヌ➤ブン\コヌ<	min5 tsin3 tson2 kon1	民政長官	
54	廳長	タン<ブン\	t ^h aŋ1 tson2	廳長	
54	課長	コオ➤ブン\	k ^h o3 tson2	課長	
54	係長	ヘエ➤ブン\	he3 tson2	係長	
54	警視	キヌ\スワ➤	kin2 si3	警視	
54	警部	キヌ\プウ➤	kin2 pu3	警部	
54	警部補	キヌ\プウ➤ブウ\	kin2 p ^h u3 pu2	警部補	
54	巡查	スヌ サア<	sun5 ts ^h a1	警察	

⁹⁷摘自中央研究院台灣史研究所朱瑪瓏〈日治時期台灣的警官派出所〉。
<http://thcts.ascc.net/template/sample10.asp?id=rd15-04020> 下載日期 2011/6/10。

54	特務	チツㄞヴウノ	t ^h it4 vu3	特務	
54	探偵	タムノツ丨ヌ<	t ^h am3 tsin1	探偵	
54	通譯	ツン<ジツゝ	t ^h uŋ1 zit8	通譯	
54	參事	サム<スワノ	ts ^h am1 si3	參事	
54	區長	キイ<ツンゝ	k ^h i1 tsoŋ2	區長	
54	書記	スウ<キイノ	su1 ki3	書記	
54	保正	ポオゝツ丨ヌノ	po2 tsin3	保正	類似村長
54	甲長	カプㄞツンゝ	kap4 tsoŋ3	甲長	類似鄰長
54	教諭	カウノジイノ	kau3 zi3	教諭	
55	訓導	ヒユヌノトオノ	hiun3 t ^h o3	訓導	
55	雇員	クウノジアヌ丨	ku3 zian5	雇員	
55	囑託	ツクㄞトクㄞ	tsuk4 t ^h ok4	囑託	教員
55	公醫	クン<ジイ<	kuŋ1 zi1	公醫	
55	壯丁	ツンノテヌ<	tsoŋ3 ten1	壯丁	
55	隘勇	アイノジュンゝ	ai3 ziun2	隘勇	

(一)「保正」和「甲長」的職務大概相當於現在的村長和鄰長。

二十、姓氏

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
60	趙	テウノ	ts ^h eu3	趙	
60	錢	チアヌ丨	ts ^h ian5	錢	
60	孫	スヌ<	sun1	孫	
60	李	リイゝ	li2	李	

60	周	ツウ<	tsu1	周	
60	吳	ント	ŋ5	吳	
60	鄭	ヂンノ	ts ^h aŋ3	鄭	
60	王	ヴォン!	vuon5	王	
60	馮	ブン!	p ^h uŋ5	馮	
60	溫	ヴヌ<	vun1	溫	
60	沈	ス!ムへ	sīm2	沈	
60	楊	ジオン!	zion5	楊	
60	朱	ツウ<	tsu1	朱	
60	許	ヒイへ	hi2	許	
60	何	ホオ!	ho5	何	
60	呂	リイ!	li5	呂	應為 li2
60	張	ゾン<	tson1	張	
60	魏	ヴィノ	vui3	魏	ŋui3
60	姜	キオン<	kion1	姜	
60	謝	チアノ	ts ^h ia3	謝	
61	鄒	ゼウ<	tseu1	鄒	
61	潘	パヌ<	p ^h an1	潘	
61	范	ファムノ	fuam3	范	
61	彭	パン!	p ^h aŋ5	彭	
61	黃	ヴォン!	vuon5	黃	
61	蕭	セウ<	seu1	蕭	
61	郭	コクノ	kok4	郭	
61	宋	スンノ	suŋ3	宋	

61	梁	リオン	liɔŋ5	梁	
61	陳	ツ ヌ	ts ^h in5	陳	
61	林	リム	lim5	林	
61	劉	リウ	liu5	劉	
61	蔡	ㄘㄞ	ts ^h ai3	蔡	
61	鍾	ツン <	tsuŋ1	鍾	
61	傅	フウ	fu3	傅	
61	胡	フウ	fu5	胡	
61	江	コン <	koŋ1	江	
61	葉	ジアップ	ziap4	葉	
61	邱	ヒウ <	hiu1	邱	
61	童	ツン	t ^h uŋ5	童	
61	曾	ㄘㄞ <	tsen1	曾	
61	卓	ヅク	tsok4	卓	
61	羅	ロオ	lo5	羅	
61	賴	ライ	lai3	賴	
61	顏	ギアヌト	ŋian5	顏	
61	洪	フン	fuŋ5	洪	
61	鄧	ㄘㄞ <	t ^h en1	鄧	應為 t ^h en3
61	高	コオ <	ko1	高	
61	姚	エウ	zeu5	姚	
61	翁	ヴン <	vuŋ1	翁	
62	大肚黃	タイ ツウ ヴオン	t ^h ai3 tu3 vuɔŋ5	大肚黃	
62	三劃王	サム ヴアク ヴオン	sam5 vak4 vuɔŋ5	三劃王	

62	撥未朱	ヒアツヽヱイ<ツウ<	p ^h iat8 vui1 tsu1	撇未朱	
62	框吉周	キオン丨キツヽツウ<	k ^h oŋ5 kit8 tsu1	框吉周	

(一)客家話裡面「黃」和「王」都唸 voŋ5，「朱」和「周」都唸 tsu1，為了區分其不同，通常客家人會用「大肚黃」和「三劃王」與「撇未朱」和「框吉周」來區別之。在華語中對於姓氏也有不少類似的說法，例如耳東「陳」、草頭「黃」、金重「鍾」、言午「許」、弓長「張」、雙人「徐」、立早「章」、木子「李」等。

二十一、服飾

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
64	帽仔	モオゝツワゝ	mo3 tsī4	帽子	
64	頭布	テウ丨プウゝ	t ^h eu5 pu3	頭巾	
64	衫	サム<	sam1	衣服	
64	袴	フウゝ	fu3	褲子	
64	洋服	ジオン丨フクヽ	zioŋ5 fuk8	西服	
64	裙	キユヌ丨	k ^h iun5	裙子	
64	長衫	ヅン丨サム<	ts ^h oŋ5 sam1	長袖衫	
64	裨仔	カプゝツワゝ	kap4 tsī4	背心	
64	靴	ヒヲ<	hio1	皮鞋	
64	鞋	ハイ丨	hai5	鞋	
64	拖鞋	トオ<ハイ丨	t ^h o1 hai5	拖鞋	
64	屐	キ阿克ヽ	k ^h iak8	木屐	
65	草鞋	ヅオヽハイ丨	ts ^h o2 hai5	草鞋	
65	草履	ヅオヽリイ<	ts ^h o2 hai1	草鞋	

65	面帕	ミアヌゝパア／	mian3 p ^h a3	洗臉巾	
65	手帕	スウゝパア／	su2 p ^h a3	手帕	
65	紐仔	ネウゝツワ／	neu2 tsī4	鈕釦	
65	鬢排	ピアヌ／パイⅠ	pian3 pai5	髮笄	
65	耳環	ギイゝヴァヌⅠ	ŋi2 vuan5	耳環	
65	手環	スウゝヴァヌⅠ	su2 vuan5	手環	
65	手鐲	スウゝ阿克／	su2 ak4	手鐲	
65	禁指	キム／ツワゝ	kim3 tsī2	戒指	

(一)褲子「袴」《台客》用「褲」，背心「裨仔」《台客》用「袂仔」。

(二)「耳環」《台客》用「耳環」、手鐲用「手鉅」，而《集成》收有「手環」一詞，應該是受到閩南話影響，《台閩》收成「手環」。

(三)「鬢排」、「草鞋」、「草履」等詞彙，已經與現代社會不符。

二十二、税金租金及其他

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
69	授業料	スウ／ギアツゝリアウ／	su3 ŋiap8 liau3	學費	
69	束脩	スク／シウ＜	suk4 siu1	束脩	
69	保甲費	ポオゝカプ／ファイ／	po2 kap4 fui3	保甲費	
69	學校負擔金	ホクゝカウゝフウ／タム＜ キム＜	hok8 kau2 fu3 tam1 kim1	學校負擔金	
69	家屋稅	カア＜ヴク／ソエ／	ka1 vuk4 soi3	房屋稅	
70	營業稅	ジヌⅠギアプゝソエ／	zin5 ŋiap8 soi3	營業稅	

70	地租	ヂイ／ツウ＜	t ^h i2 tsu1	地租	
70	水租	スイ／ツウ＜	sui2 tsu1	水租	
70	宅地稅	ヱツ／ヂイ／ソエ／	ts ^h et8 t ^h i3 soi3	宅地稅	
70	防疫費	フオン！ムツ／ファイ／	fuon5 mut8 fui3	防疫費	
70	磧地銀	チク／ヂイ／ギユヌト	tsak4 t ^h i3 ŋiun5	押金	
70	磧底銀	チク／タイ／ギユヌト	tsak4 tai2 ŋiun5	押金	
70	定錢	チン／チアヌ！	t ^h iŋ3 ts ^h ian5	訂金	
70	屋稅	ヴク／ソエ／	vuk4 soi3	租屋稅	
70	利息	リイ／シツ／	li3 sit4	利息	
70	寄附金	キイ／フウ／キム＜	ki3 fu3 kim1	捐款	
70	捐錢	キアヌ＜チアヌ！	kian1 ts ^h ian5	捐錢	
70	保證金	ポオ／ツ／ヌ／キム＜	po2 tsin3 kim1	保證金	
70	供託金	キユン＜トク／キム＜	kiun1 t ^h ok4 kim1	陪同金	仲介費

(一)押金《台客》寫成「押金」ap4 kim1，「磧地銀」和「磧底銀」顯然已經成為歷史名詞。

(二)房屋稅《台客》寫成「屋稅」。

(三)捐款《台客》直接用「捐款」。學費也同樣。「授業料」是直接借用自日語。另外，像「伊分警察喊去說諭」(頁 71)(他被警察叫去說教)的「說諭」是借用自日語。

(四)其他詞彙請參照本章第一節。

二十三、天文

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
72	天	チアヌ<	t ^h ian1	天	
72	雲	ジウヌⅠ	ziun5	雲	
72	霧	ヴウノ	vu3	霧	
72	蝕日	スⅠツノギツノ	sit4 ɲit8	日蝕	
72	蝕月	スⅠツノギアツノ	sit4 ɲiat8	月蝕	
72	風	フン<	fun1	風	
73	雨	ジイノ	zi2	雨	
73	西北雨	シイ<ペツノジイノ	si1 pet4 zi2	西北雨	
73	天旱	チアヌ<ホヌⅠ	t ^h ian1 hon5	旱災	
73	露水	ルウノスイノ	lu3 sui2	露水	
73	霜	ソン<	son1	霜	
73	雪	シアツノ	siat4	雪	
73	星	セヌ<	sen1	星星	
73	雷公	ルイⅠクン<	lui5 kun1	雷	
73	閃映	ギアプノランノ	ɲiap8 lan3	閃電	
73	天弓	チアヌ<キユン<	t ^h ian1 kiun1	彩虹	

(一)日蝕《集成》寫成「蝕日」，《台客》寫成「天狗食日」。

二十四、地理

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
76	地球	チイノキウⅠ	t ^h i3 k ^h iu5	地球	

76	山	サヌ<	san1	山	
76	嶺	リアン┑	lian5	嶺	
76	崎	キア／	kia3	斜坡	
76	坑溝	ハン<ケウ<	haŋ1 keu1	山谷	
76	磅孔	ポン／クン<	poŋ3 k ^h uŋ1	山洞	
76	荒埔	フオン<プウ<	fuon1 pu1	荒地	
76	山埔	サヌ<プウ<	san1 pu1	原野	
76	蕃社	フアヌ<サア／	fuan1 sa3	蕃社	
77	隘勇線	アイ／ジュン＼シアヌ／	ai3 ziun2 sian3	隘勇線	
77	官有地	コヌ<ジウ┑ヂイ／	kon1 ziu5 t ^h i3	公有地	
77	海	ホエ＼	hoi2	海	應為ホイ＼
77	溪	ハン┑	haŋ5	溪	
77	陂圳	パイ<ツヌ／	pi1 tsun3	陂圳	
77	田	チアヌ┑	t ^h ian5	田	
77	園	ジアヌ┑	zian5	園	
77	河堤	ホオ＼パア／	ho2 pa3	河流	
77	郵便紙	ジウ＼ピアヌ<ツラ＼	ziu2 p ^h ian1 tsī2	郵票	
77	暗籠	アム<ヌン┑	am1 nuŋ5	山洞	

(一)山洞《集成》收有「磅孔」和「暗籠」二詞，《台客》收成「磅空」、「山隆」、「暗隆」和「山洞」。《梅縣》記成「山隆」、《桃客》記成「山洞」、《台灣》則記成「硨孔」。《台灣》和《現代》有收錄「暗隆」一詞。

(二)大小河流的總稱，《集成》寫成「河堤」，《台客》記成「河壩」。《客家話》未收錄、《台灣》記成「河瀾」之外，其他各家都收成「河壩」。

(三)「溪」指小溪流。除了《梅縣》未收錄之外，《台客》與各家都收成「坑」。

(四)「園」 ジアヌ 」筆者將其轉寫成 zian5 ，《台客》記成 ien5 ，所以也顯示出《集成》和《台客》對於客家話高元音零聲母在語音描寫上的不同。另外二者對於 iat/iet 的選用也不相同。

(五)「海」《集成》將其標成「 ホエ 」，轉寫時會寫成 hoe4 ，因此，應該標成「 ホイ 」才對。

二十五、身體

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
81	身體	ス ヌ チイ $\text{}$	$\text{s}\text{in}1 \text{ ts}^{\text{h}}\text{i}2$	身體	
81	頭顱	テウ $\text{}$ ナア ト	$\text{t}^{\text{h}}\text{eu}5 \text{ na}5$	頭	
81	頭顱毛	テウ $\text{}$ ナア ト モオ ト	$\text{t}^{\text{h}}\text{eu}5 \text{ na}5 \text{ mo}5$	頭髮	
81	額門	ギア ク $\text{}$ ム ヌ ト	$\text{ŋiak}8 \text{ mun}5$	額頭	
81	目眉	ムク $\text{}$ ミイ ト	$\text{muk}8 \text{ mi}5$	眉毛	
81	目矐	ムク $\text{}$ ツウ ク	$\text{mk}8 \text{ tsu}1$	眼睛	
81	鼻孔	ピイ $\text{}$ クン ク	$\text{p}^{\text{h}}\text{i}3 \text{ k}^{\text{h}}\text{un}1$	鼻子	
81	耳孔	ギイ $\text{}$ クン ク	$\text{ŋi}2 \text{ k}^{\text{h}}\text{un}1$	耳朵	
81	嘴	ヅエ $\text{}$ $\text{}$	$\text{tsoi}3$	嘴	
81	嘴頰	ヅエ $\text{}$ コク $\text{}$	$\text{tsoi}3 \text{ kok}4$	臉頰	
81	嘴脣	ヅエ $\text{}$ スヌ $\text{}$	$\text{tsoi}3 \text{ sun}5$	嘴唇	
81	牙齒	ガア ト ツウ $\text{}$ $\text{}$	$\text{ŋa}5 \text{ ts}^{\text{h}}\text{i}2$	牙齒	
81	頸筋	キアン $\text{}$ $\text{}$ キヌ ク	$\text{kian}2 \text{ kin}1$	脖子	

81	舌母	サツㄆマアト	sat4 ma5	舌頭	
81	喉咽	ヘウㄣラヌㄣ	heu5 lan5	喉嚨	
82	手	スウㄟ	su2	手	
82	脚	キオクㄆ	kiok4	腳	
82	胸部	ヒュン<ヅウㄣ	hiun1 p ^h u3	胸部	
82	乳	ネヌㄣ	nen3	乳房	
82	肺	ヒイㄣ	hi3	肺	
82	心肝	シム<コヌ<	sim1 kon1	心臟	
82	肚司	ツウㄣスㄣヌ<	tu3 sin1	肚子	應為 tu3 si2
82	肚	ツウㄣ	tu3	胃	
82	腸	ヅンㄣ	ts ^h on5	腸	
82	脾	ピイㄣ	pi5	脾臟	
82	背脊	ポイㄣノント	poi3 non5	背	
82	脇下	ヒアプㄆハアㄣ	hiap4 ha5	腋下	應為 hiap4 ha1

(一)眼睛「目睺」，除了《梅縣》沒有收錄之外，《台客》及其他各家都用「目珠」，

《台閩》則記成「目睺」，雖然《集成》的音是記成客家話的音，但其字形明顯是受閩南話影響。

(二)鼻子「鼻孔」，《台客》收成「鼻公」pi3 kuŋ1 和「鼻孔」。《桃客》未收「鼻公」，其他各家都有收錄。「鼻孔」是用於海陸調音 pi3 k^huŋ2，《桃客》和《客語》用「鼻孔」pi3 k^huŋ1。

(三)頭《台客》記成「頭那」，《台灣》收成「頭林」、《桃客》未收錄之外其他各家與《台客》一樣記成「頭那」。頭髮《台客》則記成「頭那毛」t^heu5 na5 mo1、《客家話》和《梅縣》雖記成「頭那毛」音卻記成 t^heu5 na5 mau1。

(四)臉頰「嘴頰」，《台客》用「嘴角」，《客家話》用「喙角」，其他有收錄者都與《台客》同。

(五)喉嚨「喉咽」，《台客》與其他各家用「喉嚨」。

(六)胸部《集成》與《台客》的發音雖相同，但《集成》用「胸部」、《台客》與其他各家都用「胸膛」，另外《台客》中還收有一個近義詞「胸膛」。

(七)《梅縣》與《集成》脖子一詞都用「頸筋」、《客家話》和《客語》用「頸莖」、《台客》與其他各家則用「頸根」。

(八)舌頭《集成》用「舌母」，《台客》與其他各家都用「舌嫲」。

(九)背《集成》用「背脊」，《台客》與其他各家都用「背囊」。

(十)在客家話中「心臟」是指人體的器官，「心肝」通常是用於表示心情的感受較多。

(十一)肚子各家收錄不同，《集成》用「肚司」，其他有用「肚屎」或「肚筍」。

(十二)腋下《集成》用「脇下」hiap4 ha5、《台客》用「脅下」hiap3 ha1、《梅縣》用「脅下」hiap4 ha1，三者用字皆不同，所標聲調也不相同。

二十六、農作物

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
90	禾仔	ヴォーツラ	vuɔ5 tsi4	稻子	
90	豆	テウ	t ^h eu3	豆子	
90	芋仔	ヴウツラ	vu3 tsi4	芋頭	
90	吊菜	チアウツエ	tiau3 ts ^h oi3	茄子	

90	艾菜	グエゝヅエ／	ŋe3 ts ^h oi3	茼蒿	
91	韭菜	キウゝヅエ／	kiu2 ts ^h oi3	韭菜	
91	高麗菜	コオ＜リイゝヅエ／	ko1 li5 ts ^h oi3	高麗菜	
91	菜瓜	ヅエ／コア＜	ts ^h oi3 kua1	絲瓜	
91	瓠仔	プウゝツワ／	p ^h u5 tsī4	瓠瓜	
90	穀	クク／	kuk4	稻穀	
90	包粟	パウ＜シユク／	Pau1 siuk4	玉米	
90	芥菜	ケエ／ヅエ／	ke3 ts ^h oi3	芥菜	
90	菜頭	ヅエ／テウゝ	ts ^h oi3 t ^h eu5	蘿蔔	
90	芹菜	キユヌゝヅエ／	k ^h iun5 ts ^h oi3	芹菜	
91	蒜仔	ソヌ／ツワ／	son3 tsī4	蒜	
91	和蘭豆	ホオゝラヌゝテウ／	ho5 lan5 t ^h eu3	豌豆	
91	冬瓜	ツン＜コア＜	tuŋ1 kua1	冬瓜	
91	金瓜	キム＜コア＜	kim1 kua1	南瓜	
90	米	ミイゝ	mi2	米	
90	蕃薯	フアヌ＜スウゝ	fuan1 su5	地瓜	
90	牛蒡	ギウトボンゝ	ŋiu5 p ^h oŋ5	牛蒡	
90	波稜菜	ポオ＜リヌゝヅエ／	po1 lin5 ts ^h oi3	菠菜	
90	葱仔	ヅン＜ツワ／	ts ^h oŋ1 tsī4	蔥	
91	禾筴	ヴオゝスヌゝ	vuo5 sun2	茭白筴	
91	長莢豆	ヅンゝキアプ／テウ／	ts ^h oŋ5 kiap4 t ^h eu3	長豆	
91	蒴瓜	ネツゝコア＜	net8 kua1	胡瓜	
91	苦瓜	フウ／コア＜	fu4 kua1	苦瓜	

(一)茄子「吊菜」在《台客》中收有「吊菜仔」和「茄仔」，《客家話》用「吊菜欵」；《梅縣》收成「茄兒」和「吊菜兒」。

(二)菠菜除了《客家話》未收錄外，各家都使用「角菜 kok4 ts^hoi3」。《台閩》用「菠薐仔」，所以看起來是受到閩南話的影響。不過根據吳玉貴(2002)的研究指出，「波稜菜」就是今天特別常見的菠菜。據研究，菠菜在印度史丹語的名稱叫 palak，漢語「波稜」應該是來源於與這個字類似的某種印度方言的譯音。菠菜最初可能起源於波斯，所以方士又稱它為「波斯草」。⁹⁸ 在其所列各國與唐朝交往中作為「貢物」進獻的植物簡表中，可以知道「波稜菜」是貞觀 21 年(647 年)由泥婆羅所進貢給中國的貢物。日本人傳承了「波稜菜」一詞，閩南人用「菠薐仔」也大致傳承了古代中國的漢語，華語用「菠菜」應可視為是將「波稜菜」簡化而來，而客語用「角菜」則有點像是依其葉形來命名。

(三)筴白筍「禾筍」，《台客》收有「筴筍 kau1 sun2」和「禾筍 vuo5 sun2」。「筴筍」只有四縣用。「禾筍」是海陸音。

(四)刺瓜《集成》用「荊瓜」，《台客》雖然沒有收錄「刺瓜」一詞，但是卻收有「笏 net4」這個字，例如「笏竹 net4 zuk4」。

(五)地瓜《集成》用「蕃薯」，《台灣》和《現代》也用「蕃薯」。《台客》和其他各家都用「番薯」。

(六)豌豆《集成》「和蘭豆」，《台客》和其他各家都用「荷蘭豆」。用字雖不同，但音相同。

⁹⁸ 吳玉貴《唐代文化》(2002)，中國社會科學出版社出版。

二十七、學科

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
101	修身	シウ<ス ヌ<	siu1 sɿn1	道德	
101	教育	カウノジユクゝ	kau3 ziuk8	教育	
101	國語	クエツノギイト	kuet4 ɲi5	國語	指日語
101	算數	ソヌノスツゝ	san3 sut8	數學	
101	漢文	ホヌノブヌ!	hon3 vun5	漢文	
101	體操	ヂイゝサウ<	tʰi2 tsʰau1	體育	
101	唱歌	ヅンノコオ<	tsʰon3 ko1	音樂	
101	手工	スウゝクン<	su2 kun1	美勞	
101	遊戲	ジウ! ヒイノ	ziu5 hi3	遊戲	
101	商業	シオン<ギアプゝ	sion1 ɲiap8	商業	
101	農業	ヌントギアツゝ	nun5 ɲiap8	農業	
101	理科	リイゝコオ<	li2 kho1	理科	
101	博物	ボクノブツゝ	pok4 vut8	生物	
101	歴史	リツゝスワゝ	lit8 sɿ2	歷史	
101	地理	ヂイノリイゝ	tʰi3 li2	地理	
101	法律	フアプノリツゝ	fuap4 lit8	法律	
101	經濟	キヌ<チイノ	kin1 tsi3	經濟	
101	英語	ジヌ<ギイト	zin1 ɲi5	英語	

二十八、家庭用具

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
117	灶腳	フオノハア	tso3 ha5	廚房	
117	灶	フオノ	tso3	爐灶	
117	煙窓管	ジアヌ<ツヌ<コヌ\	zian1 ts ^h un1 kon2	煙囪	
117	鑊頭	ヴオクノテウ	vuok4 t ^h eu5	鍋子	
117	烘爐	フン<ルウ	fun1 lu5	小火爐	
117	烘爐扇	フン<ルウノサヌノ	fun1 lu5 san3	烘爐扇子	
117	火挑	フオノリアウ<	fuo2 liau1	火挑	
117	火箸	フオノコアイノ	fuo2 k ^h oi3	火鉗	
117	水碓	スイノコン<	sui2 kon1	水缸	
117	瓢杓	プウノソクノ	pu5 sok4	水瓢	
117	飯甑	フアヌノゼヌノ	fuan3 tsen3	蒸飯桶	
117	碗	ヴオヌ\	vuon2	碗	
117	盤	パヌ	p ^h an5	盤	
117	湯匙	トン<ツラ	t ^h on1 ts ^h i5	湯匙	
118	挑羹	チアウノカン<	t ^h iau5 kan1	湯匙	
117	箸仔	コアイノツラノ	k ^h oi3 tsī4	筷子	
117	水灼	スイノサクノ	sui2 tsak4	水罐	
117	茶罐	チアノコヌノ	ts ^h a5 kon3	茶罐	
117	茶杯	チアノピー<	ts ^h a5 pi1	茶杯	
117	茶船	チアノソヌ	ts ^h a5 son5	茶托	
117	酒罐	チウノコヌノ	tsiu2 kon3	酒瓶	

117	酒栓	チウ\ツヌ<	tsiu2 tson1	酒栓	
118	火炭	フオ\タヌノ	fuo2 t ^h an3	木炭	
118	石炭	サクノタヌノ	sak4 t ^h an3	煤	
118	茅頭	ミオントテウ!	mion5 t ^h eu5	香茅	

(一)廚房《集成》用「灶腳」，《台客》用「灶下」。

(二)煙囪《集成》用「煙窓管」zian1 ts^hun1 kon2，海陸客家話叫做zan³¹ ts^hun³¹ kon⁵⁵，

《台客》收有「煙囪」、「煙涵」二詞。

(三)鋤頭《集成》寫成「鑊頭」，《台客》寫成「鑊頭」。

(四)水缸《集成》寫成「水碓」。

(五)「茶船」一詞，筆者曾經訪問過地方耆老，但沒有人聽過。一般客家話說「茶盤」。

二十九、日常用品

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
124	手帕	スウ\パアノ	su2 p ^h a3	手帕	
124	面帕	ミアヌノパアノ	mian3 p ^h a3	洗臉巾	
124	手袋	スウ\トエノ	su2 t ^h oi3	手套	
124	鏡	キアンノ	kian3	鏡子	
124	襪	マツノ	mat4	襪子	
124	身底衫	ス ヌ<タイ\サム<	sɿn1 tai2 sam1	內衣	
124	番仔燈	ファヌ<ツワノテヌ<	fuan1 tsɿ4 ten1	油燈	
124	番仔火	ファヌ<ツワノフオ\	fuan1 tsɿ4 fuo2	火柴	

124	番茶箍	フアヌ<サア コオ<	fuan1 ts ^h a5 k ^h o1	肥皂	
125	雪文	サツ➤プヌ	sat4 vun5	香皂	
125	拐棍	コアイ \ クヌ /	koai2 kun3	拐杖	
125	古仗	クウ / ブン /	ku3 ts ^h on3	拐杖	
125	牙齒托	ガア ト ツワ \ トク ➤	ŋa5 ts ^h i2 t ^h ok4	牙籤	
125	蠟燭	ラブ \ ツク ➤	lap8 tsuk4	蠟燭	
125	面盆	ミアヌ / プヌ	mian3 p ^h un5	臉盆	
125	香水	ヒオン<スイ \	hion1 sui2	香水	
125	香臘	ヒオン<ラブ \	hion1 lap8	香臘	
125	皮包	ピイ パウ<	p ^h i5 pau1	皮包	
125	遮子	サア<ツワ ➤	tsa1 tsī4	傘	

(一)手套《集成》用「手袋」，《台客》用「手落仔」su2 lap2 e2。

(二)在以前，油燈是家家戶戶每天一定要用到的生活用具。《集成》用「番仔燈」，
《台客》用「油燈」和「油火」。

(三)火柴除了說成「番仔火」以外，《台客》中還收有「自來火」和「掙仔火」。

(四)《集成》把「番茶箍」和「雪文」都對譯肥皂的意思。《台客》用「茶箍」ts^ha5 ku1，《台閩》也用「茶箍」te₁₁ k^ho⁵⁵，並說明用壓榨茶油時所剩下來的渣滓，再把它壓製成堅硬的餅形，就叫「茶箍」。《台漢》南部都記成「番碱」huan₃₅ kian³¹，頭份、龍潭則記成「茶箍」。而「雪文」sat4vun5 是將閩南話直譯成客家話的音，根據《台漢》會將肥皂的客家話說成「雪文」的只有石門的武平腔而已。《台閩》中「雪文」的例句亦指出：雪文恰茶箍無全款(肥皂和茶箍是不一樣的東西。)
「雪文」是一種清潔衣物等的用品，現在多用化學方法製成。根據《台閩》的解釋，

「雪文」是借自法語。

(五)「牙齒托」一詞《集成》將其對譯成日語「ツマヤウジ」，即現代日語的「爪楊枝」(つまようじ)，譯成中文是牙籤的意思。筆者訪問過一些年長的客家長者，客家話並沒有將牙籤說成「牙齒托」ŋa⁵ ts^hi² t^hok⁴ 的說法。而根據張屏生(2007c：39)的調查，台灣一般客家話大多直接把「牙籤」直譯成客家話來說，不過竹東的海陸腔和中埔的海四腔則有人說成「牙刺仔」ŋa⁵⁵ ts^hiuk³ l⁵⁵ 或 ŋa⁵⁵ ts^hiuk³ ŋe⁵⁵。

三十、疾病及醫藥

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
106	破病	ポオ／ピアン／	p ^h o ³ p ^h iaŋ ³	生病	
147	老鼠病	ロオ／ツウ／ピアン／	lo ² ts ^h u ² p ^h iaŋ ³	鼠疫	
147	腸仔病	ゾン／ツラ／ピアン／	ts ^h oŋ ⁵ tsī ⁴ p ^h iaŋ ³	傷寒	
147	疔仔	タン／ツラ／	taŋ ¹ tsī ⁴	瘡	
147	寒熱症	ホヌ／ギアツ／ツ／ヌ／	hon ¹ ŋiat ⁸ tsin ³	瘧疾	
147	出麻	ツツ／マアト	ts ^h ut ⁴ ma ⁵	麻疹	
147	出痘	ツツ／テウ／	ts ^h ut ⁴ t ^h eu ³	天花	
147	回仔症	バイ／ツラ／ツ／ヌ／	pai ² tsī ⁴ tsin ³	瘧疾	
147	腸腔扶斯	ゾン／チツ／フウ／ スラ／	ts ^h oŋ ⁵ tsit ⁴ fu ⁵ sī ¹	傷寒	文本日語チ ャウチブス
147	白菰	パク／クウ／	p ^h ak ⁸ ku ¹	白喉	
147	吐瀉病	ツウ／シア／ピアン／	t ^h u ³ sia ³ p ^h iaŋ ³	霍亂	
147	放瀉飽	オオ／シア／パア／	o ³ sia ³ pa ²	拉肚子	
147	腦充血	ノオ／ツン／ヒアツ／	no ² ts ^h uŋ ¹ hiat ⁴	腦溢血	

147	腦膜炎	ノオㄟモクㄟジァムㄟ	no2 mok8 ziam3	腦膜炎	
147	臭耳聾	ツウㄟギイㄟルンㄟ	ts ^h u3 ɲi2 lun5	耳聾	
147	癱	ジユン<	ziun1	癱	
147	癩哥	タイㄟコオ<	t ^h ai3 ko1	癩病	閩語發音
147	龜腰	クウ<エウㄟ	ku1 zeu5	駝背	
147	發哈	フアプㄟハプㄟ	fuap4 hap8	哮喘	fuat4
148	瞎眼	ハツㄟギアヌㄟ	hat4 ɲian2	白內障	
148	做痢	ゾオㄟリイㄟ	tso3 li3	赤痢	
148	登羊擦	ポツㄟジオンㄟサイㄟ	pot4 zion5 ts ^h ai3	羊癲瘋	
148	啞口	アアㄟケウㄟ	a2 keu2	啞巴	
148	傷症	ソン<ツㄟヌㄟ	son1 tsin3	肺病	
148	生暝	チアン<ミアント	ts ^h ian1 mian5	瞎子	
148	雞胸	ケエ<ヒユン<	ke1 hiun1	漏斗胸	
148	瘋	フン<	fun1	風濕病	
148	缺嘴	キアツㄟゾエㄟ	k ^h iat4 tsoi3	兔唇	
148	結舌	キアツㄟサツㄟ	kiat4 sat8	結巴	
148	擺脚	パイㄟキオクㄟ	pai2 kiok4	跛腳	
148	擺手	パイㄟスウㄟ	pai2 su2	癱手	
145	瘰癧	ゾエㄟヅラㄟ	ts ^h oi2 tsɿ 4	皮膚上腫起或潰爛等疾病的總稱。	應為ゾエㄟ
94	頭顱痛	テウㄟナアトツㄟ	theu5 na5 t ^h un3	頭痛	
95	寒到	ホヌㄟトオㄟ	hon5 to3	著涼	
140	畏寒畏熱	ヴィㄟホヌㄟヴィㄟ ギアツㄟ	vui3 hon5 vui3 ɲiat8	忽冷忽熱	

140	肚司痛	ツウ／スワ＜ツン／	tu3 sī1 t ^h uŋ3	肚子痛	
139	醫內科	ジイ！ヌイ＜コオ＜	zi5 nui1 k ^h o1	內科醫院	
145	醫外科	ジイ！ゴエ＜コオ＜	zi5 ɲoi1 k ^h o1	外科醫院	
140	壞肚司	ファイ／ツウ／スワ＜	fuai3 tu3 sī1	拉肚子	聲調
141	嗽	ツク／	ts ^h uk4	咳嗽	
143	大熱	タイ／ギアツゝ	t ^h ai3 ɲiat8	發燒	
142	檢溫器	キアムゝヴヌ＜ヒイ／	kiam2 vun1 hi3	體溫計	
143	藥水	ジオク／スイゝ	ziok4 sui2	藥水	
143	藥粉	ジオク／フヌゝ	ziok4 fun2	藥粉	
143	紅藥粉	フン！ジオクゝフヌゝ	fuŋ5 ziok8 fun2	紅藥粉	
144	洗嘴水	セエゝヅエ／スイゝ	se2 tsoi3 sui2	漱口水	
145	糊藥仔	コオ！ジオクゝツワ／	ko5 ziok8 tsī4	塗藥	
145	膿	ヌント	nuŋ5	膿	
145	抹痺藥	マツ／ビイ／ジオクゝ	mat4 pi3 ziok8	擦麻藥	ビ應為ピ
146	手術室	スウゝスツゝス！ツ／	su2 sut8 sīt4	手術室	
146	爽快	ソンゝコアイ／	soŋ2 k ^h oai3	舒服	
147	換藥	ヴォヌ／ジオクゝ	vuon3 ziok8	換藥	
3	癬	シアヌゝ	sian2	癬	

(一)生病「破病」，《集成》除了收錄有「破病 p^ho3 p^hiaŋ3」之外，還有「發病 pot4 p^hiaŋ3」「得病」、「害病」、「著病 ts^ho8 p^hiaŋ3」等近義詞。《現代》除了收有「發病 pot4 p^hiaŋ3」之外，還有「發病 fat4 p^hiaŋ3」的音。

(二)閩南話中拉肚子說「歹腹肚」，就是壞肚子的意思。而客家話的肚子叫做「肚司」（《台客》用「肚屎」），所以「壞肚司」就是從「歹腹肚」轉過來的。另外，拉

肚子《集成》還收有「放瀉飽」，《台客》則用「滑痢肚 vat8 li3 tu2」。

(三)頭《集成》寫成「頭顱」，《台客》寫成「頭那」。

(四)客家話發燒說「作燒」zok4 seu1，發高燒說「大作」。《集成》中所用的「大熱」應該是閩南話，因為《台閩》發燒收錄有「發燒」和「發熱」二詞。客家話對於發燒相關的用語會用「燒」，不會用「熱」。

(五)傷寒「腸仔病」是由沙門氏傷寒桿菌所引起的急性傳染病，潛伏期約為兩週，症狀為發燒、頭痛、發冷、腹痛、便秘或腹瀉、脈博緩慢，甚至出現肝脾腫大、胸腹部有玫瑰疹等病症。可能引起腸胃出血、肺炎等併發症。亦稱為「腸傷寒」。傷寒(Typhoid Fever，又稱 *Salmonella typhi*)，清末時譯為腸熱症，後受日本影響，音譯為腸室扶斯(腸チフス)。根據《台客》收成「傷寒 son1 hon5」、「寒熱症 hon1 njat8 tsin3」和「發冷仔 pot4 lan1 e2」都是近義詞。

(六)羊癲瘋《集成》寫成「登羊擦」。《台客》中雖然沒有收錄到，但是在《教育部客家語書寫推薦用字第2批》中，卻列有「發豬癩瘡」pot4 zu1 ma5 ts^hai2 一詞。另外，《集成》對於皮膚上腫起或潰爛等疾病的總稱用「瘡仔 ts^hoi2 tsi4」。所以《集成》和《教育部客家語書寫推薦用字》中，雖然都用了「瘡」這個字，但其音義卻有所不同。根據《廣韻》⁹⁹記載，「瘡」病也。側界切。屬怪攝莊母開口韻字。由此看來，《集成》用的「瘡仔 ts^hoi2 tsi4」比較接近「瘡」字之原音義。

「瘡仔 ts^hoi2 tsi4」徐兆泉《台灣》(2009:190)則選用「瘡仔」ts^hoi5 e2，「瘡」(馳偽切，音縊。埤蒼：病也。集韻：足腫也。)讀音 ts^hui5。

(七)腦溢血《集成》用「腦充血」、《台客》及其他各家幾乎都用「中風 zun3 fun1」。

⁹⁹ 參照《新校宋本廣韻》(2001:384.9)。洪葉文化事業有限公司。

(八)駝背《台客》未收，但是《教育部客家語書寫推薦用字第1批》中有列「痾背」一詞，南四縣腔用「匍背」。

(九)氣喘一詞，《集成》記成「發哈 fuap4 hap8」，顯示作者對於客家話入聲尾-p 和-t 混淆不清。

(十)跛腳《集成》記成「擺腳」，《台客》收成「跛腳」、「癩腳」和「長短腳」。「擺腳」和「跛腳」的「腳」字，也同樣呈現出日台漢字用法之差異。

(十一)漏斗胸是一種胸口骨架凹陷如漏斗形的病變，它是前胸部最常見的一種先天性畸形，患童常會因為自己與他人不同而會產生負面的情緒與心理，因此除了積極治療外，協助其心理建設與調適是相當重要的。在西方醫學文獻中最早的漏斗胸記載，大概是 16 世紀 Johan Schenck (1531-1590)蒐集的文獻報告。Bauhinus 於 1594 發表了一位因凹胸造成呼吸喘及咳的病例。在 1820 年，Coulson 也發表了一個家庭中有三位兄弟皆有漏斗胸的報告，1872 年 Williams 也發現一家中父子三人皆有漏斗胸。(以上摘自台灣漏斗胸(凹胸)之友協會，<http://tw.myblog.yahoo.com/pectus-excavatum/article?mid=1742&prev=1865&next=1667&l=f&fid=6>，下載日期 2011/5/1。)

三十一、宗教及節慶

出處	語詞	假名符號(本調)	國際音標	華語	備註
96	鬧熱	ナウゝギアツゝ	nau3 ɲiat8	祭祀活動	
111	祝日	ツクゝギツゝ	tsuk4 ɲit8	祝日	
111	祭日	チイゝギツゝ	tsi 3 ɲit8	祭日	
111	明治天皇	ミヌトツラゝ	min5 ts ^h i3 t ^h ian1	明治天皇	

		チアヌ<フオン	fuon5		
111	天長節	チアヌ<ヅン チアツ ♪	t ^h ian1 ts ^h on5 tsiat 4	天長節	
111	紀元節	キイ \ ギアヌト チアツ ♪	ki2 ɲian5 tsiat4	紀元節	
111	始政紀念日	ツワ \ ツ ヌ / キイ \ ギアム ♪ ギツ \	ts ^h i2 tsin3 ki2 ɲiam3 ɲit8	始政紀念日	
111	四方拜	シイ / フオン< パイ /	si3 fuon1 pai3	四方拜	
112	神武天皇祭	ス ヌ ヅウ \ チアヌ <フオン チイ /	sɿn5 vu2 t ^h ian1 fuon5 tsi3	神武天皇祭	
112	春季皇靈祭	ツヌ<クイ / フオン リヌ チイ /	ts ^h un1 kui3 fuon5 lin5 tsi 3	春季皇靈祭	
112	秋季皇靈祭	ヂウ <クイ / フオン リヌ チイ /	ts ^h iu1 kui3 fuon5 lin5 tsi3	秋季皇靈祭	
112	明治天皇祭	ミヌト ツワ / チアヌ< フオン チイ /	min5 ts ^h i3 t ^h ian1 fuon5 tsi3	明治天皇祭	
112	台灣神社祭	トエ ヅアヌ ス ヌ サア / チイ /	t ^h oi5 van5 sɿn5 sa3 tsi3	台灣神社祭	
112	神嘗祭	ス ヌ ソン チイ /	sɿn5 son5 tsi3	神嘗祭	
112	新嘗祭	シヌ<ソン チイ /	sin1 son5 tsi3	新嘗祭	
96	媽祖	マア ♪ ツウ \	ma2 tsu2	媽祖	
131	伯公廟	パク ♪ クン<メウ ♪	pak4 kun1 meu3	土地公廟	

(一)劉克明曾經擔任《台灣教育會雜誌》漢文版主編，並經常在該誌中發表一些生活雜感。茲舉一篇其以篁村生筆名發表於該誌〈雜錄〉欄之作品，藉以窺探日治時期，殖民政府在教育中，對台灣人民在精神文化上，如何進行洗滌的工作。這篇名為〈祝祭日及國民記念日〉的文章，主要說明日本的祭日「神嘗祭」之由來及其供奉的理由。筆者特將其內容收錄於下：

「神嘗祭者、十月十七日、聖上遣使供奉新穀於伊勢皇太神宮之祭典也。在宮中則聖上、國后、皇太子、皇太子妃，遙拜神宮。又親祭賢所。按此祭典。自文武天皇之世以為恒例。其舉行之日。古昔為九月十七日。明治維新之後。定為十月十七日。伊勢皇太神宮奉祀天照大神者也。天照大神為我皇室之祖先。教民以衣食之本。訓民以忠孝之道。當天孫瓊々杵尊將至天上下降之時。大神以稻穗而授天孫。教天孫使民從事農業。民由是得有可食。安樂生活。皆大神之德澤所致也。故此祭以新穀與調(綱)絹奉獻於大神者、皆為欲報大神教民衣食之道也。先是。二月有祈年祭。祈年祭者、祈豐年多收也。二月四日。在宮中有祈年祭斑幣之儀式。斑幣帛於全國之官國幣社。於伊勢神宮者、特遣使奉獻幣帛。於官國幣社者、則命各地方之知事(縣長之意)或高等官獻之。又此二月十七日、在神宮有祈年祭。於宮中、亦在賢所及神殿舉行祭典。如此行祈年祭以祈五穀豐登。熟則奉新穀以謝神恩者。皆為愛民之故也。我等今日得飽食煖衣者、均由帝德之大、皇恩之身。當各盡其本分、而竭感謝之誠也。」¹⁰⁰

文中作者簡潔的文筆，將該祭日之人、時、事、地、物，描寫的清清楚楚。不過，在讓一般台灣人認識日本文化的同時，也不難嗅出一股強加的民族認同感在內。

(二)《集成》會話篇中所出現的「媽祖」和「伯公廟」，這兩個詞彙顯示出媽祖和土

¹⁰⁰ 本篇收錄於《台灣教育會》雜誌第139期。1913年11月1日出版。

地公信仰對於客家人的重要性。可見當時的日本人在學習客家話的同時，對於客家文化之了解也是重要的學習課題之一。

第六章 結 論

第一節 研究成果

綜合前面各章對於《集成》一書的分析和探討，本論文有下面幾點發現：

一、在教材的編排方面

- (一)基本上教材編排的方式，符合編排有系統、並循序漸進的原則。
- (二)對於語音的解說，雖盡量採閩客或日客對照的方式說明，但因為缺乏全面性的系統介紹，對於初學者來說不易入門。
- (三)對於語法結構的說明極少，多以簡單的例句來代替說明。
- (四)教材內容生活化、極具實用性。
- (五)舉例說明時，盡量選擇學習者熟悉的語言來作對照比較。

二、在音韻方面

(一)關於四縣腔音系的問題

雖然作者表明《集成》是「採用本島最廣為使用的四縣語為主」，但是卻出現海陸腔的詞彙。例如：

1. 「蜞蜚」(蟑螂) k^hi5 ts^hat8(頁 32)，四縣腔叫「黃蜚」voŋ5 ts^hat8。
2. 「菜頭」(蘿蔔) ts^hoi3 t^heu5(頁 90)，四縣腔叫「蘿蔔」lo5 p^het8。
3. 「個」(的)kai3(頁 44)，四縣腔唸 ke3。

4. 「所以」so2 zi2(頁 68)，四縣腔說「故所」ku3 so2。

5. 「神蒙」(謝謝)sin5 mun5(頁 95)，四縣腔叫「恁仔細」an2 tsi2 se3。

因此，我們可以推斷《集成》所標注的客家話語音，與現代客家話所認定的四縣腔是不同的。它應該是屬於四縣腔中又帶有海陸腔的四海腔。

(二)關於聲調的問題

1.《集成》中出現非入聲字標注成入聲的調符。客家話的入聲音多半有-p、-t、-k，但是在《集成》中，有些非入聲字卻標註成代表入聲的調符，例「啊」a4、「更」ko4、「咧」le4、「較」k^ha4。這種語音反而更像閩南話的喉塞音。

2.有很多聲調(本調)的標注與現代客家話不同。例如：

(1)「所以」《集成》中出現多例，但都標注成上聲「ソオ\ジイ\」so2 zi2。根

據《台客》的記載，只有饒平將「故所」唸成上聲 ku2 so2。但不會唸成 so2 zi2。海陸話說 so2 zi1。

(2)「你、我、他」是語言中最基本的詞彙，《集成》中「你」記成「汝ギイ\」

ŋi2、「我」記成「吾ガイㄅ」ŋai5、「他」記成「伊キイ<」ki1，客家話四縣調中，這三個字都唸成 ŋi5、ŋai5、ki5，二者在聲調上的差異很大。

(3)「馬」(頁 29)四縣唸 ma1，《集成》唸成 ma5。

(4)「舅」(頁 24)四縣唸 k^hiu1，《集成》唸成 k^hiu5。

(5)「銅錢」(頁 39)記成「ㄆㄣˊㄣˊㄕㄧㄢˊ」t^huŋ5 sian2，但是「錢」(頁 39)又記

成「ㄑㄧㄢˊ」ts^hian5。t^huŋ5 sian2 應該是把閩南話的「仙」sian2 拗折的結果。《集成》中出現很多類似這樣標注錯誤的例子。這些錯誤如果用閩南話的角度去思考，就不難理解其標錯的原因。

(三)關於連續變調的問題

在日治時期《集成》能注意到客家話變調的問題，是相當值得肯定的。但是客家話的變調並不像閩南話的變調那麼複雜，可惜作者不是客家人，對於客家話的了解有其制限。對於客家話的變調，都以閩南話的變調規則為基礎來標注，如此一來，反而失去其標注變調的意義。其實四縣客家話的變調規則很簡單，只有陰平調會變成陽平調，也就是陰平調(13)→陽平調(11)的情況而已。以下舉例說明：

- 1.陰平＋陰平：
 - (1)專家：tson¹³ ka¹³→tson₁₁ ka¹³
 - (2)烏陰：vu¹³ im¹³→vu₁₁ im¹³
- 2.陰平＋去聲：
 - (1)生趣：sen¹³ ts^hi⁵⁵→sen₁₁ ts^hi⁵⁵
 - (2)添飯：t^hiam¹³ fan⁵⁵→t^hiam₁₁ fan⁵⁵
- 3.陰平＋陽入：
 - (1)正月：tsaŋ¹³ ŋiet⁵→tsaŋ₁₁ ŋiat⁵
 - (2)當值：toŋ¹³ ts^hit⁵→toŋ₁₁ ts^hit⁵

(四)關於假名符號轉寫的問題

1.關於中間音符號「丨」的問題

劉克明表示：假名與假名中間附有「丨」者，表示此假名是イ行和ウ行的中間音。發此音時，嘴唇成一字型發ウ行的音就能發出此音。其實劉克明所指，表示中間音的符號「丨」，在《集成》中用於兩個地方。一個是用在表示「仔」尾詞的「ツ^hㄅ^h」，另一個則是用在代表-im、-in、ip 的 i 元音。可見劉克明將 i 當成イ行和ウ行的中間音來看。但是，書中的「仔」是用「ツ^h丨ウ^h」來表示，顯然這樣的表示方法並不正確，應該用「ㄅ^h」來表示ウ的中間音會比較合適。

2.關於「コア」、「コアイ」、「コヌ」轉寫的問題

在《集成》中以 u 起頭的韻母 ua、uai、uan 和 k、k^h相拼時，有的選用「コ」、

有的選用「ク」來表記，呈現不一致的現象。例如「怪」記成「コアイノ」，不是「クアイノ」。「瓜」記成「コア<」，不是「クア<」。可是「關」又記成「クアヌ<」，不是「コアヌ<」。「國」記「クエツ」，並不是「コエツ」。這種現象應該是受到教會羅馬字影響。不過，カア、キア、クア、ケア、コア，可以轉寫成 ka、kia、kua、kea、koa，其中 kua 和 koa 如果用滑音來唸，音聽起來其實是很接近的。但是「國」如果記成「コエツ」會轉寫成 koet4，如此和客家話的音就差很遠了。當然，如果他能把「怪」記成「クアイノ」，「瓜」記成「クア<」的話，以現在的眼光來看，應該會更具有系統性。

(五)陽聲韻尾與入聲韻尾的問題

《集成》作者對於客家話入聲尾-p 和-t 混淆不清。例如氣喘一詞《集成》記成「發哈 fuap4 hap8」(頁 147)，顯示作者對於客家話入聲尾-p 和-t 混淆不清。對於「發」在客家話中的文白讀音也分辨不清。fap4 是文讀音，pot4 是白話音。「氣喘」在客家話一般叫「發」pot4 hap4。另外把「煩」標成「フアム」fuam(頁 76)，也顯示出作者-m、-n 分不清。

三、在詞彙方面

(一)透過與現代客家話的對照比較，我們發現《集成》與現代客家話各辭書間在選用漢字上，差異性比較大。

(二)《集成》詞彙中出現許多受到閩南話影響的詞彙。

(三)雖出現同音異字或同字異音現象，但並不多見。

(四)與現代客家話對照比較時，有些字的聲調差異大。

(五)《集成》詞彙中幾乎看不到疊字詞、俚諺語，說明本書是非常基本的客家話教材。

(六)《集成》中死語化的詞彙，說明本書內容符合當時社會之需求。

四、對現代客家話母語教學帶來的省思

《集成》是日治時期第一本由台灣人所編寫的客家話教材，以現代的眼光來看，本書最大的意義在於，為日治時期客家話的使用情形留下珍貴的紀錄。而且透過《集成》對於語音的描述，再參照日治時期各種文獻，使我們對於日治時期，日本人如何利用日語的假名符號來拼寫台灣的客家話，有清楚的認識。透過本文對於《集成》初步的探討，可看出日治時期客語教材編輯的模式。雖然其中也出現不少的錯誤，而這些語音或詞彙上的錯誤，多半是來自於作者從閩語語音和詞彙的思考，架構在客語語音和詞彙上面所形成的結果。但是，在當時幾乎完全沒有任何前人著述可資參考的情況下，能夠有系統的將台灣客家話的語音、語法做通盤的了解與整理實屬不易。

《集成》是日本人學習客家話的方法與教材，以日本人原有的語音系統和語法架構導入客家話的學習，這些學習方法與材料和我們現在學習中文或英文之教育方式有所差異。未必可以完全符合現在台灣客家話教學的範本。

但是本書的編排方式架構完整，會話的內容與實際生活貼近。所附錄的詞彙雖然多已成為死語，卻意味著這些詞彙符合當時的潮流與實際需要。這些都是今後客家話教材編纂者，編寫教材時最值得注意與學習的地方。《集成》中還有一個很大的特點是，隨時將說明內容作日客或閩客語的對照比較。這種舉例說明時，盡量選擇學習者較熟悉的語言來作對照比較的方式，也是客家話教材編纂者與母語傳承的教學者值得學習的地方。

第二節 後續研究與展望

透過《集成》的研究，不但解開了日治時期日本人學習客家話的方法。也等於是解開了日本人學習台灣話(包括閩南話、原住民各族語)的方法。

雖然筆者極力蒐集匯整資料，希望能夠透過《集成》，將日治時期日本人學習客家話的方法做深入淺出的說明，但是限於時間與所學不精。仍有許多未盡完備之處，是今後筆者尚有待努力之處。

日治時期在客家話方面的文獻，除了《集成》之外，還有管向榮所著《標準廣東語典》、台灣總督府所出版的《廣東語辭典》以及《語苑》中很多相關的客家話文獻等，都期待有心人士去加以考察與研究。日本人巨細靡遺，以近代科學的方法進行調查、研究和記錄，相信這些語料文獻的研究成果，必能為目前台灣母語教學之發展提供更多的參考。

參 考 文 獻

一、專書、論文

- 又吉盛清 著、魏廷朝 譯
1997 《日本殖民下的台灣與沖繩》。台北：前衛出版社。
- 小川尚義
1931 《臺日大辭典》。臺北：台灣總督府。
- 山口要
2008 《台灣閩南語的日語借詞研究》。國立中山大學·中國文學系碩士論文。
- 川路祥代
2001 《殖民地台灣文化統合與台灣傳統儒學社會(1895-1919)》。國立成功大學·中國文學系博士論文。
- 王泰升
1999 《台灣日治時期的法律改革》。台北：聯經出版公司。
- 王學新
2009 《日治時期台灣保甲制度之研究》。南投：國史館台灣文獻館。
- 台灣總督府
1932 《廣東語辭典》。台灣總督府編印。
- 古國順等
2005 《台灣客家話概論》。台北：五南文化事業機構。
- 吉野秀公
1997 《台灣教育史》。台北：南天書局。二刷發行。
- 志波吉太郎
1915 《廣東語會話篇》。台北：日日新報社。

- 伊澤修二，大矢透
1895 《日清字音鑑》。東京：並木善道書店出版。
- 何大安
1987 《聲韻學中的觀念和方法》。臺北：大安出版社印行。
- 吳文星
2003 〈札幌農學校與臺灣近代農學的展開：以臺灣總督府農事試驗場為中心〉。中央研究院臺灣史研究所籌備處主辦「慶祝王世慶先生七五華誕臺灣社會經濟史國際學術研討會」論文。
- 吳文星等編著
2003 《日治時期台灣公學校與國民學校國語讀本》：解說、總目次、索引。
台北：南天書局。
- 吳守禮
1997 《福客方言綜誌》。閩台方言史資料研究叢刊 12。臺北：從宜工作室。
國家文化藝術基金會贊助出版。
- 吳玉貴
2002 《唐代文化》。北京：中國社會科學出版社。
- 李勤岸
2008 《台語發音、拼音基礎》。台南：開朗雜誌事業。再版。
- 邱湘雲
2005 《海陸客家話和閩南語構詞對比研究》。國立高雄師範大學·國文學系博士論文。
- 洪惟仁
1996 《台灣文獻書目解題(十八) 第五種 語言類》。台北：國立中央圖書館台灣分館。

1994 〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較—兼論小川尚義在漢語研究史上應有的地位〉《台灣史研究》1 卷 2 期。台北：中央研究院台史所籌備處。

▪ 徐兆泉

2009 《台灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。台北：南天書局。

▪ 涂照彥

1991 《日本帝國主義下的台灣》。台北：人間出版社。

▪ 張光宇

1996 《閩客方言史稿》。台北：南天出版社。

▪ 張德水

1996 《台灣政治、種族、地名沿革》。台北：前衛出版社。

▪ 張屏生

2004 〈客家話辭書編纂音讀方面的相關問題——以《標準廣東語典》為例〉。

2007a ·《台灣地區漢語方言的語音和詞彙（冊一）。論述篇》。臺南市：開朗雜誌出版。再版。

2007b ·《台灣地區漢語方言的語音和詞彙（冊二）。高雄閩南話語彙集》。臺南市：開朗雜誌出版。再版。

2007c ·《台灣地區漢語方言的語音和詞彙（冊三）（冊四）。台灣漢語方言詞彙對照表 1》。臺南市：開朗雜誌出版。再版。

2008 〈客家話相關辭書的音系比較〉。收錄於《客語縱橫——第七屆國際方言研討會論文集》張雙慶·劉鎮發主編。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。頁 187-198。

2008 〈《廣東語辭典》的音系及其相關問題〉，《永不枯竭的井泉——慶祝董忠司教授六十華誕論文集》（張屏生主編），頁 103-135。

2009 〈《廣東語集成》的音系及其相關問題〉。《賀羅肇錦先生六十一大壽 紀念論文集》論文。待刊。

▪ 野田岳陽

1900 《台灣土語叢誌》第6、7、8號〈廣東語〉。台北：博文堂出版。

▪ 陳君慧

2002 《訂正台灣十五音字母詳解音系研究》。國立中山大學·中國語文學系研究所碩士論文。

▪ 陳美如

1998 《台灣語言教育政策之回顧與展望》。高雄：復文圖書出版社。

▪ 陳輝龍

1934 《台灣語法》。台灣總督府警察官及司獄官練習所。

▪ 陳麗君

2000 〈台灣日語借用語之意義與使用的考察〉。新竹：台灣語言與語文教育。

▪ 管向榮

1933 《標準廣東語典》。台北：警察協會。1974 重印於古亭書屋。

▪ 湯廷池

2007 〈評介兩本在日治時期以日文撰寫的台灣語法書〉。《台灣語言學一百周年國際學術研討會會前論文集》。台中：國立台中教育大學。

▪ 福澤諭吉

1860 《增訂華英通語》。東京：東京外語大學附屬圖書館館藏。

▪ 楊蕙菁

2004 《台語大成詞彙研究》。台北市立師範學院·應用語言文學研究所碩士論文。

▪ 廖一瑾

- 1989 《台灣詩史》。台北：武陵出版社。
- 劉克明
 - 1916 《國語對譯臺語大成》。台北：新高堂書店。
 - 1919 《廣東語集成》。台北：新高堂書店。
 - 德富猪一郎
 - 1929 《台灣遊記》。東京：民友社。
 - 盧廣誠
 - 1998 《台灣閩南語詞彙研究》。台北：南天書局。
 - 鍾榮富編輯召集
 - 2001 《福爾摩沙的烙印—台灣客家話導論》(上冊)(下冊)。台北：行政院文化建設委員會編印。
 - 羅肇錦
 - 1984 《客家話語法》。台北：學生書局。
 - 1990 《台灣的客家話》。台北：台原出版社。
 - 2000 《台灣客家族群史語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。
 - 羅濟立
 - 2008 《統治初期の日本人による台湾客家語音韻、語彙の学習「廣東語」
《台灣土語叢誌》、《〈廣東語會話篇〉を手がかりに》。台北：致良出版社。
 - 2011 〈由《廣東語集成》(1917 年)初探日治初期客語中日語借詞的特色〉。
《東吳外語學報》2011.03 頁 157-182。

二、網路資源

- 教育部台灣客家語常用詞辭典試用版。
(<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>)
- 教育部台灣閩南語常用詞辭典試用版。
(<http://twblg.dict.edu.tw/holodict/index.htm>)
- 《台灣人士鑑》。國家圖書館：圖書文獻-館藏日治時期出版圖書目錄。
(http://memory.ncl.edu.tw/tm_2007/hypage.cgi?HYPAGE=all_detail.htm&subject_type=publication&did_id=51&project_id=jpbib&xml_id=0000349522)
- 國立中央圖書館台灣分館。日治時期期刊全文系統。
(<http://stfj.ntl.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge>)
- こよみのページ
(<http://koyomi.vis.ne.jp/directjp.cgi?http://koyomi.vis.ne.jp/syukujitsu.htm>)下載日期
2011/4/28
- 台灣漏斗胸(凹胸)之友協會
<http://tw.myblog.yahoo.com/pectus-excavatum/article?mid=1742&prev=1865&next=1667&l=f&fid=6>

附錄一 《集成》同音字表

〈《集成》客家話同音字表〉

本表所列例字按照韻母排列，其排列情形如下：

韻母	a	e	ĩ	i	io	iu	o	u	uo	m
頁碼	219	231	239	245	261	267	273	281	299	307
韻母	ai	eu	ĩm/ ĩp	im/ip	ion/ iot	iun/ iut	oi	ui	uon/uot	ñ
頁碼	221	233	241	247	263	269	275	283	301	309
韻母	au	em/ep	ĩn/ ĩt	in/it	ion/ iok	iun/ iuk	on/ ot	un/ ut	uon/uok	
頁碼	223	235	243	249	265	271	277	285	303	
韻母	am/ap	en/et		ia			on/ ok	un/uk	uen/ue	
頁碼	225	237		251			279	287	305	
韻母	an/at			iau				ua		
頁碼	227			253				289		
韻母	aŋ/ak			iam/ iap				uai		
頁碼	229			255				291		
韻母				ian/ iat				uam/ uap		
頁碼				257				293		
韻母				iaŋ/ iak				uan/uat		
頁碼				259				295		
韻母								uaŋ/uak		
頁碼								297		

說明：

- 一、於字前加「T」者，代表現代客家話中使用的漢字。「T」所使用的漢字(不一定是本字)主要是參考一些客家話辭書或文獻的寫法。
- 二、於字前加「G」者，代表《集成》中的代用字。
- 三、於字右上方所標的阿拉伯數字代表文本中出處頁碼。

四、「□」代表沒有確切的漢字。

《廣東語集成》同音字表

韻		a			
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	パア	爸巴(手~掌)	飽(放瀉~) ¹⁴⁷	坝(河~) ⁷⁷	
p ^h	パア			怕	
m	マア		媽(迎~祖) ⁹⁶	罵	
f	ファ				
v					
t	タア		打	罩	
t ^h	タア				
n	ナア	拿		哪何若喇	
l	ラア		汚(~穢) ⁹²		
ts	チア	遮		蔗	
ts ^h	チア	車叉差			
s	サア	鮓(~魚) ³⁰		社	續 ¹⁵⁵
k	カア	加家嘉			
k ^h	カア	較			
ŋ	ガア				
h	ハア			廈	
φ	アア	阿鴉	啞		啊

《廣東語集成》同音字表

韻		a			
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄣ
p	パア				
p ^h	パア	耙耙			
m	マア	麻蟆母(舌母)麻馬			
f					
v					
t	タア				
t ^h	タア				
n	ナア	顧拿林(九芎~)			蚶(加~魚) ³⁰
l	ラア				
ts	ㄘア				
ts ^h	ㄘア	查茶			
s	サア	蛇儕			
k	カア				
k ^h	カア				較
ŋ	ガア	牙吾			
h	ハア	蝦厦(屋~)脚(灶~)			
φ	アア				

(一)《集成》舌頭記成「舌母」。

《廣東語集成》同音字表

韻		ai			
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	パイ		跛擺(~手)回版(文本有誤)	拜	
p ^h	パイ			派	
m	マイ			賣	
f					
v					
t	タイ	低	底	帶戴住	
t ^h	タイ			大太癩	
n	ナイ			何(~等人)	
l	ライ		賴(~在總鋪項) ⁵⁶	賴(~子)	
ts	チイ	再		哉	再 ¹³⁵
ts ^h	チイ	颰	癍	在蔡擦(登羊~)	
s	サイ		徙		
k	カイ			個該	
k ^h	カイ				
ŋ	ガイ				
h	ハイ	溪	駭	蟹	
φ	アイ	哀		隘	

(一)「版」應該記成パヌ\，但是文本中記為パイ\有誤。

(二)賴(~在總鋪項)與賴(~子)雖然用同一個漢字，但卻標成不同的聲調。

《廣東語集成》同音字表

韻		ai			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	パイ				
p ^h	パイ	排牌			
m	マイ	買			
f					
v					
t	タイ				
t ^h	タイ	弟			
n	ナイ	泥			
l	ライ	犁			
ts	ㄘイ				
ts ^h	ㄘイ				
s	サイ				
k	カイ				
k ^h	カイ				
ŋ	ガイ	吾(T僱)			
h	ハイ	鞋			
φ	アイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		au			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p	パウ	包		豹	
p ^h	パウ			泡	
m	マウ				
f					
v					
t	タウ				
t ^h	タウ				
n	ナウ			鬧	
l	ラウ				
ts	チウ		T 蚤(G 跳走) ³³	找(~錢)	抓
ts ^h	チウ	操	T 吵(G 噪鬧) ⁷⁶		
s	サウ				
k	カウ	茭(~椅)交	狡校	教	
k ^h	カウ				
ŋ	ガウ		咬		
h	ハウ	□(G 虛詞) ⁶⁶			
∅	アウ		拗		

- (一) 說謊《集成》記成「虛詞」。
 (二) 跳蚤《集成》記成「跳走」。

《廣東語集成》同音字表

韻		au			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	パウ				
p ^h	パウ	鉋			
m	マウ				
f					
v					
t	タウ				
t ^h	タウ				
n	ナウ				
l	ラウ				
ts	ㄘㄞ				
ts ^h	ㄘㄞ				
s	サウ				
k	カウ				
k ^h	カウ				
ŋ	ガウ				
h	ハウ				
φ	アウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		am			ap
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	パム				
p ^h	ハム				
m	マム				
f					
v					
t	タム	擔(負~金)		担擔(~竿)	
t ^h	タム	貪		探	
n	ナム				
l	ラム				T 埕(汚)
ts	忒ム		斬 嶄		
ts ^h	忒ム	參		杉	插
s	サム	三衫衫			G 穢(汚~)
k	カム	甘 監柑	敢		鴿 甲 裨 ⁶⁴
k ^h	カム		坎		
ŋ	ガム				
h	ハム	蚶		喊	
φ	アム			暗	鴨

(一)背心《集成》記成「裨仔」。

《廣東語集成》同音字表

韻		am			ap
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄣ
p	パム				
p ^h	バム				
m	マム				
f					
v					
t	タム				
t ^h	タム	潭痰淡			
n	ナム	南男			納
l	ラム	藍			臘蠟
ts	チム				
ts ^h	チム	蠶			雜
s	サム	蟬 ³² 禪蟾			
k	カム				
k ^h	カム				
ŋ	ガム				
h	ハム	鹹咸			盒狹
φ	アム				

《廣東語集成》同音字表

韻		an			at
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	パヌ	般	阪	半	八
p ^h	パヌ	潘播(~房)			潑
m	マヌ	麼(~人)		慢	抹襪
f					
v					
t	タヌ	單			
t ^h	タヌ			炭	
n	ナヌ				
l	ラヌ			爛	
ts	チヌ				
ts ^h	チヌ				察
s	サヌ	山	產	善扇	設蝕煞雪(~文) G 息(割~)
k	カヌ				割
k ^h	カヌ				
ŋ	ガヌ				
h	ハヌ		蜬		瞎
φ	アヌ			按	

《廣東語集成》同音字表

韻		an			at
調		陽平 ㄣˊ			陽入 ㄣˋ
p	パヌ	撈(挽菜) ⁸⁸ 班(~鴿仔)			鉞(銀~仔) ³⁹
p ^h	パヌ	盤蹣			
m	マヌ	鰻慢(拗~)麼(~人)			
f					
v					
t	タヌ				
t ^h	タヌ				
n	ナヌ				
l	ラヌ	蘭咽 (喉~) ⁸¹			辣
ts	チヌ				
ts ^h	チヌ	纏			蟲(油~ ³² ; T 蜚蜚)
s	サヌ				舌蝕
k	カヌ				
k ^h	カヌ				
ŋ	ガヌ				
h	ハヌ	閒還閑			
φ	アヌ				

(一) 喉嚨《集成》記成「喉咽」。

(二) 蟑螂《集成》記成「油蟲」。「油虫」(あぶらむし)在日文中有两个意思，一是蚜蟲的意思，另一個代表蟑螂的異稱。所以「油蟲」是直接借用日語漢字的詞形和詞義。

《廣東語集成》同音字表

韻		aŋ			ak
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	パン				百 伯 柏 登(～山)
p ^h	パン				
m	マン		蟻		麼(～個)
f					
v	ワン				
t	タン	疔 釘	頂		
t ^h	タン	聽 廳			
n	ナン			另	
l	ラン	冷		映(閃～蟲) ³²	
ts	チン			正	隻 磧 灼(水～)
ts ^h	チン			鄭	赤 尺
s	サン	生 聲			石(～炭)
k	カン	耕			
k ^h	カン				
ŋ	ガン			T 硬(G 堅)	
h	ハン	坑			客
φ	アン				T 鉅(G 手鐲) ⁶⁵

《廣東語集成》同音字表

韻		aŋ			ak
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	パン				
p ^h	パン	彭澎			
m	マン	T ㄣ (G 未)			麼 (~個)
f					
v					
t	タン				逐 (~日) 各 (~朝晨)
t ^h	タン				
n	ナン				
l	ラン	零			壚
ts	ㄘン				
ts ^h	ㄘン				
s	サン	成			石
k	カン				
k ^h	カン				
ŋ	ガン				
h	ハン	行			
φ	アン				

《廣東語集成》同音字表

韻		e		
調		陰平 <	上 \	去 /
p	ペエ			
p ^h	ペエ			
m	メエ	姆蜒		麼
f				
v				
t	テエ			
t ^h	テエ			
n	ネエ			
l	レエ		吐 ¹⁴²	咧
ts	ㄘㄟ			
ts ^h	ㄘㄟ			
s	セエ		洗	細勢歲婿
z	エ"エ			
k	ケエ	雞		芥
k ^h	ケエ			
ŋ	ゲエ			艾
h	ヘエ			係
φ	エエ			

《廣東語集成》同音字表

韻		e			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ㄆㄟ				
p ^h	ㄆㄟˊ				
m	ㄇㄟ				
f					
v					
t	ㄊㄟ				
t ^h	ㄊㄟˊ				
n	ㄋㄟ				
l	ㄌㄟ				
ts	ㄘㄟ				
ts ^h	ㄘㄟˊ				
s	ㄙㄟ				
z	ㄗㄟ				
k	ㄎㄟ				
k ^h	ㄎㄟˊ				
ŋ	ㄍㄟ				
h	ㄏㄟ				
φ	ㄟㄟ				仔

《廣東語集成》同音字表

韻		eu		
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ
p	ペウ		錶	
p ^h	ペウ			票
m	メウ			猫廟
f				
v				
t	テウ		等(此~人)斗	
t ^h	テウ	偷		透痘豆
n	ネウ		鈕	
l	レウ			
ts	モウ	朝蕉鄒		照
ts ^h	モウ			趙
s	セウ	霄蕭燒消宵	小少	兆 T 笑(G 見諗)
z	エ"ウ	腰		要 T 鵠(梟婆) ²⁶
k	ケウ	鳩溝	狗口(啞~)	
k ^h	ケウ			
ŋ	ゲウ			
h	ヘウ		曉	後
φ	エウ			

(一) 老鷹《集成》記成「梟婆」。

(二) 「見笑」是害羞的意思。《集成》記成「見諗」。

《廣東語集成》同音字表

韻		eu			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ペウ				
p ^h	ㄆㄨ				
m	メウ	苗			
f					
v					
t	テウ				
t ^h	ㄊㄨ	頭投			
n	ネウ				
l	ㄌㄨ				
ts	ㄘㄨ				
ts ^h	ㄘㄨ	柴潮			
s	セウ				
z	ㄗㄨ	搖窩姚			
k	ケウ				
k ^h	ㄗㄨ	橋			
ŋ	ゲウ				
h	ヘウ	猴喉浮猴(阿~)			
φ	エウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		em			ep
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	ペム				
p ^h	ペム				
m	メム				
f					
v					
t	テム	炖			
t ^h	テム				
n	ネム				
l	レム				
ts	ㄗム	砧			
ts ^h	ㄗム				
s	セム	T 參(G 蔘)			澀
z	エム				
k	ケム				
k ^h	ケム				
ŋ	ゲム				
h	ヘム	喊			
φ	エム				

《廣東語集成》同音字表

韻		em			ep
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ペム				
p ^h	ㄆㄝム				
m	メム				
f					
v					
t	テム				
t ^h	ㄊㄝム				
n	ネム				
l	ㄌㄝム				
ts	ㄘㄝム				
ts ^h	ㄘㄝˊム				
s	セム				
z	ㄗㄝム				
k	ケム				
k ^h	ㄗㄝム				
ŋ	ゲム				
h	ヘム				
φ	エム				

《廣東語集成》同音字表

韻		en			et
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ペヌ				北
p ^h	ペヌ				
m	メヌ				
f					
v					
t	テヌ	燈丁登		凳	德得
t ^h	テヌ			凳鄧 G 添(~手) ⁷⁴	徹
n	ネヌ			乳	
l	レヌ		裡	裡	闖
ts	ㄘㄣㄣ	曾爭		甌	則
ts ^h	ㄘㄣㄣ				
s	セヌ	星生			蝨
z	エ"ヌ				
k	ケヌ				
k ^h	ケヌ				刻乞
ŋ	ゲヌ				
h	ヘヌ			恨	
φ	エヌ	鶯(~哥)			

(一)鸚鵡記成「鶯哥」。

《廣東語集成》同音字表

韻		en			et
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ペヌ				
p ^h	ペヌ				
m	メヌ				墨
f					
v					
t	テヌ				跌
t ^h	テヌ	藤			宅
n	ネヌ				莉 ⁹¹
l	ㄌㄣ				
ts	ㄘㄣ				
ts ^h	ㄘㄣ				賊
s	セヌ				
z	エ"ヌ				
k	ケヌ				
k ^h	ケヌ				
ŋ	ゲヌ				
h	ヘヌ	恒(～春)			
φ	エヌ	咱			

《廣東語集成》同音字表

韻		i ㄛ			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ツㄛ		止紙仔		
ts ^h	ツㄛ		齒始	治自雉(~雞)	
s	スㄛ	司獅詩思斯司(肚~)	使史	試字勢視寺市事	
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

(一)「仔」《集成》記成「ツㄛ」。

《廣東語集成》同音字表

韻		i ㄨ			
調		陽平 ㄟ			陽入 ㄛ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ㄗㄨ				
ts ^h	ㄗㄨ	遲辭匙			
s	スㄨ	時			
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻		im ム			ip プ
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ツ ム		枕		汁執
ts ^h	ツ ム	深			
s	ス ム		審沈		濕
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻		im ム			ip プ
調		陽平 一			陽入 ㄣ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ツ ム				
ts ^h	ツ ム	尋			
s	ス ム				十
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻調		in			it
		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ツ ヌ	真珍偵	振整	鎮證政症正	
ts ^h	ツ ヌ				
s	ス ヌ	身			失識室式
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻		in			it
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts	ツ ヌ				
ts ^h	ツ ヌ	陳			直
s	ス ヌ	晨 神 承			實 食 蝕
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻		i			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピイ	陂杯	比	痺	
p ^h	ピイ			鼻皮	
m	ミイ		米瀾(~濃)	味	
f					
v					
t	チイ	知	底		
t ^h	チイ		體	地第	
n	ニイ				
l	リイ	履	李里理(修~)禮此	利痢惻(清~)	
ts	チイ		姉	祭	
ts ^h	チイ	篩		趣	
s	シイ	西思	死	四	
z	ジイ	醫衣	椅雨以	諭	
k	キイ	支枝基箕 T 佢(G 伊)	幾矩杞紀	寄記鋸	
k ^h	キイ	區	豈		
ŋ	ギイ		語耳汝	二義議膩	
h	ヒイ		起許喜	去氣肺戲	
φ	イイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		i			
調		陽平 ㄟ			陽入 ㄛ
p	ピイ	T 婢(蜺~; G 臭蟲) ³²			
p ^h	ピイ	皮肥枇脾片陪			
m	ミイ	眉			
f					
v					
t	チイ				
t ^h	チイ				
n	ニイ	宜			
l	リイ	梨璃狸鯉呂麗			
ts	チイ				
ts ^h	チイ				
s	シイ				
z	ジイ	姨			
k	キイ	T 佢(G 伊)			
k ^h	キイ	崎旗 T 蜚(G 油蟲) ³²			
ŋ	ギイ	宜			
h	ヒイ				
φ	イイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		im			ip
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピム				
p ^h	ピム				
m	ミム				
f					
v					
t	チム				
t ^h	チム				
n	ニム				
l	リム				
ts	チム				
ts ^h	チム				
s	シム	心 G 媳(~婦仔)			
z	ジム	音			
k	キム	今 金		禁	
k ^h	キム				
ŋ	ギム				
h	ヒム				
φ	イム				

《廣東語集成》同音字表

韻		im			ip
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピム				
p ^h	ピム				
m	ミム				
f					
v					
t	チム				
t ^h	チム				
n	ニム				
l	リム	林			笠
ts	チム				
ts ^h	チム				
s	シム				
z	ジム				
k	キム				
k ^h	キム				級
ŋ	ギム				入
h	ヒム				
φ	イム				

《廣東語集成》同音字表

韻		in			it
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p	ピヌ				筆
p ^h	ピヌ				
m	ミヌ				
f					
v					
t	チヌ				的
t ^h	チヌ			定	特
n	ニヌ				
l	リヌ				笠
ts	チヌ			進	鯽責腔
ts ^h	チヌ			盡靜	七殖
s	シヌ	新先		信	息
z	ジヌ	因英鷹		印	億役
k	キヌ	京筋鯨斤經	緊警		
k ^h	キヌ				
ŋ	ギヌ			認	
h	ヒヌ	興			
φ	イヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		in			it
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピヌ				
p ^h	ピヌ	平			蜜(~婆)
m	ミヌ	民明			
f					
v					
t	チヌ				
t ^h	チヌ	停斟(~茶)			
n	ニヌ				
l	リヌ	靈鄰稜(波~菜)			力栗律歷
ts	ヌ				
ts ^h	チヌ	情秦			疾
s	シヌ				籍
z	ジヌ	仁營蠅			役譯
k	キヌ				吉
k ^h	キヌ				
ŋ	ギヌ	人			日
h	ヒヌ				
φ	イヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ia			
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	ピア				
p ^h	ピァ				
m	ミア				
f					
v					
t	チア				
t ^h	チァ				
n	ニア				
l	リア		此		
ts	チア			借	
ts ^h	チァ			謝	
s	シア		寫	瀉	
z	ジア	也		夜	
k	キア	伊		崎	
k ^h	キァ				
ŋ	ギア	汝			
h	ヒア				
φ	イア				蝶

(一)在《集成》中「他」和「他的」都用「伊」。

《廣東語集成》同音字表

韻		ia			
調		陽平 ㄣˊ			陽入 ㄣˋ
p	ピア				
p ^h	ピァ				
m	ミア				
f					
v					
t	チア				
t ^h	チァ				
n	ニア				
l	リア				
ts	ア				
ts ^h	チア				
s	シア				
z	ジア	爺 T 也(G 尚)			
k	キア				
k ^h	キァ	舉 夯			
ŋ	ギア				
h	ヒア				
φ	イア				

《廣東語集成》同音字表

韻		iau			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピアウ				
p ^h	ピ ^h アウ				
m	ミアウ				
f					
v					
t	チアウ	鳥		釣吊	
t ^h	チ ^h アウ			跳	
n	ニアウ				
l	リアウ	挑(火~)	了	料僚(遊) ⁹⁰	
ts	アウ				
ts ^h	チ ^h アウ				
s	シアウ				
z	ジアウ				
k	キアウ				
k ^h	キ ^h アウ				
ŋ	ギアウ	鳥			
h	ヒアウ				
φ	イアウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		iau			
調		陽平 ㄪ			陽入 ㄲ
p	ピアウ				
p ^h	ピ ^h アウ				
m	ミアウ				
f					
v					
t	チアウ				
t ^h	チ ^h アウ	條調住(抵不~)挑(~羹)			
n	ニアウ				
l	リアウ	瞭察			
ts	アウ				
ts ^h	チ ^h アウ				
s	シアウ	詞(虛~) ⁶⁰			
z	ジアウ				
k	キアウ				
k ^h	キ ^h アウ				
ŋ	ギアウ				
h	ヒアウ				
φ	イアウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		iam			iap
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p	ピアム				
p ^h	ピ ^h アム				
m	ミアム				
f					
v					
t	チアム		點點	店	
t ^h	チ ^h アム				
n	ニアム				
l	リアム				
ts	チアム				
ts ^h	チ ^h アム				
s	シアム				
z	ジアム	𪗇		炎	
k	キアム			檢 ⁸⁶	莢
k ^h	キ ^h アム				
ŋ	ギアム			驗念	挾
h	ヒアム				
φ	イアム				

《廣東語集成》同音字表

韻		iam			iap
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピアム				
p ^h	ピアム				
m	ミアム				
f					
v					
t	チアム	恬 ¹¹⁸			
t ^h	チアム	甜			
n	ニアム				
l	リアム	鎌			粒
ts	チアム				
ts ^h	チアム				捷
s	シアム				
z	ジアム	簷			葉
k	キアム				
k ^h	キアム				
ŋ	ギアム	G 拾(~到)			業爍(閃~蟲)
h	ヒアム				脇(~下)
φ	イアム				

《廣東語集成》同音字表

韻		ian			iat
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピアヌ	邊鞭	扁	鬢 ⁶⁵	
p ^h	ピアヌ	邊	邊	便片	
m	ミアヌ			面	
f					
v					
t	チアヌ	顛			
t ^h	チアヌ	天		電	鐵
n	ニアヌ				
l	リアヌ			棟(苦~)	
ts	チアヌ		剪		節
ts ^h	チアヌ	千	淺		
s	シアヌ	先	癰	線	雪 薛
z	ジアヌ	鉛煙冤烟	遠	院燕	
k	キアヌ	捐間		見	結 鯨(~魚) ³⁰
k ^h	キアヌ			件健勸	缺
ŋ	ギアヌ		眼研	縣	
h	ヒアヌ				歇血
φ	イアヌ				

(一)ian/iat 會變成 zian/ziat，但是 iaŋ/iak 不會變成 ziaŋ/ziak。

《廣東語集成》同音字表

韻		ian			iat
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピアヌ				
p ^h	ピアヌ	便			別撥
m	ミアヌ	暝(生~)			
f					
v					
t	チアヌ				跌
t ^h	チアヌ	田			
n	ニアヌ				
l	リアヌ	蓮鰲(~鯉；穿山甲)連			列
ts	チアヌ				
ts ^h	チアヌ	錢前			
s	シアヌ				
z	ジアヌ	圓園然延員鉛			閱
k	キアヌ				
k ^h	キアヌ				
ŋ	ギアヌ	年顏元			月熱
h	ヒアヌ				
φ	イアヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ian			iak
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p	ピアン			傾	壁
p ^h	㇇アン			病	
m	ミアン				
f					
v					
t	チアン				
t ^h	㇇アン				
n	ニアン				
l	リアン		領		
ts	チアン		井		跡
ts ^h	㇇アン	青清生	請	倩 ⁷⁹	
s	シアン	腥		姓	
z	ジアン		影		
k	キアン	驚	頸	鏡	
k ^h	㇇アン				
ŋ	ギアン				
h	ヒアン				
φ	イアン				

《廣東語集成》同音字表

韻		iaŋ			iak
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピアン				
p ^h	ピアン				
m	ミアン	盲名			
f					
v					
t	チアン				
t ^h	チアン				
n	ニアン				
l	リアン	嶺			
ts	チアン	美			
ts ^h	チアン				
s	シアン				
z	ジアン				
k	キアン	羸			遽(劇) ⁷⁶
k ^h	キアン				屐
ŋ	ギアン	迎			額
h	ヒアン				
φ	イアン				蝶

(一)「嶺」應該是陰平調。

《廣東語集成》同音字表

韻		io			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピオ				
p ^h	ピ ^h オ				
m	ミオ				
f					
v					
t	チオ				
t ^h	チ ^h オ				
n	ニオ				
l	リオ				
ts	チオ				
ts ^h	チ ^h オ				
s	シオ				
z	ジオ				
k	キオ				
k ^h	キ ^h オ				
ŋ	ギオ				
h	ヒオ	靴			
φ	イオ				

《廣東語集成》同音字表

韻		io			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピオ				
p ^h	ピ ^h オ				
m	ミオ				
f					
v					
t	チオ				
t ^h	チ ^h オ				
n	ニオ				
l	リオ				
ts	チオ				
ts ^h	チ ^h オ				
s	シオ				
z	ジオ				
k	キオ				
k ^h	キ ^h オ				
ŋ	ギオ				
h	ヒオ				
φ	イオ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ion			iot
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ピ オヌ				
p ^h	ピ ^h オヌ				
m	ミ オヌ				
f					
v					
t	チ オヌ				
t ^h	チ ^h オヌ				
n	ニ オヌ				
l	リ オヌ				
ts	オヌ				
ts ^h	チ ^h オヌ				
s	シ オヌ				
z	ジ オヌ				
k	キ オヌ				
k ^h	キ ^h オヌ				
ŋ	ギ オヌ	軟			
h	ヒ オヌ				
φ	イ オヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ion			iot
調		陽平 ㄪ			陽入 ㄴ
p	ピ オヌ				
p ^h	ピ ^h オヌ				
m	ミ オヌ				
f					
v					
t	チ オヌ				
t ^h	チ ^h オヌ				
n	ニ オヌ ン				
l	リ オヌ				
ts	オヌ				
ts ^h	チ オヌ				
s	シ オヌ				
z	ジ オヌ				
k	キ オヌ				
k ^h	キ ^h オヌ				
ŋ	ギ オヌ				
h	ヒ オヌ				
φ	イ オヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ion			io
調		陰平 <	上 ˊ	去 ˋ	陰入 ˊ
p	ピオン	枋		放	
p ^h	ピオン				
m	ミオン				
f					
v					
t	チオン				
t ^h	チオン				
n	ニオン				
l	リオン		兩	諒	
ts	オン				雀
ts ^h	チオン				
s	シオン	相箱商		相象橡	
z	ジオン				約藥
k	キオン	姜薑			腳鋤(~頭)
k ^h	キオン	框		共	
ŋ	ギオン	娘	仰樣		約
h	ヒオン	香相(~思樹)	響	向	
φ	イオン	靖(~蜒)			

(一)「靖イオン<」應該是陽平調。

《廣東語集成》同音字表

韻		ion			io
調		陽平 一			陽入 ㄣ
p	ピオン				
p ^h	ピオン				
m	ミオン	茅			
f					
v					
t	チオン				
t ^h	チオン				
n	ニオン				
l	リオン	良涼梁			畧
ts	オン				
ts ^h	チオン	牆			
s	シオン	詳祥商(參~)			
z	ジオン	羊洋揚楊容			
k	キオン				
k ^h	キオン				
ŋ	ギオン	娘			
h	ヒオン				
φ	イオン				

《廣東語集成》同音字表

韻		iu			
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	ピウ				
p ^h	ピ ^h ウ				
m	ミウ				
f					
v					
t	チウ				
t ^h	チ ^h ウ				
n	ニウ				
l	リウ		柳		
ts	チウ		酒		
ts ^h	チ ^h ウ	秋		就	
s	シウ	修收脩		秀	
z	ジウ			柚右又	
k	キウ		九蕤久	究	
k ^h	キ ^h ウ		扭	舊	
ŋ	ギウ				
h	ヒウ	邱			
φ	イウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		iu			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピウ				
p ^h	ピウ				
m	ミウ				
f					
v					
t	チウ				
t ^h	チウ				
n	ニウ				
l	リウ	劉琉流留			
ts	チウ				
ts ^h	チウ				
s	シウ				
z	ジウ	郵有油遊			
k	キウ				
k ^h	キウ	球舅婦(媳~)			
ŋ	ギウ	牛			
h	ヒウ				
φ	イウ				

(一)「舅キウ ˊ」應該是陰平調。

《廣東語集成》同音字表

韻		iun			iut
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˋ
p	ピユヌ				
p ^h	ピユヌ				
m	ミユヌ				
f					
v					
t	チユヌ				
t ^h	チユヌ				
n	ニユヌ				
l	リユヌ				
ts	チュヌ				
ts ^h	チユヌ				
s	シユヌ				
z	ジユヌ				
k	キユヌ				
k ^h	キユヌ				
ŋ	ギユヌ			靱	
h	ヒユヌ			訓	
φ	イユヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		iun			iut
調		陽平 <			陽入 ㄣ
p	ピユヌ				
p ^h	ピユヌ				
m	ミユヌ				
f					
v					
t	チユヌ				
t ^h	チユヌ				
n	ニユヌ				
l	リユヌ				
ts	チュヌ				
ts ^h	チュヌ				
s	シユヌ				
z	ジュヌ	雲(ジウヌ)			
k	キユヌ				
k ^h	キユヌ	裙近芹勤			
ŋ	ギユヌ	銀			
h	ヒユヌ				
φ	イユヌ				

(一)「雲」《集成》記成ジウヌ，而不是ジュヌ。

《廣東語集成》同音字表

韻		iuŋ			iuk
調		陰平 <	上 ˊ	去 ˋ	陰入 ˊ
p	ピュン				
p ^h	ピュン				
m	ミュン				
f					
v					
t	チュン				
t ^h	チュン				
n	ニュン				
l	リュン				
ts	チュン				
ts ^h	チュン				
s	シュン				粟
z	ジュン	癰	勇	用	
k	キュン	供恭弓弓		G 生(～細人)	
k ^h	キュン			共	
ŋ	ギュン				
h	ヒュン	胸			
φ	ユン				

《廣東語集成》同音字表

韻		iuŋ			iuk
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ピュン				
p ^h	ピュン				
m	ミュン				
f					
v					
t	チュン				
t ^h	チュン				
n	ニュン				
l	リュン	龍			六陸綠
ts	チュン				
ts ^h	チュン	松			
s	シュン				俗
z	ジュン	熊榕			育
k	キュン				局
k ^h	キュン				
ŋ	ギュン				獄肉
h	ヒュン				
φ	イユン				

《廣東語集成》同音字表

韻		o		
調		陰平 <	上 ㄨ	去 ㄛ
p	ポ オ		保寶	報
p ^h	ポ オ	玻菠(波稜菜) ⁹⁰		破(~病)
m	モ オ			帽
f				
v				
t	ト オ	多刀	倒	到
t ^h	ト オ	拖		道導套
n	ノ オ		腦嘮	
l	ロ オ		老	
ts	ヅ オ		早左	做灶
ts ^h	ヅ オ		草楚	
s	ソ オ	簑臊搔(~草)	所嫂	燥(糞~桶)掃
k	コ オ	哥高歌		過更告
k ^h	コ オ	科箍	可	課
ŋ	ゴ オ			
h	ホ オ		好	號
φ	オ オ	放(屑) ¹⁴⁷	疍(語助詞)	疍(語助詞)

《廣東語集成》同音字表

韻		o			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	ポ オ				
p ^h	ポ オ	婆			
m	モ オ	無毛(~蟹) ³¹			
f					
v					
t	ト オ				
t ^h	ト オ	駝桃			
n	ノ オ				
l	ロ オ	鑼羅螺勞			
ts	ヅ オ				
ts ^h	ヅ オ	蚱(~蟻)昨坐 ⁸			
s	ソ オ				
k	コ オ	糊			
k ^h	コ オ				
ŋ	ゴ オ	鵝			
h	ホ オ	河和何			
φ	オ オ	蚶			

《廣東語集成》同音字表

韻		oi オエ			
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄟ
p	ポエ			背	
p ^h	ポエ				
m	モエ			妹	
f					
v				G 能(T 會)	
t	トエ				
t ^h	トエ			代袋	
n	ノエ				
l	ロエ				
ts	ヅエ			嘴	
ts ^h	ヅエ		療	在菜脆	
s	ソエ			稅	
k	コエ				
k ^h	コエ	開	概		
ŋ	ゴエ			外	
h	ホエ		海		
φ	オエ	哀		愛□	

(一) 「□□オエ／オエ／」是語助詞，找不到代用字時《集成》用「□」來代替。

《廣東語集成》同音字表

韻		oi 才エ			
調		陽平 一			陽入 ㄣ
p	ポエ				
p ^h	ポエ				
m	モエ	梅			
f					
v					
t	トエ				
t ^h	トエ	臺			
n	ノエ				
l	ロオ	來			
ts	ㄅエ				
ts ^h	ㄅエ	財在			
s	ソエ				
k	コエ				
k ^h	ㄅエ				
ŋ	ゴエ				
h	ホエ				
φ	オエ				

《廣東語集成》同音字表

韻		on			ot
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	ポヌ				發(~羊擦)
p ^h	ポヌ				
m	モヌ				
f					
v					
t	トヌ		短		
t ^h	トヌ			斷	脫
n	ノヌ				
l	ロヌ				
ts	ヅヌ	專	轉	錐(~仔) ²⁰	
ts ^h	ヅヌ	餐			
s	ソヌ	酸		算蒜	說刷
k	コヌ	肝官觀	館	罐 T 蝮(G 臭蟲) ³²	割刈
k ^h	コヌ			看	
ŋ	ゴヌ				
h	ホヌ				渴
φ	オヌ	安			

(一) 發(~羊擦)是指「羊癲瘋」，《集成》用「登羊擦」。

(二)「鑽仔」《集成》記成「錐仔」。

《廣東語集成》同音字表

韻		on			ot
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄣ
p	ポヌ				
p ^h	ポヌ				
m	モヌ				
f					
v					
t	トヌ				
t ^h	トヌ	團			
n	ノヌ				
l	ロヌ				駱
ts	ツヌ				
ts ^h	ツヌ				
s	ソヌ	船			說
k	コヌ				
k ^h	コヌ				
ŋ	ゴヌ				
h	ホヌ	寒旱			
	オヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		on			ok
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	ポ ン			磅(~孔) ⁷⁶	博
p ^h	ポ ン				
m	モ ン				
f					
v					
t	ト ン	當	黨		
t ^h	ト ン	湯			託托
n	ノ ン				
l	ロ ン				
ts	ヅ ン	庄裝張樟	長掌	壯	捉卓桌
ts ^h	ヅ ン	倉	長	唱仗	
s	ソ オ	傷霜	賞爽	上	杓
k	コ ン	光江扛崗硿	講港廣		角頰(嘴頰)郭
k ^h	コ ン				確
ŋ	ゴ ン				
h	ホ ン			項跣	
	オ ン				

《廣東語集成》同音字表

韻		oŋ			ok
調		陽平 ˩			陽入 ˨˩˦
p	ポ ン				
p ^h	ポ ン	茅			薄
m	モ ン				莫
f					
v					
t	ト ン	堂 糖			
t ^h	ト ン				
n	ノ ン	囊(脊)			
l	ロ ン				落
ts	ヅ ン	藏(~水) ⁵⁷			
ts ^h	ヅ ン	長場腸藏丈(姑~)			着 鑿
s	ソ ン	常			
k	コ ン				
k ^h	コ ン				
ŋ	ゴ ン				
h	ホ ン				學鶴福(~老話)
	オ ン				

(一)丈(姑~)應該在陰平調ヅ ン ˩ → ゅ ン ˩。

《廣東語集成》同音字表

韻		u			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	プウ	晡埔	斧補脯	布婦(~娘) ²³	
p ^h	ブウ	鋪		簿部鋪	
m	ムウ		母(~舅)		
f	フウ		虎苦府	戶富傳負附婦袴	
v	ヴウ	烏	武	務芋霧	
t	ツウ	都	肚抵適(~適)	肚	
t ^h	ㄘㄨ			兔度吐	
n	ヌウ				
l	ルウ			路露	
ts	ッウ	租朱調(目~)周州猪	祖主	晝	
ts ^h	ㄘㄨ	之	鼠	臭	
s	スウ	書司	手	樹授署	
z					
k	クウ	姑龜菰鴿鳩(班~) ³⁰	古	顧雇	
k ^h	ㄑㄨ				
ŋ	グウ				
h	フウ				
φ	ウウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		u			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	プウ				
p ^h	ブウ	瓠			
m	ムウ				
f	フウ	湖扶狐葫胡			
v	ヴウ				
t	ツウ				
t ^h	ツウ	圖			
n	ヌウ				
l	ルウ	蘆爐			
ts	ツウ				
ts ^h	ツウ	除			
s	スウ	蜎薯			
z					
k	クウ				
k ^h	クウ				
ŋ	グウ				
h	フウ				
φ	ウウ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ui			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p	プイ	飛			
p ^h	ブイ				
m	ムイ				
f	フイ			會費	
v	ヴイ			位畏為衛未	
t	ツイ			對	
t ^h	ツイ			退	
n	ヌイ			內	
l	ルイ	鐺			
ts	ツイ				
ts ^h	ツイ		槌(煙~魚) ³¹	罪	
s	スイ		水		
z					
k	クイ	規龜		貴季	
k ^h	クイ				
ŋ	グイ			魏	
h	フイ				
φ	ウイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ui			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	パイ				
p ^h	ブイ				
m	ムイ				
f	フイ				
v	ヴイ	圍			
t	ツイ				
t ^h	ツイ	槌			
n	ヌイ				
l	ルイ	雷			
ts	ツイ				
ts ^h	ツイ				
s	スイ				
z					
k	クイ				
k ^h	クイ				
ŋ	グイ				
h	フイ				
φ	ウイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		un			ut
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	プヌ	分	本	糞	不取
p ^h	ブヌ	笨			
m	ムヌ			問	
f	フヌ	分	粉	份	忽
v	ヴヌ	溫			
t	ツヌ	墩		頓(～印仔)	
t ^h	ツヌ				
n	ヌヌ				
l	ルヌ				
ts	ツヌ			圳	卒
ts ^h	ツヌ	春窓儂(殘) ⁴⁸			出
s	スヌ	孫	T 筍(G 禾笋)	順瞬	G 辮(T 率)
z					
k	クヌ		滾	棍	
k ^h	クヌ			睏	
ŋ	グヌ				
h	フヌ				
φ	ウヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		un			ut
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	プヌ				
p ^h	ブヌ	盆			
m	ムヌ	門蚊蒙(承~)			G 役(防~費)
f	フヌ				佛
v	ヴヌ ブヌ	文聞			物
t	ツヌ				
t ^h	ツヌ				
n	ヌヌ				
l	ルヌ				
ts	ツヌ				
ts ^h	ツヌ				拭
s	スヌ	脣巡			術
z					
k	クヌ				
k ^h	クヌ				
ŋ	グヌ				
h	フヌ				
φ	ウヌ				

(一)「文」和「聞」《集成》用ブヌト。

《廣東語集成》同音字表

韻		uŋ			uk
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˋ
p	プン				
p ^h	ブン	蜂			
m	ムン				
f	フン	瘋風烘		鳳	福覆
v	ヴン	翁		礪(咸菜~)	屋
t	ツン	東冬		凍	督
t ^h	ツン	通	桶筒	痛洞	
n	ヌン				
l	ルン		攏		
ts	ツン	中鐘鍾鯨掙	總		竹祝燭囑
ts ^h	ツン	重充蔥			嗽
s	スン	雙双		宋送	叔束
z					
k	クン	公蚣工			穀
k ^h	クン	空(孔) ⁷⁶	孔		
ŋ	グン				
h	フン				
	ウン				

《廣東語集成》同音字表

韻		uŋ			uk
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄣ
p	プン				
p ^h	ブン	馮			G 班(~鳩)
m	ムン				木
f	フン	紅洪			服
v	ヴン				
t	ツン				
t ^h	ツン	銅同童			讀毒
n	ヌン	農膿籠(暗~) ⁷⁷			
l	ルン	隆聾濃			鹿碌
ts	ツン				
ts ^h	ツン	重蟲穢			礪(碌~)
s	スン				
z					
k	クン				
k ^h	クン				
ŋ	グン				
h	フン				
	ウン				

《廣東語集成》同音字表

韻		ua			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	プア				
p ^h	ブア				
m	ムア				
f	ファ	花		話化	
v	ヴァ				
t	ツア				
t ^h	ツア				
n	ヌア				
l	ルア				
ts	ツア				
ts ^h	ツア				
s	スア				
z					
k	クア			掛	
k ^h	クア				
ŋ	グア				
h	フア				
φ	ウア				

《廣東語集成》同音字表

韻		ua			
調		陽平 ㄩ			陽入 ㄩ
p	プア				
p ^h	ブア				
m	ムア				
f	フア				
v	ヴァ				
t	ツア				
t ^h	ツア				
n	ヌア				
l	ルア				
ts	ツア				
ts ^h	ツア				
s	スア				
z					
k	クア				
k ^h	クア				
ŋ	グア				
h	フア				
φ	ウア				

《廣東語集成》同音字表

韻		uai			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	プアイ				
p ^h	ブアイ				
m	ムアイ				
f	フアイ			壞	
v	ヴアイ				
t	ツアイ				
t ^h	ツ ^h アイ				
n	ヌアイ				
l	ルアイ				
ts	ツアイ				
ts ^h	ツ ^h アイ				
s	スアイ				
z					
k	クアイ		拐	怪	
k ^h	ク ^h アイ (ㄅㄨㄞˊ)			快箸檜	
ŋ	グアイ				
h	フアイ				
φ	ウアイ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uai			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	プア				
p ^h	ブア				
m	ムア				
f	フア				
v	ヴァ				
t	ツア				
t ^h	ツア				
n	ヌア				
l	ルア				
ts	ツア				
ts ^h	ツア				
s	スア				
z					
k	クア				
k ^h	クア				
ŋ	グア				
h	フア				
φ	ウア				

《廣東語集成》同音字表

韻		uam			uap
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p	プアム				
p ^h	ブアム				
m	ムアム				
f	フアム			犯 范	法發(~哈) ¹⁴⁷
v	ヴアム				
t	ツアム				
t ^h	ツアム				
n	ヌアム				
l	ルアム				
ts	ツアム				
ts ^h	ツアム				
s	スアム				
z					
k	クアム				
k ^h	クアム				
ŋ	グアム				
h	フアム				
φ	ウアム				

《廣東語集成》同音字表

韻		uam			uap
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄛ
p	プアム				
p ^h	プアム				
m	ムアム				
f	フアム				
v	ヴァム				
t	ツアム				
t ^h	ツアム				
n	ヌアム				
l	ルアム				
ts	ツアム				
ts ^h	ツアム				
s	スアム				
z					
k	クアム				
k ^h	クアム				
ŋ	グアム				
h	フアム				
φ	ウアム				

《廣東語集成》同音字表

韻		uan			uat
調		陰平 <	上 \	去 /	陰入 ㄣ
p	プアヌ				
p ^h	ブアヌ				
m	ムアヌ				
f	ファヌ	番 蕃 翻	反	販 飯	闊
v	ヴァヌ	灣	碗	萬	
t	ツアヌ				
t ^h	ツアヌ				
n	ヌアヌ				
l	ルアヌ				
ts	ツアヌ				
ts ^h	ツアヌ				
s	スアヌ				
z					
k	クアヌ	關			
k ^h	クアヌ (ㄎアヌ)		欸 142		
ŋ	グアヌ				
h	フアヌ				
φ	ウアヌ				

(一)「欸ㄎアヌ\」選用力行才段的ㄎ，而不用ウ段的ク。

《廣東語集成》同音字表

韻		uan			uat
調		陽平 ㄩ			陽入 ㄩ
p	プアヌ				
p ^h	ブアヌ				
m	ムアヌ				
f	フアヌ	煩			罰
v	ヴァヌ	還銀灣			劃 uak
t	ツアヌ				
t ^h	ツアヌ				
n	ヌアヌ				
l	ルアヌ				
ts	ツアヌ				
ts ^h	ツアヌ				
s	スアヌ				
z					
k	クアヌ				
k ^h	クアヌ				
ŋ	グアヌ				
h	フアヌ				
φ	ウアヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uaŋ			uak
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p	プアン				
p ^h	ブアン				
m	ムアン				
f	フアン				
v	ヴァン				劃
t	ツアン				
t ^h	ツアン				
n	ヌアン				
l	ルアン				
ts	ツアン				
ts ^h	ツアン				
s	スアン				
z					
k	クアン				
k ^h	クアン (ㄅㄨㄢˊ)				
ŋ	グアン				
h	フアン				
φ	ウアン				

《廣東語集成》同音字表

韻		uaŋ			uak
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	プアン				
p ^h	ブアン				
m	ムアン				
f	フアン				
v	ヴアン				
t	ツアン				
t ^h	ツアン				
n	ヌアン				
l	ルアン				
ts	ツアン				
ts ^h	ツアン				
s	スアン				
z					
k	クアン				
k ^h	クアン				
ŋ	グアン				
h	フアン				
φ	ウアン				

《廣東語集成》同音字表

韻		uo			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p	プオ				
p ^h	ブオ				
m	ムオ				
f	フオ		火		
v	ヴオ				
t	ツオ				
t ^h	ツオ				
n	ヌオ				
l	ルオ				
ts	ツオ				
ts ^h	ツオ				
s	スオ				
z					
k	クオ				
k ^h	クオ				
ŋ	グオ				
h	フオ				
φ	ウオ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uo			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p	プオ				
p ^h	ブオ				
m	ムオ				
f	フオ				
v	ヴオ		禾		
t	ツオ				
t ^h	ツオ				
n	ヌオ				
l	ルオ				
ts	ツオ				
ts ^h	ツオ				
s	スオ				
z					
k	クオ				
k ^h	クオ				
ŋ	グオ				
h	フオ				
φ	ウオ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uon			uot
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p	プオヌ				
p ^h	ブオヌ				
m	ムオヌ				
f	フオヌ	歡 ⁵¹			
v	ヴオヌ				
t	ツオヌ				
t ^h	ツオヌ				
n	ヌオヌ				
l	ルオヌ				
ts	ツオヌ				
ts ^h	ツオヌ				
s	スオヌ				
z					
k	クオヌ				刈 ⁵⁶
k ^h	クオヌ				
ŋ	グオヌ				
h	フオヌ				
φ	ウオヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uon			uot
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄣ
p	プオヌ				
p ^h	ブオヌ				
m	ムオヌ				
f	フオヌ				
v	ヴオヌ				
t	ツオヌ				
t ^h	ツオヌ				
n	ヌオヌ				
l	ルオヌ				
ts	ツオヌ				
ts ^h	ツオヌ				
s	スオヌ				
z					
k	クオヌ				
k ^h	クオヌ				
ŋ	グオヌ				
h	フオヌ				
φ	ウオヌ				

《廣東語集成》同音字表

韻		uon			uok
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˊ
p	プオン				
p ^h	ブオン				
m	ムオン				
f	フオン	方荒			
v	ヴオン		枉		鑊
t	ツオン				
t ^h	ツオン				
n	ヌオン				
l	ルオン				
ts	ツオン				
ts ^h	ツオン				
s	スオン				
z					
k	クオン				
k ^h	クオン				
ŋ	グオン				
h	フオン				
φ	ウオン				

《廣東語集成》同音字表

韻		uoŋ			uok
調		陽平 ㄣ			陽入 ㄛ
p	プオン				
p ^h	ブオン				
m	ムオン				
f	フオン				
v	ヴオン	王黃荳(～梨) ³³			
t	ツオン				
t ^h	ツオン				
n	ヌオン				
l	ルオン				
ts	ツオン				
ts ^h	ツオン				
s	スオン				
z					
k	クオン				
k ^h	クオン				
ŋ	グオン				
h	フオン				
φ	ウオン				

《廣東語集成》同音字表

韻		uen			uet
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k	クエツ				國
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻		uen			uet
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p					
p ^h					
m					
f					
v	ヴエツ				ㄅ
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k	クエツ				
k ^h					
ŋ					
h					
φ					

《廣東語集成》同音字表

韻調		m			
		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˥
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ	ㄥ			G 毋 (T 不)	

《廣東語集成》同音字表

韻		m			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ	ㄥ				

《廣東語集成》同音字表

韻		ᵛ			
調		陰平 <	上 ˋ	去 ˊ	陰入 ˨˩˦
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ	ˊ		五		

《廣東語集成》同音字表

韻		ḡ			
調		陽平 ˊ			陽入 ˋ
p					
p ^h					
m					
f					
v					
t					
t ^h					
n					
l					
ts					
ts ^h					
s					
z					
k					
k ^h					
ŋ					
h					
φ	ㄣ	魚吳蜈			

附錄二 《集成》會話篇客日國語對譯

客 語	日 語	國 語
第一章 調查學籍	第一章 學籍調査	第一章 學籍調査
(先生)汝祖公過來台灣有幾久咧。	(先生)アナタノ祖先ハ臺灣ヘ渡ツテカラドレホドニナリマスカ。	(老師)你的祖先來台灣有多久了？
(父兄)諒約過來有兩百零年咧。	(父兄)大凡二百年アマリニナリマス。	(父兄)大約來兩百年了。
(先生)汝係四縣也係海陸。	(先生)四縣デゴザイマスカ、海陸デゴザイマスカ。	(老師)你說四縣還是海陸？
(父兄)四縣。	(父兄)四縣デゴザイマス。	(父兄)四縣。
(先生)汝屋厦有幾多身家。	(先生)アナタノ家は財産ヲドレホド持ッテイマスカ。	(老師)你家裡有多少財產？
(父兄)四五百銀定定。	(父兄)四五百圓ダケデゴザイマス。	(父兄)只有四五百元而已。
(先生)祥元係汝親生個係麼。	(先生)祥元ハアナタノ實子デゴザイマスカ。	(老師)祥元是你親生的嗎？
(父兄)係。	(父兄)ハイ、私ノ実子デゴザイマス。	(父兄)是的。
(先生)此個祥元個阿姆、係生祥元個係麼。	(先生)コノ祥元ノ母ハ祥元ノ実母デゴザイマスカ。	(老師)這個祥元的媽是祥元親生的母親嗎？
(父兄)不係、此個係祥元個後姆。	(父兄)イイエ、チガヒマス、コレハ祥元ノ繼母デゴザイマス。	(父兄)不是，這個是祥元的繼母。
(先生)此個媳婦仔愛對祥元個係麼。	(先生)コノ媳婦仔ハ祥元ノ嫁ニスルノデゴザイマスカ。	(老師)這個媳婦兒是要配元祥的嗎？
(父兄)係。	(父兄)ハイ、サヤウデゴザイマス。	(父兄)是的。
(先生)汝屋厦有人食阿片煙無。	(先生)オ宅ニ阿片ヲノム方ガゴザイマスカ。	(老師)你家裡有人吸食鴉片煙嗎？

(父兄)吾本成有食、此下解徹咧。	(父兄)私ハ以前ハノンデ居マシタガ、モウヤメマシタ。	(父兄)我本來有吸食，現在戒掉了。
(先生)按樣真好。	(先生)ソレハ結構デゴザイマス。	(老師)那樣很好。
(先生)祥元識去台灣學堂讀也無。	(先生)祥元ハ臺灣書房ニハツタコトガゴザイマスカ。	(老師)祥元曾經去台灣學堂讀過書嗎？
(父兄)識、去讀年半。	(父兄)ゴザイマス、一箇年半行ツテ居マシタ。	(父兄)曾經，去讀過一年半。
(先生)汝在個做麼個頭路。	(先生)アナタハナンノ職業デゴザイマスカ。	(老師)你在做什麼工作？
(父兄)耕田。	(父兄)私ハ田ヲ作ツテ居マス。	(父兄)耕田。
第二章容儀同整頓個檢閱	第二章 容儀と整頓の檢閱	第二章 服裝與儀容的檢查
(先生)汝仰般仔無剪手指甲。	(先生)ドウシテ爪ヲ剪リマセンカ。	(老師)為什麼沒有剪指甲？
(甲生)吾不記得咧。	(甲生)忘レタノデゴザイマス。	(甲生)我忘了。
(先生)今晡日轉去愛檢徹正好。	(先生)今日家へ歸ツタラ剪リナサイ。	(老師)今天回家要剪才好。
(甲生)好。	(甲生)ハイ、カシコマリマシタ。	(甲生)好。
(先生)手帕拿出來看哪咧。	(先生)「ハンカチ」ヲ出シテ見ナサイ。	(老師)手帕拿出來我看一下。
(乙生)吾不記得拿來。	(乙生)私ハ忘レテ持ツテ来マセンデシタ。	(乙生)我忘記帶來。
(先生)另回不好不記得，愛逐日拿來正好。	(先生)コレカラハ忘レテハイケマセン。毎日持ツテ来ナケレバナリマセン。	(老師)下回不可以忘記，每天都要記得才好。
(先生)汝個手巴掌按污穢。	(先生)アナタノ手ノの平ハ大層ヨゴレテ居マス。	(老師)你的手掌很髒。
(丙生)此下出來去洗好無。	(丙生)今出テ洗ツテ来テヨウゴザイマスカ。	(丙生)現在出去洗可以嗎？
(先生)好哪。	(先生)ヨウゴザイマス。	(老師)好啊！

(先生)汝仰仔無著鞋來。	(先生)ドウシテ靴ヲ穿イテ来マセンデシタカ。	(老師)你怎麼沒穿鞋來？
(丁生)吾個草履個帶仔斷徹。	(丁生)私ノ草履ノ鼻緒ハ切レマシタ。	(丁生)我的草鞋的帶子斷了。
(先生)斷徹也愛修理正好。	(先生)キレタラ修繕シナイトイケマセン。	(老師)斷了也要修理才好。
(丁生)著屐仔來好無。	(丁生)下駄ヲハイテ来テヨウゴザイマスカ。	(丁生)穿木屐來可以嗎？
(先生)也好，總係教室內不好著屐仔。	(先生)ソレデモヨウゴザイマス。シカシ教室內デハ下駄ヲハイテ居ツテハイケマセン。	(老師)也好，但是教室裏不能穿木屐。
第三章 遲刻早退	第三章 遲刻早退	第三章 遲到早退
(先生)汝仰般按慢正來。	(先生)ドウシテコンナニ遅クキマシタカ。	(老師)你怎麼這麼慢才來？
(學生)吾姆喊吾去菜園挽菜。	(學生)オカアサンノ言付デ野菜畑ヘ野菜ヲトリニイツタカラ遅クナリマシタ。	(學生)我媽媽叫我去菜園摘菜。
(先生)另日愛較早來正好。	(先生)今後ハヤク来ナイトイケマセン。	(老師)改天要早點兒來才好。
(學生)先生、今晡日吾讀一點鐘就愛轉去。	(學生)先生、今日私ハ一時間ダケ稽古シテカラ家ヘ歸リタイト思ツテ居マス。	(學生)老師今天我讀一小時就要回去。
(先生)仰仔。	(先生)何故デスカ。	(老師)怎麼了？
(學生)吾屋厦今晡日在個割禾，吾愛轉去添手。	(學生)私ノ家ハ今日稻刈リヲシテ居マスカラ、手傳ヒニカヘリタイト思ヒ。	(學生)我家今天割稻子，我要回去幫忙。
(先生)好哪，總係愛實在添手正好啱、不好遊啱。	(先生)ヨロシイガ、實際手傳ヲシナケレバナリマセンヨ、遊ンデハイケマセンヨ。	(老師)好啊！不過要真正幫忙才好。不可以玩喔！

第四章 監督掃除	第四章 掃除ノ監督	第四章 掃地的監督
(先生)汝有潑水正掃無。	(先生)水マイテカラ掃キマシタカ。	(老師)你有潑水才掃嗎？
(學生)無。	(學生)イエ、マキマセンデシタ。	(學生)沒有。
(先生)無潑水泥粉能飛。	(先生)水ヲマカナイトホコリガ立チマス。	(老師)沒有潑水灰塵會飛。
(學生)玻璃愛用麼個東西來拭。	(學生)ガラスハ何デ拭クノデゴザイマスカ。	(學生)玻璃要用什麼來擦？
(先生)用抹布拭。	(先生)雑巾デ拭クノデス。	(老師)用抹布擦。
(學生)先生、今晡日地泥下愛洗無。	(學生)先生、今日ハ土間ヲ洗ヒマスカ。	(學生)老師、今天地上要洗嗎？
(先生)今晡日落雨不使洗。	(先生)今日ハ雨ガ降ツテキマスカラ洗フニハ及ビマセン。	(老師)今天下雨不用洗。
(學生)污穢愛用麼個東西來取。	(學生)塵ハ何デ取ルノデゴザイマスカ。	(學生)垃圾要用什麼東西來裝？
(先生)小使室有糞斗，去拿來取。	(先生)小使室ニ塵取ガアルカラ、持ツテ来テトリナサイ。	(老師)工友室有畚斗，去拿來裝。
(學生)污穢愛傾在何位。	(學生)塵ハドコヘ捨テマスカ。	(學生)垃圾要倒在哪裡？
(先生)小使室後背有糞燥筒傾該底肚落去。	(先生)小使室ノ後ニゴミ箱ガアリマス、ソコヘ入レルノデス。	(老師)工友室後面有垃圾筒倒在那裡面。
(學生)先生、如此好未。	(學生)先生、モウコレデヨウゴザイマスカ。	(學生)老師、這樣好了嗎？
(先生)好咧、今晡日真煞忙掃真清俐門關在好去轉。	(先生)モウヨロシイ、今日ハ大層ヨク。働キマシテ、綺麗ニ掃除ヲシマサイタ、戸ヲ閉メテカヘリナサイ。	(老師)好了、今天很認真、掃得很乾淨、門關好可以回去了。
第五章 喊跌工個學生（一）	第五章 出席ノ督促（一）	第五章 出席の督促（一）
(先生)汝阿火仔此按多日仰般無去學校。	(先生)阿火ハコノ頃ドウシテ学校ヘ行キマセンカ。	(老師)你阿火這幾天怎麼沒有去學校？
(父兄)身體不好。	(父兄)病氣ヲシテ居マス。	(父兄)身體不好。
(先生)此下人仰仔。	(先生)今ドンナ鹽梅デスカ。	(老師)現在怎麼樣了？
(父兄)講頭顱真痛。	(父兄)頭ガ非常ニ痛イトイツテキマス。	(父兄)說頭很痛。

(先生)有分先生看無。	(先生)医者ニ見テ貰ツテキマスカ。	(老師)有給醫生看嗎？
(父兄)有。	(父兄)ハイ、見テ貰ツテキマス。	(父兄)有。
(先生)先生講仰仔。	(先生)醫者ハドウイヒマシタカ。	(老師)醫生怎麼說？
(父兄)先生講係寒到。	(父兄)醫者ハ風ヲ引イタノダト言ヒマシタ。	(父兄)醫生說是感冒了。
(先生)□、較小心照顧阿咧。	(先生)ソウデスカ、御大事ニシナサイ。	(老師)喔！要小心照顧喔！
(父兄)真神蒙汝咧。	(父兄)有難ウゴザイマス。	(父兄)非常謝謝您！
(先生)若係好、正較緊喊伊去學校。	(先生)癒ツタラ早速学校ヘヨコシナサイ。	(老師)感冒如果好了，叫他趕快去學校。
(父兄)好哪好哪。	(父兄)ハイ、カシコマリマシタ。	(父兄)好啦好啦！
第六章 跌工個學生（二）	第六章 出席ノ督促（二）	第六章 出席の督促（二）
(先生)阿水此幾多日仰般仔跌工。	(先生)阿水ハ此ノ頃ドウシテ休ンデ居マスカ。	(老師)阿水這幾天怎麼休息了？
(父兄)此庄肚有鬧熱、所以無喊伊去。	(父兄)此ノ村ニオ祭りガアリマスカラ、学校ヘヤラナカッタノデゴザイマス。	(父兄)這村子裡作熱鬧，所以沒叫他去學校。
(先生)麼個鬧熱。	(先生)ドンナオ祭デゴザイマスカ。	(老師)做什麼熱鬧？
(父兄)迎媽祖。	(父兄)媽祖ノオ祭デゴザイマス。	(父兄)迎媽祖。
(先生)按樣不好。學校同台灣學堂無相同。一級個學生並並讀一本書。讀個所在也相同。所以該日係無來、該日教個事情就無學到。另日係無要緊個事愛喊伊日日去正好。	(先生)ソレハイケマセン。學校ト臺灣書房トハ違ツテ一組ノ生徒ガ同ジ一冊ノ本ヲ讀ミマス。讀ム處モ同ジデゴザイマス。ソウデゴザイマスカラ、ソノ日來ナカッタラソノ日ダケノ課業ガ習ヘマセンカラ、今後タイシタ用ガナケレバ毎日學校ヘヤラナイトイケマセン。	(老師)這樣不行，學校和台灣學堂不同，同一級的學生都讀同一冊書。進度也一樣。所以那天如果沒來、那天所教的東西就沒學到了。今後如果沒有要緊的事情要叫他每天都去學校才好。
(父兄)好哪好哪。	(父兄)ハイ、カシコマリマシタ。	(父兄)好、我知道了。

(父兄)今晡日分汝撥工來真當不起。	(父兄)今日ハ態々來テ下サイマシテ誠ニ濟ミマセン。	(父兄)今天讓您專程來真的很不好意思！
(先生)不能不能。	(先生)イイエ、ドウイタシマシテ。	(老師)不會不會。
第七章 勸人學國語 (附學科)	第七章 國語ヲ習フコトヲ勸メル	第七章 勸人學國語 (附學科)
(甲)此回公學校愛設國語研究會、汝仰般不去學。	(甲)此ノ度公學校デ國語ノ研究會ヲ催シマスガ、ドウシテ習ヒニオイデニナリマセンカ。	(甲)這回公學校要設國語研究會，你怎麼不去學？
(乙)都無閑好去。	(乙)行ク暇ガナイノデゴザイマス。	(乙)都沒有空閒去。
(甲)一禮拜正三夜、一夜正兩點鐘定定。	(甲)一週間ニ僅カ三晩、一晚ニ僅カ二時間です。	(甲)一個星期才上三個晚上，一個晚上才上兩個小時而已。
(乙)老咧、學也記不得。	(乙)モウ年寄デスカラ、習ツテモ覺エラレマセン。	(乙)老了，學也記不來。
(甲)一回記得兩句、一百回也記得兩百句、去好哪。	(甲)イヤ、一回ニニツ宛覺エテモ、百回習ツタラ二百ニナリマス、行ツタ方ガヨウゴザイマスヨ。	(甲)不會，一次記得兩句，一百次也記得兩百句，去上吧！
(乙)好哪好哪、正來去看哪咧。	(乙)ハイ、行ツテ見マセウ。	(乙)好啦好啦！去看看吧！
(乙)用麼個書學。	(乙)ドンナ書物ニヨツテ學ビマスカ。	(乙)用什麼書學？
(甲)喊做國語捷徑、台灣教育會出版個。	(甲)國語捷徑トイツテ臺灣教育會ノ出版シタモノデゴザイマス。	(甲)叫做國語捷徑，台灣教育會出版的。
(乙)一本幾多錢。	(乙)一冊ハイクラデゴザイマスカ。	(乙)一本多少錢？
(甲)角半銀定定。	(甲)十五錢ダケデゴザイマス。	(甲)一角半而已。
(乙)何日愛讀起。	(乙)何時カラ始マリマスカ。	(乙)什麼時候開始讀？
(甲)後禮拜個拜一。	(甲)來週ノ月曜カラデゴザイマス。	(甲)下個禮拜一。
(乙)幾多點鐘讀起。	(乙)時間ハ何時カラデゴザイマ	(乙)幾點鐘開始？

	スカ。	
(甲)七點鐘。	(甲)七時カラデゴザイマス。	(甲)七點鐘。
(乙)□□、該時吾正來去。	(乙)ソウデゴザイマスカ、 ソノ時マキリマセウ。	(乙)好吧！到時候我再去。
第八章 託人情細人仔	第八章 小僧ヲ周旋スルコトヲ頼ム	第八章 託人雇請小幫傭
(甲)吾愛倩一個細人仔、 汝同吾尋好無。	(甲)私ハ子供ヲ一人傭ヒタウ ゴザイマスガ、捜シテ下サイマ センカ。	(甲)我要請一個小孩子， 你幫我找好嗎？
(乙)好、倩愛做麼個。	(乙)ハイ、ナニニオ使ヒナサル ノデゴザイマスカ。	(乙)好，請來要做什麼用的？
(甲)雜用個。	(甲)雜用デゴザイマス。	(甲)打雜的。
(乙)愛幾多歲個。	(乙)イクツ位ノガ欲シイノデス カ。	(乙)要幾歲的？
(甲)十二三歲個。	(甲)十二三歲ノガ欲シイノデ ス。	(甲)十二三歲的。
(乙)吾隔壁適適有一儕 愛分人情。今年十二歲。	(乙)丁度私ノ隣二人ニ傭ハレタ イモノガ 一人ゴザイマス、今年十二デゴ ザイマス。	(乙)我隔壁剛好有一個 要給人雇用的，今年十二 歲。
(甲)該個細人仰仔。	(甲)ソノ子供ハドンナノデス カ。	(甲)那個小孩怎麼樣？
(乙)真老實又真煞忙。	(乙)大層正直デ、マタヨク働キ マス。	(乙)非常老實，做事又認真。
(甲)一個月愛幾多錢。	(甲)一月イクラデゴザイマス カ。	(甲)一個月要多少錢？
(乙)食汝也係食自家。	(乙)御飯ハ貴方ノ所デ食べマス カ、自分ノ家デ食べマスカ。	(乙)吃你還是吃自己？
(甲)食吾。	(甲)私ノ所デ食べサセマス。	(甲)吃我(供吃)。
(乙)食汝、三四個銀就來 得。	(乙)貴方ノ所デ食べサセルナラ 三四圓デ來ラレマス。	(乙)吃你(供吃)的話三四塊 錢就可以了。
(甲)天光朝晨同吾帶來分 吾看哪咧好無。	(甲)明日連レテ來テ見セテ下サ イマセンカ。	(甲)明天早上帶來給我看一 看好嗎？
(乙)好哪、吾正帶來。	(乙)ハイ、連レテ來リマス。	(乙)好啊！我再帶來。

第九章 倩小使	第九章 小使ヲ傭フ	第九章 請工友
(甲)汝住何位。	(甲)家ハ何處デスカ。	(甲)你住哪裡？
(乙)吾住隘寮腳。	(乙)隘寮腳デゴザイマス。	(乙)我住隘寮腳。
(甲)幾多番戶。	(甲)何番戶デスカ。	(甲)幾號？
(乙)十五番戶。	(乙)十五番戶デゴザイマス。	(乙)十五號。
(甲)汝姓麼個。	(甲)苗字ハナントイヒマスカ。	(甲)你姓什麼？
(乙)姓鍾。	(乙)鍾ト申シマス。	(乙)姓鍾。
(甲)麼個名。	(甲)名前ハ。	(甲)什麼名字？
(乙)阿富。	(乙)阿富ト申シマス。	(乙)阿富。
(甲)今年幾多歲。	(甲)今年イクツデスカ。	(甲)今年幾歲？
(乙)二十。	(乙)二十歲デゴザイマス。	(乙)二十。
(甲)汝有幾多個頭嘴。	(甲)家族ハ何人デスカ。	(甲)你家有幾個人？
(乙)連吾通盤十儕。	(乙)私ヲ合セテ十人デゴザイマス。	(乙)連我在內全部十人。
(甲)汝本成識分人情無。	(甲)以前人ニ傭ハレタコトガ アリマスカ。	(甲)以前曾經給人雇用過 嗎？
(乙)識。	(乙)ゴザイマス。	(乙)曾經。
(甲)分何位倩。	(甲)何處ニ傭ハレタノデスカ。	(甲)曾給哪裡雇用？
(乙)製糖會社。	(乙)製糖會社デゴザイマス。	(乙)製糖會社。
(甲)仰般無分伊倩。	(甲)何故ヤメマシタカ。	(甲)為什麼沒做了？
(乙)因為破病正辭轉來。	(乙)病氣ノタメニヤメテ 歸ツタノデゴザイマス。	(乙)因為生病才辭掉回來。
(甲)此下較健咧係麼。	(甲)モウ丈夫ニナツタノデス カ。	(甲)現在較恢復了嗎？
(乙)係哪、有較健咧。	(乙)ハイ、丈夫ニナリマシタ。	(乙)有，現在恢復了。
(甲)本成分製糖會社倩一 個月幾多錢。	(甲)以前製糖會社ニハ一月イク ラデ傭ハレマシタカ。	(甲)本來給製糖會社僱請一 個月多少錢？
(乙)九個錢。	(乙)九圓デゴザイマス。	(乙)九塊錢。
(甲)吾也照按樣分汝好無。	(甲)私モソレダケアゲルガドウ デスカ。	(甲)我也照這樣給你好嗎？
(乙)好哪。	(乙)ツレテ結構デゴザイマス。	(乙)好啊！
(乙)汝個所在有好住無。	(乙)アナタノ所ニハ泊ル所ガ ゴザイマスカ。	(乙)你這裡有可以住嗎？
(甲)有、總係一間定定。	(甲)アリマス、シカシー間シカ アリマセン。	(甲)有，不過只有一間而 已。

(乙)一間就好。	(乙)一間デ結構デゴザイマス。	(乙)一間就好。
(甲)何時正愛來。	(甲)何時來マスカ。	(甲)什麼時候能來呢？
(乙)天光日就來。	(乙)明日來マス。	(乙)明天就來。
第十章 使小使	第十章 小使ヲ使フ (附勝手道具)	第十章 差遣工友 (附家庭用具)
(甲)此本係汝大家個出勤簿各朝晨愛拿印仔來頓。	(甲)コレハ御前達ノ出勤簿デス、毎朝判ヲ持ツテ來テオサナケレバナリマセン。	(甲)這本是你們的出勤簿，每天早上要拿印章來蓋。
(乙)吾無印仔。	(乙)私ハ判ヲ持ツテキマセン。	(乙)我沒有印章。
(甲)無、就愛緊緊去刻。	(甲)持ツテキナケレバ速ク刻ツテ貰ハナイトイケマセン。	(甲)沒有，就要趕快去刻。
(乙)朝晨頭愛幾多點鐘來正好。	(乙)朝ハ何時カラ出ナケレバナリマセンカ。	(乙)早上要幾點鐘來才好？
(甲)七點鐘。	(甲)七時デス。	(甲)七點鐘。
(乙)下晝頭愛幾多點鐘正好轉去。	(乙)午後ハ何時カラ家ヘ歸ツテヨウゴザイマスカ。	(乙)下午要幾點鐘才可以回去？
(甲)六點鐘。總係愛轉去個時節、愛同當直個先生講。	(甲)六時デス、シカシ歸ル時ハ當直ノ先生ニ言ハナイトイケマセン。	(甲)六點鐘。不過要回去的時候，要和輪值的先生說一聲。
(甲)若係有要緊個事情來不得個時節、愛進前來通知。	(甲)若急用ガアツテ來ルコトガ出來ナイ時ニハ前以ツテ知セニ來ナケレバナリマセン。	(甲)如果有要緊的事情不能來的時候，要事先來告知。
(乙)自家若係來不得、愛仰仔正好。	(乙)自身來ルコトガ出來ナイトキニハドウシマスカ。	(乙)自己如果不能來，要怎麼辦才好？
(甲)喊別人來講也好。	(甲)外ノ人ヲ知セニヨコシテモヨロシイ。	(甲)叫別人來說一聲也可以。

(甲)天光日係祭日愛插國旗。	(甲)明日ハ祭日デスカラ國旗ヲタテナサイ。	(甲)明天是祭日要插國旗。
(乙)好，麼個祭日。	(乙)ハイ、ドンナ祭日デゴザイマスカ。	(乙)好，是什麼祭日？
(甲)明治天皇祭。	(甲)明治天皇祭デス。	(甲)明治天皇祭。
(甲)祭日同祝日通盤愛插國旗。	(甲)祭日ト祝日ニハイツモ國旗ヲタテナイトイケマセン。	(甲)凡是祭日和祝日都要插國旗。
(乙)麼個日喊做祝日。	(乙)ドンナ日ヲ祝日トイヒマスカ。	(乙)什麼日叫做祝日？
(甲)天長節、紀元節、始政紀念日、四方拜、按樣個喊做祝日。	(甲)天長節、紀元節、始政紀念日、四方拜等ヲ祝日トイフノデス。	(甲)天長節、紀元節、始政紀念日、四方拜、這樣的叫做祝日。
(乙)祭日有幾多個。	(乙)祭日ハイクツアリマスカ。	(乙)祭日有幾個？
(甲)神武天皇祭、春季皇靈祭、秋季皇靈祭、明治天皇祭、臺灣神社祭、神嘗祭、新嘗祭、通盤七個。	(甲)神武天皇祭、春季皇靈祭、秋季皇靈祭、明治天皇祭、臺灣神社祭、神嘗祭、新嘗祭、ミナデセツデス。	(甲)神武天皇祭、春季皇靈祭、秋季皇靈祭、明治天皇祭、臺灣神社祭、神嘗祭、新嘗祭、全部七個。
(甲)天光日愛做卒業式講堂愛排凳仔。	(甲)明日卒業式ヲスルカラ講堂ニ椅子ヲ並ベナサイ。	(甲)明天要進行畢業典禮堂要排椅子。
(乙)好、學生個長凳愛排幾多列。	(乙)ハイ、生徒ノ腰掛ハ幾列並ベマスカ。	(乙)好，學生的長椅要排幾列？
(甲)五列、一列十條。	(甲)五列、一列二十並ベマス。	(甲)十列，一列十行。
(乙)人客個凳仔愛排幾多張。	(乙)オ客サンノ椅子ハイクツ並ベマスカ。	(乙)客人的椅子要排幾張？
(甲)排三十張。	(甲)三十脚並ベナサイ。	(甲)排三十張。
(乙)桌頂愛放花罌也係花盆。	(乙)「テーブル」ニハ花瓶ヲ載セマスカ、盆栽ヲ載セマスカ。	(乙)桌上要放花瓶還是花盆？
(甲)花罌。	(甲)花瓶ヲ載セマス。	(甲)花瓶。
(乙)愛插麼個。	(乙)何ヲ挿シマスカ。	(乙)要插什麼？
(甲)插榕樹。	(甲)榕樹ヲ挿シナサイ。	(甲)插榕樹。
(甲)此張信仔拿去小學校。	(甲)コノ手紙ヲ小學校ヘ持ツテ行キナサイ。	(甲)這封信拿去小學校。
(乙)愛伊回信無。	(乙)返事ガイリマスカ。	(乙)要他回信嗎？

(甲)愛。	(甲)イリマス。	(甲)要。
(甲)此張拿去支聽。	(甲)コレヲ支廳ヘ持ツテ行キナサイ。	(甲)這封拿去支聽。
(乙)此張也愛回信係麼。	(乙)コレモ返事ガイルノデゴザイマスカ。	(乙)這封也要回信嗎？
(甲)此張不使、信皮分伊蓋印就好。	(甲)コノ方ハイリマセン、狀袋ニ判ヲオシテ貰ヘバヨロシイ。	(甲)這封不用。請他在信封袋上蓋章就好。
(甲)此包小包拿去郵便局寄。	(甲)コレヲ郵便局ヘ持ツテ行ツテ頼ンデ來ナサイ。	(甲)這包包裏拿去郵局寄。
(乙)愛收單無。	(乙)領收證ガイリマスカ。	(乙)要收據嗎？
(甲)愛。	(甲)イリマス。	(甲)要。
(甲)此張寄書留、內肚有銀單在個、愛小心不好跌徹。	(甲)コレヲ書留ニシテ下サイ、中ニ為替ガ入ツテ居ルカラ落サナイヤウニ氣を付ケナサイ。	(甲)這封寄掛號，裡面有存款單，要小心不要弄丟了。
(甲)有人客來咧、劇劇焗滾水泡茶。	(甲)オ客サンガ來テ居マスカラ、速ク湯ヲ沸シテオ茶ヲ入レテ來ナサイ。	(甲)有客人來了，趕快去燒開水泡茶。
(乙)泡咧。	(乙)オ茶ヲ入レマシタ。	(乙)泡好了。
(甲)斟來請人客。	(甲)斟イテ來テオ客様ニ上ゲナサイ。	(甲)倒來請客人。
(甲)洗身房個水燒未。	(甲)オ風呂ガ沸イテキマスカ。	(甲)洗澡房的水熱了嗎？
(乙)未燒。	(乙)マダデゴザイマス。	(乙)還沒熱。
(甲)較緊焚哪咧。若係燒正來同吾講。	(甲)ハヤク焚キナサイ、沸イタラ來テ話シナサイ。	(甲)趕快燒火。如果熱了就來跟我說。
(備考)「匙」ハ「挑羹」トモイヒマス。		(備註)「匙」也可說成「挑羹」。
第十一章 陳謝	第十一章 陳謝	第十一章 道歉
(甲)此片玻璃麼人打爛。	(甲)コノ硝子ハダレガ壊シマシタカ。	(甲)這玻璃是誰打破的？
(乙)吾打爛個。	(乙)私ガ壊シタノデゴザイマス。	(乙)我打破的。
(甲)仰般恬恬無講。	(甲)何故ダマツテ言ハナイノデスカ。	(甲)怎麼靜靜的都沒說一聲？
(甲)後回不好按樣、也愛細	(甲)コレカラコンナコトアツテ	(甲)下回不可以這樣，也要

膩不好打壞東西正好。	ハイケマセン、マタ物ヲ壊サナイヤウニ氣ヲ付ケナイトイケマセン。	小心不要打破東西才好。
(乙)好。	(乙)ハイ、承知イタシマシタ。	(乙)好。
(甲)汝昨晡日仰般無來。	(甲)昨日ドウシテ來ナカッタノデスカ。	(甲)你昨天怎麼沒來？
(乙)吾屋廈有要緊個事情所以無來。	(乙)家ニ急用ガアツタカラ、來ナカッタノデス。	(乙)我家裡有要緊的事所以沒來。
(甲)仰般無進前來講。	(甲)何故前以ツテ來テ言ハナカッタノデスカ。	(甲)怎麼沒有事先來講？
(乙)吾都來不得。	(乙)私ハ來ラレナカッタノデゴザイマス。	(乙)我沒辦法來。
(甲)汝自家來不得、仰般無使人來講。	(甲)自身來ルコトガ出來ナケレバ、ドウシテ外ノ人ヲヨコシテ來ナカッタノデスカ。	(甲)你自己來不了，怎沒有差人來說？
(甲)後回的確不好按樣。	(甲)今後ケツシテコンナコトガアツテハイケマセン。	
(甲)□□、汝入來愛做麼個。	(甲)オイオイ、ナニシニ入ッタノデスカ。	(甲)喂喂！你進來要做什麼？
(乙)無咧、入來看看哪咧。	(乙)イイエ、何モ用ガゴザイマセン、一寸見ニ入ッタノデゴザイマス。	(乙)沒有，只是進來看看而已。
(甲)門口有牌仔寫講閒人不好入來此個所在、汝無看到係麼。	(甲)入口ニ「無用ノ者此ノ内ニ入ルベカラズ」ト書イタ札ガアルガ、見ナカッタノデスカ。	(甲)門口有牌子寫著「閒人勿入」你沒有看見嗎？
(乙)吾都不識字、不知正入來、請汝諒情吾。	(乙)私ハ字ガ讀メナイノデ、知ラズニハイリマシタ、ドウゾオ許シ下サイマセ。	(乙)我不識字，不知道才跑進來，請您見諒。
第十二章 買東西	第十二章 買物（附雜貨）	第十二章 買東西（附雜貨）
(甲)牙粉拿三包來。	(甲)齒磨粉ヲ袋クダサイ。	(甲)牙粉拿三包來。
(乙)愛麼個標個。	(乙)ドンナ印ノガ御入用デゴザイマスカ。	(乙)要什麼商標的？
(甲)燕仔標。	(甲)燕印ノデス。	(甲)燕印商標的。
(甲)一包幾多錢。	(甲)一袋イクラデスカ。	(甲)一包多少錢？

(乙)兩點錢。	(乙)二錢デゴザイマス。	(乙)兩分錢。
(甲)牙刷仔較好個拿一隻來。	(甲)揚子ノヨイノヲ一本持ツテ來ナサイ。	(甲)較好的牙刷拿一枝來。
(乙)此號第一好個、香港來個。	(乙)コレハー一番ヨイノデ香港カラ來タノデゴザイマス。	(乙)這個是最好的，香港來的。
(甲)幾多錢。	(甲)イクラデスカ。	(甲)多少錢？
(乙)一角錢。	(乙)十錢デゴザイマス。	(乙)一角。
(甲)面帕長個一條來。	(甲)手拭ノ長インヲ一本クダサイ。	(甲)長的毛巾拿一條來。
(乙)此號第一長個、一條角二銀。	(乙)コレハー一番長イノデ、一本十二錢デゴザイマス。	(乙)這是最長的，一條一角二。
(甲)此號雪文一盒幾多錢。	(甲)コノ石鹼ハー箱イクラデスカ。	(甲)這個肥皂一盒多少錢？
(乙)六角銀。	(乙)六十錢デゴザイマス。	(乙)六角。
(甲)駭哉、按貴啊。	(甲)オヤ、ソナニ高イノデスカ。	(甲)哎哟！這麼貴呀！
(乙)無貴啱、真便宜啱。	(乙)イイエ、高クアリマセン、大層オ廉ウゴザイマス。	不貴啦！很便宜了。
(甲)四角半好無。	(甲)四十五錢デヨイデスカ。	(甲)四角半可以嗎？
(乙)四角半能蝕本。	(乙)四十五錢デハ損ガイキマス。	四角半會虧本。
(甲)無、無愛買。	(甲)ソレデハ買ハナイ。	(甲)不然，不買了。
(乙)好喇好喇、交關人算較便宜喇咧。	(乙)ヨロシウゴザイマス、オ得意様デスカラオ廉クイタシマス。	好吧好吧！既然是常客所以算便宜給你。
(甲)通盤幾多錢。	(甲)皆デイクラデスカ。	(甲)全部多少錢？
(乙)七角半。	(乙)七十三錢デゴザイマス。	(乙)七角三。
(甲)此張票分汝找。	(甲)コノ札デオ釣ヲクダサイ。	(甲)這張鈔票給你找。
(乙)好。	(乙)ハイ。	(乙)好。
(乙)兩角七找汝。	(乙)二十七錢オ釣ヲ差上ゲマス。	(乙)兩角七找您。
(甲)鬧熱鬧熱。	(甲)サヨナラ。	(甲)生意興隆啊！
(乙)正來正來。	(乙)サヨナラ、マタドウゾオ願ヒ申シマス。	(乙)歡迎再來。
(備考) (一)「鬧熱」トハ商業ガ繁昌スルヨウニ祝フ意味デス。 (二)「ステッキ」ハ「古		(備註) (一)「鬧熱」是祝福生意興隆的意思。 (二)「拐杖」也說成「古杖」。

杖」トモイヒマス。		
第十三章 尋人（一）	第十三章 人ヲ訪問スル（一）	第十三章 拜訪人（一）
(人客)有人在無。	(客人)御免クダサイ。	(客人)請問有人在嗎？
(家人)坐哪、愛尋麼人。	(家人)イラツシヤイマセ、ドナ タヲオ尋ネニナリマスカ。	(家人)坐呀！請問您要找 誰？
(人客)區長。	(人客)區長デゴザイマス。	(客人)區長。
(家人)此下無在。	(家人)イマ留守デゴザイマス。	(家人)他現在不在。
(人客)去何位。	(人客)ドコヘオ出デニナリマシ タカ。	(客人)他去哪裡了？
(家人)去東勢角。	(家人)東勢角ヘ行キマシタ。	(家人)去東勢角。
(人客)幾時正能轉來。	(人客)何時才歸リニナリマス カ。	(客人)什麼時候才會回來？
(家人)天光日正能轉來。	(家人)明日歸ツテ來マス。	(家人)明天才能回來。
(人客)若係轉來、此張片單 正拿分伊看。	(人客)オ歸ルニナツタラコノ名 刺ヲ上ゲテクダサイマセ。	(客人)如果回來，請把這張 名片交給他。
(家人)好哪好哪。	(家人)承知イタシマシタ。	(家人)好的好的。
(人客)拜託拜託。	(人客)ドウゾ頼ミマス。	(客人)拜託拜託。
(家人)正來正來。	(家人)マタオ出デクダサイ。	(家人)請再來。
第十四章 尋人（二）	第十四章 人ヲ訪問スル（二）	第十四章 拜訪人（二）
(人客)區長有在無。	(人客)區長サンハ御在宅デゴザ イマスカ。	(客人)請問區長有在家嗎？
(主人)阿、汝來、坐坐、 上日真失禮。	(主人)や、ヨクイラツシヤイマ シタ、先日ハ誠ニ失禮イタシマ シタ。	(主人)啊！你來啦！那一天 真的很抱歉。
(人客)西〇兮、豈敢。	(人客)イイエ、ドウイタシマシ テ。	(客人)不會不會。
(主人)食煙哪。	(主人)煙草ヲオ上リクダサイ。	(主人)抽菸吧！
(人客)汝食、吾無食。	(人客)有難ウゴザイマス、私ハ ノミマセン。	(客人)謝謝！我不抽。
(主人)食茶。	(主人)オ茶ヲ上リナサイ。	(主人)請喝茶。
(人客)好好。	(人客)有難ウゴザイマス。	(客人)謝謝！
(人客)上日拜託汝該事 情、此下不知仰仔。	(人客)コノ前才頼ミ申シタ事ハ ドウナリマシタカ。	(客人)上次拜託您的事情， 現在不知道怎麼樣了？

(主人)啊！延纏真久真失禮、因為近來真無閒、正同兩三個參商定定。	(主人)ア、永ク延引シマシテ誠ニ濟マセン、コノ頃忙シカッタモノデスカラニ三人ト相談シタバカリデゴザイマス。	(主人)啊！耽擱了那麼久真是抱歉。因為最近很忙、才和兩三個人商量過而已。
(人客)汝看該個勢面好勢無。	(人客)ドウデゴザイマスカ、ウマク行キソウデゴザイマスカ。	(客人)依您看這事能順利嗎？
(主人)大概敢能好勢。	(主人)多分ウマク行キマセウ。	(主人)應該會順利吧。
(人客)吾何個時節更來正好。	(人客)イツマタ來タラヨウゴザイマスカ。	(客人)那我什麼時候再來好呢？
(主人)此下定着不得、看參商了仰仔吾正通知汝就係。	(主人)今定メルコトハ出來マセン、相談シタ結果ハ私カラ御知ラセ申スコトニイタシマス。	(主人)現在還沒辦法決定，看商量的結果怎樣，我再通知你。
(人客)真煩勞真煩勞。	(人客)御面倒ヲカケマシテ誠ニ濟ミマセン。	(客人)實在太麻煩您了。
(主人)不能不能。	(主人)イイエ、ドウイタシマシテ。	(主人)不會不會。
(人客)今汝請、吾愛轉去。	(人客)コレデ失禮イタシマス。	(客人)您忙、我要回去了。
(主人)日愛晝咧、食便飯正去哪。	(主人)晝頃デスカラ、御晝ノ御飯ヲオ上リナサツテカラオ出デナサイ。	(主人)快中午了，吃完便飯再走吧。
(人客)承蒙承蒙、吾還有別項事情。	(人客)有難ウゴザイマス、外ニマダ用ガゴザイマス。	(客人)謝謝謝謝！我還有別的事要辦。
(主人)失禮失禮。	(主人)失禮イタシマシタ。	(主人)失禮了失禮了。
第十五章 問 路 (一)	第十五章 道ヲ尋ネル (一)	第十五章 問 路 (一)
(甲)借問哪咧、愛去區長役場對何位去。	(甲)一寸オ尋ネ申シマス、區長役場ヘ行クニハドチラカラ行キマスカ。	(甲)請問一下，去區長役場要怎麼走？
(乙)對此邊去也有路、對該邊去也有路。	(乙)コチラカラモ行カレマスシ、アチラカラモ行カレマス。	(乙)從這邊去也有路，從那邊去也有路。
(甲)對何條較近。	(甲)ドチラガ近ウゴザイマスカ。	(甲)從哪一條走比較近？
(乙)對此條較近。	(乙)コチラガ近ウゴザイマス。	(乙)從這一條走比較近。
(甲)對此條直直去係無。	(甲)コノ道ヲ真直ぐニ行クノデゴザイマスカ。	(甲)從這條直直去是嗎？
(乙)係哪、總係去到有一間伯公廟個所在、正彎	(乙)サウデゴザイマス、シカシ土地公廟ノアルトコロマデイ	(乙)是啊，不過走到有一間土地公廟的地方、要轉向右

轉右手邊去。	ラツシヤツタラ、右ノ方ヘ曲ツテ行カナケレバナリマセン。	手邊去。
(甲)真承蒙汝咧。	(甲)アリガタウゴザイマシタ。	(甲)非常謝謝您！
(乙)不能不能。	(乙)イイエ、ドウイタシマシテ。	(乙)不客氣。
第十六章 問 路 (二)	第十六章 道ヲ尋ネル (二)	第十五章 問 路 (二)
(甲)麼個哥、借問哪咧。	(甲)モシ、一寸オ尋ネ申シマス。	(甲)對不起，請問一下。
(乙)麼個事情。	(乙)ナンノ御用デゴザイマスカ。	(乙)有什麼事嗎？
(甲)區長役場對此條路去着無。	(甲)區長役場ヘ行クニハコチラヘ行クノデゴザイマスカ。	(甲)去區長役場是往這邊走嗎？
(乙)不着咧、愛對該條去正着。	(乙)イイエ、違ヒマス、ソチラヘ行クノデゴザイマス。	(乙)不對了，要走那一條路才對。
(甲)此位到區長役場有幾遠仔。	(甲)此處カラ區長役場マデハ道程ガドノ位ゴザイマスカ。	(甲)從這裡到區公所大概還有多遠？
(乙)台灣里差不多有半鋪路。	(乙)臺灣ニ里數デ大凡五里デゴザイマス。	(乙)台灣里大約有五里左右。
(甲)承蒙承蒙。	(甲)有難ウゴザイマシタ。	(甲)謝謝謝謝。
(乙)不能不能。	(乙)イイエ、ドウイタシマシテ。	(乙)不客氣。
(備考) (一)「哥」ハ兄ノコトデ「麼個哥」ハダレサンノ意義デス。名前ノ知ラナイ年ノ若イ男ヲ呼ブニハ「麼個哥」、年寄ノ男ヲ呼ブニハ「麼個叔」「麼個伯」、年ノ若イ婦人ヲ呼ブニハ「麼個姉」又ハ「麼個嫂」、年寄ノ婦人ヲ呼ブニハ「麼個叔姆」「麼個伯姆」ト呼ブノデス。 (二)台湾ノ一里ハ内地ノ大凡六町ニ當リマス。		
(備註) (一)「哥」是兄長之意。「麼個哥」是「這位兄弟」的意思。對不知道名字的年輕男子稱「麼個哥」年紀較大的男子稱為「麼個叔」、「麼個伯」，年紀較輕的婦人「麼個姐」或「麼個嫂」，稱年紀較大的婦人「麼個叔姆」「麼個伯姆」。 (二)台灣的一里大概是內地的六町。(註:根據漢和字典「町」可表距離與面積，表距離約 109 公尺，表示面積約 3000 坪。)		
第十七章 帶路	第十七章 道案内	第十七章 帶路

(甲)此下去、愛有幾多點鐘正能到區長役場。	(甲)今カラ行ツタラ何時頃區長役場へ着キマスカ。	(甲)從這走下去，要多少個鐘頭才能到區長役場？
(乙)當晝邊咧正能到。	(乙)晝頃着キマス。	(乙)接近中午才會到。
(甲)脚真軟、何位有店仔好歇睏無。	(甲)足ガ大層草臥レタ、ドコカ休ムトコロハナイデセウカ。	(甲)腳好酸，哪裡有店家可以休息一下嗎？
(乙)有、下此個崎去崎下有一間。	(乙)コノ坂ヲ降りテ行クト、麓ニ茶屋ガー軒アリマス。	(乙)有，下了這個坡，山腳下有一間。
(甲)該店仔在個賣麼個東西。	(甲)ソノ店ニハ何ヲ賣ツテ居マスカ。	(甲)那家店裡在賣什麼？
(乙)也有賣茶煙、也有賣點心。	(乙)茶モ煙草モ賣ツテ居マス、食物モ賣ツテ居マス。	(乙)也有賣茶、煙，也有賣點心。
(甲)愛再更上崎也不使。	(甲)マタ坂ヲ登リマスカ。	(甲)還要再爬坡嗎？
(乙)不使嘮、總係愛過兩重河。	(乙)モウ坂ハゴザイマセン、シカシ川ヲニツ渡ラナケレバナリマセン。	(乙)不用了。不過還要過兩座橋。
(甲)店仔該間係麼。	(甲)店ハアレデスカ。	(甲)是這間店嗎？
(乙)係哪係哪。	(乙)サヤウデゴザイマス。	(乙)是啊！
(甲)來去歇睏哪咧。	(甲)行ツテ休ミマセウ。	(甲)進去休息一下吧！
(乙)好。	(乙)ハイ。	(乙)好。
(甲)喊伊米粉捧兩碗來。	(甲)米粉ヲニツ持ツテ來ルヤウニ……。	(甲)叫他端兩碗米粉來。
(乙)好。	(乙)ハイ、カシコマリマシタ。	(乙)好。
(甲)此碗分汝食。	(甲)アナタコレヲ食ベナサイ。	(甲)這碗給你吃。
(乙)勞力勞力。	(乙)アリガタウゴザイマス。	(乙)謝謝！
(甲)通盤幾多錢。	(甲)ミンナデイクラデスカ。	(甲)全部多少錢？
(乙)一角銀。	(乙)十錢デゴザイマス。	(乙)一角錢。
(甲)此個拿分伊。	(甲)コレヲヤツテクダサイ。	(甲)這個拿給他。
(乙)好。	(乙)ハイ。	(乙)好。
(甲)□(ホオ)、今好來去咧。	(甲)サア、出掛ケマセウ。	(甲)那！出發吧！
(乙)好、來去。	(乙)ハイ、行キマセウ。	(乙)好、走吧！
(甲)還有幾遠咧。	(甲)マダドノ位アリマスカ。	(甲)還有多遠呢？
(乙)能到咧、過該條橋去再更行差不多兩三百步腳、左手邊有一個竹圍、區長役場就係在該底肚。	(乙)モウ直ニツキマス、アノ橋ヲ渡ツテマタ二三百步行ツタラ左ニ竹藪ガゴザイマス、區長役場ハソノ中ニアリマス。	(乙)快到了，過了那條橋再走差不多兩三百步，左手邊有一個竹圍、區長役場就在那裡面。
(甲)汝看咧、該係麼。	(甲)アレ、アスコカネ。	(甲)你看，是那裡嗎？
(乙)係哪係哪。	(乙)サヤウデゴザイマス。	(乙)是啊是啊！

(甲)此少可錢分汝去買煙。	(甲)コレハ輕少デスガ、煙草デモ買ツテクダサイ。	(甲)這一點點錢給你去買煙。
(乙)勞力勞力、較貪財咧。	(乙)アリガタウゴザイマス、誠ニ濟ミマセン。	(乙)謝謝謝謝！貪財了。
(備考) (一)「店仔」ハ小店デスガ、此處ニアルノハ御休息所トカ茶屋トカノヤウナノデス。 (二)「点心」ハ朝晝晚三食ノ外ニ食ベル食物デ即チ間食デス。		(備註) (一)「店仔」是指小店。在此指的是供路人休息或喝茶的地方。 (二)「點心」是指早中晚三餐以外所吃的食物，就是零食的意思。
第十八章 醫内科	第十八章 内科ノ療治	第十八章 内科的診療
(患者)先生、同吾看咧。	(患者)先生、ドウゾ御診察ヲ願ヒマス。	(患者)醫生，請幫我檢查一下。
(醫生)仰仔。	(醫生)ナンデスカ。	(醫生)怎麼了？
(患者)肚司痛。	(患者)オ腹ガ痛ミマス。	(患者)肚子痛。
(醫生)幾多日咧。	(醫生)モウ幾日ニナイマスカ。	(醫生)已經幾天了？
(患者)兩三日咧。	(患者)モウ二三日ニナリマス。	(患者)兩三天了。
(醫生)能畏寒畏熱無。	(醫生)寒氣ガシタリ熱ガシタリシマスカ。	(醫生)會忽冷忽熱嗎？
(患者)小可畏熱。不能畏寒。	(醫生)少シハ熱ガ出マスガ、寒氣ハシマセン。	(患者)感覺有點發熱。不會覺得畏寒。
(醫生)三餐食得無。	(醫生)食事ハドウデスカ。	(醫生)三餐吃得下嗎？
(患者)攞總無愛食。	(患者)少シモタベタクアリマセン。	(患者)一點胃口都沒有。
(醫生)大小便有通無。	(醫生)通ガアリマスカ。	(醫生)大小便順暢嗎？
(患者)大便有通、小便較短。	(患者)大便ハアリマスカ、小便ハ少ナウゴザイマス。	(患者)大便順，小便很少。
(醫生)有壞肚司無。	(醫生)腹ガクダリマスカ。	(醫生)有拉肚子嗎？
(患者)昨晡日放四五回。	(患者)昨日四五回クダリマシタ。	(患者)昨天拉了四五次。
(醫生)有嗽無。	(醫生)咳ガ出マスカ。	(醫生)有咳嗽嗎？
(患者)少可。	(患者)少シ出マス。	(患者)一點點。
(醫生)□、吾同汝看咧。	(醫生)サア、見テ上ゲマセウ。	(醫生)ㄟ！我幫你看一下。
(醫生)透氣來看哪咧。	(醫生)息ヲシナサイ。	(醫生)深呼吸看看。

(醫生)此能痛無。	(醫生)此所ハ痛ミマスカ。	(醫生)這裡會痛嗎？
(患者)不能。	(患者)痛クアリマセン。	(患者)不會。
(醫生)背脊翻過來。	(醫生)背中ヲ此方ヘ向ケナサイ。	(醫生)背向過來。
(醫生)嘴開來看咧。	(醫生)口ヲ開ケテ御覽ナサイ。	(醫生)嘴巴打開來。
(醫生)舌母吐出來。	(醫生)舌ヲ出シナサイ。	(醫生)舌頭伸出來。
(醫生)此枝檢溫器挾放脇下。	(醫生)コノ檢溫器ヲ脇ノ下ニ挾ンデ置キナサイ。	(醫生)把這枝體溫計夾在腋下。
(患者)幾多度。	(患者)何度デゴザイマスカ。	(患者)幾度？
(醫生)三十七度半。	(醫生)三十七度半デス。	(醫生)三十七度半。
(患者)麼個病。	(患者)何ノ病氣デゴザイマスカ。	(患者)是什麼病？
(醫生)看此欸係寒到、腸也有少可不好。	(醫生)コノ様子ニヨツテ見ルト、風引ノ様デス、腸モ少シイケマセン。	(醫生)看樣子是受到風寒，腸子也有一點問題。
(患者)愛幾久正能好。	(患者)幾日間掛ツタラ癒リマスカ。	(患者)要幾天才會好？
(醫生)四五日敢能好。	(醫生)四五日モシタラ癒リマセウ。	(醫生)四五天大概就好了。
(醫生)汝有帶罐仔來無。	(醫生)瓶ヲ持ツテ來テ居マスカ。	(醫生)你有帶瓶子來嗎？
(患者)有。	(患者)ハイ、持ツテ來テキマス。	(患者)有。
(醫生)兩日分個藥水同藥粉分汝、藥水食飯前、藥粉食飯後、也還有另外一包紅藥粉、該包若係有大熱個時節正食、無熱就不使、也此罐係洗嘴水、愛常常洗。	(醫生)二日分ノ水藥ト粉藥ヲ上ゲマス、水藥ハ食前ニ粉藥ハ食後ニオ上リナサイ、ソレカラ別ニ赤イ粉藥ガー服アリマス、ソレハ熱ガヒドク出タラノミナサイ、熱ガナケレバノムニハ及ビマセン。ソレカラ此ハ含嗽藥デス時々嗽ヲシナサイ。	(醫生)給你兩天份的藥水和藥粉，藥水飯前吃、藥粉飯後吃、然後另外還有一包紅藥粉、那包如果有發高燒的時候才吃、如果沒有發燒就不用吃、這瓶是漱口水，要常常漱。
(患者)好好、也先生、臭腥同油氣好食無。	(患者)ハイ、承知イタシマシタ、ソレカラ先生、生臭イモノヤ、油濃イモノヲを食べてモヨウゴザイマスカ。	(患者)好、好，我知道了。那醫生、有腥味或油炸類的可以吃嗎？
(醫生)食也無要緊、總係不好食徹多、也愛食較能消化個正好。	(醫生)食べてモ差支ハアリマセン。シカシ澤山食べてハイケマセン。ソレカラヨク消化スルモノヲ食ベナイトイケマセン。	(醫生)吃也沒關係，不過不要吃太多，也要吃比較容易消化的東西。

(備考)「臭腥同油氣」ハ魚類ト肉類ノ意義デス。		(備註)「臭腥同油氣」是指魚類和肉類的意思。
第十九章 醫外科	第十九章 外科ノ治療 附病名及不具	第十九章 外科的治療 附病名及殘疾
(患者)先生、此粒瘰癧仔同吾看咧。	(患者)先生、コノ腫物ヲ見テクダサイ。	(患者)醫生，請幫我看一下這個腫塊。
(醫生)此愛割開正好。	(醫生)コレハ切開シナイトイケマセン。	(醫生)這要割開比較好。
(患者)莫割伊、干乾糊藥仔好無。	(患者)切開セズニ、タゞ藥ヲ付ケテハ如何デゴザイマスカ。	(患者)可以不要割它，保持乾燥只擦藥就好嗎？
(醫生)做不得、此內面膿真多。	(醫生)ソレハイケマセン、コノ中ニに膿ガ澤山アリマス。	(醫生)不行，這裏面膿很多。
(患者)無、汝愛同吾抹痺藥正好割。	(患者)ソレデハ麻醉劑ヲ付ケテカラ切ツテクダサイ。	(患者)不然，你要先幫我擦麻藥後再割好嗎？
(醫生)好哪、不使驚哪、來去該手術室。	(醫生)ヨロシイ、ヨロシイ、心配スルニハ及ビマセン、アノ手術室ヘイラツシヤイ。	(醫生)好啦！不用害怕啦，來、到那邊的手術室去。
(醫生)汝看該邊。	(醫生)アチラヲ見テイナサイ。	(醫生)你看那邊。
(醫生)(患者)好。	(患者)ハイ。	(患者)好。
(醫生)哀哉、濃按多、此下有較爽快無。	(醫生)オヤ膿ガコンナニ澤山アル、今スコシハ樂ニナリマシタカ。	(醫生)哎呀！膿好多，現在感覺舒服多了吧！
(患者)有有。	(患者)ハイ、樂ニナリマシタ。	(患者)有，舒服多了。
(醫生)汝愛日日來換藥正好。	(醫生)毎日來テ藥ヲ換ヘナイトイケマセン。	(醫生)你要每天都來換藥。
(患者)好好。	(患者)ハイ、承知イタシマシタ。	(患者)好，我知道。
第二十章 查家甲	第二十章 戶籍調	第二十章 調查戶口
(甲)吾愛來查家甲、戶主有在無。	(甲)私ハ戶籍調ベニ來タノデスガ、戶主ハ家ニ居マスカ。	(甲)我來調查戶口、請問戶主在嗎？
(乙)吾就係戶主。	(乙)私ガ戶主デゴザイマス。	(乙)我就是戶主。
(甲)汝姓麼個。	(甲)苗字ハ何デスカ。	(甲)你姓什麼？
(乙)姓鍾。	(乙)鍾デゴザイマス。	(乙)姓鍾。
(甲)麼個名。	(甲)名前ハ……………。	(甲)什麼名字？

(乙)阿秀。	(乙)阿秀デゴザイマス。	(乙)阿秀。
(甲)今年幾多歲。	(甲)今年イクツデスカ。	(甲)今年幾歲？
(乙)四十。	(乙)四十デゴザイマス。	(乙)四十。
(甲)汝在個做麼個頭路。	(甲)職業ハナンデスカ。	(甲)你在做什麼工作？
(乙)在個耕田。	(乙)百姓ヲシテキマス。	(乙)在耕田。
(甲)汝屋厦通盤幾多人。	(甲)家族ハ皆デナンニンデスカ。	(甲)你家裡總共有幾人？
(乙)通盤十儕。	(乙)皆デ十名デゴザイマス。	(乙)總共十人。
(甲)家甲簿裡有一個長年 安到溫阿牛、還有在無。	(甲)戶籍簿ニ溫阿牛トイウ雇人 ガアルガ、マダキマスカ。	(甲)戶籍簿裡有個被雇用的 長工溫阿牛、還在這裡嗎？
(乙)伊轉去咧。	(乙)アレハモウ帰リマシタ。	(乙)他已經回去了。
(甲)幾時轉去。	(甲)何時帰リマシタカ。	(甲)什麼時候回去的？
(乙)大前日正轉去。	(乙)一昨々日歸ツタバカリデゴ ザイマス。	(乙)大前天才剛回去。
(甲)有去報退寄留無。	(甲)寄留退去ノ届ヲシマシタ カ。	(甲)有去辦寄戶退籍手續 嗎？
(乙)保正該所在有去講 咧、稟未有寫去入。	(乙)保正ニハ口頭デ届ケマシタ ガ、届書ハマダ出シマセン。	(乙)保正那裏已經有去講 了，還沒有去辦理申報。
(甲)無緊去入能罰噃。	(甲)速ク出サナイト罰セラレル ヨ。	(甲)不趕快辦會被罰喔！
(乙)好、吾正緊緊去入。	(乙)ハイ、速ク出シマス。	(乙)好，我會趕快去辦。
第二十一章 報分賊仔偷去	第二十一章 盜難届	第二十一章 申報失竊
(人民)吾愛來報一項事情。	(人民)一寸御届ケ申シタイコト ガアツテマキリマシタ。	(人民)我來報案。
(警官)麼個事情。	(警官)何用デス。	(警官)什麼事情？
(人民)昨暗晡吾屋厦分賊 偷。	(人民)昨晚私ノ家ニ盜難ガゴザ イマシタ。	(人民)昨天晚上我家遭小 偷。
(警官)麼個東西分伊偷去。	(警官)何ヲ盜マレタノデス。	(警官)什麼東西被偷了。
(人民)一對銀手鐲同一個 錢袋仔。	(人民)銀ノ腕輪一對ト紙入一ツ デゴザイマス。	(人民)一對銀手環和一個錢 袋。
(警官)手鐲幾重。	(警官)腕輪ハ何匁デスカ。	(警官)手環多重？
(人民)一對四兩。	(人民)一對デ四十匁デゴザイマ ス。	(人民)一對四兩。
(警官)何坎銀店打個。	(警官)ドコノ細工屋ニ拵エテモ ラッタノデスカ。	(警官)在哪家店買的？

(人民)老寶珍。	(人民)老寶珍デゴザイマス。	(人民)老寶珍。
(警官)有打字號在個無。	(警官)字ガ刻ツテアルカ。	(警官)有刻銀樓字號嗎？
(人民)有。	(人民)刻ツテアリマス。	(人民)有。
(警官)錢袋仔裝麼個東西在個。	(警官)紙入ニハ何ガ入ツテ居マシタカ。	(警官)錢袋裡裝了什麼？
(人民)一個銀個銀票六張同細銀仔三四角銀。	(人民)一圓札六枚ト銀貨ガ三四十錢デゴザイマス。	(人民)一塊錢的銀票六張和零錢三四角。
(警官)該手鐲同錢袋仔係放在何位。	(警官)腕輪ト紙入ハドンナ處ニシマツテアリマシタカ。	(警官)那手環和錢袋是放在哪裡？
(人民)放在脫箱裡。	(人民)机ノ引出ニ入レテアリマシタ。	(人民)放在抽屜裡。
(警官)賊仔入來、大約仔係麼個時節。	(警官)盜人ノ入ツタノハ何時頃デシタカ。	(警官)小偷進來大約是什麼時候？
(人民)不知麼個時節。	(人民)何時頃デアツタカ分リマセン。	(人民)不知道是什麼時候。
(警官)對何位入去汝知無。	(警官)何處カラ入ツタカ分リマスカ。	(警官)從哪裡進去的你知道嗎？
(人民)蹣對牆仔入來個欸。	(人民)垣ヲ越エテハイツタト見エマス。	(人民)看起來像是爬牆進來的樣子。
(警官)有腳跡無。	(警官)足跡ハツイテキマシタカ。	(警官)有腳印嗎？
(人民)有、三四跡。	(人民)ハイ、三四箇所ツイテキマシタ。	(人民)有，三四個腳印。
(警官)汝腳跡不好打無去、吾愛連鞭去看。	(警官)ソノ足跡ノナクナラナイヨウニシテオキナサイ、今直見ニ行クカラ。	(警官)你先不要把腳印弄掉，我馬上去看。
(人民)好好。	(人民)ハイ、畏リマシタ。	(人民)好好。
(警官)還、汝正寫按樣個稟來入。	(警官)ソレカラコウイウヨウニ届書ヲ書イテ出シナサイ。	(警官)還有，你再寫這樣的申請書來。
(人民)好好。	(人民)ハイ、畏リマシタ。	(人民)好好。
第二十二章 冤家	第二十二章 喧嘩	第二十二章 吵架
(警官)汝大家冤家麼個事情。	(警官)御前達ハ何故喧嘩ヲスルノデス。	(警官)你們大家吵架是為了什麼事？

(阿蘭妹)吾此個細人仔分伊個細人仔掙、吾帶來愛同伊講伊顛倒續罵吾、又更出手愛來抓吾。	(阿蘭妹)私ノ子供ガアノ人ノ子供ニ毆ラレタカラ、子供ヲ連レテ言ヒ附ケニ来タトコロガ。カエツテ私ニ惡口ヲ言ヒ掛ケ、手ヲ出シテ私ヲ引搔カウトシマシタ。	(阿蘭妹)我的小孩被那個人的小揍了，我帶小孩來跟他說，他反而罵我，又出手想要來抓我。
(阿英妹)駭哉、無影、伊來下到就之表吾、	(阿英妹)イヤ、ソンナコトハアリマセン、アノ人ガ來テスグ惡口ヲ言ヒ掛ケ、	(阿英妹)哪裡，事情不是這樣的，她一到來就對我惡言相向，
也愛扭吾個細人去打、吾正劇劇同伊圍咧定定。	マタ私ノ子供ヲ引張ツテ行ツテ打タウトシタカラ、私ハ急イデ庇ツタダケデゴザイマシタ。	還要拉我的小孩去打，我才趕快過去攔阻她就這樣而已。
(警官)因為細人仔個事大人來冤家實在真見誚。	(警官)子供ノ事カラ大人ガ喧嘩ヲスルノハマコトニ恥シイコトデス、	(警官)因為小孩子的事情而鬧的大人之間吵架，真是丟臉。
大家又係隣社來按樣實在真不生趣、俗語所講錢無兩個錢跌不能響、	マタ隣同士デコンナコトヲスルノハ誠ニ面白クナイ、諺ニモ一文錢ハ鳴ラナイトイウノガアル、	大家又是鄰居弄成這樣真沒意思，俗語說銅板一個打不響，
逐齊個細人自家責督、喊伊第二回不好按樣。	銘々自分ノ子供ニ將來ノ訓誡ヲ與ヘナサイ。	自己的小孩自己管教，叫他下次不可以再這樣了。
(阿蘭妹阿英妹)好哪好哪。	(阿蘭妹阿英妹)ハイ、カシコマリマシタ。	好啦好啦。
◎ 訂正 會話篇中道案内ノ課ニア ル「勞力勞力」ヲ「神蒙 神蒙」ニ訂正ス。		◎ 訂正 會話篇中「問路」一課中的 「勞力勞力」應訂正為「神 蒙神蒙」。

附錄三 《集成》單一字表

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2975	阿	アア<	a1
A3159	阿	アア<	a1
A4048	阿	アア<	a1
A2773	阿	アア<	a1
A4057	阿	アア<	a1
A2942	阿	アア<	a1
A3496	啊	アア●	a4
A0288	阿	アア<	a1
A0329	阿	アア<	a1
A0330	阿	アア<	a1
A0331	阿	アア<	a1
A0332	阿	アア<	a1
A0333	阿	アア<	a1
A0334	阿	アア<	a1
A0335	阿	アア<	a1
A0383	阿	アア<	a1
A0384	阿	アア<	a1
A0385	阿	アア<	a1
A0386	阿	アア<	a1
A0387	阿	アア<	a1
A0388	阿	アア<	a1
A0576	鴉	アア<	a1
A0823	阿	アア<	a1
A0824	阿	アア<	a1
A1663	阿	アア<	a1
A1664	阿	アア<	a1
A1665	阿	アア<	a1
A1666	阿	アア<	a1
A2067	阿	アア<	a1
A2391	阿	アア<	a1
A2392	阿	アア<	a1
A2621	阿	アア<	a1
A4014	啞	アア\	a2

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A4200	駭	アイ<	ai1
A3946	哀	アイ<	ai1
A3149	隘	アイ／	ai3
A3497	駭	アイ＼	ai2
A1524	隘	アイ／	ai3
A2523	隘	アイ／	ai3
A4094	鍰	アク➤	ak4
A1942	鐲	アク➤	ak4
A2524	暗	アム<	am1
A2544	暗	アム／	am3
A3498	按	アヌ／	an3
A3947	按	アヌ／	an3
A0175	按	アヌ＼	an2
A2943	按	アヌ＼	an2
A0176	按	アヌ／	an3
A0177	按	アヌ／	an3
A0178	按	アヌ／	an3
A0198	按	アヌ／	an3
A0199	按	アヌ／	an3
A1051	按	アヌ／	an3
A1052	按	アヌ／	an3
A1829	按	アヌ／	an3
A2005	按	アヌ／	an3
A2458	按	アヌ／	an3
A0022	鴨	アプ➤	ap4
A0577	鴨	アプ➤	ap4
A0578	鴨	アプ➤	ap4
A2622	拗	アウ＼	au2
A1667	能	ボエ／	boe3
A2545	能	ボエ／	boe3
A3647	能	ボエ／	boe3
A3836	能	ボエ／	boe3
A4122	能	ボエ／	boe3
A4238	能	ボエ／	boe3
A1101	能	ボエ／	boe3
A1102	能	ボエ／	boe3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1456	能	ボエノ	boe3
A2004	能	ボエノ	boe3
A2117	能	ボエノ	boe3
A2118	能	ボエノ	boe3
A2612	能	ボエノ	boe3
A3648	能	ボエノ	boe3
A2623	分	ブンノ	bun1
A1544	聞	ブンノ	bun5
A0258	仔	エエノ	e4
A0579	仔	エエノ	e4
A0650	仔	エエノ	e4
A0580	鶯	エンノ	en1
A0289	咱	エンノ	en5
A0290	咱	エンノ	en5
A3303	花	フアノ	fua1
A3304	花	フアノ	fua1
A0104	花	フアノ	fua1
A0878	花	フアノ	fua1
A1127	花	フアノ	fua1
A3894	化	フアノ	fua3
A0105	話	フアノ	fua3
A1128	話	フアノ	fua3
A2068	話	フアノ	fua3
A2069	話	フアノ	fua3
A2127	話	フアノ	fua3
A2393	話	フアノ	fua3
A3415	壞	フアイノ	fuai3
A3796	壞	フアイノ	fuai3
A1053	壞	フアイノ	fuai3
A2546	壞	フアイノ	fuai3
A2459	煩	フアムノ	fuam5
A0132	犯	ファミノ	fuam3
A1776	范	ファミノ	fuam3
A3649	飯	ファンノ	fuan 3
A3150	番	ファンノ	fuan1
A3825	翻	ファンノ	fuan1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A0116	番	ファヌ<	fuan1
A2006	蕃	ファヌ<	fuan1
A2460	蕃	ファヌ<	fuan1
A2846	蕃	ファヌ<	fuan1
A3545	番	ファヌ<	fuan1
A3546	番	ファヌ<	fuan1
A3547	番	ファヌ<	fuan1
A0133	反	ファヌ\	fuan2
A3867	飯	ファヌ/	fuan3
A0134	販	ファヌ/	fuan3
A3368	飯	ファヌ/	fuan3
A3868	飯	ファヌ/	fuan3
A0135	煩	ファヌ!	fuan5
A3630	煩	ファヌ!	fuan5
A0136	法	ファプ/	fuap4
A1414	法	ファプ/	fuap4
A1415	法	ファプ/	fuap4
A3076	法	ファプ/	fuap4
A3966	發	ファプ/	fuap4
A1104	闊	ファツ/	fuat4
A0137	罰	ファツ\	fuat8
A0106	浮	フェウ!	fueu5
A3051	會	ファイ/	fui3
A1300	會	ファイ/	fui3
A1358	會	ファイ/	fui3
A2182	費	ファイ/	fui3
A2461	費	ファイ/	fui3
A2462	費	ファイ/	fui3
A3009	會	ファイ/	fui3
A3174	會	ファイ/	fui3
A3318	回	ファイ!	fui5
A0107	火	フォ\	fuo 2
A0047	火	フォ\	fuo2
A2944	火	フォ\	fuo2
A3369	火	フォ\	fuo2
A3370	火	フォ\	fuo2

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A3416	火	フ オ \	fuɔ2
A3548	火	フ オ \	fuɔ2
A0734	火	フ オ /	fuɔ3
A1301	歡	フ オ ヌ <	fuon1
A3241	方	フ オ ン <	fuon̩1
A0759	方	フ オ ン <	fuon̩1
A0760	方	フ オ ン <	fuon̩1
A0761	方	フ オ ン <	fuon̩1
A1416	方	フ オ ン <	fuon̩1
A2463	荒	フ オ ン <	fuon̩1
A1626	房	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A2183	防	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3242	皇	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3264	皇	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3265	皇	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3266	皇	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3267	皇	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A3348	房	フ オ ン Ⅱ	fuon̩5
A0534	虎	フ ウ \	fu2
A0581	虎	フ ウ \	fu2
A0696	苦	フ ウ \	fu2
A1417	府	フ ウ \	fu2
A2625	府	フ ウ \	fu2
A2624	富	フ ウ /	fu3
A3151	戸	フ ウ /	fu3
A4015	戸	フ ウ /	fu3
A0336	婦	フ ウ /	fu3
A1777	傳	フ ウ /	fu3
A1901	袴	フ ウ /	fu3
A2128	負	フ ウ /	fu3
A2184	附	フ ウ /	fu3
A1129	苦	フ ウ ㄣ	fu4
A2876	苦	フ ウ ㄣ	fu4
A0535	狐	フ ウ Ⅱ	fu5
A0762	湖	フ ウ Ⅱ	fu5
A0825	葫	フ ウ Ⅱ	fu5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0879	戸	フウ Ⅰ	fu5
A0880	湖	フウ Ⅰ	fu5
A1778	胡	フウ Ⅰ	fu5
A3967	扶	フウ Ⅰ	fu5
A1668	會	ファイ Ⅰ	fui3
A0881	福	フク ㄣ	fuk4
A1418	覆	フク ㄣ	fuk4
A1669	福	フク ㄣ	fuk4
A1902	服	フク ㄣ	fuk8
A0023	粉	フヌ ㄣ	fun2
A0215	粉	フヌ ㄣ	fun2
A2877	粉	フヌ ㄣ	fun2
A3742	粉	フヌ ㄣ	fun2
A3870	粉	フヌ ㄣ	fun2
A3871	粉	フヌ ㄣ	fun2
A3474	粉	フヌ ㄣ	fun2
A0826	份	フヌ Ⅰ	fun3
A3869	分	フヌ Ⅰ	fun3
A1627	風	フン Ⅰ	fun1
A2272	風	フン Ⅰ	fun1
A2273	風	フン Ⅰ	fun1
A2274	風	フン Ⅰ	fun1
A3371	烘	フン Ⅰ	fun1
A3372	烘	フン Ⅰ	fun1
A4016	瘋	フン Ⅰ	fun1
A0582	鳳	フン Ⅰ	fun3
A1130	紅	フン Ⅰ	fun5
A1779	洪	フン Ⅰ	fun5
A3872	紅	フン Ⅰ	fun5
A0144	忽	フツ ㄣ	fut4
A0145	佛	フツ ㄣ	fut8
A2332	外	ゴエ Ⅰ	goe3
A3837	下	ハア Ⅰ	ha1
A3219	下	ハア Ⅰ	ha3
A3711	下	ハア Ⅰ	ha3
A2945	下	ハア Ⅰ	ha3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3948	下	ハアノ	ha3
A0882	厦	ハアノ	ha3
A1237	下	ハアノ	ha3
A1302	下	ハアノ	ha3
A1303	下	ハアノ	ha3
A1903	下	ハアノ	ha3
A1962	下	ハアノ	ha3
A1963	下	ハアノ	ha3
A2007	下	ハアノ	ha3
A0610	蝦	ハア	ha5
A0651	蝦	ハア	ha5
A1589	下	ハア	ha5
A2070	厦	ハア	ha5
A2333	厦	ハア	ha5
A2727	下	ハア	ha5
A2910	下	ハア	ha5
A3152	腳	ハア	ha5
A3373	腳	ハア	ha5
A3724	下	ハア	ha5
A2749	厦	ハア	ha5
A1943	履	リイ<	hai1
A0611	蟹	ハイノ	hai3
A0498	鞋	ハイ	hai5
A1590	鞋	ハイ	hai5
A1904	鞋	ハイ	hai5
A1905	鞋	ハイ	hai5
A1944	鞋	ハイ	hai5
A2008	鞋	ハイ	hai5
A3349	客	ハクノ	hak4
A3350	客	ハクノ	hak4
A2129	客	ハクノ	hak4
A0083	喊	ハムノ	ham1
A0612	蚶	ハム<	ham1
A2946	喊	ハムノ	ham1
A3243	喊	ハムノ	ham3
A2218	喊	ハムノ	ham3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2334	喊	ハムノ	ham3
A3052	喊	ハムノ	ham3
A0763	咸	ハム	ham5
A1105	鹹	ハム	ham5
A0652	蜺	ハヌ	han5
A1419	還	ハヌ	han5
A1420	還	ハヌ	han5
A1830	閒	ハヌ	han5
A1964	閑	ハヌ	han5
A3010	閑	ハヌ	han5
A3455	閒	ハヌ	han5
A3650	還	ハヌ	han5
A3873	還	ハヌ	han5
A4058	還	ハヌ	han5
A4184	還	ハヌ	han5
A3618	閒	ハヌ	han5
A2464	坑	ハン<	haŋ1
A1545	溪	ハン	haŋ5
A1965	行	ハン	haŋ5
A2009	行	ハン	haŋ5
A2525	溪	ハン	haŋ5
A3759	行	ハン	haŋ5
A1106	狹	ハツゝ	hap8
A3499	盒	ハプゝ	hap8
A3968	哈	ハプゝ	hap8
A4017	瞎	ハツノ	hat4
A1831	虛	ハウ<	hau1
A3607	係	ヘエ<	he1
A2816	係	ヘエノ	he3
A3184	係	ヘエノ	he3
A3220	係	ヘエノ	he3
A2927	後	ヘエノ	he3
A0162	係	ヘエノ	he3
A0163	係	ヘエノ	he3
A0164	係	ヘエノ	he3
A0165	係	ヘエノ	he3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0166	係	ヘエ／	he3
A0179	係	ヘエ／	he3
A0180	係	ヘエ／	he3
A0181	係	ヘエ／	he3
A0458	係	ヘエ／	he3
A0459	係	ヘエ／	he3
A0499	係	ヘエ／	he3
A0500	係	ヘエ／	he3
A0501	係	ヘエ／	he3
A0502	係	ヘエ／	he3
A0536	係	ヘエ／	he3
A0537	係	ヘエ／	he3
A1304	係	ヘエ／	he3
A1305	係	ヘエ／	he3
A1306	係	ヘエ／	he3
A1307	係	ヘエ／	he3
A1308	係	ヘエ／	he3
A1462	係	ヘエ／	he3
A1670	係	ヘエ／	he3
A1906	係	ヘエ／	he3
A2394	係	ヘエ／	he3
A2395	係	ヘエ／	he3
A2547	係	ヘエ／	he3
A2548	係	ヘエ／	he3
A2549	係	ヘエ／	he3
A2550	係	ヘエ／	he3
A2626	係	ヘエ／	he3
A2684	係	ヘエ／	he3
A4018	係	ヘイ／	hei3
A0146	恨	ヘヌ／	hen3
A0883	恒	ヘヌⅡ	hen5
A0442	後	ヘウ＜	heu1
A0764	口	ヘウ＼	heu2
A1591	口	ヘウ＼	heu2
A1734	口	ヘウ＼	heu2
A2130	曉	ヘウ＼	heu2

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A2131	曉	ヘウ \	heu2
A2396	曉	ヘウ \	heu2
A2551	曉	ヘウ \	heu2
A3456	口	ヘウ \	heu2
A2774	後	ヘウ /	heu3
A3053	後	ヘウ /	heu3
A3874	後	ヘウ /	heu3
A3417	後	ヘウ /	heu3
A1832	後	ヘウ /	heu3
A0538	猴	ヘウ	heu5
A0827	猴	ヘウ	heu5
A2685	喉	ヘウ	heu5
A1131	喜	ヒイ \	hi2
A1735	許	ヒイ \	hi2
A2010	起	ヒイ \	hi2
A2465	起	ヒイ \	hi2
A2466	去	ヒイ /	hi2
A2995	起	ヒイ \	hi2
A3651	去	ヒイ /	hi3
A3665	去	ヒイ /	hi3
A3754	去	ヒイ /	hi3
A3760	去	ヒイ /	hi3
A3826	氣	ヒイ /	hi3
A3895	氣	ヒイ /	hi3
A3949	去	ヒイ /	hi3
A4059	去	ヒイ /	hi3
A4095	去	ヒイ /	hi3
A4128	去	ヒイ /	hi3
A4167	去	ヒイ /	hi3
A3838	器	ヒイ /	hi3
A4096	去	ヒイ /	hi3
A1158	去	ヒイ /	hi3
A1159	去	ヒイ /	hi3
A1160	去	ヒイ /	hi3
A1161	去	ヒイ /	hi3
A1162	去	ヒイ /	hi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1195	去	ヒイ／	hi3
A1196	去	ヒイ／	hi3
A1197	去	ヒイ／	hi3
A1198	去	ヒイ／	hi3
A1199	去	ヒイ／	hi3
A1200	去	ヒイ／	hi3
A1201	去	ヒイ／	hi3
A1238	去	ヒイ／	hi3
A1239	去	ヒイ／	hi3
A1240	去	ヒイ／	hi3
A1241	去	ヒイ／	hi3
A1242	去	ヒイ／	hi3
A1285	去	ヒイ／	hi3
A1286	去	ヒイ／	hi3
A1309	去	ヒイ／	hi3
A1310	去	ヒイ／	hi3
A1311	去	ヒイ／	hi3
A1312	去	ヒイ／	hi3
A1313	去	ヒイ／	hi3
A1314	去	ヒイ／	hi3
A1315	去	ヒイ／	hi3
A1359	去	ヒイ／	hi3
A1360	去	ヒイ／	hi3
A1361	去	ヒイ／	hi3
A1362	去	ヒイ／	hi3
A1363	去	ヒイ／	hi3
A1364	去	ヒイ／	hi3
A1365	去	ヒイ／	hi3
A1366	去	ヒイ／	hi3
A1671	去	ヒイ／	hi3
A1672	去	ヒイ／	hi3
A1673	去	ヒイ／	hi3
A1674	去	ヒイ／	hi3
A1675	去	ヒイ／	hi3
A1966	去	ヒイ／	hi3
A1967	去	ヒイ／	hi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1968	去	ヒイノ	hi3
A2011	去	ヒイノ	hi3
A2219	去	ヒイノ	hi3
A2220	去	ヒイノ	hi3
A2275	去	ヒイノ	hi3
A2335	去	ヒイノ	hi3
A2336	去	ヒイノ	hi3
A2337	去	ヒイノ	hi3
A2338	去	ヒイノ	hi3
A2552	去	ヒイノ	hi3
A2553	去	ヒイノ	hi3
A2554	去	ヒイノ	hi3
A2555	去	ヒイノ	hi3
A2627	去	ヒイノ	hi3
A2628	去	ヒイノ	hi3
A2728	肺	ヒイノ	hi3
A3077	戲	ヒイノ	hi3
A3199	去	ヒイノ	hi3
A3743	去	ヒイノ	hi3
A4097	去	ヒイノ	hi3
A2729	脇	ヒアヅノ	hiap4
A3712	歇	ヒアツノ	hiat4
A3969	血	ヒアツノ	hiat4
A3839	脇	ヒアツノ	hiat8
A1676	興	ヒヌノ	hin1
A1907	靴	ヒヲノ	hio1
A0503	相	ヒオンノ	hion1
A0697	相	ヒオンノ	hion1
A1107	香	ヒオンノ	hion1
A3500	香	ヒオンノ	hion1
A3575	香	ヒオンノ	hion1
A3576	香	ヒオンノ	hion1
A4201	響	ヒオンノ	hion2
A0765	向	ヒオンノ	hion3
A0766	向	ヒオンノ	hion3
A0767	向	ヒオンノ	hion3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1780	邱	ヒウ<	hiu1
A0147	訓	ヒユヌ／	hiun3
A1525	訓	ヒユヌ／	hiun3
A2730	胸	ヒユン<	hiuŋ1
A4019	胸	ヒユン<	hiuŋ1
A0048	好	ホオ＼	ho2
A0182	好	ホオ＼	ho2
A0200	好	ホオ＼	ho2
A0201	<u>好</u>	ホオ＼	ho2
A0202	好	ホオ＼	ho2
A0203	好	ホオ＼	ho2
A0216	好	ホオ＼	ho2
A1054	好	ホオ＼	ho2
A1132	好	ホオ＼	ho2
A1808	好	ホオ＼	ho2
A1833	好	ホオ＼	ho2
A1834	好	ホオ＼	ho2
A1835	好	ホオ＼	ho2
A1836	好	ホオ＼	ho2
A1837	好	ホオ＼	ho2
A1838	好	ホオ＼	ho2
A1908	好	ホオ＼	ho2
A2071	好	ホオ＼	ho2
A2072	好	ホオ＼	ho2
A2073	好	ホオ＼	ho2
A2074	好	ホオ＼	ho2
A2075	好	ホオ＼	ho2
A2526	河	ホオ＼	ho2
A2629	好	ホオ＼	ho2
A2928	好	ホオ＼	ho2
A3520	好	ホオ＼	ho2
A3631	好	ホオ＼	ho2
A3755	好	ホオ＼	ho2
A3896	好	ホオ＼	ho2
A4168	好	ホオ＼	ho2
A3521	好	ホオ＼	ho2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A4129	號	ホオノ	ho3
A0460	號	ホオノ	ho3
A0461	號	ホオノ	ho3
A0462	號	ホオノ	ho3
A3475	號	ホオノ	ho3
A0049	和	ホオ	ho5
A0828	河	ホオ	ho5
A1736	何	ホオ	ho5
A2878	和	ホオ	ho5
A3078	□	ホオ	ho5
A3725	河	ホオ	ho5
A3079	□	ホオ	ho5
A4098	罰	ホアツ	hoat8
A0024	海	ホエ	hoe2
A0884	海	ホエ	hoe2
A1677	海	ホエ	hoe2
A2527	海	ホエ	hoe2
A2750	海	ホエ	hoe2
A2751	海	ホエ	hoe2
A2731	學	ホク	hok4
A0217	學	ホク	hok8
A0218	學	ホク	hok8
A0583	鶴	ホク	hok8
A0613	鶴	ホク	hok8
A0829	鶴	ホク	hok8
A1463	學	ホク	hok8
A2132	福	ホク	hok8
A2133	學	ホク	hok8
A2339	學	ホク	hok8
A2397	學	ホク	hok8
A2782	學	ホク	hok8
A2947	學	ホク	hok8
A2948	學	ホク	hok8
A2976	學	ホク	hok8
A3319	學	ホク	hok8
A3011	學	ホク	hok8

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1010	寒	ホヌ<	hon1
A1055	寒	ホヌ<	hon1
A1056	寒	ホヌ<	hon1
A3970	寒	ホヌ<	hon1
A3080	漢	ホヌ／	hon3
A1011	寒	ホヌⅡ	hon5
A1012	寒	ホヌⅡ	hon5
A1013	寒	ホヌⅡ	hon5
A2315	旱	ホヌⅡ	hon5
A2964	寒	ホヌⅡ	hon5
A3797	寒	ホヌⅡ	hon5
A3840	寒	ホヌⅡ	hon5
A3652	項	ホン／	hon3
A0463	項	ホン／	hon3
A0464	項	ホン／	hon3
A0465	項	ホン／	hon3
A1546	項	ホン／	hon3
A1547	項	ホン／	hon3
A0108	渴	ホツ●	hot4
A0148	分	フヌ<	hun1
A0149	粉	フヌ＼	hun2
A0653	蝶	イアク＼	iak8
A0654	蜻	イオン<	ion1
A3130	家	カア<	ka1
A4020	家	カア<	ka1
A4060	家	カア<	ka1
A4185	家	カア<	ka1
A0291	家	カア<	ka1
A0292	家	カア<	ka1
A0293	家	カア<	ka1
A0294	家	カア<	ka1
A0295	家	カア<	ka1
A0389	家	カア<	ka1
A0390	家	カア<	ka1
A0466	加	カア<	ka1
A0614	加	カア<	ka1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0830	嘉	カア<	ka1
A1839	家	カア<	ka1
A2076	家	カア<	ka1
A2134	家	カア<	ka1
A2135	家	カア<	ka1
A2752	家	カア<	ka1
A0337	家	カアト	ka5
A0933	個	カイ<	kai1
A0443	該	カイ／	kai2
A2012	個	カイ／	kai3
A2996	該	カイ／	kai3
A3081	該	カイ／	kai3
A3131	個	カイ／	kai3
A3160	個	カイ／	kai3
A3161	個	カイ／	kai3
A3185	個	カイ／	kai3
A3686	個	カイ／	kai3
A3841	個	カイ／	kai3
A3950	該	カイ／	kai3
A4099	該	カイ／	kai3
A4130	個	カイ／	kai3
A4131	個	カイ／	kai3
A4169	個	カイ／	kai3
A4202	個	カイ／	kai3
A0219	個	カイ／	kai3
A0220	個	カイ／	kai3
A0221	個	カイ／	kai3
A0296	個	カイ／	kai3
A0297	個	カイ／	kai3
A0298	個	カイ／	kai3
A0299	該	カイ／	kai3
A0300	個	カイ／	kai3
A0301	該	カイ／	kai3
A0338	個	カイ／	kai3
A0339	個	カイ／	kai3
A0444	該	カイ／	kai3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0467	該	カイ／	kai3
A0468	該	カイ／	kai3
A0469	該	カイ／	kai3
A0470	該	カイ／	kai3
A0471	該	カイ／	kai3
A0504	該	カイ／	kai3
A0505	該	カイ／	kai3
A0506	該	カイ／	kai3
A0507	該	カイ／	kai3
A0539	個	カイ／	kai3
A0540	個	カイ／	kai3
A0541	該	カイ／	kai3
A0542	個	カイ／	kai3
A0543	該	カイ／	kai3
A0544	該	カイ／	kai3
A0545	個	カイ／	kai3
A0735	個	カイ／	kai3
A0736	個	カイ／	kai3
A0737	該	カイ／	kai3
A0738	個	カイ／	kai3
A0768	該	カイ／	kai3
A0769	該	カイ／	kai3
A0770	該	カイ／	kai3
A0771	該	カイ／	kai3
A0992	個	カイ／	kai3
A0993	個	カイ／	kai3
A1014	個	カイ／	kai3
A1057	該	カイ／	kai3
A1133	個	カイ／	kai3
A1134	個	カイ／	kai3
A1135	個	カイ／	kai3
A1136	個	カイ／	kai3
A1243	個	カイ／	kai3
A1316	個	カイ／	kai3
A1317	個	カイ／	kai3
A1367	個	カイ／	kai3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1368	個	カイノ	kai3
A1548	個	カイノ	kai3
A1678	個	カイノ	kai3
A1809	個	カイノ	kai3
A1840	個	カイノ	kai3
A1841	個	カイノ	kai3
A1842	個	カイノ	kai3
A1909	該	カイノ	kai3
A1910	個	カイノ	kai3
A1969	個	カイノ	kai3
A2013	個	カイノ	kai3
A2014	個	カイノ	kai3
A2015	該	カイノ	kai3
A2016	個	カイノ	kai3
A2136	個	カイノ	kai3
A2137	個	カイノ	kai3
A2221	該	カイノ	kai3
A2222	個	カイノ	kai3
A2223	個	カイノ	kai3
A2224	該	カイノ	kai3
A2225	個	カイノ	kai3
A2226	個	カイノ	kai3
A2276	該	カイノ	kai3
A2277	個	カイノ	kai3
A2340	個	カイノ	kai3
A2398	個	カイノ	kai3
A2399	個	カイノ	kai3
A2400	個	カイノ	kai3
A2401	個	カイノ	kai3
A2402	個	カイノ	kai3
A2403	個	カイノ	kai3
A2404	個	カイノ	kai3
A2467	該	カイノ	kai3
A2468	該	カイノ	kai3
A2469	個	カイノ	kai3
A2686	個	カイノ	kai3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3761	該	カイノ	kai3
A4061	個	カイノ	kai3
A4062	個	カイノ	kai3
A4063	個	カイノ	kai3
A4064	個	カイノ	kai3
A4065	個	カイノ	kai3
A4066	個	カイノ	kai3
A4067	個	カイノ	kai3
A4068	個	カイノ	kai3
A3118	隔	カクノ	kak4
A0698	甘	カム<	kam1
A0699	柑	カム<	kam1
A1421	監	カム<	kam1
A3608	敢	カムノ	kam2
A3632	敢	カムノ	kam2
A3875	敢	カムノ	kam2
A2879	監	カムノ	kam5
A1549	耕	カン<	kan1
A3418	羹	カン<	kan1
A4049	耕	カン<	kan1
A3054	徑	カンノ	kan3
A2790	甲	カプノ	kap3
A4021	甲	カプノ	kap4
A4069	甲	カプノ	kap4
A0615	鴿	カプノ	kap4
A1464	甲	カプノ	kap4
A1911	裨	カプノ	kap4
A2138	甲	カプノ	kap4
A2139	甲	カプノ	kap4
A2278	甲	カプノ	kap4
A2077	割	カツノ	kat4
A3522	交	カウ<	kau1
A1550	笈	カウ<	kau1
A1912	交	カウ<	kau1
A0222	校	カウノ	kau2
A0223	校	カウノ	kau2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1318	校	カウㄨ	kau2
A1465	校	カウㄨ	kau2
A2140	校	カウㄨ	kau2
A2341	校	カウㄨ	kau2
A2405	校	カウㄨ	kau2
A2949	校	カウㄨ	kau2
A3012	校	カウㄨ	kau2
A3320	校	カウㄨ	kau2
A3055	教	カウㄥ	kau3
A0224	教	カウㄥ	kau3
A1466	教	カウㄥ	kau3
A1843	教	カウㄥ	kau3
A1913	狡	カウㄨ	kau3
A2342	校	カウㄨ	kau3
A3082	教	カウㄥ	kau3
A0225	笏	カウㄨ	kau5
A0584	雞	ケエ<	ke1
A0585	雞	ケエ<	ke1
A4022	雞	ケエ<	ke1
A2847	芥	ケエㄥ	ke3
A2470	溝	ケウ<	keu1
A0084	狗	ケウㄨ	keu2
A0445	狗	ケウㄨ	keu2
A0586	狗	ケウㄨ	keu2
A0885	狗	ケウㄨ	keu2
A2227	狗	ケウㄨ	keu2
A2228	狗	ケウㄨ	keu2
A4023	口	ケウㄨ	keu2
A2965	較	カアㄥ	k ^h a3
A3351	較	カアㄥ	k ^h a4
A3666	較	カアㄥ	k ^h a4
A3762	較	カアㄥ	k ^h a4
A3798	較	カアㄥ	k ^h a4
A1058	較	カアㄥ	k ^h a4
A1059	較	カアㄥ	k ^h a4
A1060	較	カアㄥ	k ^h a4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2471	較	カア➤	k ^h a4
A2472	較	カア➤	k ^h a4
A2473	較	カア➤	k ^h a4
A4132	坎	カムㄟ	k ^h am2
A1628	鈞	カウ<	k ^h au1
A1737	較	カウ➤	k ^h au4
A3200	刻	ケツ➤	k ^h et4
A2828	刻	ケツ➤	k ^h et4
A2078	乞	ケツ➤	k ^h et4
A3763	橋	ケウ丨	k ^h eu5
A1369	區	キイ<	k ^h i1
A1467	區	キイ<	k ^h i1
A1468	區	キイ<	k ^h i1
A3653	區	キイ<	k ^h i1
A3609	豈	キイㄟ	k ^h i2
A0920	棋	キイ➤	k ^h i3
A0655	油	キイ丨	k ^h i5
A0886	崎	キイ丨	k ^h i5
A1679	旗	キイ丨	k ^h i5
A3233	旗	キイ丨	k ^h i5
A1844	舉	キア丨	k ^h ia5
A2017	夯	キア丨	k ^h ia5
A1845	屐	キアクㄟ	k ^h iak8
A1914	屐	キアクㄟ	k ^h iak8
A2817	屐	キアクㄟ	k ^h iak8
A3013	勸	キアヌ<	k ^h ian1
A3175	健	キアヌ➤	k ^h ian3
A2343	件	キアヌ➤	k ^h ian3
A2474	件	キアヌ➤	k ^h ian3
A2630	健	キアヌ➤	k ^h ian3
A4024	缺	キアツ➤	k ^h iat4
A2344	局	キオクㄟ	k ^h iok8
A1915	共	キオン➤	k ^h ion3
A1810	框	キオン丨	k ^h ion5
A2997	級	キプ➤	k ^h ip4
A4203	扭	キウㄟ	k ^h iu2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1108	舊	キウノ	k ^h iu3
A1202	舊	キウノ	k ^h iu3
A0391	舅	キウ	k ^h iu5
A0392	婦	キウ	k ^h iu5
A0393	婦	キウ	k ^h iu5
A0394	舅	キウ	k ^h iu5
A0446	球	キウ	k ^h iu5
A0546	球	キウ	k ^h iu5
A2475	球	キウ	k ^h iu5
A2775	婦	キウ	k ^h iu5
A1422	局	キユクノ	k ^h iuk4
A1423	局	キユクノ	k ^h iuk4
A3331	局	キユクノ	k ^h iuk8
A1109	近	キユヌ	k ^h iun5
A1916	裙	キユヌ	k ^h iun5
A2848	芹	キユヌ	k ^h iun5
A3667	近	キユヌ	k ^h iun5
A3201	勤	キユヌ	k ^h iun5
A3619	近	キユヌ	k ^h iun5
A3788	科	コオノ	k ^h o1
A3921	科	コオノ	k ^h o1
A0050	科	コオノ	k ^h o1
A3083	科	コオノ	k ^h o1
A3549	籊	コオノ	k ^h o1
A1015	可	コオノ	k ^h o2
A3764	可	コオノ	k ^h o2
A3799	可	コオノ	k ^h o2
A3827	可	コオノ	k ^h o2
A1469	課	コオノ	k ^h o3
A3951	快	コアイノ	k ^h oai3
A0700	檜	コアイノ	k ^h oai3
A3374	箸	コアイノ	k ^h oai3
A3375	箸	コアイノ	k ^h oai3
A4170	欸	コアヌノ	k ^h oan2
A3842	欸	コアヌノ	k ^h oan2
A3633	概	コエノ	k ^h oe3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3828	開	コエ<	k ^h oe1
A3457	確	コク●	k ^h ok4
A3843	看	コヌ／	k ^h on
A1551	看	コヌ／	k ^h on3
A2406	看	コヌ／	k ^h on3
A2407	看	コヌ／	k ^h on3
A3713	睏	クヌ／	k ^h un 3
A2476	孔	クン<	k ^h uŋ1
A2687	孔	クン<	k ^h uŋ1
A2688	孔	クン<	k ^h uŋ1
A0587	孔	クン＼	k ^h uŋ2
A0302	伊	キイ<	ki1
A0303	伊	キイ<	ki1
A0340	伊	キイ<	ki1
A0447	枝	キイ<	ki1
A1163	伊	キイ<	ki1
A1319	支	キイ<	ki1
A1424	支	キイ<	ki1
A1629	箕	キイ<	ki1
A1680	支	キイ<	ki1
A1738	伊	キイ<	ki1
A1917	伊	キイ<	ki1
A1918	伊	キイ<	ki1
A1919	伊	キイ<	ki1
A2079	伊	キイ<	ki1
A2141	伊	キイ<	ki1
A2229	伊	キイ<	ki1
A2230	伊	キイ<	ki1
A2231	伊	キイ<	ki1
A2279	伊	キイ<	ki1
A2345	伊	キイ<	ki1
A2556	伊	キイ<	ki1
A2631	伊	キイ<	ki1
A2632	伊	キイ<	ki1
A2633	伊	キイ<	ki1
A3922	伊	キイ<	ki1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0831	杞	キイ＼	ki2
A1016	幾	キイ＼	ki2
A1017	幾	キイ＼	ki2
A1018	幾	キイ＼	ki2
A1425	幾	キイ＼	ki2
A1846	矩	キイ＼	ki2
A2557	矩	キイ＼	ki2
A2753	幾	キイ＼	ki2
A3119	幾	キイ＼	ki2
A3162	幾	キイ＼	ki2
A3597	幾	キイ＼	ki2
A3844	幾	キイ＼	ki2
A3845	幾	キイ＼	ki2
A4133	幾	キイ＼	ki2
A3244	紀	キイ＼	ki2
A3245	紀	キイ＼	ki2
A2791	記	キイ／	ki3
A2807	記	キイ／	ki3
A3036	記	キイ／	ki3
A3037	句	キイ／	ki3
A3332	寄	キイ／	ki3
A4070	寄	キイ／	ki3
A3038	句	キイ／	ki3
A3333	寄	キイ／	ki3
A1426	記	キイ／	ki3
A1470	記	キイ／	ki3
A1630	鉅	キイ／	ki3
A2185	寄	キイ／	ki3
A0772	基	キイ■	ki5
A3476	枝	キイ■	ki5
A0341	伊	キア<	kia1
A3726	崎	キア／	kia3
A2477	崎	キア／	kia3
A3727	崎	キア／	kia3
A2783	解	キアイ＼	kiai2
A2478	劇	キアク＼	kiak8

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A3352	劇	キアクヽ	kiak8
A3353	劇	キアクヽ	kiak8
A4204	劇	キアクヽ	kiak8
A2792	檢	キアムノ	kiam3
A3846	檢	キアムヽ	kiam2
A3186	間	キアヌ<	kian1
A4205	見	キアヌノ	kian3
A2186	捐	キアヌ<	k ian1
A3952	驚	キアン<	kiaŋ 1
A2689	頸	キアンヽ	kiaŋ2
A3550	鏡	キアンノ	kiaŋ3
A2880	莢	キアプノ	kiap4
A4025	結	キアツノ	kiat4
A0616	鰈	キアツノ	kiat8
A0025	金	キム<	kim1
A0656	金	キム<	kim1
A0934	金	キム<	kim1
A1061	今	キム<	kim1
A1062	今	キム<	kim1
A1063	今	キム<	kim1
A1064	今	キム<	kim1
A1681	今	キム<	kim1
A2018	今	キム<	kim1
A2142	金	キム<	kim1
A2187	金	キム<	kim1
A2188	金	キム<	kim1
A2189	金	キム<	kim1
A2232	金	キム<	kim1
A2881	金	キム<	kim1
A1945	禁	キムノ	kim3
A3756	今	キヌ<	kin1
A0617	鯨	キヌ<	kin1
A0887	京	キヌ<	kin1
A0888	京	キヌ<	kin1
A0889	京	キヌ<	kin1
A1682	斤	キヌ<	kin1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2080	京	キヌ<	kin1
A2690	筋	キヌ<	kin1
A3084	經	キヌ<	kin1
A1427	警	キヌ\	kin2
A1471	警	キヌ\	kin2
A1472	警	キヌ\	kin2
A1473	警	キヌ\	kin2
A2233	警	キヌ\	kin2
A2634	警	キヌ\	kin2
A2966	緊	キヌ\	kin2
A2998	緊	キヌ\	kin2
A3202	緊	キヌ\	kin2
A3203	緊	キヌ\	kin2
A3221	緊	キヌ\	kin2
A3354	緊	キヌ\	kin2
A3444	緊	キヌ\	kin2
A3897	緊	キヌ\	kin2
A4100	緊	キヌ\	kin2
A4101	緊	キヌ\	kin2
A4102	緊	キヌ\	kin2
A3765	腳	キオクノ	kiok4
A3714	脚	キオクノ	kiok4
A1970	腳	キオクノ	kiok4
A2732	脚	キオクノ	kiok4
A4026	脚	キオクノ	kiok4
A4171	脚	キオクノ	kiok4
A1592	鋤	キオク\	kiok8
A1739	姜	キオン<	kion1
A1811	吉	キツ\	kit8
A0832	九	キウ\	kiu2
A0921	九	キウ\	kiu2
A1019	久	キウ\	kiu2
A2754	久	キウ\	kiu2
A2882	韭	キウ\	kiu2
A3187	九	キウ\	kiu2
A3847	久	キウ\	kiu2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3620	久	キウㄨ	kiu2
A3014	究	キウノ	kiu3
A0701	芎	キユン<	kiuŋ1
A0833	芎	キユン<	kiuŋ1
A1137	恭	キユン<	kiuŋ1
A2190	供	キユン<	kiuŋ1
A2280	芎	キユン<	kiuŋ1
A2316	弓	キユン<	kiuŋ1
A2776	生	キユンノ	kiuŋ3
A3687	哥	コオ<	ko1
A0026	高	コオ<	ko1
A0395	哥	コオ<	ko1
A0588	哥	コオ<	ko1
A1110	高	コオ<	ko1
A1320	高	コオ<	ko1
A1781	高	コオ<	ko1
A2408	哥	コオ<	ko1
A2409	歌	コオ<	ko1
A2883	高	コオ<	ko1
A3085	歌	コオ<	ko1
A3971	哥	コオ<	ko1
A1020	過	コオノ	ko3
A3766	過	コオノ	ko3
A4186	更	コオノ	ko3
A2755	過	コオノ	ko3
A0935	過	コオノ	ko3
A2281	過	コオノ	ko3
A2479	過	コオノ	ko3
A2635	告	コオノ	ko3
A3634	更	コオノ	ko4
A3728	更	コオノ	ko4
A3767	更	コオノ	ko4
A1740	更	コオノ	ko4
A2143	更	コオノ	ko4
A3923	糊	コオ丨	ko5
A2884	瓜	コア<	kua1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2885	瓜	コア<	kua1
A2886	瓜	コア<	kua1
A2887	瓜	コア<	kua1
A2888	瓜	コア<	kua1
A0259	掛	コアノ	kua3
A1593	掛	コアノ	kua3
A1594	掛	コアノ	kua3
A3577	拐	コアイ\	kuai2
A1920	猾	コアイノ	kuai3
A3321	蓋	コエノ	koi3
A2636	改	コエ\	koi2
A3056	角	コクノ	kok4
A3501	角	コクノ	kok4
A3502	角	コクノ	kok4
A3503	角	コクノ	kok4
A3523	角	コクノ	kok4
A3524	角	コクノ	kok4
A3551	角	コクノ	kok4
A3598	角	コクノ	kok4
A0657	角	コクノ	kok4
A0834	角	コクノ	kok4
A0936	角	コクノ	kok4
A0937	角	コクノ	kok4
A0994	角	コクノ	kok4
A1782	郭	コクノ	kok4
A2691	頰	コクノ	kok4
A3305	斫	コヌ<	kon1
A3525	關	コヌ<	kon1
A3924	干	コヌ<	kon1
A0396	官	コヌ<	kon1
A0773	觀	コヌ<	kon1
A1474	官	コヌ<	kon1
A1631	竿	コヌ<	kon1
A2528	官	コヌ<	kon1
A2733	肝	コヌ<	kon1
A0835	館	コヌ\	kon2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3376	管	コヌ＼	kon2
A3876	罐	コヌ／	kon3
A0260	罐	コヌ／	kon3
A0261	罐	コヌ／	kon3
A0658	臭	コヌ／	kon3
A3377	罐	コヌ／	kon3
A3378	罐	コヌ／	kon3
A0109	罐	コヌ／	kon3
A0836	崗	コン<	kon1
A1287	光	コン<	kon1
A1683	光	コン<	kon1
A1783	江	コン<	kon1
A1971	光	コン<	kon1
A2019	扛	コン<	kon1
A2346	光	コン<	kon1
A2558	光	コン<	kon1
A3379	硿	コン<	kon1
A0204	講	コン＼	kon2
A0205	講	コン＼	kon2
A0837	港	コン＼	kon2
A0890	港	コン＼	kon2
A0891	廣	コン＼	kon2
A1065	講	コン＼	kon2
A1203	廣	コン＼	kon2
A1244	講	コン＼	kon2
A1475	講	コン＼	kon2
A1847	講	コン＼	kon2
A1848	講	コン＼	kon2
A1849	講	コン＼	kon2
A2081	講	コン＼	kon2
A2082	講	コン＼	kon2
A2144	講	コン＼	kon2
A2145	講	コン＼	kon2
A2146	講	コン＼	kon2
A2147	講	コン＼	kon2
A2410	講	コン＼	kon2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2411	講	コンヽ	kon2
A2412	講	コンヽ	kon2
A3268	講	コンヽ	kon2
A3380	講	コンヽ	kon2
A3419	講	コンヽ	kon2
A3445	講	コンヽ	kon2
A3504	港	コンヽ	kon2
A4103	講	コンヽ	kon2
A3925	割	コツㇿ	kot4
A0110	刈	コツㇿ	kot4
A0397	姑	クウ<	ku1
A0398	姑	クウ<	ku1
A0589	鴿	クウ<	ku1
A0659	龜	クウ<	ku1
A0739	鳩	クウ<	ku1
A3972	菰	クウ<	ku1
A3973	龜	クウ<	ku1
A3578	古	クウヽ	ku2
A2967	顧	クウㇿ	ku3
A1526	雇	クウㇿ	ku3
A2929	關	クアヌ<	kuan1
A3234	國	クエツㇿ	kuet4
A1476	國	クエツㇿ	kuet4
A1684	國	クエツㇿ	kuet4
A2083	國	クエツㇿ	kuet4
A3086	國	クエツㇿ	kuet4
A3015	國	クエツヽ	kuet8
A3016	國	クエツヽ	kuet8
A3057	國	クエツヽ	kuet8
A3269	季	クイㇿ	kui 3
A3270	季	クイㇿ	kui 3
A3505	貴	クイㇿ	kui 3
A0660	龜	クイ<	kui1
A1850	規	クイ<	kui1
A2559	規	クイ<	kui1
A1595	穀	ククㇿ	kuk4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1596	穀	ク ク ㇿ	kuk4
A2849	穀	ク ク ㇿ	kuk4
A3355	滾	ク ヌ ㇽ	kun2
A3579	棍	ク ヌ ㇼ	kun3
A2950	工	ク ン ㇼ	kuŋ1
A2999	工	ク ン ㇼ	kuŋ1
A3668	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0059	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0342	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0399	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0618	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0661	蚣	ク ン ㇼ	kuŋ1
A0838	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A1477	工	ク ン ㇼ	kuŋ1
A1527	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A2317	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A2347	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A3017	公	ク ン ㇼ	kuŋ1
A3087	工	ク ン ㇼ	kuŋ1
A1552	刈	ク オ ツ ㇿ	kuot4
A1632	刈	ク オ ツ ㇿ	kuot4
A2808	汚	ラ ア ㇿ	la4
A2911	汚	ラ ア ㇿ	la4
A0472	蚶	ラ ア ㇽ	la8
A0619	蚶	ラ ア ㇽ	la8
A0448	賴	ラ イ ㇼ	lai1
A1553	賴	ラ イ ㇽ	lai2
A0343	賴	ラ イ ㇼ	lai3
A0400	賴	ラ イ ㇼ	lai3
A1784	賴	ラ イ ㇼ	lai3
A1633	犁	ラ イ ㇼ	lai5
A0774	壟	ラ ク ㇼ	lak1
A0775	壟	ラ ク ㇽ	lak8
A1164	壟	ラ ク ㇽ	lak8
A1138	藍	ラ ム ㇼ	lam5
A3420	爛	ラ ヌ ㇼ	lan3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0839	蘭	ラヌ ⅴ	lan5
A0892	蘭	ラヌ ⅴ	lan5
A2692	咽	ラヌ ⅴ	lan5
A2889	蘭	ラヌ ⅴ	lan5
A0662	映	ラン ⅴ	lan3
A2318	映	ラン ⅴ	lan3
A0938	零	ラン ⅴ	lan5
A0939	零	ラン ⅴ	lan5
A1021	冷	ラン ⅴ	lan5
A1022	冷	ラン ⅴ	lan5
A2282	零	ラン ⅴ	lan5
A1741	汚	ラプ ㄣ	lap4
A3580	臘	ラプ ㄣ	lap8
A3581	蠟	ラプ ㄣ	lap8
A1111	辣	ラツ ㄣ	lat8
A3744	力	ラツ ㄣ	lat8
A3848	吐	レエ ㄣ	le2
A1204	咧	レエ ⅴ	le3
A3526	咧	レエ ㄣ	le4
A4206	咧	レエ ㄣ	le4
A3381	咧	レエ ㄣ	le4
A4104	咧	レエ ㄣ	le4
A1245	咧	レエ ㄣ	le4
A1246	咧	レエ ㄣ	le4
A2480	咧	レエ ㄣ	le4
A2481	咧	レエ ㄣ	le4
A4071	裡	レヌ ㄣ	len2
A1597	裡	レヌ ⅴ	len3
A0085	闖	レプ ㄣ	lep4
A2818	履	リイ ⅴ	li1
A0473	此	リイ ㄣ	li2
A0702	李	リイ ㄣ	li2
A0840	里	リイ ㄣ	li2
A1742	李	リイ ㄣ	li2
A2819	理	リイ ㄣ	li2
A3018	禮	リイ ㄣ	li2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3058	禮	リ イ \	li2
A3088	理	リ イ \	li2
A3089	理	リ イ \	li2
A3610	禮	リ イ \	li2
A3698	里	リ イ \	li2
A1743	悞	リ イ /	li3
A1744	悞	リ イ /	li3
A2191	利	リ イ /	li3
A4027	痢	リ イ /	li3
A1745	悞	リ イ /	li3
A0547	狸	リ イ 丨	li5
A0590	鯉	リ イ 丨	li5
A0703	梨	リ イ 丨	li5
A1746	呂	リ イ 丨	li5
A2890	麗	リ イ 丨	li5
A2912	璃	リ イ 丨	li5
A3421	璦	リ イ 丨	li5
A0304	此	リ ア \	lia2
A0305	此	リ ア \	lia2
A0449	此	リ ア \	lia2
A0450	此	リ ア \	lia2
A0474	此	リ ア \	lia2
A0475	此	リ ア \	lia2
A0476	此	リ ア \	lia2
A0477	此	リ ア \	lia2
A0478	此	リ ア \	lia2
A0508	此	リ ア \	lia2
A0509	此	リ ア \	lia2
A0510	此	リ ア \	lia2
A0511	此	リ ア \	lia2
A0548	此	リ ア \	lia2
A0549	此	リ ア \	lia2
A0550	此	リ ア \	lia2
A0740	此	リ ア \	lia2
A0776	此	リ ア \	lia2
A0777	此	リ ア \	lia2

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A0778	此	リ ア \	lia2
A0779	此	リ ア \	lia2
A1066	此	リ ア \	lia2
A1247	此	リ ア \	lia2
A1321	此	リ ア \	lia2
A1322	此	リ ア \	lia2
A1685	此	リ ア \	lia2
A1686	此	リ ア \	lia2
A1812	此	リ ア \	lia2
A1851	此	リ ア \	lia2
A1852	此	リ ア \	lia2
A1853	此	リ ア \	lia2
A2020	此	リ ア \	lia2
A2021	此	リ ア \	lia2
A2022	此	リ ア \	lia2
A2023	此	リ ア \	lia2
A2024	此	リ ア \	lia2
A2084	此	リ ア \	lia2
A2234	此	リ ア \	lia2
A2283	此	リ ア \	lia2
A2284	此	リ ア \	lia2
A2348	此	リ ア \	lia2
A2413	此	リ ア \	lia2
A2414	此	リ ア \	lia2
A2415	此	リ ア \	lia2
A2951	此	リ ア \	lia2
A2977	此	リ ア \	lia2
A3019	此	リ ア \	lia2
A3422	此	リ ア \	lia2
A3552	此	リ ア \	lia2
A3669	此	リ ア \	lia2
A3715	此	リ ア \	lia2
A3849	此	リ ア \	lia2
A3926	此	リ ア \	lia2
A3953	此	リ ア \	lia2
A2235	此	リ ア \	lia3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3477	此	リアヽ	lia3
A1634	鎌	リアム■	liam5
A0704	棟	リアヌノ	lian3
A0591	鯪	リアヌ■	lian5
A0893	蓮	リアヌ■	lian5
A1478	連	リアヌ■	lian5
A4172	連	リアヌ■	lian5
A0479	領	リアンヽ	lianɿ2
A2482	嶺	リアン■	lianɿ5
A0451	粒	リアプヽ	liap8
A3306	列	リアツヽ	liat8
A3307	列	リアツヽ	liat8
A3382	挑	リアウ<	liau1
A1248	了	リアウヽ	liau2
A1249	了	リアウヽ	liau2
A1250	了	リアウヽ	liau2
A2148	料	リアウノ	liau3
A2850	遊	リアウノ	liau3
A1598	繚	リアウ■	liau5
A3153	寮	リアウ■	liau5
A0027	林	リム■	lim5
A0841	林	リム■	lim5
A1785	林	リム■	lim5
A2851	稜	リヌ■	lin5
A3271	靈	リヌ■	lin5
A3272	靈	リヌ■	lin5
A4207	隣	リヌ■	lin5
A1023	畧	リオクヽ	liok8
A1024	畧	リオクヽ	liok8
A0480	兩	リオンヽ	lionɿ2
A0512	兩	リオンヽ	lionɿ2
A0922	兩	リオンヽ	lionɿ2
A0940	兩	リオンヽ	lionɿ2
A0941	兩	リオンヽ	lionɿ2
A0942	兩	リオンヽ	lionɿ2
A1205	兩	リオンヽ	lionɿ2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3020	兩	リオンヽ	lion2
A3039	兩	リオンヽ	lion2
A3478	兩	リオンヽ	lion2
A3553	兩	リオンヽ	lion2
A3729	兩	リオンヽ	lion2
A3745	兩	リオンヽ	lion2
A4208	兩	リオンヽ	lion2
A3040	兩	リオンヽ	lion2
A3768	兩	リオンヽ	lion2
A3877	兩	リオンヽ	lion2
A2756	諒	リオンノ	lion3
A3458	諒	リオンノ	lion3
A1025	涼	リオン	lion5
A1786	梁	リオン	lion5
A2637	良	リオン	lion5
A4134	兩	リオン	lion5
A1599	笠	リツノ	lit4
A1600	笠	リツノ	lit4
A0842	栗	リツヽ	lit8
A1165	栗	リツヽ	lit8
A2638	力	リツヽ	lit8
A3090	律	リツヽ	lit8
A3091	歷	リツヽ	lit8
A0513	柳	リウヽ	liu2
A0551	琉	リウ	liu5
A1787	劉	リウ	liu5
A2285	流	リウ	liu5
A3334	留	リウ	liu5
A4072	留	リウ	liu5
A0923	六	リュクヽ	liuk8
A1139	綠	リュクヽ	liuk8
A2757	陸	リュクヽ	liuk8
A3506	六	リュクヽ	liuk8
A4155	六	リュクヽ	liuk8
A0705	龍	リュン	liun5
A0780	龍	リュン	liun5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0943	龍	リユン ㇿ	liuŋ5
A0344	老	ロオ ㇿ	lo2
A0401	老	ロオ ㇿ	lo2
A0402	老	ロオ ㇿ	lo2
A0403	老	ロオ ㇿ	lo2
A0404	老	ロオ ㇿ	lo2
A0405	老	ロオ ㇿ	lo2
A0592	老	ロオ ㇿ	lo2
A2149	老	ロオ ㇿ	lo2
A2416	老	ロオ ㇿ	lo2
A2417	老	ロオ ㇿ	lo2
A2560	老	ロオ ㇿ	lo2
A3132	老	ロオ ㇿ	lo2
A3974	老	ロオ ㇿ	lo2
A4135	老	ロオ ㇿ	lo2
A0663	螺	ロオ ㇿ	lo5
A0843	鑼	ロオ ㇿ	lo5
A1788	羅	ロオ ㇿ	lo5
A2483	勞	ロオ ㇿ	lo5
A3635	勞	ロオ ㇿ	lo5
A3746	勞	ロオ ㇿ	lo5
A3747	勞	ロオ ㇿ	lo5
A4187	來	ロエ ㇿ	loe4
A1166	來	ロエ ㇿ	loe5
A1206	來	ロエ ㇿ	loe5
A1370	來	ロエ ㇿ	loe5
A1428	來	ロエ ㇿ	loe5
A1429	來	ロエ ㇿ	loe5
A1687	來	ロエ ㇿ	loe5
A1854	來	ロエ ㇿ	loe5
A1855	來	ロエ ㇿ	loe5
A1972	來	ロエ ㇿ	loe5
A1973	來	ロエ ㇿ	loe5
A1974	來	ロエ ㇿ	loe5
A2025	來	ロエ ㇿ	loe5
A2150	來	ロエ ㇿ	loe5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2349	來	ロイ Ⅱ	loe5
A2561	來	ロエ Ⅱ	loe5
A2562	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3133	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3188	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3204	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3356	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3446	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3447	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3459	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3554	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3636	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3748	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3757	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3829	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3850	來	ロエ Ⅱ	loe5
A4173	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3621	來	ロエ Ⅱ	loe5
A3954	來	ロエ Ⅱ	loe5
A2758	來	ロエ Ⅱ	loe5
A2350	來	ロエ Ⅱ	loi5
A2351	來	ロエ Ⅱ	loi5
A2484	來	ロエ Ⅱ	loi5
A2485	來	ロエ Ⅱ	loi5
A2486	來	ロエ Ⅱ	loi5
A2026	落	ロク Ⅱ	lok8
A2085	落	ロク Ⅱ	lok8
A2563	落	ロク Ⅱ	lok8
A0552	駱	ロット Ⅱ	lot8
A2784	路	ルウ Ⅱ	lu3
A3654	路	ルウ Ⅱ	lu3
A3670	路	ルウ Ⅱ	lu3
A3699	路	ルウ Ⅱ	lu3
A3716	路	ルウ Ⅱ	lu3
A4050	路	ルウ Ⅱ	lu3
A0028	路	ルウ Ⅱ	lu3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2027	路	ルウノ	lu3
A2319	露	ルウノ	lu3
A0844	蘆	ルウリ	lu5
A3383	爐	ルウリ	lu5
A3384	爐	ルウリ	lu5
A0944	鐺	ルイノ	lui1
A2320	雷	ルイリ	lui5
A0086	鹿	ルクノ	luk8
A0553	鹿	ルクノ	luk8
A0845	鹿	ルクノ	luk8
A1635	碌	ルクノ	luk8
A3800	攏	ルンノ	luŋ2
A0781	隆	ルンリ	luŋ5
A0894	濃	ルンリ	luŋ5
A3975	聾	ルンリ	luŋ5
A2564	不	ムノ	m2
A0167	不	ムノ	m3
A0168	不	ムノ	m3
A0183	不	ムノ	m3
A0184	不	ムノ	m3
A0185	不	ムノ	m3
A0206	不	ムノ	m3
A0207	不	ムノ	m3
A0226	不	ムノ	m3
A1067	不	ムノ	m3
A1068	不	ムノ	m3
A1069	不	ムノ	m3
A1207	不	ムノ	m3
A1208	不	ムノ	m3
A1323	不	ムノ	m3
A1324	不	ムノ	m3
A1813	不	ムノ	m3
A1856	不	ムノ	m3
A1857	不	ムノ	m3
A1858	不	ムノ	m3
A1859	不	ムノ	m3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1860	不	ム	m3
A1861	不	ム	m3
A1862	不	ム	m3
A1921	不	ム	m3
A1975	不	ム	m3
A1976	不	ム	m3
A1977	不	ム	m3
A2028	不	ム	m3
A2029	不	ム	m3
A2030	不	ム	m3
A2031	不	ム	m3
A2032	不	ム	m3
A2086	不	ム	m3
A2151	不	ム	m3
A2152	不	ム	m3
A2153	不	ム	m3
A2236	不	ム	m3
A2418	不	ム	m3
A2419	不	ム	m3
A2487	不	ム	m3
A2565	不	ム	m3
A2566	不	ム	m3
A2567	不	ム	m3
A2568	不	ム	m3
A2569	不	ム	m3
A2639	不	ム	m3
A2693	不	ム	m3
A2694	不	ム	m3
A2793	不	ム	m3
A3000	不	ム	m3
A3448	不	ム	m3
A3637	不	ム	m3
A3638	不	ム	m3
A3688	不	ム	m3
A3700	不	ム	m3
A3730	不	ム	m3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3769	不	ムゝ	m3
A3830	不	ムゝ	m3
A3898	不	ムゝ	m3
A3927	不	ムゝ	m3
A4174	不	ムゝ	m3
A4209	不	ムゝ	m3
A4236	不	ムゝ	m3
A3460	不	ムゝ	m3
A3461	不	ムゝ	m3
A3955	不	ムゝ	m3
A2978	媽	マアㇿ	ma 2
A2570	罵	マアゝ	ma3
A4188	罵	マアゝ	ma3
A0554	馬	マアト	ma5
A0664	蟆	マアト	ma5
A0665	仔	マアト	ma5
A1601	仔	マアト	ma5
A1602	仔	マアト	ma5
A2695	母	マアト	ma5
A3851	母	マアト	ma5
A3976	癩	マアト	ma5
A3423	麼	マヌト	ma5
A2352	買	マイㇿ	mai2
A1251	賣	マイゝ	mai3
A1430	賣	マイゝ	mai3
A3479	買	マイゝ	mai3
A3731	賣	マイゝ	mai3
A1252	買	マイト	mai5
A1253	買	マイト	mai5
A1254	買	マイト	mai5
A1255	買	マイト	mai5
A1256	買	マイト	mai5
A1257	買	マイト	mai5
A1688	買	マイト	mai5
A3770	買	マイト	mai5
A1026	麼	マクㇿ	mak4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2154	麼	マクㇰ	mak4
A3852	麼	マクㇰ	mak4
A0227	麼	マクㇱ	mak8
A0228	麼	マクㇱ	mak8
A0229	麼	マクㇱ	mak8
A1978	麼	マクㇱ	mak8
A2420	麼	マクㇱ	mak8
A3163	麼	マクㇱ	mak8
A3689	麼	マクㇱ	mak8
A0306	麼	マヌㇰ	man5
A0620	鰻	マヌㇰ	man5
A2640	慢	マヌㇰ	man5
A0706	蟪	マンㇰ	maŋ2
A1209	未	マンㇰ	maŋ5
A1258	未	マンㇰ	maŋ5
A1371	未	マンㇰ	maŋ5
A1431	未	マンㇰ	maŋ5
A1432	未	マンㇰ	maŋ5
A1433	未	マンㇰ	maŋ5
A2930	忙	マンㇰ	maŋ5
A3357	未	マンㇱ	maŋ5
A4105	未	マンㇰ	maŋ5
A3555	襪	マツㇰ	mat4
A3928	抹	マツㇰ	mat4
A0345	姆	メエㇰ	me1
A0346	姆	メエㇰ	me1
A0347	姆	メエㇰ	me1
A0406	姆	メエㇰ	me1
A0407	姆	メエㇰ	me1
A0408	姆	メエㇰ	me1
A0666	蜓	メエㇰ	me1
A2777	姆	メエㇰ	me1
A0186	麼	メエㇰ	me4
A1325	麼	メエㇰ	me4
A1326	麼	メエㇰ	me4
A0043	墨	メツㇱ	met8

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0169	墨	メツヽ	met8
A0230	墨	メツヽ	met8
A0262	墨	メツヽ	met8
A0263	墨	メツヽ	met8
A0621	墨	メツヽ	met8
A0087	貓	メウㄛ	meu3
A0593	猫	メウㄛ	meu3
A3671	廟	メウㄛ	meu3
A0846	苗	メウト	meu5
A1167	苗	メウト	meu5
A3749	米	ミイㄣ	mi2
A0029	米	ミイㄣ	mi2
A0895	瀾	ミイㄣ	mi2
A1636	米	ミイㄣ	mi2
A2087	米	ミイㄣ	mi2
A2852	米	ミイㄣ	mi2
A1140	味	ミイㄛ	mi3
A2696	眉	ミイト	mi5
A3639	面	ミアヌㄣ	mian3
A1946	面	ミアヌㄛ	mian3
A3507	面	ミアヌㄛ	mian3
A3556	面	ミアヌㄛ	mian3
A3582	面	ミアヌㄛ	mian3
A3929	面	ミアヌㄛ	mian3
A2155	名	ミアント	mian5
A3164	名	ミアント	mian5
A4028	暝	ミアント	mian5
A1479	民	ミヌト	min5
A1480	民	ミヌト	min5
A2641	民	ミヌト	min5
A2642	民	ミヌト	min5
A3246	明	ミヌト	min5
A3273	明	ミヌト	min5
A3424	茅	ミオント	mion5
A0481	帽	モオㄛ	mo3
A1863	帽	モオㄛ	mo3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1922	帽	モオゝ	mo3
A2088	帽	モオゝ	mo3
A0150	無	モオ卜	mo5
A0151	無	モオ卜	mo5
A0187	無	モオ卜	mo5
A0188	無	モオ卜	mo5
A0208	無	モオ卜	mo5
A0209	無	モオ卜	mo5
A0622	毛	モオ卜	mo5
A1027	無	モオ卜	mo5
A1028	無	モオ卜	mo5
A1029	無	モオ卜	mo5
A1168	無	モオ卜	mo5
A1169	無	モオ卜	mo5
A1170	無	モオ卜	mo5
A1171	無	モオ卜	mo5
A1210	無	モオ卜	mo5
A1211	無	モオ卜	mo5
A1212	無	モオ卜	mo5
A1259	無	モオ卜	mo5
A1260	無	モオ卜	mo5
A1261	無	モオ卜	mo5
A1262	無	モオ卜	mo5
A1263	無	モオ卜	mo5
A1264	無	モオ卜	mo5
A1288	無	モオ卜	mo5
A1327	無	モオ卜	mo5
A1328	無	モオ卜	mo5
A1329	無	モオ卜	mo5
A1372	無	モオ卜	mo5
A1373	無	モオ卜	mo5
A1374	無	モオ卜	mo5
A1375	無	モオ卜	mo5
A1376	無	モオ卜	mo5
A1377	無	モオ卜	mo5
A1378	無	モオ卜	mo5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1528	無	モ オ ト	mo5
A1529	無	モ オ ト	mo5
A1603	無	モ オ ト	mo5
A1747	無	モ オ ト	mo5
A1979	無	モ オ ト	mo5
A1980	無	モ オ ト	mo5
A1981	無	モ オ ト	mo5
A1982	無	モ オ ト	mo5
A2033	無	モ オ ト	mo5
A2089	無	モ オ ト	mo5
A2090	無	モ オ ト	mo5
A2091	無	モ オ ト	mo5
A2092	無	モ オ ト	mo5
A2093	無	モ オ ト	mo5
A2156	無	モ オ ト	mo5
A2571	無	モ オ ト	mo5
A2572	無	モ オ ト	mo5
A2573	無	モ オ ト	mo5
A2574	無	モ オ ト	mo5
A2697	毛	モ オ ト	mo5
A3001	無	モ オ ト	mo5
A3021	無	モ オ ト	mo5
A3205	無	モ オ ト	mo5
A3425	無	モ オ ト	mo5
A3527	無	モ オ ト	mo5
A3599	無	モ オ ト	mo5
A3622	無	モ オ ト	mo5
A3690	無	モ オ ト	mo5
A3801	無	モ オ ト	mo5
A4029	無	モ オ ト	mo5
A4073	無	モ オ ト	mo5
A4106	無	モ オ ト	mo5
A4175	無	モ オ ト	mo5
A4210	無	モ オ ト	mo5
A4211	無	モ オ ト	mo5
A1379	無	モ オ ト	mo5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3899	無	モオト	mo5
A0348	妹	モエノ	moe3
A0409	妹	モエノ	moe3
A0410	妹	モエノ	moe3
A0411	妹	モエノ	moe3
A0782	梅	モエト	moe5
A2421	妹	モエノ	moi3
A1923	莫	モクノ	mok8
A1924	莫	モクノ	mok8
A3930	莫	モクノ	mok8
A3977	膜	モクノ	mok8
A0412	母	ムウノ	mu2
A0482	尾	ムイノ	mui1
A0088	木	ムクノ	muk8
A1330	木	ムクノ	muk8
A2698	目	ムクノ	muk8
A2699	目	ムクノ	muk8
A3655	問	ムヌノ	mun3
A3691	問	ムヌノ	mun3
A0667	蚊	ムヌト	mun5
A0896	門	ムヌト	mun5
A0897	門	ムヌト	mun5
A1604	門	ムヌト	mun5
A1605	門	ムヌト	mun5
A1748	門	ムヌト	mun5
A2700	門	ムヌト	mun5
A2968	蒙	ムヌト	mun5
A3692	蒙	ムヌト	mun5
A3701	蒙	ムヌト	mun5
A3702	蒙	ムヌト	mun5
A2931	門	ムヌト	mun5
A3462	門	ムヌト	mun5
A2192	疫	ムツノ	mut8
A2353	拿	ナアノ	na1
A2488	哪	ナアノ	na3
A2575	若	ナアノ	na3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2576	若	ナアノ	na3
A2577	若	ナアノ	na3
A3059	何	ナアノ	na3
A3385	哪	ナアノ	na3
A3222	若	ナアノ	na3
A3528	喇	ナアノ	na4
A3529	喇	ナアノ	na4
A3956	哪	ナアノ	na4
A0847	林	ナアト	na5
A0924	林	ナアト	na5
A1689	拿	ナアト	na5
A1690	拿	ナアト	na5
A2237	拿	ナアト	na5
A2354	拿	ナアト	na5
A2701	顱	ナアト	na5
A2702	顱	ナアト	na5
A2809	拿	ナアト	na5
A2952	顱	ナアト	na5
A4136	何	ナイノ	nai2
A0307	何	ナイノ	nai3
A0483	何	ナイノ	nai3
A0484	何	ナイノ	nai3
A0485	號	ホオノ	nai3
A0486	何	ナイノ	nai3
A0555	何	ナイノ	nai3
A0556	何	ナイノ	nai3
A0741	何	ナイノ	nai3
A0783	何	ナイノ	nai3
A0784	何	ナイノ	nai3
A0785	何	ナイノ	nai3
A0786	何	ナイノ	nai3
A0787	何	ナイノ	nai3
A1172	何	ナイノ	nai3
A1173	何	ナイノ	nai3
A1174	何	ナイノ	nai3
A1289	何	ナイノ	nai3

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A1331	何	ナイゝ	nai3
A1332	何	ナイゝ	nai3
A1333	何	ナイゝ	nai3
A1334	何	ナイゝ	nai3
A3189	何	ナイゝ	nai3
A3672	何	ナイゝ	nai3
A2891	泥	ナイト	nai5
A2913	泥	ナイト	nai5
A0349	男	ナムト	nam5
A0848	南	ナムト	nam5
A0849	南	ナムト	nam5
A0850	南	ナムト	nam5
A2810	另	ナンゝ	nan̚3
A3878	另	ナンゝ	nan̚3
A2829	另	ナンゝ	nan̚3
A2094	納	ナプゝ	nap8
A2489	鬧	ナウゝ	nau3
A2979	鬧	ナウゝ	nau3
A2734	乳	ネヌゝ	nen3
A2892	莉	ネツゝ	net8
A1947	紐	ネウゝ	neu2
A3978	腦	ノオゝ	no2
A3979	腦	ノオゝ	no2
A3732	嘮	ノオゝ	no2
A2735	脊	ノント	non̚5
A3831	脊	ノント	non̚5
A1213	內	ヌイゝ	nui1
A3789	內	ヌイゝ	nui1
A0030	內	ヌイゝ	nui3
A0851	內	ヌイゝ	nui3
A3335	內	ヌイゝ	nui3
A3931	內	ヌイゝ	nui3
A1481	農	ヌント	nun̚5
A2529	籠	ヌンゝ	nun̚5
A3092	農	ヌント	nun̚5
A3932	膿	ヌント	nun̚5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3957	膿	ヌ ㇿ	nun̩5
A3308	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A3802	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A0514	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A0925	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A0995	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A0996	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A1983	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A2034	五	ㇿ ㇸ	ɲ2
A0487	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0623	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0624	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0625	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0626	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0627	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0628	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0629	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0630	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0631	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0668	蜈	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0669	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A1265	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A1637	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A1749	吳	ㇿ ㇿ	ɲ5
A1814	魚	ㇿ ㇿ	ɲ5
A0308	吾	ガア ㇿ	ŋa5
A2703	牙	ガア ㇿ	ŋa5
A3480	牙	ガア ㇿ	ŋa5
A3583	牙	ガア ㇿ	ŋa5
A3481	牙	ガア ㇿ	ŋa5
A2578	吾	ガイ ㇿ	ŋai3
A0309	吾	ガイ ㇿ	ŋai5
A0310	吾	ガイ ㇿ	ŋai5
A0311	吾	ガイ ㇿ	ŋai5
A1175	吾	ガイ ㇿ	ŋai5
A1864	吾	ガイ ㇿ	ŋai5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1865	吾	ガイ ト	ŋai5
A1984	吾	ガイ ト	ŋai5
A2035	吾	ガイ ト	ŋai5
A2157	吾	ガイ ト	ŋai5
A2158	吾	ガイ ト	ŋai5
A2159	吾	ガイ ト	ŋai5
A2238	吾	ガイ ト	ŋai5
A2239	吾	ガイ ト	ŋai5
A2355	吾	ガイ ト	ŋai5
A2356	吾	ガイ ト	ŋai5
A2357	吾	ガイ ト	ŋai5
A2358	吾	ガイ ト	ŋai5
A2422	吾	ガイ 𪛗	ŋai5
A2423	吾	ガイ ト	ŋai5
A2424	吾	ガイ ト	ŋai5
A2490	吾	ガイ ト	ŋai5
A2491	吾	ガイ ト	ŋai5
A2579	吾	ガイ ト	ŋai5
A2580	吾	ガイ ト	ŋai5
A2581	吾	ガイ ト	ŋai5
A2704	吾	ガイ ト	ŋai5
A3386	吾	ガイ ト	ŋai5
A4189	吾	ガイ ト	ŋai5
A4212	吾	ガイ ト	ŋai5
A4190	吾	ガイ ト	ŋai5
A1141	堅	ガン 𪛗	ŋaŋ3
A2240	咬	ガウ 𪛗	ŋau2
A2853	艾	グエ 𪛗	ŋe3
A2969	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A3557	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A3693	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A3750	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A4213	語	ギイ 𪛗	ŋi2
A3134	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A0312	汝	ギイ 𪛗	ŋi2
A0313	汝	ギイ 𪛗	ŋi2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1176	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1214	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1215	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1266	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1290	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1335	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1336	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1337	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1380	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1482	語	ギイ㇏	ɲi2
A1691	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1692	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1693	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1948	耳	ギイ㇏	ɲi2
A1985	汝	ギイ㇏	ɲi2
A1986	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2160	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2161	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2359	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2360	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2425	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2426	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2492	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2493	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2494	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2582	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2583	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2584	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2585	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2586	汝	ギイ㇏	ɲi2
A2705	耳	ギイ㇏	ɲi2
A2980	幾	ギイ㇏	ɲi2
A3980	耳	ギイ㇏	ɲi2
A3426	膩	ギイ㇏	ɲi3
A0852	義	ギイゝ	ɲi3
A0945	二	ギイゝ	ɲi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0946	二	ギイゝ	ɲi3
A0947	二	ギイゝ	ɲi3
A1177	汝	ギイㇿ	ɲi3
A1694	議	ギイゝ	ɲi3
A2587	汝	ギイㇿ	ɲi3
A2588	膩	ギイゝ	ɲi3
A3135	二	ギイゝ	ɲi3
A4214	二	ギイゝ	ɲi3
A3508	二	ギイゝ	ɲi3
A0898	宜	ギイト	ɲi5
A2794	儀	ギイト	ɲi5
A3022	語	ギイト	ɲi5
A3023	語	ギイト	ɲi5
A3060	語	ギイト	ɲi5
A3093	語	ギイト	ɲi5
A3094	語	ギイト	ɲi5
A3530	宜	ギイト	ɲi5
A3531	宜	ギイト	ɲi5
A3532	宜	ギイト	ɲi5
A0350	汝	ギアㇿ	ɲia2
A0351	汝	ギアㇿ	ɲia2
A2643	額	ギアクゝ	ɲiak8
A2706	額	ギアクゝ	ɲiak8
A1483	驗	ギアムゝ	ɲiam3
A3247	念	ギアムゝ	ɲiam3
A0670	簷	ギアムゝ	ɲiam5
A2241	拾	ギアムト	ɲiam5
A0707	眼	ギアヌㇿ	ɲian2
A0742	眼	ギアヌㇿ	ɲian2
A3024	研	ギアヌㇿ	ɲian2
A4030	眼	ギアヌㇿ	ɲian2
A2759	縣	ギアヌゝ	ɲian3
A1216	年	ギアヌト	ɲian5
A1789	顏	ギアヌト	ɲian5
A2760	元	ギアヌゝ	ɲian5
A3248	元	ギアヌト	ɲian5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A4074	年	ギアヌト	ɲian5
A1338	迎	ギアント	ɲianɲ5
A2981	迎	ギアント	ɲianɲ5
A3853	挾	ギアプㇰ	ɲiap4
A0671	閃	ギアプㇰ	ɲiap8
A1484	業	ギアプㇰ	ɲiap8
A2162	業	ギアツㇰ	ɲiap8
A2193	業	ギアプㇰ	ɲiap8
A2321	閃	ギアプㇰ	ɲiap8
A3095	業	ギアプㇰ	ɲiap8
A3096	業	ギアツㇰ	ɲiap8
A3274	業	ギアプㇰ	ɲiap8
A0044	月	ギアツㇰ	ɲiat8
A0632	月	ギアツㇰ	ɲiat8
A0853	月	ギアツㇰ	ɲiat8
A1030	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1031	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1032	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1033	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1034	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1035	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1070	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1071	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1072	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A1073	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A2286	月	ギアツㇰ	ɲiat8
A2982	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A3136	月	ギアツㇰ	ɲiat8
A3803	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A3981	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A3900	熱	ギアツㇰ	ɲiat8
A0352	人	ギヌ<	ɲin1
A3097	人	ギヌㇰ	ɲin2
A3120	人	ギヌㇰ	ɲin2
A2589	認	ギヌゝ	ɲin3
A2707	認	ギヌゝ	ɲin3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0031	人	ギヌト	ŋin5
A0314	人	ギヌト	ŋin5
A0315	人	ギヌト	ŋin5
A0316	人	ギヌト	ŋin5
A0317	人	ギヌト	ŋin5
A0318	人	ギヌト	ŋin5
A0319	人	ギヌト	ŋin5
A0353	人	ギヌト	ŋin5
A0354	人	ギヌ	ŋin5
A0355	人	ギヌ	ŋin5
A0356	人	ギヌト	ŋin5
A0357	人	ギヌト	ŋin5
A0358	人	ギヌト	ŋin5
A0359	人	ギヌト	ŋin5
A0413	人	ギヌト	ŋin5
A0414	人	ギヌト	ŋin5
A1267	人	ギヌト	ŋin5
A1268	人	ギヌト	ŋin5
A1339	人	ギヌト	ŋin5
A1381	人	ギヌト	ŋin5
A1382	人	ギヌト	ŋin5
A1554	人	ギヌト	ŋin5
A1866	人	ギヌト	ŋin5
A1867	人	ギヌト	ŋin5
A1925	人	ギヌト	ŋin5
A1926	人	ギヌト	ŋin5
A2036	人	ギヌト	ŋin5
A2037	人	ギヌト	ŋin5
A2242	人	ギヌト	ŋin5
A2243	人	ギヌト	ŋin5
A2361	人	ギヌト	ŋin5
A2644	人	ギヌト	ŋin5
A2645	人	ギヌト	ŋin5
A3025	人	ギヌト	ŋin5
A3235	人	ギヌト	ŋin5
A3358	人	ギヌト	ŋin5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3427	人	ギヌト	ɲin5
A3449	人	キヌト	ɲin5
A3463	人	ギヌト	ɲin5
A3533	人	ギヌト	ɲin5
A4107	人	ギヌト	ɲin5
A4108	人	ギヌト	ɲin5
A2761	約	ギオクㇿ	ɲiok4
A1142	軟	ギオヌㇿ	ɲion1
A3717	軟	ギオヌㇿ	ɲion1
A2830	仰	ギオンㇿ	ɲion1
A2953	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A3790	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A0189	様	ギオンㇿ	ɲion2
A0190	様	ギオンㇿ	ɲion2
A0210	様	ギオンㇿ	ɲion2
A0211	様	ギオンㇿ	ɲion2
A0231	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A1178	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A1269	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A1270	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A1638	様	ギオンㇿ	ɲion2
A1639	様	ギオンㇿ	ɲion2
A1868	様	ギオンㇿ	ɲion2
A2095	仰	ギオンㇿ	ɲion2
A0360	娘	ギオント	ɲion5
A0361	娘	ギオント	ɲion5
A0362	娘	ギオント	ɲion5
A0415	娘	ギオント	ɲion5
A0416	娘	ギオント	ɲion5
A1869	入	ギツㇿ	ɲip8
A1870	入	ギプㇿ	ɲip8
A3464	入	ギプㇿ	ɲip8
A4109	入	ギプㇿ	ɲip8
A4176	入	ギプㇿ	ɲip8
A4110	入	ギプㇿ	ɲip8
A3002	日	ギツㇿ	ɲit8

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A0045	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1074	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1075	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1076	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1077	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1078	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1079	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1080	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1179	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1180	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1291	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1695	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1696	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1697	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2287	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2362	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2590	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2811	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2831	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2954	日	ギツ ヽ	ɲit8
A2983	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3061	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3249	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3879	日	ギツ ヽ	ɲit8
A1181	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3236	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3250	日	ギツ ヽ	ɲit8
A3611	日	ギツ ヽ	ɲit8
A0032	牛	ギウト	ɲiu5
A0488	牛	ギウト	ɲiu5
A0515	牛	ギウト	ɲiu5
A0516	牛	ギウト	ɲiu5
A0557	牛	ギウト	ɲiu5
A0558	牛	ギウト	ɲiu5
A0672	牛	ギウト	ɲiu5
A1555	牛	ギウト	ɲiu5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1556	牛	ギウト	ɲiu5
A1871	牛	ギウト	ɲiu5
A2854	牛	ギウト	ɲiu5
A4075	牛	ギウト	ɲiu5
A1434	獄	ギユク ヰ	ɲiuk8
A1698	肉	ギユク ヰ	ɲiuk8
A1143	靱	ギユヌ ム	ɲiun3
A0948	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0949	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0950	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0951	銀	ギユヌ ㇿ	ɲiun5
A0952	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0997	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0998	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A2194	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A2195	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A2244	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A3062	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A3190	錢	ギユヌ ト	ɲiun5
A3509	錢	ギユヌ ト	ɲiun5
A3510	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A4137	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A4138	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A4156	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A4157	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A3336	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A3511	銀	ギユヌ ト	ɲiun5
A0743	龍	ギユン ヱ	ɲiun̚2
A3933	外	ゴエ ヱ	ɲoe1
A3880	外	ゴエ ム	ɲoe3
A1750	魏	グイ ム	ɲui3
A3804	放	オオ ム	o3
A3982	放	オオ ム	o3
A2855	疍	オオ ヰ	o4
A3534	疍	オオ ム	o4
A4111	疍	オオ ム	o4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0633	蚶	才才 𐄌	o5
A2778	姆	才工 <	oe1
A0363	哀	才工 <	oe1
A0417	哀	才工 <	oe1
A3465	□	才工 𐄌	oe3
A3805	愛	才工 𐄌	oe3
A0033	愛	才工 𐄌	oe3
A1292	愛	才工 𐄌	oe3
A1293	愛	才工 𐄌	oe3
A1340	愛	才工 𐄌	oe3
A1341	愛	才工 𐄌	oe3
A1342	愛	才工 𐄌	oe3
A1343	愛	才工 𐄌	oe3
A1344	愛	才工 𐄌	oe3
A1345	愛	才工 𐄌	oe3
A1346	愛	才工 𐄌	oe3
A1383	愛	才工 𐄌	oe3
A1384	愛	才工 𐄌	oe3
A1385	愛	才工 𐄌	oe3
A1386	愛	才工 𐄌	oe3
A1387	愛	才工 𐄌	oe3
A1388	愛	才工 𐄌	oe3
A1389	愛	才工 𐄌	oe3
A1390	愛	才工 𐄌	oe3
A1699	愛	才工 𐄌	oe3
A1751	愛	才工 𐄌	oe3
A1752	愛	才工 𐄌	oe3
A1987	愛	才工 𐄌	oe3
A2646	愛	才工 𐄌	oe3
A3206	愛	才工 𐄌	oe3
A3733	愛	才工 𐄌	oe3
A3901	愛	才工 𐄌	oe3
A4191	愛	才工 𐄌	oe3
A3466	□	才工 𐄌	oe3
A2363	愛	才工 𐄌	oi3
A2591	愛	才工 𐄌	oi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2592	愛	オエノ	oi3
A2647	愛	オエノ	oi3
A4076	安	オヌ<	on1
A0111	安	オヌ<	on1
A0788	安	オヌ<	on1
A0899	安	オヌ<	on1
A0320	爸	パア<	pa1
A0321	爸	パア<	pa1
A0364	爸	パア<	pa1
A3983	飽	パア\	pa2
A2530	埧	パアノ	pa3
A3026	回	パイ<	pai1
A1217	回	パイ\	pai2
A1218	回	パイ\	pai2
A1872	回	パイ\	pai2
A2163	回	パイ\	pai2
A2288	回	パイ\	pai2
A2289	回	パイ\	pai2
A3041	回	パイ\	pai2
A3042	回	パイ\	pai2
A3065	版	パイ\	pai2
A3428	回	パイ\	pai2
A3806	回	パイ\	pai2
A3984	回	パイ\	pai2
A4031	擺	パイ\	pai2
A4032	擺	パイ\	pai2
A4215	回	パイ\	pai2
A2812	回	パイ\	pai2
A3027	拜	パイノ	pai3
A3063	拜	パイノ	pai3
A3064	拜	パイノ	pai3
A3251	拜	パイノ	pai3
A3612	拜	パイノ	pai3
A2427	拜	パイノ	pai3
A1949	排	パイ	pai5
A3043	百	パクノ	pak4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3044	百	パク ➤	pak4
A3673	伯	パク ➤	pak4
A3771	百	パク ➤	pak4
A0034	伯	パク ➤	pak4
A0365	伯	パク ➤	pak4
A0418	伯	パク ➤	pak4
A0708	柏	パク ➤	pak4
A0953	百	パク ➤	pak4
A0954	百	パク ➤	pak4
A0955	百	パク ➤	pak4
A0956	百	パク ➤	pak4
A0957	百	パク ➤	pak4
A0958	百	パク ➤	pak4
A0999	百	パク ➤	pak4
A1988	登	パク ➤	pak4
A2290	百	パク ➤	pak4
A3066	半	パヌ ➤	pan3
A3703	半	パヌ ➤	pan3
A3854	半	パヌ ➤	pan3
A3535	半	パヌ ➤	pan3
A0232	般	パヌ <	pan1
A1182	般	パヌ <	pan1
A1271	般	パヌ <	pan1
A1272	般	パヌ <	pan1
A2096	般	パヌ <	pan1
A0900	阪	パヌ \	pan2
A1000	半	パヌ ➤	pan3
A1001	半	パヌ ➤	pan3
A1002	半	パヌ ➤	pan3
A1219	半	パヌ ➤	pan3
A1273	半	パヌ ➤	pan3
A0744	班	パヌ Ⅰ	pan5
A3751	捧	パン ➤	pan3
A2832	挽	パン Ⅰ	pan5
A3003	撥	パツ ㇿ	pat 2
A0926	八	パツ ➤	pat4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0959	鉞	パツヽ	pat8
A3482	包	パウ<	pau1
A3881	包	パウ<	pau1
A2856	包	パウ<	pau1
A3584	包	パウ<	pau1
A3337	包	パウ<	pau1
A0559	豹	パウノ	pau3
A0789	北	ペツノ	pet4
A0854	北	ペツノ	pet4
A0901	北	ペツノ	pet4
A2097	北	ペツノ	pet4
A2322	北	ペツノ	pet4
A2245	錶	ペウヽ	peu2
A4216	表	ペウヽ	peu2
A2795	帕	パアノ	p ^h a3
A0264	帕	パアノ	p ^h a3
A1950	帕	パアノ	p ^h a3
A1951	帕	パアノ	p ^h a3
A3558	帕	パアノ	p ^h a3
A3559	帕	パアノ	p ^h a3
A3512	帕	パアノ	p ^h a3
A0709	杷	パアノ	p ^h a5
A1640	耙	パアノ	p ^h a5
A1347	派	パイノ	p ^h ai3
A2364	派	パイノ	p ^h ai3
A1606	牌	パイノ	p ^h ai5
A3275	排	パイノ	p ^h ai5
A3467	牌	パイノ	p ^h ai5
A0170	白	パクヽ	p ^h ak8
A0233	白	パクヽ	p ^h ak8
A0634	白	パクヽ	p ^h ak8
A1144	白	パクヽ	p ^h ak8
A3985	白	パクヽ	p ^h ak8
A1641	播	パヌ<	p ^h an1
A1790	潘	パヌ<	p ^h an1
A0265	盤	パヌノ	p ^h an5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0266	盤	パヌ Ⅱ	p ^h an5
A0267	盤	パヌ Ⅱ	p ^h an5
A1700	盤	パヌ Ⅱ	p ^h an5
A3387	盤	パヌ Ⅱ	p ^h an5
A4177	蹣	パヌ Ⅱ	p ^h an5
A0902	澎	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A1391	盤	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A1392	盤	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A1393	盤	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A1791	彭	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A3165	盤	パン Ⅱ	p ^h aŋ5
A2893	潑	パツ ㄅ	p ^h at4
A3359	泡	パウ ㄅ	p ^h au3
A0089	北	ベツ ㄅ	p ^h et4
A3483	標	ペウ ㄅ	p ^h eu1
A3560	票	ペウ ㄅ	p ^h eu3
A0960	票	ペウ ㄅ	p ^h eu3
A0961	票	ペウ ㄅ	p ^h eu3
A4158	票	ペウ ㄅ	p ^h eu3
A2708	鼻	ピイ ㄅ	p ^h i3
A3429	片	ピイ ㄅ	p ^h i3
A0710	枇	ピイ Ⅱ	p ^h i5
A1927	陪	ピイ Ⅱ	p ^h i5
A2736	脾	ピイ Ⅱ	p ^h i5
A3322	皮	ピイ Ⅱ	p ^h i5
A3585	皮	ピイ Ⅱ	p ^h i5
A0790	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian1
A0791	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian1
A0792	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian1
A2531	便	ピアヌ ㄅ	p ^h ian1
A3674	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian2
A3675	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian2
A3958	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian2
A3772	邊	ピアヌ ㄅ	p ^h ian2
A3338	便	ピアヌ ㄅ	p ^h ian3
A3600	片	ピアヌ ㄅ	p ^h ian3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3656	便	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A3807	便	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A1435	便	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A2098	片	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A2365	便	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A2648	片	ビ [◦] アヌ／	p ^h ian3
A3536	便	ビ [◦] アヌⅡ	p ^h ian5
A3537	便	ビ [◦] アヌⅡ	p ^h ian5
A3538	便	ビ [◦] アヌⅡ	p ^h ian5
A3176	病	ビ [◦] アン／	p ^h ian3
A3855	病	ビ [◦] アン／	p ^h ian3
A3986	病	ビ [◦] アン／	p ^h ian3
A3987	病	ビ [◦] アン／	p ^h ian3
A3988	病	ビ [◦] アン／	p ^h ian3
A3004	並	ビ [◦] アンⅡ	p ^h ian5
A3005	並	ビ [◦] アンⅡ	p ^h ian5
A1394	別	ビ [◦] アツ＼	p ^h iat8
A1815	撥	ビ [◦] アツ＼	p ^h iat8
A1873	別	ビ [◦] アツ＼	p ^h iat8
A3237	別	ビ [◦] アツ＼	p ^h iat8
A3657	別	ビ [◦] アツ＼	p ^h iat8
A1395	平	ビ [◦] ヌ<	p ^h in1
A0594	蜜	ビ [◦] ツ＼	p ^h it8
A3177	破	ボ [◦] オ／	p ^h o3
A0366	婆	ボ [◦] オⅡ	p ^h o5
A0367	婆	ボ [◦] オⅡ	p ^h o5
A0489	婆	ボ [◦] オⅡ	p ^h o5
A0595	婆	ボ [◦] オⅡ	p ^h o5
A0596	婆	ボ [◦] オⅡ	p ^h o5
A1112	薄	ボ [◦] ク＼	p ^h ok8
A2857	茅	ボ [◦] ンⅡ	p ^h on5
A1557	鋪	ブ [◦] ウ<	p ^h u1
A3207	簿	ブ [◦] ウ／	p ^h u3
A3704	鋪	ブ [◦] ウ／	p ^h u3
A3773	步	ブ [◦] ウ／	p ^h u3
A0268	簿	ブ [◦] ウ／	p ^h u3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0269	簿	ブウノ	p ^h u3
A1436	部	ブウノ	p ^h u3
A1485	部	ブウノ	p ^h u3
A2737	部	ブウノ	p ^h u3
A4077	簿	ブウノ	p ^h u4
A2894	瓠	ブウノ	p ^h u5
A3388	瓠	ブウノ	p ^h u5
A3360	燂	ブウノ	p ^h u5
A0597	班	ブクノ	p ^h uk8
A1113	笨	ブヌノ	p ^h un1
A3586	盆	ブヌノ	p ^h un5
A0673	蜂	ブンノ	p ^h uŋ1
A1753	馮	ブンノ	p ^h uŋ5
A0793	陂	ピイノ	pi1
A2532	陂	ピイノ	pi1
A3389	杯	ピイノ	pi1
A1081	比	ピイノ	pi2
A3934	痺	ピイノ	pi3
A0674	蟲	ピイノ	pi5
A1607	壁	ピアクノ	piak4
A3121	壁	ピアクノ	piak4
A0745	壁	ピアクノ	piak8
A3718	邊	ピアヌノ	pian1
A4178	鞭	ピアヌノ	pian1
A0635	扁	ピアヌノ	pian2
A1114	扁	ピアヌノ	pian2
A1952	鬢	ピアヌノ	pian3
A2932	傾	ピアンノ	pianŋ3
A2428	稟	ピヌノ	pin2
A4112	稟	ピヌノ	pin2
A0794	平	ピヌノ	pin5
A0903	平	ピヌノ	pin5
A0234	枋	ピオンノ	pionŋ1
A1608	枋	ピオンノ	pionŋ1
A3856	放	ピオンノ	pionŋ3
A1609	放	ピオンノ	pionŋ3

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A1874	放	ピオンノ	pion3
A3309	放	ピオンノ	pion3
A0235	筆	ピツノ	pit4
A0270	筆	ピツノ	pit4
A0452	筆	ピツノ	pit4
A1792	筆	ピツノ	pit4
A1793	筆	ピツノ	pit4
A2858	波	ポオノ	po1
A3430	玻	ポオノ	po1
A2914	玻	ポオノ	po1
A0051	寶	ポオノ	po2
A1486	保	ポオノ	po2
A1701	保	ポオノ	po2
A2164	保	ポオノ	po2
A2196	保	ポオノ	po2
A4113	保	ポオノ	po2
A4139	寶	ボオノ	po2
A4078	報	ポオノ	po3
A2495	保	ポオノ	po3
A2933	背	ポエノ	poe3
A3832	背	ポエノ	poe3
A2738	背	ポイノ	poi3
A3098	博	ポクノ	pok4
A2496	磅	ポンノ	pon3
A4033	登	ポツノ	pot4
A2915	布	プウノ	pu 3
A0855	埔	プウノ	pu1
A0856	埔	プウノ	pu1
A0857	埔	プウノ	pu1
A1082	晡	プウノ	pu1
A1083	晡	プウノ	pu1
A1084	晡	プウノ	pu1
A1085	晡	プウノ	pu1
A1086	晡	プウノ	pu1
A1087	晡	プウノ	pu1
A1183	晡	プウノ	pu1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A1184	晡	プウ<	pu1
A1558	埔	プウ<	pu1
A1702	晡	プウ<	pu1
A2038	晡	プウ<	pu1
A2246	晡	プウ<	pu1
A2497	埔	プウ<	pu1
A2498	埔	プウ<	pu1
A2593	晡	プウ<	pu1
A0636	脯	プウ\	pu2
A1487	補	プウ\	pu2
A1642	斧	プウ\	pu2
A0236	布	プウ／	pu3
A0368	婦	プウ／	pu3
A0369	婦	プウ／	pu3
A0370	婦	プウ／	pu3
A0419	婦	プウ／	pu3
A1488	部	ヅウ／	pu3
A1928	布	プウ／	pu3
A0052	飛	プイ<	pui1
A3310	盆	ヅヌ Ⅰ	pun 5
A3390	焚	プヌ<	pun1
A3752	分	プヌ<	pun1
A2247	分	プヌ<	pun1
A2248	分	プヌ<	pun1
A2249	分	プヌ<	pun1
A2250	分	プヌ<	pun1
A2251	分	プヌ<	pun1
A2291	分	プヌ<	pun1
A2292	分	プヌ<	pun1
A2293	分	プヌ<	pun1
A2366	分	プヌ<	pun1
A2429	分	プヌ<	pun1
A2430	分	プヌ<	pun1
A2499	分	プヌ<	pun1
A2594	分	プヌ<	pun1
A2649	分	プヌ<	pun1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A2650	分	プヌ<	pun1
A2651	分	プヌ<	pun1
A0453	本	プヌ＼	pun2
A0560	本	プヌ＼	pun2
A1437	本	プヌ＼	pun2
A1703	本	プヌ＼	pun2
A1704	本	プヌ＼	pun2
A3067	本	プヌ＼	pun2
A3539	本	プヌ＼	pun2
A2785	本	プヌ＼	pun2
A2916	糞	プヌ／	pun3
A1643	糞	プヌ／	pun3
A2934	糞	プヌ／	pun3
A2917	取	プツ㇏	put4
A1036	不	プツ㇏	put4
A0637	鮎	サア<	sa1
A3276	社	サア／	sa3
A2500	社	サア／	sa3
A3178	社	サア／	sa3
A4217	社	サア／	sa3
A4192	續	サア㇏	sa4
A0675	蛇	サア㇏	sa5
A0676	蛇	サア㇏	sa5
A0746	蛇	サア㇏	sa5
A1396	儕	サア㇏	sa5
A3137	儕	サア㇏	sa5
A3166	儕	サア㇏	sa5
A4218	儕	サア㇏	sa5
A2367	徙	サイ＼	sai2
A3431	石	サク㇏	sak4
A0046	石	サク＼	sak8
A0171	石	サク＼	sak8
A0271	石	サク＼	sak8
A0272	石	サク＼	sak8
A0795	石	サク＼	sak8
A2039	石	サク＼	sak8

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3540	三	サム<	sam1
A3774	三	サム<	sam1
A3857	三	サム<	sam1
A3028	三	サム<	sam1
A3808	三	サム<	sam1
A0035	三	サム<	sam1
A0490	三	サム<	sam1
A0491	衫	サム<	sam1
A0517	三	サム<	sam1
A0518	三	サム<	sam1
A0858	三	サム<	sam1
A0927	三	サム<	sam1
A0962	三	サム<	sam1
A1397	三	サム<	sam1
A1929	衫	サム<	sam1
A1930	衫	サム<	sam1
A2099	衫	サム<	sam1
A3561	衫	サム<	sam1
A0001	禪	サム■	sam5
A0677	蟾	サム■	sam5
A0678	蟬	サム■	sam5
A1816	三	サム■	sam5
A3484	三	サムト	sam5
A0036	山	サヌ<	san1
A0598	山	サヌ<	san1
A1559	山	サヌ<	san1
A1989	山	サヌ<	san1
A2501	山	サヌ<	san1
A2502	山	サヌ<	san1
A2652	産	サヌ\	san2
A0002	扇	サヌ／	san3
A0003	善	サヌ／	san3
A3391	扇	サヌ／	san3
A0237	生	サン<	saŋ1
A0238	生	サン<	saŋ1
A0454	生	サン<	saŋ1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A1220	生	サン<	saŋ1
A1530	生	サン<	saŋ1
A1705	生	サン<	saŋ1
A1706	生	サン<	saŋ1
A1875	生	サン<	saŋ1
A2040	生	サン<	saŋ1
A2431	生	サン<	saŋ1
A2595	生	サン<	saŋ1
A2955	生	サン<	saŋ1
A0963	成	サン	saŋ5
A0964	成	サン	saŋ5
A0965	成	サン	saŋ5
A0966	成	サン	saŋ5
A2786	成	サン	saŋ5
A3902	生	サン	saŋ5
A2813	穢	サプ [◌] ↗	sap4
A2918	穢	サプ [◌] ↗	sap4
A1754	穢	サプ [◌] ↗	sap4
A2935	煞	サツ↗	sat4
A3029	設	サツ↗	sat4
A0004	設	サツ↗	sat4
A2100	息	サツ↗	sat4
A2709	舌	サツ↗	sat4
A3587	雪	サツ↗	sat4
A0005	舌	サツ\	sat8
A0117	蝕	サツ\	sat8
A3541	蝕	サツ\	sat8
A3858	舌	サツ\	sat8
A4034	舌	サツ\	sat8
A1755	洗	セエ↘	se2
A3361	洗	セエ↘	se2
A3903	洗	セエ↘	se2
A0561	勢	セエ↗	se3
A3122	歳	セエ↗	se3
A3432	細	セエ↗	se3
A4159	細	セエ↗	se3

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A3433	細	セエ／	se3
A3640	勢	セエ／	se3
A3123	細	セエ／	se3
A0037	細	セエ／	se3
A0371	細	セエ／	se3
A0372	細	セエ／	se3
A0373	細	セエ／	se3
A0420	婿	セエ／	se3
A1115	細	セエ／	se3
A2041	細	セエ／	se3
A2101	細	セエ／	se3
A3138	歳	セイ／	sei 3
A2596	細	セエ／	sei3
A0090	参	セム<	sem1
A2762	生	セヌ<	sen1
A4219	生	セヌ<	sen1
A0091	星	セヌ<	sen1
A2323	星	セヌ<	sen1
A2653	生	セヌ<	sen1
A0082	澀	セプ [°] ➤	sep4
A1103	澀	セプ [°] ➤	sep4
A0679	蝨	セツ➤	set4
A3362	焼	セウ<	seu1
A3904	消	セウ<	seu1
A0859	宵	セウ<	seu1
A1794	蕭	セウ<	seu1
A0092	少	セウ＼	seu2
A0239	小	セウ＼	seu2
A1037	少	セウ＼	seu2
A1145	少	セウ＼	seu2
A2368	小	セウ＼	seu2
A2369	小	セウ＼	seu2
A2370	小	セウ＼	seu2
A2919	小	セウ＼	seu2
A2970	小	セウ＼	seu2
A3154	小	セウ＼	seu2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3323	小	セウㄨ	seu2
A3339	小	セウㄨ	seu2
A3775	少	セウㄨ	seu2
A3809	小	セウㄨ	seu2
A3810	小	セウㄨ	seu2
A3811	小	セウㄨ	seu2
A3833	少	セウㄨ	seu2
A4220	誚	セウㄨ	seu3
A0967	兆	セウㄨ	seu3
A3485	西	シイ<	si1
A0240	西	シイ<	si1
A0519	思	シイ<	si1
A0711	思	シイ<	si1
A1003	四	シイ<	si1
A2324	西	シイ<	si1
A3791	司	スㄨ<	sī1
A3099	時	スㄨ<	sī1
A3812	司	スㄨ<	sī1
A0118	詩	スㄨ<	sī1
A0562	獅	スㄨ<	sī1
A3989	斯	スㄨ<	sī1
A0119	死	シイㄨ	si2
A1088	死	シイㄨ	si2
A2252	死	シイㄨ	si2
A4141	四	シイㄨ	si2
A1876	使	スㄨㄨ	sī2
A1877	使	スㄨㄨ	sī2
A2371	使	スㄨㄨ	sī2
A2372	使	スㄨㄨ	sī2
A2373	使	スㄨㄨ	sī2
A2374	使	スㄨㄨ	sī2
A3100	史	スㄨㄨ	sī2
A3155	使	スㄨㄨ	sī2
A3734	使	スㄨㄨ	sī2
A3959	使	スㄨㄨ	sī2
A2920	使	スㄨㄨ	sī2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3905	使	スㇰㇰ	sĩ2
A3252	四	シイノ	si3
A3542	四	シイノ	si3
A3813	四	シイノ	si3
A4051	四	シイノ	si3
A3468	字	スㇰノ	sĩ3
A3601	勢	スㇰノ	sĩ3
A4140	字	スㇰノ	sĩ3
A0492	四	シイノ	si3
A0520	四	シイノ	si3
A0928	四	シイノ	si3
A2042	四	シイノ	si3
A0120	寺	スㇰノ	sĩ3
A0121	試	スㇰノ	sĩ3
A0241	事	スㇰノ	sĩ3
A0860	勢	スㇰノ	sĩ3
A1221	事	スㇰノ	sĩ3
A1489	事	スㇰノ	sĩ3
A1490	事	スㇰノ	sĩ3
A1491	試	スㇰノ	sĩ3
A1492	視	スㇰノ	sĩ3
A1493	事	スㇰノ	sĩ3
A1610	字	スㇰノ	sĩ3
A1707	市	スㇰノ	sĩ3
A1878	事	スㇰノ	sĩ3
A1931	事	スㇰノ	sĩ3
A1990	事	スㇰノ	sĩ3
A2375	事	スㇰノ	sĩ3
A2432	字	スㇰノ	sĩ3
A2503	事	スㇰノ	sĩ3
A2597	事	スㇰノ	sĩ3
A2739	事	スㇰノ	sĩ3
A2763	四	シイノ	si3
A3450	使	スㇰノ	sĩ4
A0122	時	スㇰノ	sĩ5
A1438	時	スㇰノ	sĩ5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1879	時	スㇿ	sĩ5
A2253	時	スㇿ	sĩ5
A3602	時	スㇿ	sĩ5
A0191	寫	シアㇿ	sia2
A0192	寫	シアㇿ	sia2
A0193	寫	シアㇿ	sia2
A0194	寫	シアㇿ	sia2
A1611	寫	シアㇿ	sia2
A2165	寫	シアㇿ	sia2
A2433	寫	シアㇿ	sia2
A4114	寫	シアㇿ	sia2
A2434	寫	シアノ	sia3
A3990	瀉	シアノ	sia3
A3991	瀉	シアノ	sia3
A0006	先	シャヌ<	sian1
A0007	癰	シャヌㇿ	sian2
A2533	線	シアヌノ	sian3
A3906	腥	シアン<	sianɿ1
A3156	姓	シアンノ	sianɿ3
A4052	姓	シアンノ	sianɿ3
A2166	姓	シアンノ	sianɿ3
A0038	雪	シアツノ	siaɿ4
A0123	薛	シアツノ	siaɿ4
A2325	雪	シアツノ	siaɿ4
A1880	詞	シアウ	siau5
A2971	心	シム<	sim1
A3735	心	シム<	sim1
A1146	心	シム<	sim1
A2740	心	シム<	sim1
A0060	沈	ス ムㇿ	sĩm2
A0061	審	ス ムㇿ	sĩm2
A1439	審	ス ムㇿ	sĩm2
A1756	沈	ス ムㇿ	sĩm2
A0421	媳	シム	sim5
A0422	媳	シム	sim5
A2779	媳	シム	sim5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3277	新	シヌ<	sin1
A3907	先	シヌ<	sin1
A0242	先	シヌ<	sin1
A0796	新	シヌ<	sin1
A0861	新	シヌ<	sin1
A1089	新	シヌ<	sin1
A1222	先	シヌ<	sin1
A1294	新	シヌ<	sin1
A1531	先	シヌ<	sin1
A1560	新	シヌ<	sin1
A1708	先	シヌ<	sin1
A1709	先	シヌ<	sin1
A1881	先	シヌ<	sin1
A2435	先	シヌ<	sin1
A2598	先	シヌ<	sin1
A2956	身	ス ヌ<	sĭn1
A3363	身	ス ヌ<	sĭn1
A1710	身	ス ヌ<	sĭn1
A2654	身	ス ヌ<	sĭn1
A2710	身	ス ヌ<	sĭn1
A2741	司	ス ヌ<	sĭn1
A2764	身	ス ヌ<	sĭn1
A3101	身	ス ヌ<	sĭn1
A3562	身	ス ヌ<	sĭn1
A3324	信	シヌ／	sin3
A3325	信	シヌ／	sin3
A3326	信	シヌ／	sin3
A1711	信	シヌ／	sin3
A2376	信	シヌ／	sin3
A2436	信	シヌ／	sin3
A2437	信	シヌ／	sin3
A2711	事	ス ヌ／	sĭn3
A0904	神	ス ヌ	sĭn5
A1274	晨	ス ヌ	sĭn5
A1991	晨	ス ヌ	sĭn5
A2504	神	ス ヌ	sĭn5

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A2505	神	ス ヌ	sĩn5
A2972	神	ス ヌ	sĩn5
A3208	晨	ス ヌ	sĩn5
A3278	神	ス ヌ	sĩn5
A3279	神	ス ヌ	sĩn5
A3694	承	ス ヌ	sĩn5
A3705	承	ス ヌ	sĩn5
A3706	承	ス ヌ	sĩn5
A0062	神	ス ヌ	sĩn5
A3209	晨	ス ヌ	sĩn5
A3223	時	ス ヌ	sĩn5
A3280	神	ス ヌ	sĩn5
A2984	相	シ オン <	sionɟ1
A4160	箱	シ オン <	sionɟ1
A0929	橡	シ オン 〃	sionɟ1
A3102	商	シ オン <	sionɟ1
A0008	相	シ オン 〃	sionɟ3
A0563	象	シ オン 〃	sionɟ3
A2765	祥	シ オン	sionɟ5
A3623	商	シ オン	sionɟ5
A1494	習	シ プ \	sip8
A3139	十	ス プ 〃	sĩp4
A3167	十	ス プ 〃	sĩp4
A0063	濕	ス プ 〃	sĩp4
A0064	十	ス プ \	sĩp8
A0930	十	ス プ \	sĩp8
A0968	十	ス プ \	sĩp8
A0969	十	ス プ \	sĩp8
A0970	十	ス プ \	sĩp8
A2655	十	ス プ \	sĩp8
A3311	十	ス プ \	sĩp8
A3859	十	ス プ \	sĩp8
A4053	十	ス プ \	sĩp8
A2197	息	シ ツ 〃	sit4
A3168	識	ス ツ 〃	sīt4
A3281	式	ス ツ 〃	sīt4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3469	識	ス ツ ♪	sīt4
A3613	失	ス ツ ♪	sīt4
A3960	室	ス ツ ♪	sīt4
A0065	失	ス ツ ♪	sīt4
A0243	室	ス ツ ♪	sīt4
A1223	識	ス ツ ♪	sīt4
A1224	識	ス ツ ♪	sīt4
A1225	識	ス ツ ♪	sīt4
A1226	識	ス ツ ♪	sīt4
A1882	室	ス ツ ♪	sīt4
A2167	識	ス ツ ♪	sīt4
A2294	蝕	ス ツ ♪	sīt4
A2295	蝕	ス ツ ♪	sīt4
A2921	室	ス ツ ♪	sīt4
A0066	食	ス ツ \	sīt8
A0067	實	ス ツ \	sīt8
A1038	實	ス ツ \	sīt8
A2043	食	ス ツ \	sīt8
A2102	食	ス ツ \	sīt8
A2103	食	ス ツ \	sīt8
A2599	實	ス ツ \	sīt8
A2656	食	ス ツ \	sīt8
A3140	實	ス ツ \	sīt8
A3141	食	ス ツ \	sīt8
A3614	食	ス ツ \	sīt8
A3624	食	ス ツ \	sīt8
A3658	食	ス ツ \	sīt8
A3814	食	ス ツ \	sīt8
A3815	食	ス ツ \	sīt8
A3882	食	ス ツ \	sīt8
A3883	食	ス ツ \	sīt8
A3908	食	ス ツ \	sīt8
A3142	食	ス ツ \	sīt8
A4221	實	ス ツ \	sīt8
A2742	籍	シ ツ \	sīt8
A2820	修	シ ウ <	siu1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A3340	收	シウ<	siu1
A2168	脩	シウ<	siu1
A3103	修	シウ<	siu1
A4054	秀	シウノ	siu3
A2859	粟	シユクノ	siuk4
A0009	俗	シユクノ	siuk8
A4222	俗	シユクノ	siuk8
A1147	臊	ソオ<	so1
A1561	搔	ソオ<	so1
A1612	簞	ソオ<	so1
A0053	嫂	ソオノ	so2
A0423	嫂	ソオノ	so2
A0747	所	ソオノ	so2
A0748	所	ソオノ	so2
A0749	所	ソオノ	so2
A1227	所	ソオノ	so2
A1348	所	ソオノ	so2
A1398	所	ソオノ	so2
A1440	所	ソオノ	so2
A1495	所	ソオノ	so2
A1496	所	ソオノ	so2
A1817	所	ソオノ	so2
A2104	所	ソオノ	so2
A2600	所	ソオノ	so2
A2601	所	ソオノ	so2
A2657	所	ソオノ	so2
A2658	所	ソオノ	so2
A3191	所	ソオノ	so2
A4115	所	ソオノ	so2
A2936	燥	ソオノ	so3
A1757	掃	ソオノ	so3
A1758	掃	ソオノ	so3
A1883	所	ソオノ	so3
A2602	所	ソオノ	so3
A2895	掃	ソオノ	so3
A2105	稅	ソエノ	soe3

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A2169	税	ソエノ	soe3
A2198	税	ソエノ	soe3
A2199	税	ソエノ	soe3
A2200	税	ソエノ	soe3
A3392	杓	ソクノ	sok4
A1148	酸	ソヌ<	son1
A3543	算	ソヌノ	son3
A0112	算	ソヌノ	son3
A0273	算	ソヌノ	son3
A1712	算	ソヌノ	son3
A2896	蒜	ソヌノ	son3
A3104	算	ソヌノ	son3
A3393	船	ソヌ!	son5
A0010	傷	ソン<	son1
A2326	霜	ソン<	son1
A4035	傷	ソン<	son1
A0011	賞	ソン\	son2
A3961	爽	ソン\	son2
A3736	上	ソンノ	son3
A0012	上	ソンノ	son3
A0905	上	ソンノ	son3
A3615	上	ソンノ	son3
A0013	常	ソン!	son5
A2506	常	ソン!	son5
A2507	常	ソン!	son5
A3282	嘗	ソン!	son5
A3283	嘗	ソン!	son5
A3909	常	ソン!	son5
A3910	常	ソン!	son5
A3486	刷	ソツノ	sot4
A0113	説	ソツノ	sot4
A2254	説	ソツノ	sot4
A3341	書	スウ<	su1
A0274	書	スウ<	su1
A0455	書	スウ<	su1
A0906	司	スウ<	su1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1497	書	スウ<	su1
A1562	書	スウ<	su1
A1713	書	スウ<	su1
A2438	書	スウ<	su1
A0244	使	スウ\	su2
A1884	手	スウ\	su2
A1953	手	スウ\	su2
A1954	手	スウ\	su2
A1955	手	スウ\	su2
A2377	手	スウ\	su2
A2743	手	スウ\	su2
A2796	手	スウ\	su2
A2797	手	スウ\	su2
A2833	手	スウ\	su2
A3105	手	スウ\	su2
A3563	手	スウ\	su2
A3564	手	スウ\	su2
A3676	手	スウ\	su2
A3776	手	スウ\	su2
A3962	手	スウ\	su2
A4036	手	スウ\	su2
A4193	手	スウ\	su2
A4116	手	スウ\	su2
A4142	手	スウ\	su2
A3327	樹	スウ/	su3
A0275	書	スウ/	su3
A0521	樹	スウ/	su3
A0712	樹	スウ/	su3
A0713	樹	スウ/	su3
A0714	樹	スウ/	su3
A0715	樹	スウ/	su3
A0862	樹	スウ/	su3
A1441	署	スウ/	su3
A2044	樹	スウ/	su3
A2170	授	スウ/	su3
A0680	蜎	スウ	su5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2860	薯	スウ	su5
A0039	水	スイ \	sui2
A0040	水	スイ \	sui2
A0276	水	スイ \	sui2
A0522	水	スイ \	sui2
A0523	水	スイ \	sui2
A0564	水	スイ \	sui2
A0599	水	スイ \	sui2
A0681	水	スイ \	sui2
A1613	水	スイ \	sui2
A1644	水	スイ \	sui2
A1645	水	スイ \	sui2
A2045	水	スイ \	sui2
A2201	水	スイ \	sui2
A2296	水	スイ \	sui2
A2327	水	スイ \	sui2
A2897	水	スイ \	sui2
A3364	水	スイ \	sui2
A3394	水	スイ \	sui2
A3395	水	スイ \	sui2
A3588	水	スイ \	sui2
A3884	水	スイ \	sui2
A3911	水	スイ \	sui2
A2985	水	スイ \	sui2
A3816	水	スイ \	sui2
A3192	時	スウ	sui5
A0014	叔	スク ♪	suk4
A0041	叔	スク ♪	suk4
A0424	叔	スク ♪	suk4
A0425	叔	スク ♪	suk4
A2171	束	スク ♪	suk4
A0015	孫	スヌ <	sun1
A0426	孫	スヌ <	sun1
A1759	孫	スヌ <	sun1
A0016	筍	スヌ \	sun2
A2898	笋	スヌ \	sun2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0017	順	スヌノ	sun3
A0018	瞬	スヌノ	sun3
A0019	巡	スヌ	sun5
A1498	巡	スヌ	sun5
A1563	脣	スヌ	sun5
A2712	脣	スヌ	sun5
A0524	双	スン<	suŋ1
A2046	雙	スン<	suŋ1
A0068	送	スンノ	suŋ3
A1399	送	スンノ	suŋ3
A1795	宋	スンノ	suŋ3
A0020	辮	スツノ	sut4
A0021	術	スツノ	sut8
A3106	術	スツノ	sut8
A3963	術	スツノ	sut8
A0907	打	タアノ	ta2
A2255	打	タアノ	ta2
A2297	打	タアノ	ta2
A3434	打	タアノ	ta2
A3435	打	タアノ	ta2
A4143	打	タアノ	ta2
A4179	打	タアノ	ta2
A0863	罩	タアノ	ta3
A3719	帶	タイ<	tai1
A1116	低	タイ<	tai1
A2202	底	タイノ	tai2
A3565	底	タイノ	tai2
A3143	帶	タイノ	tai3
A3157	住	タイノ	tai3
A1885	戴	タイノ	tai3
A2106	住	タイノ	tai3
A2107	戴	タイノ	tai3
A2508	帶	タイノ	tai3
A2821	帶	タイノ	tai3
A4223	逐	タクノ	tak8
A2814	逐	タクノ	tak8

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3210	各	タクヽ	tak8
A2172	擔	タム<	tam1
A0971	担	タム／	tam3
A1646	擔	タム／	tam3
A3342	單	タヌ<	tan1
A3343	單	タヌ<	tan1
A3603	單	タヌ<	tan1
A1647	釘	タン<	taŋ1
A3992	疔	タン<	taŋ1
A0493	頂	タンヽ	taŋ2
A1564	頂	タンヽ	taŋ2
A2108	頂	タンヽ	taŋ2
A3312	頂	タンヽ	taŋ2
A0322	等	テウヽ	te2
A0093	炖	テム<	tem1
A0245	凳	テヌ<	ten1
A1442	登	テン<	ten1
A1532	丁	テヌ<	ten1
A3566	燈	テヌ<	ten1
A1565	在	テヌヽ	ten2
A1566	在	テヌヽ	ten2
A2937	在	テヌ／	ten3
A3284	凳	テヌ／	ten3
A3313	凳	テヌ／	ten3
A0094	凳	テヌ／	ten3
A0246	凳	テヌ／	ten3
A0247	凳	テヌ／	ten3
A0525	凳	テヌ／	ten3
A1760	凳	テヌ／	ten3
A2798	得	テツㇿ	tet4
A3045	得	テツㇿ	tet4
A3451	得	テツㇿ	tet4
A3641	得	テツㇿ	tet4
A3817	得	テツㇿ	tet4
A2815	得	テツㇿ	tet4
A3935	得	テツㇿ	tet4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0095	徳	テツ➤	tet4
A1090	得	テツ➤	tet4
A1714	得	テツ➤	tet4
A1886	得	テツ➤	tet4
A1887	得	テツ➤	tet4
A1992	得	テツ➤	tet4
A1993	得	テツ➤	tet4
A1994	得	テツ➤	tet4
A1995	得	テツ➤	tet4
A1996	得	テツ➤	tet4
A2047	得	テツ➤	tet4
A2048	得	テツ➤	tet4
A2049	得	テツ➤	tet4
A2050	得	テツ➤	tet4
A2173	得	テツ➤	tet4
A2174	得	テツ➤	tet4
A2175	得	テツ➤	tet4
A2439	得	テツ➤	tet4
A2509	得	テツ➤	tet4
A2603	得	テツ➤	tet4
A4237	跌	テツ㇏	tet8
A0323	等	テウ㇏	teu2
A0526	等	テウ㇏	teu2
A0527	等	テウ㇏	teu2
A0565	等	テウ㇏	teu2
A0566	等	テウ㇏	teu2
A0567	等	テウ㇏	teu2
A0568	等	テウ㇏	teu2
A0569	等	テウ㇏	teu2
A2922	斗	テウ㇏	teu2
A3642	大	タイ➤	t ^h ai3
A3912	大	タイ➤	t ^h ai3
A4161	大	タイ➤	t ^h ai3
A3818	大	タイ➤	t ^h ai3
A0324	大	タイ➤	t ^h ai3
A0325	大	タイ➤	t ^h ai3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0326	大	タイ／	t ^h ai3
A0327	大	タイ／	t ^h ai3
A0328	大	タイ／	t ^h ai3
A0374	大	タイ／	t ^h ai3
A0375	太	タイ／	t ^h ai3
A0376	太	タイ／	t ^h ai3
A0797	大	タイ／	t ^h ai3
A0908	大	タイ／	t ^h ai3
A1039	大	タイ／	t ^h ai3
A1091	大	タイ／	t ^h ai3
A1092	大	タイ／	t ^h ai3
A1117	大	タイ／	t ^h ai3
A1185	大	タイ／	t ^h ai3
A1818	大	タイ／	t ^h ai3
A2298	大	タイ／	t ^h ai3
A2510	大	タイ／	t ^h ai3
A3993	癩	タイ／	t ^h ai3
A0427	弟	タイ■	t ^h ai5
A0428	弟	タイ■	t ^h ai5
A2440	弟	タイ■	t ^h ai5
A3777	貪	タム<	t ^h am1
A1499	探	タム／	t ^h am3
A2299	探	タム／	t ^h am3
A2378	探	タム／	t ^h am3
A0277	痰	タム■	t ^h am5
A0798	潭	タム■	t ^h am5
A1118	淡	タム■	t ^h am5
A3436	炭	タヌ／	t ^h an3
A3437	炭	タヌ／	t ^h an3
A1349	廳	タン<	t ^h an1
A1400	廳	タン<	t ^h an1
A1443	廳	タン<	t ^h an1
A1444	廳	タン<	t ^h an1
A1500	廳	タン<	t ^h an1
A1715	廳	タン<	t ^h an1
A2176	聽	タン<	t ^h an1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2177	聽	タン<	t ^h anj1
A2441	聽	タン<	t ^h anj1
A2834	添	テン<	t ^h en1
A0096	鄧	テンノ	t ^h en3
A1796	鄧	テンノ	t ^h en3
A2379	添	テンノ	t ^h en3
A0716	籐	テンノ	t ^h en5
A2787	徹	テンツノ	t ^h et4
A2799	徹	テンツノ	t ^h et4
A2822	徹	テンツノ	t ^h et4
A3344	徹	テンツノ	t ^h et4
A3913	徹	テンツノ	t ^h et4
A0097	徹	テンツノ	t ^h et4
A1275	徹	テンツノ	t ^h et4
A2051	徹	テンツノ	t ^h et4
A2109	徹	テンツノ	t ^h et4
A2256	徹	テンツノ	t ^h et4
A2257	偷	テウ<	t ^h eu1
A2659	偷	テウ<	t ^h eu1
A3834	透	テウノ	t ^h eu3
A2861	豆	テウノ	t ^h eu3
A2899	豆	テウノ	t ^h eu3
A2900	豆	テウノ	t ^h eu3
A3994	痘	テウノ	t ^h eu3
A0248	頭	テウノ	t ^h eu5
A0528	頭	テウノ	t ^h eu5
A0529	頭	テウノ	t ^h eu5
A0864	投	テウノ	t ^h eu5
A0865	頭	テウノ	t ^h eu5
A1614	頭	テウノ	t ^h eu5
A1648	頭	テウノ	t ^h eu5
A1932	頭	テウノ	t ^h eu5
A2380	頭	テウノ	t ^h eu5
A2713	頭	テウノ	t ^h eu5
A2714	頭	テウノ	t ^h eu5
A2788	頭	テウノ	t ^h eu5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2862	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A2957	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A3169	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A3211	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A3224	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A3396	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A3438	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A4055	頭	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A4144	偷	テウ Ⅰ	t ^h eu5
A2203	地	チイ Ⅰ	t ^h i2
A2660	體	チイ Ⅱ	t ^h i2
A2958	體	チイ Ⅱ	t ^h i2
A3107	體	チイ Ⅱ	t ^h i2
A2923	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A4224	第	チイ Ⅰ	t ^h i3
A3487	第	チイ Ⅰ	t ^h i3
A3513	第	チイ Ⅰ	t ^h i3
A1040	第	チイ Ⅰ	t ^h i3
A1228	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A1445	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A2204	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A2205	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A2511	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A2534	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A3108	地	チイ Ⅰ	t ^h i3
A1119	甜	チアム Ⅰ	t ^h iam5
A3253	天	チアヌ <	t ^h ian1
A3285	天	チアヌ <	t ^h ian1
A3286	天	チアヌ <	t ^h ian1
A3254	天	チアヌ <	t ^h ian1
A1295	天	チアヌ <	t ^h ian1
A1716	天	チアヌ <	t ^h ian1
A1997	天	チアヌ <	t ^h ian1
A2300	天	チアヌ <	t ^h ian1
A2328	天	チアヌ <	t ^h ian1
A2329	天	チアヌ <	t ^h ian1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2381	天	チアヌ<	t ^h ian1
A2604	天	チアヌ<	t ^h ian1
A2442	電	チアヌ／	t ^h ian3
A0682	田	チアヌ丨	t ^h ian5
A1401	田	チアヌ丨	t ^h ian5
A1567	田	チアヌト	t ^h ian5
A2301	田	チアヌ丨	t ^h ian5
A2535	田	チアヌ丨	t ^h ian5
A2536	田	チアヌト	t ^h ian5
A4056	田	チアヌ丨	t ^h ian5
A1446	鐵	チアツ／	t ^h iat4
A1615	鐵	チアツ／	t ^h iat4
A1649	鐵	チアツ／	t ^h iat4
A1650	鐵	チアツ／	t ^h iat4
A2744	調	チアウ＼	t ^h iau2
A0717	跳	チアウ／	t ^h iau3
A1819	釣	チアウ／	t ^h iau3
A0530	條	チアウ丨	t ^h iau5
A0531	條	チアウ丨	t ^h iau5
A1501	調	チアウ丨	t ^h iau5
A2052	條	チアウ丨	t ^h iau5
A2512	調	チアウ丨	t ^h iau5
A3314	條	チアウ丨	t ^h iau5
A3439	挑	チアウ丨	t ^h iau5
A3677	條	チアウ丨	t ^h iau5
A3778	條	チアウ丨	t ^h iau5
A2766	定	チヌ／	t ^h in3
A2767	定	チヌ／	t ^h in3
A3046	定	チヌ／	t ^h in3
A3047	定	チヌ／	t ^h in3
A3643	定	チヌ／	t ^h in3
A1402	定	チヌ／	t ^h in3
A1403	定	チヌ／	t ^h in3
A1447	定	チヌ／	t ^h in3
A1502	停	チヌ丨	t ^h in5
A3365	斟	チヌ丨	t ^h in5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2206	定	ㄉㄣˊ	t ^h ɨŋ3
A1503	特	ㄉㄣˊ	t ^h it4
A1933	拖	ㄉㄠˊ	t ^h o1
A1448	道	ㄉㄠˊ	t ^h o3
A1533	導	ㄉㄠˊ	t ^h o3
A2382	套	ㄉㄠˊ	t ^h o3
A4162	脫	ㄉㄠˊ	t ^h o4
A0570	駝	ㄉㄠˊ	t ^h o5
A0718	桃	ㄉㄠˊ	t ^h o5
A0799	桃	ㄉㄠˊ	t ^h o5
A4145	袋	ㄉㄠˊ	t ^h oe3
A0800	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A0801	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A0866	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A0867	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A0909	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A2768	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A2986	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A3068	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A3287	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A3707	臺	ㄉㄠˊ	t ^h oe5
A2443	代	ㄉㄠˊ	t ^h oi3
A3567	袋	ㄉㄠˊ	t ^h oi3
A3616	託	ㄉㄠˊ	t ^h ok4
A1534	託	ㄉㄠˊ	t ^h ok4
A2207	託	ㄉㄠˊ	t ^h ok4
A2444	託	ㄉㄠˊ	t ^h ok4
A3589	托	ㄉㄠˊ	t ^h ok4
A3109	託	ㄉㄠˊ	t ^h ok8
A2823	斷	ㄉㄠˊ	t ^h on3
A0683	團	ㄉㄠˊ	t ^h on5
A3397	湯	ㄉㄠˊ	t ^h oŋ1
A2789	堂	ㄉㄠˊ	t ^h oŋ5
A2987	堂	ㄉㄠˊ	t ^h oŋ5
A3179	糖	ㄉㄠˊ	t ^h oŋ5
A3288	堂	ㄉㄠˊ	t ^h oŋ5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0114	脫	トツ ㄣ	t ^h ot4
A3860	度	ㄨㄣ ㄣ	t ^h u3
A3861	度	ㄨㄣ ㄣ	t ^h u3
A0600	兔	ㄨㄣ ㄣ	t ^h u3
A3995	吐	ㄨㄣ ㄣ	t ^h u3
A0278	圖	ㄨㄣ ㄣ	t ^h u5
A2835	退	ㄨㄣ ㄣ	t ^h ui3
A4079	退	ㄨㄣ ㄣ	t ^h ui3
A0138	毒	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uk8
A1568	讀	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uk8
A2053	毒	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uk8
A3225	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A3644	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A3170	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A0868	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1404	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1405	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1406	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1407	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1504	通	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ1
A1616	桶	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ2
A1651	桶	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ2
A2938	筒	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ2
A2959	痛	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ3
A3792	痛	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ3
A0139	洞	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ3
A1998	痛	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ3
A0140	同	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A0172	同	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A0869	銅	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A0972	銅	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A0973	銅	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A1717	同	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A1797	童	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A1934	同	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5
A1935	同	ㄨㄣ ㄣ	t ^h uŋ5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2383	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A2384	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A2445	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A2446	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A2513	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A2988	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A3398	同	ツン Ⅰ	t ^h uŋ5
A3226	知	チイ<	ti1
A3470	知	チイ<	ti1
A0212	知	チイ<	ti1
A0213	知	チイ<	ti1
A0214	知	チイ<	ti1
A2447	知	チイ<	ti1
A3645	知	チイ<	ti1
A2939	底	チイ\	ti2
A1004	点	チアム\	tiam2
A1005	点	チアム\	tiam2
A2836	點	チアム\	tiam2
A3030	點	チアム\	tiam2
A3488	點	チアム\	tiam2
A3737	点	チアム\	tiam2
A4146	店	チアム\	tiam2
A3720	店	チアム/	tiam3
A3440	恬	チアム Ⅰ	tiam5
A3441	恬	チアム Ⅰ	tiam5
A4194	顛	チアヌ<	tian 1
A2960	跌	チアツ\	tiat2
A2258	跌	チアツ\	tiat8
A3345	跌	チアツ\	tiat8
A0638	鳥	チアウ<	tiau1
A0750	鳥	チアウ<	tiau1
A2863	吊	チアウ/	tiau3
A1093	住	チアウ Ⅰ	tiau5
A3471	的	チツ●	tit4
A3124	多	トオ<	to1
A3171	多	トオ<	to1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3708	多	トオ<	to1
A3862	多	トオ<	to1
A3936	多	トオ<	to1
A3964	多	トオ<	to1
A2989	多	トオ<	to1
A3914	多	トオ<	to1
A0279	刀	トオ<	to1
A0280	刀	トオ<	to1
A1041	多	トオ<	to1
A1149	多	トオ<	to1
A1617	刀	トウ<	to1
A1652	刀	トオ<	to1
A2961	多	トオ<	to1
A1094	到	トオ＼	to2
A2302	倒	トオ＼	to2
A4195	倒	トオ＼	to2
A2973	到	トオ／	to3
A3863	到	トオ／	to3
A4080	到	トオ／	to3
A1095	到	トオ／	to3
A1096	到	トオ／	to3
A2259	到	トオ／	to3
A2260	到	トオ／	to3
A2303	到	トオ／	to3
A3779	多	トオ■	to5
A1120	短	トヌ＼	ton2
A3819	短	トヌ＼	ton2
A2514	當	トン<	ton1
A3227	當	トン<	ton1
A3721	當	トン<	ton1
A2054	當	トン<	ton1
A3006	當	トン<	ton1
A0141	黨	トン＼	ton2
A3590	遮	チア<	tsa1
A0719	蔗	チアㄣ	tsa4
A3780	再	チイ<	tsai1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3965	哉	ㄗㄞ ㄣ	tsai3
A4225	哉	ㄗㄞ ㄣ	tsai3
A1761	再	ㄗㄞ ㄣ	tsai3
A3514	哉	ㄗㄞ ㄣ	tsai3
A3738	再	ㄗㄞ ㄣ	tsai4
A2261	隻	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A0456	隻	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A0494	隻	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A0495	隻	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A2208	磧	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A2209	磧	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A2262	隻	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A3399	灼	ㄗㄞ ㄣ	tsak4
A1042	嶄	ㄗㄞ ㄣ	tsam2
A1569	斬	ㄗㄞ ㄣ	tsam4
A3193	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A3568	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A3659	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A3678	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A1718	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A2110	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A2515	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A2605	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A2661	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A2715	正	ㄗㄞ ㄣ	tsan3
A3937	乾	ㄗㄞ ㄣ	tsau1
A0720	走	ㄗㄞ ㄣ	tsau2
A3569	找	ㄗㄞ ㄣ	tsau3
A0098	砧	ㄗㄞ ㄣ	tsem1
A0099	曾	ㄗㄞ ㄣ	tsen1
A0152	爭	ㄗㄞ ㄣ	tsen1
A1798	曾	ㄗㄞ ㄣ	tsen1
A3400	甌	ㄗㄞ ㄣ	tsen3
A0153	則	ㄗㄞ ㄣ	tset4
A3212	朝	ㄗㄞ ㄣ	tseu1
A3213	朝	ㄗㄞ ㄣ	tseu1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0721	蕉	ㄗㄠ<	tseu1
A0722	蕉	ㄗㄠ<	tseu1
A1276	朝	ㄗㄠ<	tseu1
A1799	鄒	ㄗㄠ<	tseu1
A1999	朝	ㄗㄠ<	tseu1
A2974	照	ㄗㄠ／	tseu3
A3194	照	ㄗㄠ／	tseu3
A3255	治	ㄗㄠ／	ts ^h i3
A3709	差	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A3781	差	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A4037	查	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A0870	叉	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A1505	查	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A1653	車	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A1654	車	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A2385	查	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A2516	查	ㄗㄞ<	ts ^h a1
A3366	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3401	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3402	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3403	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3570	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3625	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A3739	茶	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A2745	查	ㄗㄞ┑	ts ^h a5
A2304	颯	ㄗㄞ<	ts ^h ai1
A2305	颯	ㄗㄞ<	ts ^h ai1
A3195	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A4117	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A4226	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A0751	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A0752	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A0753	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A1043	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A1800	蔡	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A1820	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1888	在	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A4038	擦	ㄗㄞ／	ts ^h ai3
A0281	尺	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A0532	赤	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A0571	赤	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A0639	赤	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A1150	赤	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A1277	赤	ㄗㄘㄣ	ts ^h ak4
A3626	參	ㄗㄞㄣ	ts ^h am1
A1506	參	ㄗㄞㄣ	ts ^h am1
A0723	杉	ㄗㄞ／	ts ^h am3
A0684	蠶	ㄗㄞㄣ	ts ^h am5
A3627	纏	ㄗㄞㄣ	ts ^h an5
A1762	鄭	ㄗㄞㄣ／	ts ^h an3
A3238	插	ㄗㄞㄣ	ts ^h ap4
A1719	插	ㄗㄞㄣ	ts ^h ap4
A3125	雜	ㄗㄞㄣ	ts ^h ap8
A0685	蟲	ㄗㄞㄣ	ts ^h at1
A2662	察	ㄗㄞㄣ	ts ^h at2
A1449	察	ㄗㄞㄣ	ts ^h at4
A2263	察	ㄗㄞㄣ	ts ^h at4
A3110	操	ㄗㄞㄣ	ts ^h au1
A2517	噪	ㄗㄞㄣ	ts ^h au2
A0100	賊	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A0154	賊	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A2210	宅	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A2264	賊	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A2306	賊	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A4118	賊	ㄗㄞㄣ	ts ^h et8
A1763	趙	ㄗㄞㄣ／	ts ^h eu3
A0910	潮	ㄗㄞㄣ	ts ^h eu5
A1570	柴	ㄗㄞㄣ	ts ^h eu5
A1618	柴	ㄗㄞㄣ	ts ^h eu5
A1655	篩	ㄗㄞㄣ	ts ^h i1
A2716	體	ㄗㄞㄣ	ts ^h i2
A2717	齒	ㄗㄞㄣ	ts ^h i2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2837	遲	ツラ Ⅰ	ts ^h i2
A3256	始	ツラ Ⅱ	ts ^h i2
A3591	齒	ツラ Ⅱ	ts ^h i2
A0572	地	チイ Ⅲ	ts ^h i3
A1151	趣	チイ Ⅲ	ts ^h i3
A3144	自	ツラ Ⅲ	ts ^h i3
A3289	治	ツラ Ⅲ	ts ^h i3
A0601	雉	ツラ Ⅲ	ts ^h i3
A1889	自	ツラ Ⅲ	ts ^h i3
A2178	自	ツラ Ⅲ	ts ^h i3
A4227	趣	チイ Ⅲ	ts ^h i3
A3180	辭	ツラ Ⅰ	ts ^h i5
A3404	匙	ツラ Ⅰ	ts ^h i5
A3442	謝	チア Ⅲ	ts ^h ia3
A1764	謝	チア Ⅲ	ts ^h ia3
A0974	千	チアヌ Ⅳ	ts ^h ian1
A0975	千	チアヌ Ⅳ	ts ^h ian1
A0976	千	チアヌ Ⅳ	ts ^h ian1
A0977	千	チアヌ Ⅳ	ts ^h ian1
A0978	錢	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian2
A1121	淺	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian2
A0979	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A0980	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1006	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1007	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1008	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1009	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1097	前	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1186	前	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A1765	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A2111	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A2112	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A2211	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A2212	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A3452	前	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5
A3489	錢	チアヌ Ⅰ	ts ^h ian5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A4147	錢	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A4228	錢	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A4229	錢	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A3228	前	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A3782	錢	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A3885	前	チアヌ Ⅱ	ts ^h ian5
A1044	生	チアン<	ts ^h ianɿ1
A1152	青	チアン<	ts ^h ianɿ1
A1766	清	チアン<	ts ^h ianɿ1
A1767	清	チアン<	ts ^h ianɿ1
A1768	清	チアン<	ts ^h ianɿ1
A4039	生	チアン<	ts ^h ianɿ1
A3367	請	チアン\	ts ^h ianɿ2
A3126	倩	チアン／	ts ^h ianɿ3
A2448	倩	チアン／	ts ^h ianɿ3
A2606	倩	チアン／	ts ^h ianɿ3
A3158	倩	チアン／	ts ^h ianɿ3
A3069	捷	チアプ\	ts ^h iap8
A0069	深	ツ ム<	ts ^h im1
A1122	深	ツ ム<	ts ^h im1
A3592	尋	ツ ム\	ts ^h im2
A3127	尋	ツ ム Ⅱ	ts ^h im5
A3443	陳	ツ ヌ Ⅱ	ts ^h in2
A2769	親	チヌ<	ts ^h in1
A0124	盡	チヌ／	ts ^h in3
A0155	靜	チヌ／	ts ^h in3
A2663	盡	チヌ／	ts ^h in3
A3239	進	チヌ／	ts ^h in3
A0125	秦	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A0156	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A0249	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A1229	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A1890	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A2000	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A2607	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5
A2718	情	チヌ Ⅱ	ts ^h in5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3472	情	チヌ	ts ^h in5
A0070	陳	ツ ヌ	ts ^h in5
A1801	陳	ツ ヌ	ts ^h in5
A4180	墻	チオン	ts ^h ioŋ5
A3544	七	チツ ㄱ	ts ^h it4
A3571	七	チツ ㄱ	ts ^h it4
A3864	七	チツ ㄱ	ts ^h it4
A0931	七	チツ ㄱ	ts ^h it4
A2664	殖	チツ ㄱ	ts ^h it4
A0126	疾	チツ ㄴ	ts ^h it8
A0071	直	ツ ツ ㄴ	ts ^h it8
A2055	直	ツ ツ ㄴ	ts ^h it8
A3229	直	ツ ツ ㄴ	ts ^h it8
A3679	直	ツ ツ ㄴ	ts ^h it8
A3680	直	ツ ツ ㄴ	ts ^h it8
A3290	秋	チウ <	ts ^h iu1
A3214	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A2838	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A3196	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A4040	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A1891	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A1892	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A2608	就	チウ ㄱ	ts ^h iu3
A0724	松	チユン	ts ^h iuŋ5
A0911	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A0981	楚	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A1571	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A1572	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A1619	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A1956	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A1957	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A2056	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A2824	草	ㄱ 오 ㄴ	ts ^h o2
A0054	坐	ㄱ 오	ts ^h o5
A0725	蚱	ㄱ 오	ts ^h o5
A1098	昨	ㄱ 오	ts ^h o5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1099	昨	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A1187	昨	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A1188	昨	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A1573	坐	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A2265	昨	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A3604	坐	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h o5
A2839	菜	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe3
A2840	菜	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe3
A3938	療	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe2
A0802	菜	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe3
A1153	脆	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe3
A1535	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1574	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1575	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1576	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1577	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1578	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1821	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A1893	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A2449	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A2450	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A2940	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A3605	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A3783	財	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4041	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4081	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4082	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4083	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4084	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4085	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4086	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4087	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4088	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4089	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A4119	在	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oe5
A2864	菜	ㄗㄞ ㄌ	ts ^h oi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2865	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2866	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2867	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2868	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2869	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2901	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2902	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2903	菜	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi3
A2451	在	ㄅㄛㄝˊ	ts ^h oi5
A2665	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok4
A1720	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok4
A2666	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok4
A0195	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A0196	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A0197	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A1450	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A1656	鑿	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A2609	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A3646	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A3695	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A3696	着	ㄅㄛㄑˊ	ts ^h ok8
A3820	餐	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on1
A1620	倉	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on1
A2452	張	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on1
A2453	張	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on1
A0250	長	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on2
A2386	長	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on2
A4090	長	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on2
A2454	唱	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on3
A3111	唱	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on3
A3593	仗	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on3
A0429	丈	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on5
A0430	丈	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on5
A0431	丈	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on5
A0432	丈	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on5
A0433	丈	ㄅㄛㄣˊ	ts ^h on5

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0871	場	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A0912	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A1123	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A1507	場	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A1508	場	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A1721	場	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A1936	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A2746	腸	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A2904	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3257	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3315	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3515	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3660	場	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3996	腸	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3997	腸	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A3516	長	ヅン Ⅰ	ts ^h oŋ5
A0602	鼠	ツウ Ⅱ	ts ^h u2
A3998	鼠	ツウ Ⅱ	ts ^h u2
A3915	臭	ツウ Ⅲ	ts ^h u3
A1124	臭	ツウ Ⅲ	ts ^h u3
A1154	臭	ツウ Ⅲ	ts ^h u3
A3999	臭	ツウ Ⅲ	ts ^h u3
A1350	出	ツウ Ⅳ	ts ^h u4
A2905	除	ツウ Ⅰ	ts ^h u5
A0640	槌	ツイ Ⅱ	ts ^h ui2
A2518	罪	ツイ Ⅲ	ts ^h ui3
A1657	鎚	ツイ Ⅳ	ts ^h ui4
A1658	槌	ツイ Ⅳ	ts ^h ui4
A3835	嗽	ツク Ⅳ	ts ^h uk4
A1659	礪	ツク Ⅱ	ts ^h uk8
A0913	春	ツヌ Ⅰ	ts ^h un1
A1278	殘	ツヌ Ⅰ	ts ^h un1
A1722	春	ツヌ Ⅰ	ts ^h un1
A3405	窓	ツヌ Ⅰ	ts ^h un1
A3291	春	ツヌ Ⅰ	ts ^h un1
A2870	葱	ツン Ⅰ	ts ^h uŋ1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A4000	充	ツン<	ts ^h uŋ1
A0686	蟲	ツン丨	ts ^h uŋ5
A0687	蟲	ツン丨	ts ^h uŋ5
A0754	蟲	ツン丨	ts ^h uŋ5
A2057	重	ツン丨	ts ^h uŋ5
A2058	穰	ツン丨	ts ^h uŋ5
A2307	穰	ツン丨	ts ^h uŋ5
A3740	重	ツン丨	ts ^h uŋ5
A4148	重	ツン丨	ts ^h uŋ5
A2924	拭	ツツㄟ	ts ^h ut4
A3215	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A3865	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A4196	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A0251	拭	ツツㄟ	ts ^h ut4
A2059	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A3070	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A4001	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A4002	出	ツツㄟ	ts ^h ut4
A0434	姉	チイㄟ	tsi2
A0435	姉	チイㄟ	tsi2
A2455	姉	チイㄟ	tsi2
A0282	紙	ツワㄟ	tsi2
A0441	諸	ツワ丨	tsi2
A0688	仔	ヅワㄟ	tsi2
A0982	紙	ツワㄟ	tsi2
A1045	止	ツワㄟ	tsi2
A1958	指	ツワㄟ	tsi2
A2001	指	ツワㄟ	tsi2
A2537	紙	ツワㄟ	tsi2
A2800	指	ツワㄟ	tsi2
A3292	祭	チイ／	tsi3
A3293	祭	チイ／	tsi3
A3294	祭	チイ／	tsi3
A3295	祭	チイ／	tsi3
A3240	祭	チイ／	tsi3
A3296	祭	チイ／	tsi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3297	祭	チイノ	tsi3
A3298	祭	チイノ	tsi3
A1723	祭	チイノ	tsi3
A3112	濟	チイノ	tsi3
A3258	祭	チイノ	tsi3
A3181	製	ツウノ	tsi3
A2780	仔	ツウノ	tsi4
A2825	仔	ツウノ	tsi4
A2826	仔	ツウノ	tsi4
A2841	仔	ツウノ	tsi4
A2962	仔	ツウノ	tsi4
A2963	仔	ツウノ	tsi4
A3128	仔	ツウノ	tsi4
A3216	仔	ツウノ	tsi4
A3490	仔	ツウノ	tsi4
A3793	仔	ツウノ	tsi4
A3886	仔	ツウノ	tsi4
A3939	仔	ツウノ	tsi4
A3940	仔	ツウノ	tsi4
A4120	仔	ツウノ	tsi4
A4149	仔	ツウノ	tsi4
A4163	仔	ツウノ	tsi4
A4164	仔	ツウノ	tsi4
A4181	仔	ツウノ	tsi4
A3299	仔	ツウノ	tsi4
A3328	仔	ツウノ	tsi4
A3473	仔	ツウノ	tsi4
A3491	仔	ツウノ	tsi4
A3722	仔	ツウノ	tsi4
A0283	仔	ツウノ	tsi4
A0284	仔	ツウノ	tsi4
A0285	仔	ツウノ	tsi4
A0377	仔	ツウノ	tsi4
A0378	仔	ツウノ	tsi4
A0379	仔	ツウノ	tsi4
A0380	子	ツウノ	tsi4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0381	仔	ヅㇰ	tsi4
A0436	子	ヅ ^o ㇰ	tsi4
A0437	子	ヅ ^o ㇰ	tsi4
A0438	子	ヅㇰ	tsi4
A0496	仔	ヅ ^o ㇰ	tsi4
A0641	仔	ヅㇰ	tsi4
A0642	仔	ヅㇰ	tsi4
A0689	仔	ヅㇰ	tsi4
A0690	仔	ヅㇰ	tsi4
A0691	仔	ヅㇰ	tsi4
A0726	仔	ヅㇰ	tsi4
A0727	仔	ヅㇰ	tsi4
A0728	仔	ヅㇰ	tsi4
A0729	仔	ヅㇰ	tsi4
A0755	仔	ヅㇰ	tsi4
A0803	仔	ヅㇰ	tsi4
A0804	仔	ヅㇰ	tsi4
A0805	仔	ヅㇰ	tsi4
A0872	仔	ヅㇰ	tsi4
A0983	仔	ヅㇰ	tsi4
A0984	仔	ヅㇰ	tsi4
A1046	仔	ヅㇰ	tsi4
A1579	仔	ヅㇰ	tsi4
A1660	仔	ヅㇰ	tsi4
A1661	仔	ヅㇰ	tsi4
A1662	仔	ヅㇰ	tsi4
A1894	仔	ヅ ^o ㇰ	tsi4
A1937	仔	ヅ ^o ㇰ	tsi4
A1938	仔	ヅㇰ	tsi4
A1959	仔	ヅㇰ	tsi4
A2113	仔	ヅㇰ	tsi4
A2266	仔	ヅㇰ	tsi4
A2308	仔	ヅㇰ	tsi4
A2871	仔	ヅㇰ	tsi4
A2872	仔	ヅㇰ	tsi4
A2873	仔	ヅ ^o ㇰ	tsi4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2906	仔	ヅㄞ	tsi4
A2907	仔	ヅ ^ˊ ㄞ	tsi4
A3406	仔	ヅㄞ	tsi4
A3572	仔	ヅㄞ	tsi4
A3573	仔	ヅㄞ	tsi4
A3594	子	ヅㄞ	tsi4
A4003	仔	ヅㄞ	tsi4
A4004	仔	ヅㄞ	tsi4
A4005	仔	ヅㄞ	tsi4
A0643	仔	ヅㄞˊ	tsi8
A0692	仔	ヅㄞˊ	tsi8
A0693	仔	ヅㄞˊ	tsi8
A3661	借	チアノ	tsia3
A1724	借	チアノ	tsia3
A3697	借	チアノ	tsia3
A4182	跡	チアクノ	tsiak4
A0286	剪	チアヌˊ	tsian2
A2801	剪	チアヌˊ	tsian2
A2802	剪	チアヌˊ	tsian2
A0157	井	チャンˊ	tsian2
A2060	井	チャンˊ	tsian2
A1155	美	チャンˊ	tsian2
A3230	節	チアツノ	tsiat4
A3259	節	チアツノ	tsiat4
A3260	節	チアツノ	tsiat4
A1895	節	チアツノ	tsiat4
A2387	偵	ツ ム<	tsim1
A0072	枕	ツ ムˊ	tsim2
A3628	真	ツ ヌ<	tsin1
A3941	真	ツ ヌ<	tsin1
A0073	偵	ツ ヌ<	tsin1
A0127	真	ツ ヌ<	tsin1
A1047	眞	ツ ヌ<	tsin1
A1509	偵	ツ ヌ<	tsin1
A1939	眞	ツ ヌ<	tsin1
A2309	偵	ツ ヌ<	tsin1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2519	正	ツ ヌ <	tsin1
A2520	眞	ツ ヌ <	tsin1
A2521	眞	ツ ヌ <	tsin1
A2610	眞	ツ ヌ <	tsin1
A2667	眞	ツ ヌ <	tsin1
A4150	珍	ツ ヌ <	tsin1
A0128	振	ツ ヌ \	tsin2
A0129	進	チ ヌ /	tsin3
A2803	整	ヅ ヌ /	tsin3
A3261	政	ツ ヌ /	tsin3
A4121	正	ツ ヌ /	tsin3
A0074	證	ツ ヌ /	tsin3
A0158	正	ツ ヌ /	tsin3
A0806	鎮	ツ ヌ /	tsin3
A1510	正	ツ ヌ /	tsin3
A1511	政	ツ ヌ /	tsin3
A1725	正	ツ ヌ /	tsin3
A2213	證	ツ ヌ /	tsin3
A2668	政	ツ ヌ /	tsin3
A4006	症	ツ ヌ /	tsin3
A4007	症	ツ ヌ /	tsin3
A4042	症	ツ ヌ /	tsin3
A3453	進	チ ヌ /	tsin3
A0603	雀	チ オ ク ♪	tsiok4
A0075	汁	ツ プ ♪	tsip4
A0076	執	ツ プ ♪	tsip4
A0130	責	チ ツ ♪	tsit4
A0644	鯽	チ ツ ♪	tsit4
A4008	腔	チ ツ ♪	tsit4
A4230	責	ツ ツ ♪	tsit4
A3407	酒	チ ウ \	tsiu2
A3408	酒	チ ウ \	tsiu2
A2842	早	ヅ オ \	tso2
A3784	左	ヅ オ \	tso2
A3071	做	ヅ オ /	tso3
A3262	做	ヅ オ /	tso3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3942	做	フオノ	tso3
A1726	做	フオノ	tso3
A1896	做	フオノ	tso3
A1897	做	フオノ	tso3
A1940	做	フオノ	tso3
A2114	做	フオノ	tso3
A2310	做	フオノ	tso3
A2311	做	フオノ	tso3
A2456	做	フオノ	tso3
A3409	灶	フオノ	tso3
A3410	灶	フオノ	tso3
A4043	做	フオノ	tso3
A3172	嘴	フエノ	tsoe3
A3916	嘴	フエノ	tsoe3
A2719	嘴	フエノ	tsoi3
A2720	嘴	フエノ	tsoi3
A2721	嘴	フエノ	tsoi3
A4044	嘴	フエノ	tsoi3
A2925	桌	フクノ	tsok4
A3316	桌	フクノ	tsok4
A0252	桌	フクノ	tsok4
A0533	桌	フクノ	tsok4
A1621	桌	フクノ	tsok4
A1769	桌	フクノ	tsok4
A1802	卓	フクノ	tsok4
A2312	捉	フクノ	tsok4
A2669	捉	フクノ	tsok4
A1898	着	フクノ	tsok8
A2061	着	フクノ	tsok8
A2115	着	フクノ	tsok8
A0115	專	フヌノ	tson1
A1451	專	フヌノ	tson1
A3411	栓	フヌノ	tson1
A1230	轉	フヌノ	tson2
A1231	轉	フヌノ	tson2
A1279	轉	フヌノ	tson2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A1280	轉	ヅヌヽ	tson2
A1408	轉	ヅヌヽ	tson2
A1452	轉	ヅヌヽ	tson2
A1453	轉	ヅヌヽ	tson2
A2062	轉	ヅヌヽ	tson2
A3681	轉	ヅヌヽ	tson2
A4091	轉	ヅヌヽ	tson2
A0287	錐	ヅヌヅ	tson3
A2990	庄	ヅン<	tson1
A3574	張	ヅン<	tson1
A4165	張	ヅン<	tson1
A0253	張	ヅン<	tson1
A0730	樟	ヅン<	tson1
A0873	庄	ヅン<	tson1
A1727	張	ヅン<	tson1
A1770	張	ヅン<	tson1
A2457	張	ヅン<	tson1
A0254	長	ヅンヽ	tson2
A1351	長	ヅンヽ	tson2
A1409	長	ヅンヽ	tson2
A1410	長	ヅンヽ	tson2
A1411	長	ヅンヽ	tson2
A1512	長	ヅンヽ	tson2
A1513	長	ヅンヽ	tson2
A1514	長	ヅンヽ	tson2
A1515	長	ヅンヽ	tson2
A1516	長	ヅンヽ	tson2
A1517	長	ヅンヽ	tson2
A1580	掌	ヅンヽ	tson2
A3662	長	ヅンヽ	tson2
A1518	長	ヅンヽ	tson3
A1536	壯	ヅンヅ	tson3
A1581	掌	ヅンヽ	tson3
A1622	藏	ヅン丨	tson5
A1623	藏	ヅン丨	tson5
A4231	之	ヅウ<	tsu1

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0573	豬	ツウ<	tsu1
A0574	猪	ツウ<	tsu1
A0604	猪	ツウ<	tsu1
A0605	猪	ツウ<	tsu1
A0914	州	ツウ<	tsu1
A0915	州	ツウ<	tsu1
A1728	猪	ツウ<	tsu1
A1771	朱	ツウ<	tsu1
A1772	周	ツウ<	tsu1
A1822	周	ツウ<	tsu1
A1823	朱	ツウ<	tsu1
A2214	租	ツウ<	tsu1
A2215	租	ツウ<	tsu1
A2722	睭	ツウ<	tsu1
A2770	祖	ツウ\	tsu2
A2991	祖	ツウ\	tsu2
A2992	祖	ツウ\	tsu2
A4045	主	ツウ\	tsu2
A3231	晝	ツウ/	tsu3
A3723	晝	ツウ/	tsu3
A2002	晝	ツウ/	tsu3
A2003	晝	ツウ/	tsu3
A4232	抓	チウㄟ	tsu4
A0101	竹	ツクㄟ	tsuk4
A0807	竹	ツクㄟ	tsuk4
A1296	竹	ツクㄟ	tsuk4
A1537	囑	ツクㄟ	tsuk4
A3595	燭	ツクㄟ	tsuk4
A3785	竹	ツクㄟ	tsuk4
A3263	祝	ツクㄟ	tsuk4
A2538	圳	ツヌ/	tsun3
A3031	鐘	ツン<	tsun1
A4197	掙	ツン<	tsun1
A2843	鐘	ツン<	tsun1
A0077	中	ツン<	tsun1
A0645	鯨	ツン<	tsun1

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A0808	中	ツン<	tsun̩1
A0874	中	ツン<	tsun̩1
A1189	中	ツン<	tsun̩1
A1281	鯨	ツン<	tsun̩1
A1803	鍾	ツン<	tsun̩1
A1454	總	ツン\	tsun̩2
A1519	總	ツン\	tsun̩2
A1582	總	ツン\	tsun̩2
A2827	總	ツン\	tsun̩2
A3197	總	ツン\	tsun̩2
A3821	總	ツン\	tsun̩2
A3300	卒	ツツ♩	tsut4
A0916	都	ツウ<	tu1
A2670	都	ツウ<	tu1
A2723	都	ツウ<	tu1
A1100	抵	ツウ\	tu2
A2539	肚	ツウ\	tu2
A3145	適	ツウ\	tu2
A3146	適	ツウ\	tu2
A3794	肚	ツウノ	tu3
A3822	肚	ツウノ	tu3
A3346	肚	ツウノ	tu3
A2993	肚	ツウノ	tu3
A1824	肚	ツウノ	tu3
A2747	肚	ツウノ	tu3
A2748	肚	ツウノ	tu3
A2941	肚	ツウノ	tu3
A3682	對	ツイノ	tui3
A4183	對	ツイノ	tui3
A4151	對	ツイノ	tui3
A2781	對	ツイノ	tui3
A2671	對	ツイノ	tui3
A4233	督	ツク♩	tuk4
A0142	督	ツク♩	tuk4
A1455	督	ツク♩	tuk4
A1520	督	ツク♩	tuk4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0875	墩	ツヌ<	tun1
A3217	頓	ツヌノ	tun3
A2804	頓	ツヌノ	tun3
A3606	東	ツン<	tun1
A0078	東	ツン<	tun1
A0131	東	ツン<	tun1
A0255	東	ツン<	tun1
A0876	東	ツン<	tun1
A0917	東	ツン<	tun1
A0918	東	ツン<	tun1
A0919	東	ツン<	tun1
A1232	東	ツン<	tun1
A2908	冬	ツン<	tun1
A0143	凍	ツンノ	tun3
A3492	東	ツン	tun5
A1825	劃	ヴァクノ	vak4
A3683	彎	ヴァヌ<	van1
A0985	萬	ヴァヌノ	van3
A0986	萬	ヴァヌノ	van3
A0809	灣	ヴァヌ	van5
A0877	灣	ヴァヌ	van5
A1729	還	ヴァヌ	van5
A1960	銀	ヴァヌ	van5
A1961	銀	ヴァヌ	van5
A2267	還	ヴァヌ	van5
A2994	灣	ヴァヌ	van5
A3072	灣	ヴァヌ	van5
A3301	灣	ヴァヌ	van5
A3710	灣	ヴァヌ	van5
A4152	銀	ヴァヌ	van5
A2771	灣	ヴァヌ	van5
A2116	窵	ヴェツノ	vet4
A3823	畏	ヴァイノ	vui3
A3824	畏	ヴァイノ	vui3
A1826	未	ヴァイ<	vui1
A0055	位	ヴァイノ	vui3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0810	位	ヴイノ	vui3
A0811	位	ヴイノ	vui3
A0812	位	ヴイノ	vui3
A0813	位	ヴイノ	vui3
A0814	位	ヴイノ	vui3
A0815	位	ヴイノ	vui3
A0816	位	ヴイノ	vui3
A1190	位	ヴイノ	vui3
A1191	位	ヴイノ	vui3
A1192	位	ヴイノ	vui3
A1297	位	ヴイノ	vui3
A1352	位	ヴイノ	vui3
A1353	位	ヴイノ	vui3
A1354	位	ヴイノ	vui3
A1355	位	ヴイノ	vui3
A1356	位	ヴイノ	vui3
A1412	位	ヴイノ	vui3
A1899	位	ヴイノ	vui3
A1900	位	ヴイノ	vui3
A2611	為	ヴイノ	vui3
A2672	未	ヴイノ	vui3
A2673	為	ヴイノ	vui3
A2674	衛	ヴイノ	vui3
A2675	為	ヴイノ	vui3
A2676	為	ヴイノ	vui3
A3786	圍	ヴイニ	vui5
A4234	圍	ヴイニ	vui5
A3182	為	ヴイニ	vui5
A2874	禾	ヴオニ	vuo5
A2909	禾	ヴオニ	vuo5
A3412	鑊	ヴオクノ	vuok4
A3413	椀	ヴオヌノ	vuon2
A3753	碗	ヴオヌノ	vuon2
A4009	換	ヴオヌノ	vuon3
A2724	枉	ヴオンノ	vuon2
A0056	王	ヴオンニ	vuon5

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A0731	苳	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1156	黃	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1730	王	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1731	黃	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1773	王	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1804	黃	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1827	王	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A1828	黃	ヴオン Ⅰ	vuon̚5
A0057	烏	ヴウ<	vu1
A0256	烏	ヴウ<	vu1
A0606	烏	ヴウ<	vu1
A0646	烏	ヴウ<	vu1
A0694	烏	ヴウ<	vu1
A1157	烏	ヴウ<	vu1
A1624	烏	ヴウ<	vu1
A3302	武	ヴウ\	vu2
A0058	霧	ヴウ／	vu3
A1521	務	ヴウ／	vu3
A1583	務	ヴウ／	vu3
A2313	霧	ヴウ／	vu3
A2875	芋	ヴウ／	vu3
A2772	屋	ヴク㇏	vuk4
A0102	屋	ヴク㇏	vuk4
A2119	屋	ヴク㇏	vuk4
A2120	屋	ヴク㇏	vuk4
A2179	屋	ヴク㇏	vuk4
A2216	屋	ヴク㇏	vuk4
A2388	屋	ヴク㇏	vuk4
A2389	屋	ヴク㇏	vuk4
A0647	屋	ヴク\	vuk8
A0756	屋	ヴク\	vuk8
A3866	溫	ヴヌ<	vun1
A4092	溫	ヴヌ<	vun1
A1774	溫	ヴヌ<	vun1
A3113	文	ヴヌ Ⅰ	vun5
A3596	文	ヴヌ Ⅰ	vun5

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A1805	翁	ヴン<	vun1
A0817	礪	ヴン／	vun3
A3114	物	ブツ＼	vut8
A0079	腰	エウ<	zeu1
A0103	蕉	モウ<	zeu1
A4010	腰	エウ<	zeu1
A3007	要	エウ／	zeu3
A3232	要	エウ／	zeu3
A3454	要	エウ／	zeu3
A3917	要	エウ／	zeu3
A0080	要	エウ／	zeu3
A0497	梟	エウ／	zeu3
A0607	梟	エウ／	zeu3
A0081	窑	エウ丨	zeu5
A1584	搖	エウ丨	zeu5
A1806	姚	エウ丨	zeu5
A1457	醫	ジイ<	zi1
A1538	醫	ジイ<	zi1
A1585	簣	ソオ<	zi1
A1586	衣	ジイ<	zi1
A1625	衣	ジイ<	zi1
A0257	椅	ジイ＼	zi2
A1233	以	ジイ＼	zi2
A1587	椅	ジイ＼	zi2
A1588	椅	ジイ＼	zi2
A2121	以	ジイ＼	zi2
A2330	雨	ジイ＼	zi2
A2331	雨	ジイ＼	zi2
A2522	雨	ジイ＼	zi2
A2613	以	ジイ＼	zi2
A2614	以	ジイ＼	zi2
A2615	以	ジイ＼	zi2
A2616	雨	ジイ＼	zi2
A2677	以	ジイ＼	zi2
A2678	以	ジイ＼	zi2
A1522	諭	ジイ／	zi3

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A2268	諭	ジイノ	zi3
A0439	姨	ジイ	zi5
A0440	姨	ジイ	zi5
A3795	醫	ジイ	zi5
A3943	醫	ジイ	zi5
A3032	夜	ジアノ	zia3
A3887	也	ジアノ	zia3
A3888	也	ジアノ	zia3
A3918	也	ジアノ	zia3
A3919	也	ジアノ	zia3
A3033	夜	ジアノ	zia3
A0173	也	ジアノ	zia3
A2063	夜	ジアノ	zia3
A2122	也	ジアノ	zia3
A2123	也	ジアノ	zia3
A2180	也	ジアノ	zia3
A2269	夜	ジアノ	zia3
A2617	夜	ジアノ	zia3
A0382	爺	ジア	zia5
A2618	也	ジア	zia5
A2619	也	ジア	zia5
A2679	尚	ジア	zia5
A0757	燄	ジாம்<	ziam1
A4011	炎	ジாம்ノ	ziam3
A0758	簷	ジாம்	ziam5
A3617	煙	ジアヌ<	zian1
A3787	煙	ジアヌ<	zian1
A4198	冤	ジアヌ<	zian1
A3741	煙	ジアヌ<	zian1
A0648	烟	ジアヌ<	zian1
A2124	煙	ジアヌ<	zian1
A2680	煙	ジアヌ<	zian1
A2725	冤	ジアヌ<	zian1
A3414	煙	ジアヌ<	zian1
A1125	遠	ジアヌ\	zian2
A3758	遠	ジアヌ\	zian2

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A3493	燕	ジアヌノ	zian3
A0649	燕	ジアヌノ	zian3
A1458	院	ジアヌノ	zian3
A1459	院	ジアヌノ	zian3
A1460	院	ジアヌノ	zian3
A0174	鉛	ジアヌ	zian5
A0818	園	ジアヌ	zian5
A1048	然	ジアヌト	zian5
A1126	圓	ジアヌ	zian5
A1539	員	ジアヌ	zian5
A2540	園	ジアヌ	zian5
A2844	園	ジアヌ	zian5
A3629	延	ジアヌ	zian5
A4235	影	ジアンヘ	zianɿ2
A2064	贏	ジアン	zianɿ5
A1807	葉	ジアップ	ziap4
A2805	閱	ジアツ	ziat 4
A0819	音	ジム<	zim1
A3183	因	ジヌ<	zin1
A3218	印	ジヌノ	zin3
A3329	印	ジヌノ	zin3
A0608	鷹	ジヌ<	zin1
A2125	英	ジヌ<	zin1
A2620	因	ジヌ<	zin1
A2681	因	ジヌ<	zin1
A2682	因	ジヌ<	zin1
A3115	英	ジヌ<	zin1
A0042	仁	ジヌ	zin5
A0695	蠅	ジヌ	zin5
A2217	營	ジヌ	zin5
A3889	藥	ジオク	ziok4
A4166	約	ジオク	ziok4
A3890	藥	ジオク	ziok4
A3891	藥	ジオク	ziok8
A3944	藥	ジオク	ziok8
A3945	藥	ジオク	ziok8

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A4012	藥	ジ オ ク ヽ	ziok8
A2806	容	ジ オ ン ヽ	zion2
A0609	羊	ジ オ ン Ⅰ	zion5
A0820	楊	ジ オ ン Ⅰ	zion5
A1775	楊	ジ オ ン Ⅰ	zion5
A1941	洋	ジ オ ン Ⅰ	zion5
A4046	羊	ジ オ ン Ⅰ	zion5
A3034	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3035	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3048	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3049	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3073	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3074	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3147	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3198	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3317	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3494	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3517	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3008	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A3148	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0821	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0822	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0932	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0987	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0988	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0989	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A0990	億	ジ ッ ㇰ	zit4
A0991	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A1049	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A1523	役	ジ ッ ㇰ	zit4
A1732	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A1733	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A2065	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A2181	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A2270	一	ジ ッ ㇰ	zit4
A2271	一	ジ ッ ㇰ	zit4

出 處	日語漢字	假名符號（本調）	四縣音(IPA)
A0457	子	ツツノ	zīt4
A2845	一	ジツヽ	zit8
A3173	譯	ジツヽ	zit8
A3495	一	ジツヽ	zit8
A3518	一	ジツヽ	zit8
A3519	一	ジツヽ	zit8
A3663	役	ジツヽ	zit8
A4153	一	ジツヽ	zit8
A4154	一	ジツヽ	zit8
A3892	一	ジツヽ	zit8
A3684	右	ジウノ	ziu3
A4199	又	ジウノ	ziu3
A0732	柚	ジウノ	ziu3
A0159	有	ジウヽ	ziu5
A0160	有	ジウヽ	ziu5
A1050	有	ジウヽ	ziu5
A1193	有	ジウヽ	ziu5
A1194	有	ジウヽ	ziu5
A1234	有	ジウヽ	ziu5
A1235	有	ジウヽ	ziu5
A1236	有	ジウヽ	ziu5
A1282	有	ジウヽ	ziu5
A1283	有	ジウヽ	ziu5
A1284	有	ジウヽ	ziu5
A1298	有	ジウヽ	ziu5
A1299	有	ジウヽ	ziu5
A1357	有	ジウヽ	ziu5
A1413	有	ジウヽ	ziu5
A1461	郵	ジウヽ	ziu5
A1540	有	ジウヽ	ziu5
A1541	有	ジウヽ	ziu5
A1542	有	ジウヽ	ziu5
A2066	有	ジウヽ	ziu5
A2126	有	ジウヽ	ziu5
A2390	郵	ジウヽ	ziu5
A2541	郵	ジウヽ	ziu5

出 處	日 語 漢 字	假 名 符 號 (本 調)	四 縣 音 (IPA)
A2542	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A2726	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A3116	遊	ジウ Ⅰ	ziu5
A3347	郵	ジウ Ⅰ	ziu5
A3664	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A3685	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A3893	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4047	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4093	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4123	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4124	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4125	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4126	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A4127	有	ジウ Ⅰ	ziu5
A3920	油	ジウ Ⅰ	ziu5
A3075	育	ジユク Ⅱ	ziuk8
A3117	育	ジユク Ⅱ	ziuk8
A0161	雲	ジユヌ Ⅰ	ziun5
A2314	雲	ジウヌ Ⅰ	ziun5
A4013	癰	ジユン Ⅰ	ziun1
A1543	勇	ジユン Ⅱ	ziun2
A2543	勇	ジユン Ⅱ	ziun2
A2683	勇	ジユン Ⅱ	ziun2
A2926	用	ジユン Ⅲ	ziun3
A3050	用	ジユン Ⅲ	ziun3
A3129	用	ジユン Ⅲ	ziun3
A0575	熊	ジユン Ⅰ	ziun5
A0733	榕	ジユン Ⅰ	ziun5
A3330	榕	ジユン Ⅰ	ziun5